

ISSN 2411-7757



# گۆقارى زانكۆى گەشەپەيدانى مرؤىى

گۆقارىتىكى زانستىيى وەرزىيە زانكۆى گەشەپەيدانى مرؤىى دەرىدەگات

بەرگى ( ۵ ) ژمارە ( ۴ ) كانونى يەكەم ( ۲۰۱۹ )

۲۷۱۹ ى كوردى

۲۰۱۹ ى زايىنى



هه‌ریمی کوردستانی عێراق

زانکۆی گهشه پیدانی مروی

## گۆفاری زانکۆی گهشه پیدانی مروی

گۆفاریکی زانستی وه‌رزیه، زانکۆی گهشه پیدانی مروی ده‌ریده‌کات

### خواه‌نی ئیمتیاز

پ.د.علی محی‌الدین قه‌ره‌داغی

### سه‌رۆکی ده‌سته‌ی نووسه‌ران

پ.د.م‌ریوان أحمد رشید

### به‌ریوه‌به‌ری نووسین

پ.ی.د.زانا رۆوف حمه کریم

### ده‌سته‌ی نووسه‌ران

پ.د.أنور محمد فرج ..... ئەندام

پ.ی.د.ه‌یوا ابوبکر علی ..... ئەندام

پ.ی.د.صهیب مصطفی طه ..... ئەندام

پ.ی.د.ئاسۆ محمد ده‌رویش ..... ئەندام

پ.ی.د.محسن ابراهیم أحمد ..... ئەندام

پ.ی.د.کنعان حمه‌غریب عبدالله ..... ئەندام

### سه‌ریه‌رشته‌یاری هونه‌ری

م. هاوکار عمر مجید

## دهستهی راویژکاری

- پ.د.سمیر فخر و ..... بحرین
- پ.د.عبدالمجید النجار ..... تونس
- پ.د.علي المحمدي ..... قطر
- پ.د.انمار امین البرواری ..... عیراق
- پ.د.صالح قادر ..... قطر
- پ.د.جاسم عودة ..... مصر
- پ.د.قاسم الحبیطي ..... عیراق
- پ.د.خالد العجمي ..... سعودیة
- پ.د.خالد المذكور ..... کویت
- پ.د.فائق مشعل قدوری ..... عیراق

• ئاماژه به کۆنوسی دهستهی نوسهراونی گوڤاری زانکۆی گهشهپیدانی مرویی ژماره (15) له بهرواری (2017/6/1)دا، وه لهبهرئهوهی له ئیستادا زانکۆکهمان گوڤاریکی زانستی نوێ دهردهکات بهناوی ( UHD Journal Of Science and Technology ) که تایبتهته به بلاوکردنهوهی توپژینهوهکانی بواری زانستی پوخت. برپار درا که بواری بلاوکردنهوهی توپژینهوهکان له گوڤارهکهماندا کورت بکریتهوه تهنهها بۆ بواری زانسته مروڤایهتیهکان.

• بۆ زانینی مهرجهکان و تۆمارکردنی توپژینهوه بۆ بلاوکردنهوهی لهم گوڤارهدا، سهردانی سایتی تایبتهته به گوڤار بکه : [journals.uhd.edu.iq](http://journals.uhd.edu.iq)

## پیشەکی :

گۆڤاری زانکۆی گەشەپێدانی مرۆیی، گۆڤاریکی زانستی - وەرزییە، زانکۆی گەشەپێدانی مرۆیی دەریدەکات، پشتبەست بە فەرمانی وەزاریی - وەزارەتی خۆپەندنی بالاو توێژینەووی زانستی/ حکومەتی هەریمی کوردستان، ژمارە (15332/9) لە (2015/8/5)دا. ئاماژە بە کۆنوسی لیژنەى هەمیشەیی تایبەت بە دەرکردنی گۆڤاری زانستی لە وەزارەتی خۆپەندنی بالاو، کە لە بەرواری ( 2015 / 8 / 4 ) دا پەسەندکراوە و بریارداراوە بە پێدانی مۆلەت بە دەرکردنی (گۆڤاری زانکۆی گەشەپێدانی مرۆیی) لە لایەن زانکۆی گەشەپێدانی مرۆییەو، ئەمەش لەبەر ئەووی گشت مەرجەکانی دەرکردنی گۆڤاری زانستی تێدا جێبەجێ کراوە. توێژینەووی کانێ ئەم گۆڤارە بۆ بەرزکردنەووی پلەى زانستی بە کاردێت.

بەم ھۆیەو دەستەى نوسەرانی گۆڤاری زانکۆی گەشەپێدانی مرۆیی، خۆشحال دەبێت بە بلاوکردنەووی توێژینەووی بەرھەمە زانستیەکانی توێژەرانی بواری (زانستە مرۆڤایەتیەکان) بە پێی ئەومەرجانەى کە بۆ بلاوکردنەووی دانراون لە گۆڤارەکەدا.

○ ناوی گۆڤار: گۆڤاری زانکۆی گەشەپێدانی مرۆیی

○ جووری دەرکردنی گۆڤار: وەرزییە

○ پسپۆری گۆڤار: بواری (زانستە مرۆڤایەتیەکان)

○ ژمارەى نیۆدەولتەى گۆڤار بەشیۆەى چاپکراو: p-ISSN 2411-7757

○ ژمارەى نیۆدەولتەى گۆڤار بەشیۆەى ئۆنلاین: e-ISSN 2411-7765

○ ژمارەى (DOI) گۆڤار : 10.21928/2411-7765

پ.ی.د. زانا رەئوف حمە کریم

بەرپۆەبەرى نوسین

---

### Address:

University of Human Development  
Sulaimani -Kurdistan Region/Iraq  
+9647711529060 - +9647480120630  
PO Box: Sulaimani 6/0778

### ناونیشان:

زانکۆی گەشەپێدانی مرۆیی  
سلیمانی - هەریمی کوردستان/عیراق  
009647711529060 - 009647480120630  
سندوقی پۆست: سلیمانی 6/0778

## فهرست المجلة

رقم الصفحة	عنوان البحث	اسماء الباحثين	ت
6-1	Current Trends in English-Kurdish Movie Subtitling	هه ريم عبدالله مجيد كهزى حهسهن سالح	.١
17-7	اثر التدقيق الداخلي في تفعيل ادارة المخاطر في ظل حوكمة المصارف	ئهفسهر عهلى مرادى چيا كريم احمد	.٢
24-18	Exploring Lexical Lacunae in the Scientific Translation of Theoretical Physics Books	دابان محمد حاجى فينيك محمد غفور	.٣
40-25	پهيوهندييه كاني نيوان يه كيتي سوڤيت و توركا (١٩٢٠-١٩٣٠ز) و كارهيري لهسهه پرسي كورد	ئارام عهلى مستهفا	.٤
49-41	الأثر القانوني للفحص الطبي قبل الزواج	بوكان ابوبكر كريم	.٥
59-50	The Nature of International Responsibility of States in the Contemporary World Arena	دهوهن محمد جزا عبدالله	.٦
67-60	أثر التطبيق الميداني في اتجاهات الطلبة المطبقين في جامعة كرميان نحو مهنة التدريس	شوان فرج سعيد	.٧
76-68	دور رأس المال البشري في تحسين جودة الخدمة التأمينية	ليث شكر ابوتبيخ	.٨

# Current Trends in English-Kurdish Movie Subtitling

Harem Abdulla Majeed<sup>1</sup>, Kazi Hassan Saleh<sup>2</sup>

<sup>1</sup> College of Languages, University of Sulaimani, Sulaimani, Kurdistan Region, Iraq

<sup>2</sup> College of Education and Language, Charmo University, Sulaimani, Kurdistan Region, Iraq

**Abstract**—This paper explores the current trends in audio-visual translation, in particular, movie subtitling from English into Sorani Kurdish in the Kurdistan Region of Iraq. It is hypothesized that subtitling English movies into Sorani Kurdish is performed using various methods, i.e. there is no one standard method that is adopted. This is based on the second hypothesis that the majority of subtitled movies into Sorani Kurdish are carried out by unprofessional subtitlers. The results of the study show that the majority of the subtitlers replace the English captions of previously subtitled movies by Kurdish translations, using different devices and word processors. Thus, the study exhibits that there is no one standard established method for subtitling English movies into Sorani Kurdish. It further shows that Kurdish subtitlers lack professionalism in terms of English-Kurdish subtitling.

**Index Terms**—Subtitling, Audio-visual Translation, English-Kurdish Translation, Movie Translation.

## I. INTRODUCTION

Audiovisual translation, undoubtedly, enjoys a large body of research within the field of Translation Studies. Yet its existence, practice as well as the current trend from English into Sorani Kurdish is understudied. Audio-visual translation and more specifically subtitling, in the Kurdistan region of Iraq, has recently become a widely practiced activity. This ranges from subtitling all types of movies, documentaries, plays, children's cartoons, and various TV programs (see Muhammad, 2016). Based on anecdotal evidence, English movies are subtitled into Sorani Kurdish unprofessionally, and they do not undergo any editing or quality assessment processes. This paper is not an endeavor to qualitatively investigate such subtitled movies, it rather aims to investigate the current practices as well as trends in movie subtitling among Kurdish subtitlers. To do so, it aims to see what methods subtitlers use in their subtitling activities and whether there is an established trend or established norms that are followed in Sorani Kurdish.

## II. METHODOLOGY

To attest the previously mentioned hypotheses, fifteen subtitlers in the Kurdistan region of Iraq were asked to fill in a questionnaire form (Appendix 1). Subtitling and publishing movies were the criteria for selecting the participants. After selecting the subtitlers, they were either e-mailed the questionnaire forms or met in person. The questions in the form were exclusively devised to answer the questions raised in this study. Before discussing the methods of subtitling, questions were asked about the educational and professional background of the subtitlers to find out who are the performers of the subtitling process. The participants were asked about their motives for subtitling; and finally, the steps followed to subtitle a movie were discussed with the participants.

## III. AUDIOVISUAL TRANSLATION IN THE FRAMEWORK OF TRANSLATION STUDIES

Upon exploring the literature of Translation Studies, it is apparent that research into audio-visual translation did not exist until Katharina Reiss felt the need for the fourth text-type to be included and as such she termed it 'audio-medial' (Reiss, 1971). However, she scarcely developed it, and indeed her definition seemed to refer more to fields such as advertising rather than movie and documentary translation. Holmes's map (1968) provides a category of 'medium-restricted' theories but does not mention audio-visual at all. Snell-Hornby (1988) links 'film' to 'literary translation in her integrated theory. 'The term 'constrained translation', specifically focusing on the non-verbal elements that marked out the audio-visual translation. Dirk Delabastita (1989), described AVT as a field that was 'still a virgin area of research' (quoted in Munday, 2012, p. 268-9). The field further developed in the 1990s and the 2000s. However, this is a very new topic in Kurdish, therefore this paper makes the initiative to explore it.

### 1) DEFINITION OF SUBTITLING

Dictionary of Translation Studies defines subtitling “as the process of providing synchronized captions for movie and television dialogue” (Shuttleworth & Cowie, 2014, p. 161). The captions consist of what the characters utter, either in the original language which the characters speak (intralingual subtitling) or in a language different from the one of the characters (interlingual subtitling) or in both (bilingual subtitling). The captions are normally shown on the lower part of the screen. As González explains, subtitling is a ‘production of snippets of written text ... to be superimposed on visual footage’ and is usually placed ‘near the bottom of the frame’ (1998, p.14).

### 2) TYPES OF SUBTITLING

There are three main categories of subtitling from a linguistic point of view, which are: intralingual, interlingual, and bilingual subtitling. This mainstream categorization is supported by Baker (1998), Gottlieb (1997), and Dries (1995).

Intralingual or closed caption subtitling can be done for several purposes. It can be done for the benefit of the deaf and hard of hearing. It can also be beneficial for language learning purposes, especially when the audience wants to know how a spoken word or phrase is spelled, how some syllables are dropped out in speaking and how pronunciation can be improved. When there is a dialect diversity in a language, intralingual subtitling can step in to make sure that the speakers of different dialects fully understand what is being said. Finally, intralingual subtitling can be used in notices and announcements when the announcer wants to avoid the risk of missing details from the part of the audience such as numbers, dates, times, etc.

Interlingual (open caption) subtitling involves moving from the oral dialogue to one or two written lines and from one language to another. This kind of subtitling can be used for most of the purposes for which intralingual subtitling is used. Intralingual subtitling is generally used when the audience may not understand the source language (the original language of the audio-visual material).

Bilingual subtitling is used when captions in two languages are shown on the screen one of which can be the language which the characters utter.

### 3) SUBTITLING IN SORANI KURDISH

The scope of this study covers Sorani Kurdish which is understood by the majority of Kurds in Iraqi Kurdistan. This dialect has is an official language in Iraq. The political situation has provided the right of freedom of publication in Kurdish both in paper-based publications and televised programs.

Movie subtitling is an increasingly growing professional and social demand. According to SatExpat (2019), there are 118 TV channels in the Kurdistan region of Iraq six of which broadcast movies alone, whereas some others broadcast movies along with other programs. There are also several websites for movies, three of which exclusively feature Kurdish subtitled

movies. This leads us to the next section which investigates who the subtitlers are.

### 4) EDUCATIONAL BACKGROUND OF SUBTITLERS

One of the essential constituents of the translation process is the translator. The translator’s educational and professional background shapes the way the translation process is carried out. In the Kurdistan region, it is difficult to come across many translators who have studied Translation Studies because the majority of translation departments have been recently opened. Out of 15 public universities and 12 private universities, six universities offer undergraduate courses in translation, and three institutes offer a two-year diploma in translation. However, there are not many subtitlers who have studied Translation Studies. Only one participant of the questionnaire happened to have studied translation in an academic setting. Other translators range from secondary school students, high school students to university and institute students with no students at the graduate or postgraduate level.

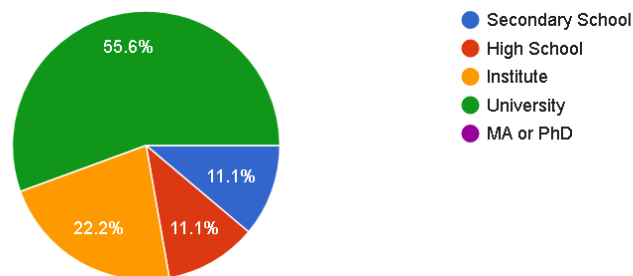


Figure 1: Education level of the subtitlers

### 5) PROFESSIONAL BACKGROUND

The terms "professional translator" is used in this section to refer to translators who pursue translation as a career. There is little chance for translators to work professionally in Iraqi Kurdistan because it is not a well-paid profession. Upon personal communication with many students, it becomes evident that the majority of translators and more specifically movie subtitlers are students. While the majority of the participants of the questionnaire have been translating and subtitling for more than two years, few of them could get a paid job as a translator, despite the fact that most of them have subtitled more than 50 movies so far.

There are only a few translation service providers in Kurdistan, the majority of which do legal translation. Those agencies do not offer audiovisual translation services, including subtitling, and as such, they do not hire subtitlers. Therefore, subtitlers have to look for other venues to work. One of the main opportunities for them is to work for a TV channel. As stated above, there are six TV channels which broadcast movies in addition to some other channels that broadcast movies along with other programs. According to interviews carried out with editors from TV channels, “thirty to fifty translators would be enough for those channels”. The other opportunity is to work

for movie websites as volunteers and very rarely for movie festivals. Thus, there are very few professional subtitlers in Kurdistan who do translation as a paid occupation. One can argue that if they are not paid for the subtitling they perform, why do they do it? This is a significant question which will be discussed and answered in the next section.

## 6) MOTIVES FOR SUBTITLING

The previous section referred to the market need in Kurdistan in relation to subtitling, as well as the conditions for which subtitlers work. However, it pointed to the fact that the majority of subtitlers work for free and thus are not paid for the services they provide. It is worthwhile here to find out why subtitlers choose to do an unpaid job. The majority (75%) of the participants admitted that they do not earn any money for subtitling movies, the remaining (25%) claimed that sometimes they get paid and other times do it for free. They also claim that the amount they get is not worth the effort they exert to subtitle a movie. The following is the list of the main motives for subtitling.

### A. SUBTITLING AS A HOBBY

While millions of people enjoy watching movies, there seems to be others who enjoy subtitling movies. The majority of volunteer translators choose the movies that they like. Subtitling those movies provides a chance to watch the movie more than once and get a more in-depth understanding. Today, it is not uncommon that people not only watch movies, but they also like to share them with others. This might be rewarding enough for some translators regardless of whether they get paid or not.

### B. LANGUAGE LEARNING

It cannot be denied that translation was traditionally a branch of linguistics which was practiced for language learning purposes (Pym et al., 2005). The same is true of subtitling. Several participants of the questionnaire admitted that they subtitle movies to improve their English language proficiency. Translating, in general, requires a comprehensive understanding of the source text, which, in effect, implies that translators should check-up for any unfamiliar word or expression. While this paper is not intended to assess the quality of translators and their subtitled movies, this phenomenon can be one reason that many people complain about the quality of the subtitles. It is interesting to know that, although the movies are subtitled for language learning purposes, they are actually published on different platforms such as TV channels (both local and satellite) and websites. This phenomenon can be further investigated in future studies.

It can be argued that subtitling movies can be a better practice for language learning than translating texts and books (or parts of books) because movies and audio-visual materials help translators to have a better understanding and knowledge about the source language culture. If language courses are to use translation as a language learning technique, they might as well consider subtitling as an effective strategy. This method is an already common trend among language learners and it seems to be more enjoyable; otherwise, no one is willing to subtitle large numbers of movies without being paid a penny.

## C. INTERNSHIP

Several translators do subtitling as a kind of internship. They try to subtitle and publish as many movies as they can so that they get known and recognized in the hope that they will get hired when there is a vacancy such as in TV stations, private media companies/agencies, or movie festivals.

## D. PAYING BACK TO THE COMMUNITY

This motive can be included in point number one since the motive here is the same idea of sharing, but it is discussed in a separate point because the translators feel that it is more than sharing or recommending, they feel that they ought to help those who love watching movies but cannot understand the original language of the movie. The translators categorize this motive as serving the community or paying back to it.

## 7) STEPS OF THE TRANSLATION PROCESS

There are several ways to analyze the steps taken in the translation process, but Christiane Nord's (1988) intercultural text transfer is one of the most comprehensive approaches. Nord's definition for "translation" covers all kinds of translation/interpreting including, all genres and text types.

Before the birth of a translated text, there are several steps that have already taken place and several people might have been involved. First, there is the source text producer who might be the one who has initiated the process, or s/he has been asked by someone else to initiate the production of the source text.

There is an optional "X" constituent after the source text producer and the sender. This X constituent is the one who adapts the source text to a certain format before it has been published. While it is optional in Nord's diagram, it is the main constituent in the process of movie script production. The X constituent is the agency who adapts the source text to a movie script.

When the movie is produced in the source language it comes with the source language subtitles (intralingual subtitling) in the majority of the cases. The production of the intralingual subtitles can be due to the legal obligation of the country in which the movie is produced, or any other purpose.

In the case when the movie production company does not provide the script or the intralingual subtitling, it is done by other companies and agencies for their own purposes

In essence, the production of intralingual subtitles is half the way to the production of the subtitles in the target language(s) since the translator needs not to bother to translate from the voice of the movie characters which requires a great amount of time and effort. Movie subtitles are generally available in public domains. Afterward, the following agents carry out different tasks for the production of the translated subtitles:

### A. INITIATOR

The translation process usually starts with an initiator who is the one who chooses a text, a movie to be translated in a certain way according to some specific instructions which s/he sets up. In other words, there are two main elements: choosing the movie, and providing instructions according to which the movie is to be translated (i.e. translation brief).



There are two main scenarios for initiating a translation process. In the first one, an initiator is a different person from the translator, in the case of subtitling, the initiator can be a TV channel, a movie festival organizer or a website. These parties choose a movie that suits their purposes and ideologies. For example, a religious channel chooses a movie that does not go against the religious standards of that channel. In the second scenario, however, the initiator and the translator are the same person. For example, a translator decides to subtitle a movie, a particular series, or any other audio-visual material after watching it simply because s/he likes it, and s/he thinks it might be a good idea to let others watch it in the target language.

In both scenarios, there are some instructions, either written or spoken, which shape the way the source text is translated and how the target text should be. TV channels have some specific instructions such as toning down swear words and culturally inappropriate expressions, while websites have little or no instructions for two reasons. First, some websites are not official (at least in the context of Kurdish society) and have fewer responsibilities than TV channels. Second, the websites do not pay translators so they give translators more freedom to translate the way they want. In this case, the instructions (the translation brief) are more subjective and thus are set according to the translator's own ideology.

### *B. TRANSLATOR/SUBTITLER*

Although there is not only one way to carry out a subtitling task, the patterns or regularities which the majority of the translators follow are described in this section as according to the analysis of the questionnaires. The majority of the participants claim that they watch the movie before starting the translation process, in some cases, they watch the movie more than once. Then, they download the script (source language subtitles) in SRT format which is available online for free. The SRT document contains all the dialogues which are spoken by the actors accompanied by the time in which they are spoken and the period that captions stay on the screen.

SRT documents can be handled by any word processing applications such as Notepad, Microsoft Word, etc., and they contain the source language subtitles. The whole translation process can be carried out only by replacing the source language subtitles with the target language subtitles. Unlike what is commonly thought, many translators do not use computers for replacing the source text with the target text, they simply do so using mobile phone applications such as Subscene and Subeditor. After the translation and the replacement tasks, the process is finished from the side of the translator and they send the new copy of the SRT document to the editor of the website or the TV channel.

One of the most important aspects of the translation process is time. Spending too much time on a translation task, on the one hand, negatively affects the translator's productivity and the amount of money s/he can earn. On the other hand, not spending enough time on the task can also negatively affect the quality of the translation product. Therefore, a translator needs to make a balance between productivity and quality keeping in mind that translation is a mentally exhausting mission that requires the translator to think about the selection of every single word. As a result, translators in general cannot work for long periods of time without taking breaks. The working periods and the

translator's performance change according to the extent they are interested in what they do. The participants of the questionnaire claim that it usually takes more than two days to translate a movie subtitle and can take up to a month in some cases (especially when the translation task is unpaid). With that being said, there are two exceptions due to which the movie is translated in one day. First, when the movie is a part of a series that is presented daily or weekly and there are other competitive websites or channels. The second case is that when the translator really likes the movie and enjoys translating it.

Translators tend to take breaks within the translation sessions (i.e. on the same working day) the duration and frequency of which are also determined by the above-mentioned factors.

### *C. EDITOR*

The editor's part starts when the translator finishes the translation process and replaces the source text with the target text and sends the SRT file to the editor.

Editors check to see whether the video file resolution that ranges from 480p, 720p, 1080p and recently 2000p matches the translated SRT file. If the movie resolution is 480p, the translated SRT file should be one that is designed for the 480p format version of the video, otherwise, there will be delays (lags) or advance in the presentation of the captions in a way that the captions do not match the video timing. This is similarly true for all other video resolutions and formats such as BrRip, DVDrip, Blue-ray, etc. If the versions match, the editor can proceed to the next step. If not, s/he sends back the translation to the translator accompanied by the right version of the SRT document so that the translator can copy and paste the texts from the previous version he produced to the right version of the SRT file.

### *D. REVISER*

What is a regularly repeated pattern for checking the quality of the translation is that the editor chooses a sample of 100 to 200 sentences from the translation, s/he compares them to the source text and checks the quality of the translation. The quality assessment is not done in a scientific way, i.e. there is not any fixed criteria, rubrics or model for assessment. It is enough for the target text to be understandable in the target culture and close to the source text. If the translator passes in the assessment of his/her first couple of movies, his/her movies are not proofread any more in future translations. On the other hand, if the translation is not understandable, it will be sent back to the translator for further improvements to be carried out.

An important question that is raised here is that "who is the proof-reader?" If the translation is done for a TV channel, the proof-reader is the chief translator from the TV channel who has passed in the assessment of his/her first couple of movies. If the translator is the editor of the website, they are usually experienced translators in the domain of subtitling with translation knowledge and expertise. If the proof-reader is not the editor him/herself, the assessment is assigned to another translator who has passed in the assessment of his/her first couple of movies.

One of the problems editors face is the Kurdish font. Older versions of Microsoft Windows and other operating systems did not support Kurdish font (alphabet). One had to use regular

Arabic (101) or (102) keyboard with some amendments for the alphabetic letters that are in Kurdish but not in Arabic. Later, Kurdish Unicode fonts were introduced which are supported by Microsoft Windows and different applications and platforms. There are two variations of Kurdish Unicode Keyboards, one of them follows the Arabic alphabet on the keyboard of computers and the other one follows the English alphabet on computer keyboards. However, with Windows 8 versions, Microsoft windows started supporting Kurdish Unicode keyboard known as Sorani Kurdish.

All the Unicode Kurdish Keyboards including the one that follows the Arabic alphabet, the one that follows English Alphabet, and the Sorani Kurdish from Microsoft Windows are supported in the SRT file type and they do not cause any problem.

However, the use of standard Arabic (101) or (102) keyboard with the amendments is still common. The most common Kurdish fonts to write Kurdish using Arabic Keyboard are Ali-K fonts family. However, these fonts are not supported in SRT documents and cannot be decoded.

An editor has to make sure that the translator has used the right Unicode font, otherwise, s/he has to convert the fonts using online or offline applications designed for that purpose so that the text can be processed in SRT files.

The aforementioned steps are taken if the subtitling is done using a computer, but if the subtitling was done using a smartphone, will there be any inconvenience? The answer is surprisingly "No!" if the translators know how to use the smartphone application efficiently. Smartphones make use of Kurdish Unicode fonts for writing in Kurdish. A Unicode keyboard can write anywhere no matter for which language the spot is designed. As mentioned earlier, the source text SRT files are in English and the text direction is left to right, while the direction of Kurdish is right to left. Thus, translating using smartphones can cause difficulty for the editors when they want to decode the SRT file and merge it with the video especially with the punctuation marks. The applications get confused when they come across a punctuation mark written in a Kurdish sentence. Punctuation mark comes at the left end of the sentence, while the whole document was in English and the punctuation marks came at the right end of the sentence. To avoid this problem, the editor informs the smartphone users to put the punctuation marks at the beginning of the Kurdish sentence (instead of the end) so that they would appear at the end of the sentences when decoded.

After checking all the above-mentioned conditions and when everything is all right, the editor is ready to merge the SRT and the video files using applications designed for that purpose, such as MKVToolNix. Finally, the subtitled movie is ready to be published online or broadcast on TV. However, many international websites and companies do not merge the captions with the video. They make different target language SRT files available with the video file so that the audience can choose the language(s) they prefer. On the contrary, almost all Kurdish agencies, TV channels, and websites merge the captions from the SRT file with the video file so that they cannot be separated later.

## CONCLUSIONS

This study has focused on investigating current trends in English-Kurdish subtitling in the Kurdistan region of Iraq, considering how movie subtitling is performed and what methods are used. For this purpose, fifteen translators (subtitlers) were asked to fill in a questionnaire form to discuss the way they carry out the subtitling process. The study revealed that there is not one fixed pattern for subtitling movies in Kurdistan region. The majority of translators are self-taught and unprofessional (not subtitling as a paid occupation). They obtain the ready English subtitles online, and they replace the English subtitles with their Kurdish translations, either using computers or smartphones. It also revealed that the majority of translations are published unrevised; instead, plenty of time is spent fixing punctuation marks and font problems. The former caused by using smartphones and the latter by not using Unicode fonts. The findings identified that subtitlers have four main motives for subtitling, which are: enjoying the subtitling activity, learning English, improving professional skills, and paying back to the community.

## REFERENCES

- Baker, M., & Saldanha, G. (1988). *Routledge Encyclopedia of Translation Studied*. Oxford: Routledge.
- Dries, J. (1995). *European Institute for the Media*. Manchester
- Gonzalez, L. P. (1998). *Audiovisual Translation*. In M. Baker, & G. Saldanha (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 13-20). New York: Routledge.
- Gottlieb, H. (1997). *Subtitles, Translation, and Idioms*. Copenhagen.: The University of Copenhagen.
- Holmes, J. (1968/1988). *Translated! Papers on literary translation and translation studies*. Amsterdam: Rodopi.
- Muhammad, H. (2016). *Semantic Loss in Translating Movie Subtitles from English into Kurdish*.
- Munday, J. (2012). *Introducing Translation Studies* (3rd ed.). New York: Routledge.
- Nord, C. (1988/2005). *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis* (2nd ed.). Netherlands: Printforce.
- Pym, A. (2005). *New Trends in Translation Studies*. In Honour of Kinga. (K. Kinga Klaudy, Ed.) Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Reiss, K. (1971/2000). *Translation Criticism-The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment* (3rd ed.). Manchester : St. Jerome Pub.
- SatExpat. (2019). *List of free-to-air satellite Kurdish-language television channels*. Retrieved from <http://en.satexpat.com/tv/kurdistan/>
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Snell-Hornby, M. (1988). *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam: J. Benjamins Pub..

## APPENDIX 1 – QUESTIONNAIRE

**Please note**

- The process takes 15 to 20 minutes depending on your answers.
- You can skip answering any question.
- You can withdraw at any time.
- Your personal information will remain confidential.
- Your answers will be used for the above-mentioned purpose alone.
- By signing below, you show your consent to participate in the questionnaire.
- Your name and personal information will remain confidential.

Full name:      Signature:

Phone no:      Date:

1. Where do you live?

*Mark only one oval.*

- Sulaimani  
 Erbil  
 Halabja  
 Others

2. What is your educational level?

*Mark only one oval.*

- Secondary School  
 High School  
 Institute  
 University  
 MA or PhD

3. Have you studied Translation Studies?

*Mark only one oval.*

- Yes  
 No

4. If "yes", how relevant your study in Translation Studies is to subtitling?

*Mark only one oval.*

- 1      2      3      4      5  
 Little                        Much

5. How long have you been translating?

6. How long have you been in audio-visual translating/subtitling?

7. Can you give an approximate number of movies you have subtitled?

8. What is your aim behind subtitling?

*Check all that apply.*

Improving English language proficiency

- Amateur  
 Business  
 Internship  
 Other:

7. Do you get paid for subtitling movies?

*Mark only one oval.*

- Yes  
 No  
 Sometimes

8. If yes, do you think the amount you get is suitable for the effort you exert?

*Mark only one oval.*

- Yes  
 No

9. If no, why do you do it?

10. Do you have any other job?

*Check all that apply.*

- Yes, translation-related  
 Yes, non-translation-related  
 Student  
 No

11. How interested are you in subtitling?

*Mark only one oval.*

- 1      2      3      4      5  
 Little                        Much

12. Where do the movies you subtitle get published?

*Check all that apply.*

- Nowhere  
 Websites  
 TV channels, local  
 TV channels, satellite  
 Film Festivals

13. What are the steps you take to subtitle a movie?

14. How do you choose the movies?

15. Is there any filter on certain movie types or contents?

*Mark only one oval.*

- Yes  
 No  
 Sometimes

16. How do you get the script? in which format?

17. Do you only translate the text or you do the technical aspects as well?

*Mark only one oval.*

- Only translating  
 Translating and editing

18. How do you put the script on the video?

19. How long does it take to translate a movie subtitle? Days, hours, how do you split the time?

20. Does anyone revise your translation, for what purposes?

21. Do you use any software? Why do you use it?

22. Which font do you use? Does it cause any difficulty?

# اثر التدقيق الداخلي في تفعيل ادارة المخاطر في ظل حوكمة المصارف

دراسة استطلاعية في عينة من المصارف في المحافظة السليمانية

افسر علي مرادي، جياكريم احمد

قسم المحاسبة، كلية الإدارة والاقتصاد، جامعة التنمية البشرية، السليمانية، إقليم كردستان، العراق.

## المقدمة

لقد ظهر التدقيق الداخلي منذ حوالي ثلاثة عقود وبالتالي يعد حديثاً بالمقارنة مع التدقيق الخارجي، وقد لاقى قبولا كبيرا في الدول المتقدمة، واقتصر التدقيق الداخلي في بادئ الأمر على التدقيق المحاسبي للتأكد من صحة تسجيل العمليات المالية وتسجيل الأخطاء إن وجدت، ولكن مع تطور المصارف أصبح من الضروري تطوير التدقيق الداخلي وتوسيع نطاق عمله بحيث يستخدم كأداة لفحص وتقويم مدى فعالية أساليب الرقابة وإمداد الإدارة بالمعلومات، وبهذا أصبح التدقيق الداخلي أداة تبادل معلومات واتصال بين المستويات الإدارية المختلفة والإدارة العليا، وبموجب هذا التطور أصبح برنامج التدقيق الداخلي يتضمن تقويم نواحي النشاط الأخرى.

ويمكن القول أن معرفة المخاطر وتقويمها وادارتها هي من العوامل الرئيسة في نجاح المصارف وازدهارها وتحقيقها لأهدافها، فإذا كان الدخول في المخاطرة المقصود به الحصول على أرباح أعلى إلا أن عدم إدارة هذه المخاطر بطريقة علمية صحيحة قد يؤدي إلى فقدان العائدات والفشل في تحقيق الأهداف الاستراتيجية للمصرف، لذا فإن الفهم الصحيح لإدارة المخاطر المصرفية، والتقويم الذاتي لها ووضع الإجراءات الرقابية لها مما يساهم في تجنب وتقليل أثر تلك المخاطر.

## منهجية البحث

**أهمية البحث:** ان الفهم التام والواضح لبناء التحكم الداخلي يكون شرطاً مسبقاً للوضع المستقل والمؤثر لوظيفة التدقيق الداخلي.

تنبع أهمية الدراسة الحالية " إدارة المخاطر " في المصارف حالياً، بالإضافة الى ضعف التشريعات المتعلقة به، عدم اهتمام بمبادي الحوكمة المصارف.

و تركز علي اهمية الأسس والضوابط التي تحكم أداء المدقق في متابعة ومراجعة مرتكزات إدارة المخاطر. وما سترتب عليه من فائدة للإدارة المصرف، وبالتالي انعكاسها الايجابي

**المستخلص-** استهدفت الدراسة الى تفعيل اثر التدقيق الداخلي على كفاءة ادارة المخاطر في ظل مبادئ حوكمة المصارف في عينة من المصارف، حيث تعتبر التدقيق الداخلي من الوظائف الهامة لضبط الأداء المالي والإداري ولها من أثر لتفعيل كفاءة استخدام الموارد المتاحة وتدعيم ما يسمى بالحوكمة وكذلك المساهمة في تقييم وإدارة المخاطر، مما يعزز فرص الوحدات الاقتصادية والمصارف في الاستغلال الأمثل للموارد. كما يساعد التدقيق الداخلي الإدارة العليا ومجلس الإدارة في عملية تحديد وتقييم المخاطر والاستجابة لها، خلال تقديم خدمات تأكيدية واستشارية مختلفة أثناء تنفيذ عملية إدارة المخاطر.

ولتحقيق أهداف الدراسة واختبار فرضياتها اعتمدت الدراسة على البيانات الأولية والثانوية وتم تصميم استبانته واستخدمت الباحثان البرنامج الإحصائي (SPSS) لتحليل البيانات.

وقد تم الوصول خلال الدراسة إلى أن هناك تأثير واضح لمهنة التدقيق الداخلي على ادارة المخاطر من خلال تحسين فعاليتها وكفاءتها في ظل مبادئ حوكمة المصارف و يظهر هذا من خلال تبوأ التدقيق الداخلي مكانة بارزة في المصارف ولانه مرتبط بأعلى مستويات الادارية كأداة رقابية واستشارية مستقلة.

وقد قدمت الباحثان مجموعة من التوصيات أهمها ضرورة توفير الموارد المالية والبشرية الكافية لتدقيق الداخلي في المصارف، والدورات التدريبية ضرورية للمدققين الداخليين بهدف إكسابهم المعرفة الكافية بكل المستجدات وتوابع مع مبادئ الاساسية لحوكمة المصارف.

كما أوصت الدراسة بالعمل على تدعيم مقومات استقلالية المدقق الداخلي ليتمكن من القيام بأداء مهامه على أكمل وجه لان الاستقلالية التدقيق الداخلي والمدقق الداخلي يعتبر كالأحدى اليات حوكمة المصارف.

**مفاتيح الكلمات-** التدقيق الداخلي - إدارة المخاطر - الحوكمة المصارف - المدقق الداخلي.

لضمان دقة البيانات المحاسبية والإحصائية، والتأكد من كفاية الاحتياطات المستخدمة لحماية أصول وممتلكات المشروع، والتحقق من إتباع الموظفين للسياسات والخطط والإجراءات الإدارية المرسومة لهم، وقياس صلاحية تلك الخطط والسياسات وجميع وسائل الرقابة الأخرى في أداء مهامها واقتراح التحسينات اللازم إدخالها عليها وذلك حتى تصل المؤسسة إلى درجة الكفاءة الإنتاجية القصوى في ضوء القدرات الحالية" (الخطيب، 2010 : 130).

### ثانياً : مهام التدقيق الداخلي في المصارف

يعتبر التدقيق الداخلي إدارةً مستقلة عن الإدارة التنفيذية، ومسؤولياته تتمثل في: مراجعة وتحليل طبيعة وفعالية الضوابط الرقابية داخل المصرف، والتأكد من مدى كفاءتها في ضبط وإدارة المخاطر وحماية أصول المصرف ومن مهامه ( Simpson, 2005, p15):

- تقديم نصائح وتوصيات للإدارة عن الأمور التي تتطلب اهتمام داخل المصرف.
- إعداد خطة عمل سنوية للسير عليها مع التركيز على البنود ذات المخاطرة العالية.
- تصميم جداول زمنية وبرامج عملية لكل مهمة تدقيق.
- إعداد تقرير التدقيق ورفعها للإدارة العليا في المصرف.
- القيام بمهام مخصصة بناء على طلب الإدارة العليا بخصوص مشاكل ومخالفات تتطلب مزيداً من التحقيق.
- المساعدة في تطوير النظم ، وحل المشكلات في بداياتها قبل أن تتفاقم.

### ثالثاً : أساليب التدقيق الداخلي

لكي يحقق التدقيق الداخلي أهدافه يتعين على المدقق الداخلي القيام بما يلي ( مدهون، 2011: 17) :

1. حصر ودراسة وتحليل أنظمة الرقابة والضبط الداخلي وتقييم مدى كفاءتها وفعاليتها؛
2. تحقق من وجود أصول المصارف وصحة قيدها بالدفاتر وكفاية وسائل حمايتها من الخسائر بكافة أنواعها.
3. مراجعة الدفاتر والسجلات وفحص المستندات لاكتشاف الأخطاء والتلاعب ومنع تكرار حدوثها مستقبلاً.
4. التحقق من صحة الأرقام والمعلومات الظاهرة بالقوائم المالية أو التقارير التي تعدها الإدارات المختلفة والإدارة العليا.
5. تقييم نوعية الأداء في تنفيذ السياسات المقررة.
6. إبداء التوصيات لتحسين أساليب العمل.
7. التحقق من مدى مراعاة السياسات الموضوعية للخطط المرسومة والالتزام بها.
8. تحقيق أكبر كفاية إدارية وإنتاجية ممكنة بتقديم الخدمات لأعضاء الإدارة .

### رابعاً : أنواع التدقيق الداخلي

أصبح المفهوم المعاصر للتدقيق الداخلي أكثر شمولاً واتساعاً نتيجة التطور الزمني وتوسع وتنوع الأنشطة الاقتصادية. فأصبح يضم إلى جانب التدقيق المالي جوانب الأنشطة المختلفة بالوحدة الاقتصادية كلها، وفي مقدمتها تدقيق العمليات التشغيلية، في

على تطوير أداء المصرف ونموه وزيادة قدرته على المنافسة، مما يدعم استقراره ودوره الإيجابي في المجتمع.

**أهداف البحث :** تهدف هذا البحث إلى تحقيق الأهداف التالية:

- الوقوف على مدى تطبيق نظام محكم لأعمال التدقيق في تفعيل إدارة المخاطر .
  - الوقوف على دور المدقق الداخلي بتقييم ومتابعة المخاطر ومراقبة إجراءات الاستجابة لها ودورها في تفعيل إدارة المخاطر .
  - الوقوف على مفهوم إدارة المخاطر وأنواعها وأسس إدارتها وآليات تقييمها والإجراءات المتبعة للحد منها.
  - الوقوف على مفهوم حوكمة المصارف وماهي مبادئها وكيفية ساهمتها وظيفة التدقيق الداخلي في المصرف للإدارة المخاطر ؟
- مشكلة البحث :** تتناول مشكلة البحث بتساؤلات الآتية :

1. ما المقصود بالتدقيق الداخلي و إدارة المخاطر وما هي إجراءات تطبيقها في المصارف ؟
2. مدى تطبيق مبادي والقواعد حوكمة المصارف ؟
3. مدى مساهمة معايير التدقيق الداخلي لتفعيل ادارة المخاطر ومراقبة إجراءات في ظل مبادئ حوكمة المصارف ؟

### فرضيات البحث:

بقصد الإجابة على أسئلة البحث المطروحة في مشكلتها، تقوم هذه الدراسة على الفرضيات الآتية:

- توجد علاقة ذات دلالة إحصائية بين تبني معايير التدقيق الداخلي وتقييم إدارة المخاطر .
- مدي إنعكاس تطبيق مبادي الحوكمة المصارف على التدقيق الداخلي و إدارة المخاطر .

### حدود البحث :

- حدود مكانية : تم اختيار المصارف التجارية ( دجلة و الفرات فرع السليمانية، وكوردستان الدولي الاستثمار و التنمية ).
- حدود زمانية : حددت مدة البحث بـ 5 أشهر من بداية شهر شباط الى نهاية شهر حزيران لسنة 2019 .

## المبحث الأول

### الإطار المفاهيمي للتدقيق الداخلي

#### أولاً : مفهوم وتعريف التدقيق الداخلي

أن التدقيق الداخلي هو : نشاط تأميني واستشاري مستقل وموضوعي مهم لإضافة القيمة وتحسين عمليات الوحدة الاقتصادية عبر مساعدتها في تحقيق أهدافها بواسطة أكساب الية منظمة ومنهج انضباطي لتقديم وتحسين فعالية ادارة المخاطر والرقابة وعمليات حكومة الوحدات (العمرى، عبدالمغني، 2006: 346) .

يُعد التدقيق الداخلي من أهم الوظائف التي تركز عليها المؤسسات، فقد عُرف بأنه مجموعة من الأنظمة أو أوجه نشاط مستقل داخل المؤسسة تنشئه الإدارة بشكل مستمر

4. برنامج ضبط الجودة وتطوير عملية التدقيق الداخلي.

### المجموعة الثانية معايير الأداء

1. إدارة أنشطة التدقيق الداخلي
2. طبيعية العمل.
3. أداء وتنفيذ عملية التدقيق.
4. توصيل نتائج التدقيق الداخلي.
5. مراقبة تنفيذ التوصيات.
6. مستوى المخاطر المقبولة بعد تنفيذ التوصيات.

## المبحث الثاني

### الإطار المفاهيمي لإدارة المخاطر

#### أولاً : مفهوم إدارة المخاطر

تمثل إدارة المخاطر مختلف الأعمال التي تقوم بها الإدارة للحد من بعض الآثار السلبية الناتجة عن هذه المخاطر، بالرغم من أن معظم الطرق المتبعة للحد من الآثار السلبية للمخاطر تتعلق بوضع إجراءات رقابة إضافية إلا أنه من الممكن استخدام طرق متاحة أخرى منها التنوع أو مشاركة آثار هذه المخاطر مع جهات أخرى بواسطة العقود، الكفالات، الضمانات والتأمين ومن المحتمل أن تقرر الإدارة قبول مستوى معين من المخاطر (لا تتخذ أية إجراءات للحد من الآثار السلبية لهذه المخاطر)، لكي يتمكن من إدارة المخاطر بفعالية على الإدارة التعرف على هذه المخاطر وترتيبها وفقاً لأولوية وذلك لكي تحدد مستوى المخاطر الذي يستقبل به لتعظيم النتائج عند مستوى معين من المخاطر (حاجد، 2007 : 51).

كما عرفها معهد لإدارة المخاطر على أنها: الجزء الأساسي في الإدارة الاستراتيجية لأى مؤسسة. فهي الإجراءات التي تتبعها المؤسسات بشكل منظم لمواجهة الأخطار المصاحبة لأنشطتها، بهدف تحقيق المزاي المستدامة من كل نشاط ومن محافظة كل نشاط (The Institute Of Risk Management, 2002, P02).

#### ثانياً : أنواع المخاطر في المصرف

يتعرض المصرف لعدة مخاطر عند توظيف أمواله، وهذه المخاطر تتمثل في :

www.kenanaonline.com

1. المخاطر الائتمانية: تتعلق هذه المخاطر دائماً بالسلفيات (القروض) والكشف على الحساب أو أي تسهيلات ائتمانية تقدم للعملاء، و تنتج هذه المخاطر عادة عندما يمنح المصرف العملاء قروضا واجبة السداد في وقت محدد في المستقبل و يفشل العميل في الإيفاء بالتزاماته بالدفع عند حلول وقت سداد القروض.
2. مخاطر السوق: تنشأ مخاطر السوق للتغيرات المفاجئة في أحوال السوق حيث تتأثر المصارف بذلك التغيير.
3. مخاطر سعر الفائدة: هذه المخاطر ناتجة عن تغير أسعار الفوائد صعوداً أو هبوطاً حسب وضع كل مصرف على حدة نسبة إلى السيولة المتوفرة لديه و مثالا على ذلك: هناك احتمال أن يتعرض المصرف إلى خسارة عند توفر فائض السيولة لديه في حالة هبوط سعر الفائدة و عندما تشح السيولة يضطر المصرف

ضوء البرامج والنظم والسياسات والإجراءات الموضوعية التي أصبحت بدورها جزءاً أساسياً من مسؤوليات المدقق الداخلي، للتحقق من قابليتها للتطبيق والتقييم الدوري لنتائج تنفيذها وقياس الاعترافات وتقديم الاقتراحات البناءة لتنمية جوانب القوة ومعالجة جوانب الضعف. يمكن عرض أنواع التدقيق الداخلي : ( نجاة ، 2016: 169-171)

أ - التدقيق المالي :

يعرف التدقيق المالي بأنه التدقيق الذي يهتم بتتبع القيود المحاسبية للعمليات التبادلية التي تكون الوحدة الاقتصادية طرفاً فيها والتحقق منها حسابياً و مستندياً، وما يتعلق من قوائم وتقارير.

ب - تدقيق العمليات :

استخدم تدقيق العمليات في السابق لمعرفة التنوع في الأنشطة والتي تتضمن تقييم أداء الإدارة، خطط الإدارة، ونظم رقابة الجودة، وأنشطة عمليات معينة فضلاً عن تقييم الأقسام، إن هذا النوع من التدقيق يتعلق بالعمليات غير المالية للوحدة الاقتصادية، أو بشكل عام فإن تدقيق العمليات يتم من قبل المدققين الداخليين، لكن في بعض الحالات يشارك المدققين الخارجيين في أداء هذا النوع من التدقيق.

يعرف تدقيق العمليات "بأنه أداة الإدارة التي تخدم أنشطة الإدارة من خلال تقييم الأنشطة منه للوحدة الاقتصادية والتوصيات بالتحسينات الضرورية".

#### خامساً: معايير التدقيق الداخلي

معايير التدقيق هي مستويات الأداء المهني وضعت من قبل الجهات المنظمة للمهنة تهدف إلى توفير مستوى معقول من الضوابط التي تضبط عملية التدقيق وتحدد الإطار الذي يعمل المدقق ضمنه، ويعتمد عليه في الحكم على أداء مدقق الحسابات ونوعية العمل المنجز، وبالتالي فهي توفر مستوى معين من الثقة بعمل المدقق (الذنبات، 2006 :75).

وتهدف معايير التدقيق بشكل عام إلى تحديد الكيفية التي يتم بها ممارسة وظيفة التدقيق، وتعتبر بمثابة مقياس لمستوى الأداء المهني المطلوب من مراجع الحسابات، ويمكن القول بأن المعايير تعتبر النموذج الذي يستخدم في الحكم على نوعية العمل الذي يقوم به مراجع الحسابات، وتحدد معايير المراجعة المسؤولية التي يتحملها المراجع نتيجة قيامه بالفحص (جروب، 2002 :102).

حيث أصدر معهد المدققين الداخليين في الولايات المتحدة الأمريكية معايير التدقيق الداخلي عام 1978 حيث تضمنت مقدمة تلك المعايير قائمة بمسؤوليات المدقق الداخلي بالإضافة إلى التعريف بمهنة التدقيق الداخلي والتعريف بأهمية هذه المعايير وقد قام المعهد المصري للمحاسبين والمراجعين بإصدار أول ترجمه عربية لهذه المعايير عام 1996 .

وقد كان آخر إصدار معهد المدققين الداخليين ( IIA ) لمعايير التدقيق الداخلي في نشرة كانون أول 2003م، وبدأ العمل بها اعتباراً من بداية عام 2004م، حيث قسم المعهد المعايير إلى مجموعتين كما يلي (السلامي، 2005 :78).

#### المجموعة الأولى المعايير الخاصة

وتحتوي هذه المجموعة على أربعة معايير:

1. أهداف ومسؤوليات وصلاحيات التدقيق الداخلي.
2. الاستقلالية والموضوعية.
3. الكفاءة والبذل والعناية المهنية الواجبة.

ت- الانحراف المعياري: يعتبر أكثر المقاييس الإحصائية استخداماً كؤشر للخطر الكلي المصاحب للمتغير المالي وهو يقيس درجة تشتت قيم المتغير موضوع الدراسة حول القيمة المتوقعة له، وكلما ازدت قيمة الانحراف المعياري دل ذلك على ارتفاع مستوى الخطر.

ث- معامل الاختلاف: هو مقياس نسبي (أو معياري) لدرجة التشتت، حيث يربط بين الخطر (مقاساً بالانحراف المعياري) وبين العائد (مقاساً بالقيمة المتوقعة)، ولذلك يصبح معامل الاختلاف أكثر دقة وتفضيلاً عن الانحراف المعياري عند المقارنة بين عدة أصول مستقلة ومختلفة فيما بينها من حيث العائد والخطر، إن معامل الاختلاف يعبر عن درجة الخطر لكل وحدة من العائد، وكلما ارتفعت قيمته دل ذلك على ارتفاع مستوى الخطر.

ج- معامل بيتا: وهو مقياس لمدى حساسية قيم المتغير المالي موضع الدراسة للتغيرات التي تحدث في متغير آخر، (فمثلاً يمكن قياس درجة حساسية عائد سهم معين للتغيرات في عائد السوق، أو للتغيرات في أسعار الفائدة بالبنوك...)، ويدل معامل بيتا المرتفع على ارتفاع درجة الحساسية وبالتالي ارتفاع مستوى الخطر (الراوي، 2011: 56).

## 2. أدوات التحليل المالي لقياس المخاطر المالية

وهي تعتمد على قياس قدرة المصرف على الوفاء بالتزاماتها المالية تجاه الغير، وبخاصة الدائنين، في الآجال المحددة لاستحقاقها، وتحقيق تدفقات نقدية صافية للمساهمين. ويعتمد قياس المخاطر المالية بالوحدات على مجموعة النسب والمؤشرات المالية التي يمكن الاستدلال من خلالها كؤشرات تقريبية على الحالة المتوقعة للمصرف من حيث التدفقات النقدية المتوقعة لمنشأة، وبالتالي هوامش الربح أو مؤشرات التغطية للالتزامات المصرف، ومن أهم النسب أو المؤشرات المالية التي يمكن استخدامها في هذا الصدد، ما يلي (Arens, 2012: 230)

- أ- نسبة المديونية
  - ب- نسبة التداول
  - ت- درجة الرافعة الكلية (مؤشر حساسية ربح السهم للتغير في المبيعات).
  - ث- نسبة حق الملكية إلى إجمالي الديون
  - ج- نسبة التمويل طويل الأجل في هيكل التمويل
  - ح- نسبة التمويل طويل الأجل إلى الأصول طويلة الأجل
  - د- نسبة صافي رأس المال العامل إلى الأصول
- يتم قياس المخاطر وترتيبها وفقاً لأدوية كما يلي:

1. حسب التعرض- هو عبارة عن النتائج الملازمة لوقوع أحد المخاطر
2. نوع الأصول التي تتأثر بالمخاطر حسب درجة الأهمية: ( الشهرة، النقد، المعلومات المعرفة، وضع البنك قانوني، الأصول الملموسة).
3. قيمة تأثير المخاطر
4. احتمالية حدوث المخاطر: هناك ثلاث احتمالات:

- قليلة: في ظل عدم وجود إجراءات رقابية فإنه من غير المحتمل أن تقع هذه المخاطر وأن يتعرض البنك لتأثيراتها، وبشكل عام وفي حال عدم وجود إجراءات رقابية للسيطرة على الآثار السلبية لهذه المخاطر، فإن معدل وقوع

للاقتراض من سوق المصارف فمن المحتمل أن يتعرض لخسارة في حالة ارتفاع سعر الفائدة، لذلك يتوجب على المصرف أن يولي هذا الموضوع مراقبة وإدارة مستمرة تجنباً للمخاطر.

4. مخاطر السيولة: غالباً ما تنتج هذه المخاطر بسبب عدم مقدرة المصرف على جذب إيداعات جديدة من العملاء أو بسبب ضعف المصرف في إدارة الموجودات والمطلوبات، وهذا ويقوم المصرف باللجوء إلى أسواق المصارف كلما أقرض عملاءه وذلك لكي يتمكن من الإيفاء تعهداته على الوفاء بطلبات القروض من عملاء المصرف. فكلما اقترض المصرف من الأسواق المالية قلت قدرته على إبقاء هامش ربحي جيد على القروض التي يقدمها.

5. المخاطر التشغيلية: هذه المخاطر تتعلق بالمخاطر المتصلة بالعمل اليومي في المصارف ولأن المصارف ليست كالمصانع فإن المخاطر التشغيلية فيها تتركز في عمليات السطو والمباني غير الآمنة وتضمن هذه المخاطر أيضاً أخطاء الصرافين والقيود الخاطئة.

6. مخاطر المعاملات: كثيراً ما نسمع عن تحرك أسعار الدولار الأمريكي أو الين الياباني صعوداً أو هبوطاً في الأسواق المالية مقابل الأورو أو الجنيه الإسترليني مثلاً. لذلك يجب أن يكون للمصرف القدرة على حماية أمواله وأموال عملائه ضد هذه التقلبات سواء كانت صعوداً أو هبوطاً.

7. المخاطر القانونية: وهي المخاطر التي يتعرض لها المصرف من جراء نقص أو قصور مستنداته مما يجعلها غير مقبولة قانونياً.

وقد يحدث أكثر من واحدة من المخاطر المذكورة في آن واحد. لذا فإن المصارف عموماً ترسم سياساتها لإدارة وتحديد تلك المخاطر، وتقوم بعد تحليلها بضبطها ضمن حدود معقولة كما تقوم بمراقبتها بصفة مستمرة من خلال قسم بنشأ خصيصاً لإدارة المخاطر.

## ثالثاً: أسس قياس المخاطر المصرفية

يمكن تحديد العديد من المقاييس الإحصائية أو المالية للتعبير الكمي عن المستوى النسبي للخطر، ويمكن تصنيف تلك الأدوات في مجموعتين، هما مجموعة المقاييس التي تعتمد على الأدوات الإحصائية، ومجموعة المقاييس المالية.

### 1. الأدوات الإحصائية لقياس المخاطر المالية

وتعتمد هذه الأدوات على قياس درجة التشتت في قيم المتغير المالي محل الاهتمام، أو قياس درجة حساسيته تجاه التغيرات التي تحدث في متغير آخر، ومن أهم هذه الأدوات: أ- المدى: والذي يمثل في الفرق بين أعلى قيمة وأدنى قيمة للمتغير المالي موضع الاهتمام، ويمكن استخدام المدى كؤشر للحكم على المستوى النسبي للخطر. وكلما ازدت قيمة المدى كان ذلك مؤشراً على ارتفاع مستوى الخطر المصاحب للمتغير المالي موضع الاهتمام.

ب- التوزيعات الاحتمالية: وهي تقدم أداة كمية أكثر تفصيلاً من مقياس المدى، وذلك من خلال تتبع سلوك المتغير المالي وتحديد القيم المتوقعة الحدوث في ظل الأحداث الممكنة. وتحديد التوزيع الاحتمالي لهذه القيم، واستخدامه في المقارنة بين مستويات الخطر المصاحبة لعدد من الأصول المستقلة، وبما يمكن من المفاضلة فيما بينها، وكلما كان التوزيع الاحتمالي أكثر اتساعاً نحو الطرفين كان ذلك مؤشراً على ارتفاع مستوى الخطر.

المصرف و التشغيل و حماية مصالح حملة الأسهم و أصحاب المصالح مع الالتزام بالعمل وفقا للقوانين و النظم السائدة و بما يحقق حماية مصالح المودعين .  
www.kenanaonline.com

حوكمة المصارف، بما فيها الأخلاق والمسؤولية الاجتماعية، استراتيجيات المصرف مشاركة أصحاب الحصة في اتخاذ القرار والعمل على بناء اقتصاد مستدام". (بن زواي، 2016: 62)

ان الاهتمام بمفهوم حوكمة المصارف على مستوى كافة الدول كان بسبب الآزمات المالية و الهزات الاقتصادية التي تعرضت لها كثير من دول العالم مثل دول شرق آسيا و أمريكا اللاتينية وروسيا، فمفهوم حوكمة المصارف لم يتبلور في اللغة الإنجليزية الا منذ حوالي ثلاثة عقود فلا يوجد تعريف واحد متفق عليه بين كافة الاقتصاديين و القانونيين و الماليين، و حتى على مستوى المحللين فرما رجع ذلك الى تداخل هذا المفهوم في العديد من الأمور التنظيمية و الاقتصادية و المالية و الاجتماعية، لذلك طرحت الكثير من التساؤلات يدور معظمها حول هدف و غاية مجلس الإدارة . (علم الدين، 2015 : 14) و تتمثل العناصر الأساسية في عملية الحوكمة في مجموعتين: www.kenanaonline.com :  
1. المجموعة الأولى: تتمثل في الفاعلين الداخليين، وهم حملة الأسهم و مجلس الإدارة و الإدارة التنفيذية و المراقبون و المدققون الداخليين.  
2. المجموعة الثانية: تتمثل في الفاعلين الخارجيين، المتمثلين في المودعين، و صندوق تأمين الودائع، و وسائل الإعلام، و شركات التصنيف و التقييم الائتماني، بالإضافة إلى الإطار القانوني التنظيمي و الرقابي .

### ثانيا : مبادئ الحوكمة في المصارف

يمكن إجمال أهم هذه المبادئ فيما يلي (عمار، 2016: 120):

1- ضمان وجود أساس لإطار فعال للحكومة المصرفية : بما يشجع على شفافية و كفاءة الأسواق و أن يكون متوافقا مع حكم القانون و أن يحدد بوضوح توزيع المسؤوليات بين مختلف الجهات التنفيذية. هناك مجموعة من الإرشادات و العوامل يجب أخذها بعين الاعتبار وهي:

أ- ينبغي وضع إطار الحوكمة المصرفية بهدف أن يكون ذا تأثير على الأداء الاقتصادي الشامل و نزاهة الأسواق و على الحوافز التي يجلبها للمشاركين في السوق و تشجيع قيام أسواق مالية تتميز بالشفافية و الفعالية.

ب- ينبغي أن تكون المتطلبات القانونية و التنظيمية التي تؤثر في ممارسة الحوكمة المصرفية في نطاق اختصاص تشريعي متوافقة مع أحكام القانون و ذات شفافية و قابلية للتنفيذ.  
ت- ينبغي أن يكون توزيع المسؤوليات بين مختلف الجهات في نطاق اختصاص تشريعي ما محدد بشكل واضح مع ضمان خدمة المصلحة العامة.

ث- ينبغي أن يكون لدى الجهات الإشرافية و التنظيمية و التنفيذية السلطة و النزاهة و الموارد للقيام بواجباتها بطريقة متخصصة و موضوعية، فضلا عن أن أحكامها و قراراتها ينبغي أن تكون في الوقت المناسب و تتميز بالشفافية مع الشرح الكافي لها.

2- حماية حقوق المساهمين: يؤكد هذا المبدأ على اعتماد آليات تكفل المحافظة على حقوق المساهمين و ذلك أثناء نقل و تسجيل ملكية الأسهم و المشاركة و التصويت في اجتماعات الجمعية العمومية و انتخاب أعضاء مجلس الإدارة و الحصول على الأرباح و مراجعة القوائم المالية لضمان حسن استغلال أموال المصرف و تعظيم العوائد و

هذه المخاطر لا يزيد عن مرة واحدة في كل خمس سنوات.

- متوسطة: في حال عدم وجود إجراءات رقابية فانه من المحتمل أن تقع هذه المخاطر ولكن بشكل غير متكرر. وبشكل عام فإنه من الممكن أن تقع هذه المخاطر لبعض المرات في السنة الواحدة فقط.
- عالية: في حال عدم وجود إجراءات رقابية فان هذه المخاطر من المؤكد وقوعها (رضوان، 2012: 38-39).

### رابعا : خطوات إدارة المخاطر

تتمثل خطوات أو مراحل إدارة المخاطر في : ( سعودي، 2015: 17-18 )

- 1- تحديد المخاطر : من أجل إدارة المخاطر كأول خطوة هو تحديدها فكل منتج أو خدمة يقدمها المصرف ينطوي عليها عدة مخاطر، و عملية تحديد المخاطر يجب أن تكون عملية مستمرة و يجب أن تفهم المخاطر على مستوى كل عملية و على مستوى المحفظة ككل.
- 2- قياس المخاطر: بعد تحديد المخاطر يتم قياس هذه المخاطر و ينظر إليها من خلال ثلاثة أبعاد وهي حجمها، مدتها و احتمالية الحدوث لهذه المخاطر .
- 3- ضبط المخاطر: يتم ضبط هذه المخاطر بثلاثة طرق أساسية لضبط المخاطر المهمة وهي:
  - وضع حدود على بعض النشاطات .
  - تحليل المخاطر .

- إلغاء أثر هذه المخاطر.

و بالتالي على الإدارة أن توازن بين العائد على المخاطر و النفقات اللازمة لضبط هذه المخاطر، هذا يعني أنه على البنوك وضع الحدود للمخاطر من خلال سياسات و معايير و إجراءات التي تبين المسؤولية.

- 4- مراقبة المخاطر: على المصرف أن يعمل على توفير نظام معلومات قادر على تحديد و قياس المخاطر في دقة و بنفس الأهمية يكون قادر على مراقبة التغيرات المهمة في وضع المخاطر لدى المصرف و بالتالي على إدارة المخاطر القيام بالمراجعة و المتابعة لهذه المخاطر و إجراءات التحكم فيها، وكذلك إجراء تدقيق دوري للسياسات و توافقها مع القوانين و المعايير المتبعة في المصرف.

## المبحث الثالث

### الحوكمة المصارف و ادارته المخاطر

#### أولا : تعريف الحوكمة المصرفية

تعنى الحوكمة المصرفية مراقبة الأداء من قبل مجلس الإدارة و الإدارة العليا للمصرف و حماية حقوق حملة الأسهم و المودعين بالإضافة إلى الاهتمام بعلاقة هؤلاء بالفاعلين الخارجيين، والتي تتحدد من خلال الإطار التنظيمي و سلطات الهيئة الرقابية (علي، جبارة، 2009: 6).

و يعرف بنك التسويات الدولية الحوكمة المصارف بأنها الأساليب التي تدار بها المصارف من خلال مجلس الإدارة و الإدارة العليا و التي تحدد كيفية وضع أهداف



أما الركائز الأساسية للحوكمة التي لا بد من توافرها حتى يكتمل إحكام الرقابة الفعالة على أداء المصارف، تتلخص في الشفافية، وتوافر المعلومات، وتطبيق المعايير المحاسبية الدولية، والنهوض بمستوى الكفاءات البشرية من خلال التدريب، ولا يرتبط نجاح الحوكمة في الجهاز المصرفي فقط بوضع القواعد الرقابية، ولكن أيضا بأهمية تطبيقها بشكل سليم، وهذا يعتمد على المصرف المركزي ورقابته من جهة، وعلى المصرف المعني وإدارته من الجهة الأخرى.

### ثالثا : لجنة بازل و الحوكمة المصارف

أصدرت لجنة بازل عدة أوراق عمل حول مواضيع محددة، حيث تم فيها التركيز على أهمية الحوكمة المصارف و تشمل على مايلي [www.kenanaonline.com](http://www.kenanaonline.com) :

1- مبادئ إدارة مخاطر معدل الفائدة (سبتمبر 1998)

2- تحسين شفافية المصرف (سبتمبر 1998)

3- إطار لنظم الرقابة الداخلية في المنظمات المصرفية (سبتمبر 1998)

4- مبادئ إدارة مخاطر الائتمان (ماي 1998)

و قد بينت هذه الأوراق حقيقة أن الاستراتيجيات و الأساليب الفنية و التي تعتبر أساسية للحوكمة السليمة داخل الجهاز المصرفي تتكون من عدة عناصر، نذكر منها: توافر دليل عمل و معايير للسلوك الملائم، و نظام لقياس مدى الالتزام بهذه المعايير.

أ- توافر إستراتيجية واضحة للمؤسسة، يتم على ضوءها قياس نجاح المنشأة ككل، و مدى مساهمة الأفراد في هذا النجاح.

ب- التوزيع السليم للمساهمات و مراكز اتخاذ القرار، متضمنا نظام هرمي لسلطات الاعتماد المتدرجة بداية من الأفراد و حتى مجلس الإدارة.

و ضع آلية للتعاون و التفاعل بين مجلس الإدارة و الإدارة العليا و تدقيق الحسابات. توافر نظم قوية للرقابة الداخلية، تتضمن وظائف المراجعة الداخلية و الخارجية، و وظائف إدارة المخاطر.

ت- رقابة خاصة لمراكز المخاطر في المواقع التي يتصاعد فيها احتمال تضارب

المصالح، بما في ذلك علاقات العمل مع المقترضين المرتبطين بالمصرف و كبار المساهمين و الإدارة العليا و متخذي القرارات الرئيسية في المصارف.

ث- الحوافز المالية و الإدارية للإدارة العليا و التي تحقق العمل بطريقة ملائمة، و أيضا بالنسبة للموظفين سواء كانت في شكل مكافآت أو ترقيات أو أي شكل آخر.

ج- تدفق مناسب للمعلومات سواء إلى داخل المصرف أو خارجه.

### رابعا : مهام التدقيق الداخلي بالاعتماد على المخاطر

هناك دور مهم يقوم به المدقق الداخلي في تفعيل إدارة المخاطر كأحدى اليات الحوكمة ، و يعد هذا الدور بمثابة تقديم ضمانات موضوعية إلى مجلس الإدارة بشأن فاعلية أنشطة إدارة المخاطر في المصرف، والتأكيد على أن مخاطر الأعمال تدار بشكل مناسب، وأن نظام الرقابة الداخلية يعمل بشكل فعال (المدهون، 2011 : 43).

قيمة أسهم المصرف في الأجل الطويل. وكذلك المشاركة في اتخاذ القرارات المتعلقة بالتغييرات الجوهرية في المصرف وخططها الإستراتيجية.

3- المعاملة المتكافئة للمساهمين: يتضمن هذا المبدأ تحقيق العدالة و الشفافية في معاملة كافة المساهمين بمن فيهم الأقلية و المساهمين الأجانب، وحقهم في الدفاع عن حقوقهم القانونية، و حق مسائلة إدارة الوحدات و المشاركة و التصويت في الجمعية العمومية على القرارات الأساسية، كما يتضمن الطلب من أعضاء مجلس الإدارة الإفصاح عن أية مصالح مادية لهم في المعاملات الخاصة بالوحدات الاقتصادية أو أي من الأمور الأخرى التي تمس الوحدات للحد من استغلال السلطة في غير المصلحة العامة مما يؤدي إلى تشجيع جذب الاستثمارات و تدفق الأموال المحلية و الدولية و تنمية المدخرات. فضلا عن ضمان وجود هيكل إدارية تمكن من محاسبة إدارة الوحدات أمام مساهمها مع ضمان وجود الرقابة المستقلة على المديرين و المحاسبين بما يؤدي إلى إعداد القوائم المالية الختامية و نعي بها الميزانيات العمومية (قائمة المركز المالي، كشف الأرباح و الخسائر).

4- مراعاة الآخرين من أصحاب المصالح مع المصرف: ويشمل هذا المبدأ احترام حقوق و مصالح الآخرين الذين يتعاملون مع المصرف و التعويض في حالة انتهاك حقوقهم و تشجيع التعاون الفاعل بينهم و بين المصرف من أجل إنجاح المصرف و خلق فرص استثمار و ضمان استمرار قوة المركز المالي للمصرف، كما يضم هذا المبدأ آليات مشاركتهم في الرقابة و تحسين مستويات الأداء، كما يسمح لهم بالاطلاع على المعلومات المطلوبة.

5- الإفصاح و الشفافية: ويشمل هذا المبدأ كل ما من شأنه تحقيق الإفصاح عن المعلومات الهامة المتعلقة بالمصرف بما فيها الوضع المالي و ملكية النسبة العظمى من الأسهم و أعضاء مجلس الإدارة و المديرين و المخاطر التي يمكن التنبؤ بها، كما يتضمن ضرورة إعداد و مراجعة المعلومات و الإفصاح عنها بأسلوب يتفق مع المعايير المحاسبية و المالية و الدولية، و توفير القنوات التي عن طريقها يمكن الحصول على معلومات في الوقت الملائم و بالكلفة المناسبة أي الإفصاح على المعلومة بطريقة عادلة لجميع المساهمين و الأطراف الأخرى. و يمكن أن يأتي هذا الأمر بشكل واضح من خلال التقارير الختامية التي يعلن عنها المصرف و تتضمن حساباتها الختامية و رؤية مجلس الإدارة بمسيرة المصرف و تقرير الرقابة المالية و بيانات أخرى.

6- مسؤوليات مجلس الإدارة : و يتضمن وضع تخطيط إستراتيجي للمصرف و المراقبة الفاعلة لأداء الإدارة، و التأكيد على مسؤولية مجلس الإدارة تجاه المصرف و المساهمين حيث يجب على مجلس الإدارة أن يعمل على: أ- توفير كافة المعلومات، و الالتزام بالقوانين السارية و ممارسة التقييم الموضوعي لشؤون المصرف و باستقلالية تامة، و عليه أن يقوم بمجموعة الوظائف الأساسية منها: مراجعة و توجيه إستراتيجية المصرف، و خطط العمل، و سياسة إدارة المخاطر، و الموازنات السنوية، و وضع الأهداف و متابعة التنفيذ و أداء المصرف.

ب- ضمان سلامة التقارير المحاسبية و المالية للوحدات، و ضمان إعدادها وفق المعايير المحاسبية و المالية و الدولية.

ت- متابعة حدوث أي تعارض للمصالح المختلفة بالنسبة للإدارة التنفيذية و مجلس الإدارة و المساهمين.

## 3- تقييم قرارات التعامل مع كل تعرض:

بعد أن يتم التعرف على المخاطر التي تواجه المصرف وقياسها يدرس المدقق الداخلي المداخل المختلفة الممكن استخدامها للتعامل مع كل مخاطرة، وينبغي أن تشمل هذه الخطوة تدقيق كيفية معاملة المصرف مع المخاطر لتفاديها أو التقليل منها.

## 4- تقييم تنفيذ تقنيات معالجة المخاطر المختار:

وهي تقييم القرارات الماضية حول كيفية التصدي لكل تعرض للمخاطر والتحقق من أن القرار قد تم تنفيذه على أكمل وجه، كما تشمل هذه الخطوة أيضاً تدقيق كل من تدابير التحكم في الخسارة.

وقد نصت المعايير الدولية للممارسة المهنية للتدقيق الداخلي في هذا الصدد في المعيار رقم 2120 الخاص بإدارة المخاطر على ما يلي:

(The Institute of Internal Auditors, 2009: 09)

- يجب على وحدة التدقيق الداخلي تقييم فعالية إدارة المخاطر وكذلك المساهمة في تطوير إجراءات إدارة المخاطر.
- يقع على عاتق التدقيق الداخلي تقييم التعرض للمخاطر المتعلقة بجملة المصارف، وتشمل كافة العمليات التي تقوم بها المصرف ونظم المعلومات من خلال الآتي:
- تقييم موثوقية وسلامة المعلومات المالية والتشغيلية
- تقييم فعالية وكفاءة العمليات
- تقييم مدى حماية الأصول
- قيم مدى الامتثال للقوانين، الأنظمة والعقود
- كما ينبغي على التدقيق الداخلي في الوحدات تقييم احتمالات حدوث الاحتيال والغش، وكيفية إدارة المصرف لهذه المخاطر وتشمل:
- الإبلاغ عن المخاطر بما يتفق مع أهداف المهمة، كما يجب الانتباه إلى المخاطر العالية.
- إدراج المعارف التي تم اكتسابها حول إدارة المخاطر أثناء القيام بالعمليات الاستشارية في تقييم إجراءات إدارة المخاطر الخاصة بالوحدات.
- مساعدة الإدارة في إدارتها للمخاطر أو تحسين إجراءاتها.

## المبحث الرابع الجانب العملي

## أولاً: نبذة مختصرة عن عينة البحث :

1- المصرف دجلة و الفرات فرع السليمانية : وهو بنك كويتي. عراقي. كردي مشترك و مقره الرئيسي في بغداد. 49% من أسهمه مملوكة للوحدات ( الأعيان الكويتية) و 51% منها موزعة علي مستثمرين و رجال اعمال عرب و أكراد و يفوق رأس ماله عن ( 50 مليار دينار عراقي). و يتبع هذا المصرف الذي تأسس منذ سنوات، نظام الصيرفة الاسلامية في العمل أي أنه لا يعتمد مبدأ الفائدة لا في قروضه ولا في حسابات التوفير

أشار معهد المدققين الداخليين إلى الأدوار التي ينبغي على المدقق الداخلي القيام بها وهي (جمعه، 2011 : 101) :

- إعداد وتقييم الفحوصات الرقابية للوحدات
- القيام بمراجعة مستقلة لأنظمة في الوحدات للتأكد من أن الإجراءات الرقابية فعالة وتعمل بالشكل الصحيح .
- تزويد المصرف بمخاطر العمليات بنتائج فحوصاتها وأي ضعف أو نقص في هذه الإجراءات .
- تضمين تقرير التدقيق عن وحدات المصرف المختلفة ملخصاً للبيئة الرقابية بالوحدة بالاعتماد على فحص النظام وكذلك معيار التقييم.
- تتولى إعداد خطة التدقيق على مختلف وحدات المصرف بالاعتماد على المخاطر وتصنيف الوحدات حسب معيار التقييم.
- التأكد من أن إدارة المخاطر التشغيلية للمصرف تعمل بكفاءة عالية وتلبي المتطلبات العالمية والسلطات الرقابية بهذا الخصوص.

## خامساً : مراحل تدقيق إدارة المخاطر

يتم تقييم وتدقيق برنامج إدارة المخاطر من طرف قسم التدقيق الداخلي أو بواسطة مدقق خارجي، وهذه العملية تشمل بوجه عام الخطوات التالية (حماد، 2007 :1):

## 1- تدقيق أهداف وسياسات إدارة المخاطر:

تمثل الخطوة الأولى في تدقيق سياسات إدارة المخاطر التي تنتهجها المصرف ومعرفة أهداف البرنامج، وحتى لو لم يكن لدى المصرف سياسة إدارة المخاطر رسمية مكتوبة فإن تحليل الإجراءات ونمط الحماية يمكن أن يشير إلى وجود سياسة قائمة فعلاً. وبعدها يتم التعرف على أهداف البرنامج ثم يتم تقييمه لتقرير مدى مناسبه للمصرف ويشمل هذا التقييم عموماً تدقيق موارد المصرف المالية وقدرتها على تحمل الخسائر المعرضة لها، وذلك بهدف تقرير ما إذا كانت أهداف البرنامج متماشية مع موارد المنظمة المالية وقدرتها على تحمل الخسارة، وعندما تكون أهداف إدارة المخاطر قاصرة يتم صياغة أهداف جديدة وعرضها على الإدارة للموافقة عليها، وفي حالة وجود تناقض أو تعارض بين التطبيق والسياسة ينبغي التوافق بين الاثنين، إما بتغيير الأهداف أو تغيير أسلوب المصرف في التعامل مع مخاطرها، وفي الأحوال التي تكون فيها الأهداف غير واضحة ينبغي تقديم توصية بإعادة صياغة فلسفة المصرف فيما يتصل بإدارة المخاطر وتبني سياسة إدارة مخاطر أكثر ملاءمة في هذا الخصوص.

## 2- التعرف وتقييم التعرض للخسارة:

بعد الانتهاء من تحديد وتقييم الأهداف تكون الخطوة التالية هي التعرف على احتمالية تعرض المصرف للمخاطر، والتقنيات المستخدمة في ذلك، وتكون تقنيات تدقيق إدارة المخاطر هي جوهرها نفس التقنيات المستخدمة في مرحلة التعرف على المخاطر، وفي حالة إغفال وتجاهل تعرضات رئيسة ينبغي على المدقق الداخلي أن يتعرف على الوسائل والمقاييس الممكن استخدامها للتصدي لها بأنسب البدائل أما في حالة عدم كفاية الوسائل المستخدمة للتصدي لهذه التعرضات فينبغي على المدقق الداخلي التوصية باتخاذ التدابير التصحيحية اللازمة.

3. توزيع أفراد العينة حسب المؤهل العلمي يتضح من جدول رقم (4) أن معظم عينة البحث من المؤهل العلمي (بكالوريوس) ونسبتهم 64.9% ، وأن 29.7% هم من المؤهل العلمي (دبلوم) ، وأن 5.4% هم من المؤهل العلمي (ماجستير).

جدول رقم (4): يبين المؤهل العلمي من عينة البحث

النسبة المئوية %	التكرارات	
29.7%	11	دبلوم
64.9%	24	بكالوريوس
5.4%	2	ماجستير
100%	37	المجموع الكلي

4. توزيع أفراد العينة حسب التخصص العلمي: يبين جدول رقم (5) أن ما نسبته 35.1% من عينة البحث من التخصصات أخرى، أن ما نسبته 29.7% من عينة البحث من التخصص ادارة الاعمال، أن ما نسبته 27.0% من عينة البحث من محاسبة ، أن ما نسبته 5.4% من عينة البحث من التخصص المالية و مصرفية ، أن ما نسبته 2.7% من عينة البحث من التخصص اقتصاد.

جدول رقم (5): يبين التخصص العلمي من عينة البحث

النسبة المئوية %	التكرارات	
27.0%	10	محاسبة
29.7%	11	ادارة الاعمال
2.7%	1	اقتصاد
5.4%	2	المالية و مصرفية
35.1%	13	أخرى
100 %	37	المجموع الكلي

5. توزيع أفراد العينة حسب سنوات الخبرة: يتبين من جدول رقم (6) أن ما نسبته 40.5% من عينة البحث حسب سنوات الخبرة من 6 - 10 سنة، وأن 35.1% من عينة البحث حسب سنوات الخبرة أقل من 5 سنوات ، و ان 24.3% من عينة البحث حسب سنوات الخبرة من 11 - 16 سنة.

جدول رقم (6): يبين سنوات الخبرة من عينة البحث

النسبة المئوية %	التكرارات	
35.1%	13	أقل من 5 سنوات
40.5%	15	من 6 - 10 سنة
24.3%	9	من 11 - 16 سنة
100%	37	المجموع الكلي

لدية، نظرا لارتفاع اسعار القائدة التي بلغت 20% و قابلة للزيادة ايضا، مشيرا الي ان حسابات التوفير في هذا المصرف و طبيعة التعامل معها تختلف تماما عن المصارف الاخرى.

2- مصرف كوردستان الدولي الإستثمار و التنمية : يعد أن حصل المصرف علي إجازة ممارسة الصيرفة من بنك المركزي العراقي المرقمة 857 في 2005/5/29 باشرت الادارة العامة و فرع الرئسي بأعمالها في أربيل ثم ذلك بإفتتاح فرع في السليمانى بتاريخ 2008/4/21 حيث باشر بمزاولة أعماله المصرفية الشاملة مقدار رأس المال بالدينار العراقي هو (400.000.000.000) أربعمائة مليار دينار و في فرع السليمانية مفدارة (55000.000.000) خمسة و خمسون مليار دينار العراقي.

### ثانيا : تحليل الفقرات والفرضيات البحث

#### الجزء الاول / تحليل المعلومات الشخصية :

وبلغ حجم عينة البحث 40 مفردة وقد تم توزيع الاستبانة على جميع افراد العينة تم استرداد 37 استبانة منها، والجدول الاتي يبين عينة البحث :

جدول رقم (1): عينة البحث

اسم المصارف	استمارات الموزعة	استمارات المرجعة	النسبة المئوية %
دجلة و فرات	20	19	51%
بنك كوردستان	20	18	49%
المجموع الكلي	40	37	100%

والجداول التالية تبين خصائص وسات عينة البحث:

1- توزيع أفراد العينة حسب الجنس يتضح من جدول رقم (2) أن معظم افراد العينة هم من الجنس الذكر ونسبتهم 51.4% ، وأن 48.6% هم من الجنس الانثى .

جدول رقم (2): يبين الجنس من عينة البحث

النسبة المئوية %	التكرارات	
51.4%	19	الذكر
48.6%	18	الانثى
100%	37	المجموع الكلي

2- توزيع أفراد العينة حسب العمر

يتضح من جدول رقم (3) أن معظم عينة البحث هم من الاشخاص أعمارهم من 31 - 40 سنة ونسبتهم 37.8% ، وأن 32.4% هم من الاشخاص أعمارهم أقل من 30 سنة ، وأن 29.7% هم من الاشخاص أعمارهم من 41 - 50 سنة.

جدول رقم (3): يبين عمر من عينة البحث

النسبة المئوية %	التكرارات	
32.4%	12	أقل من 30 سنة
37.8%	14	من 31 - 40 سنة
29.7%	11	من 41 - 50 سنة
100%	37	المجموع الكلي

## المحور الثاني: مدي تقييم و تحسين إدارة المخاطر

6. توزيع أفراد العينة حسب المركز الوظيفي:

يبين جدول رقم (7) أن ما نسبته 29.7% من عينة البحث من المركز الوظيفي المدمق ، أن ما نسبته 27.0% من عينة البحث من المركز الوظيفي معاون المحاسب ، أن ما نسبته 21.6% من عينة البحث من المركز الوظيفي مراقب مالي ، أن ما نسبته 18.9% من عينة البحث من المركز الوظيفي محاسب ، أن ما نسبته 2.7% من عينة البحث من المركز الوظيفي مدير مالي .

جدول رقم (9)  
يبين البيانات المتعلقة

الأهمية النسبية	معدل الاختلاف	الانحراف المعياري	الوسط الحسابي	نسبة التلبية					
				لا أتفق أبداً	لا أتفق	متساوية	أتفق	أتفق أبداً	
83.24%	18.36%	0.76	4.16	35.1%	48.6%	13.5%	2.7%	0.0%	تتم التدقيق الداخلي من قبل جميع المخاطر التي تواجهها مركز والتي تؤثر على تحقيق الأهداف
83.24%	17.47%	0.73	4.16	35.1%	45.9%	18.9%	0.0%	0.0%	يتم عدم التدقيق الداخلي بتربط المخاطر حسب درجة الخطورة وأولويات ومراجعتها
85.95%	18.89%	0.81	4.30	48.6%	35.1%	13.5%	2.7%	0.0%	تتم التدقيق على مور المستثمر في تقليل المخاطر المتوقعة
87.03%	13.51%	0.59	4.35	40.5%	54.1%	5.4%	0.0%	0.0%	يعمل المراقب الداخلي على زيادة فعالية وفعالية تطوير خدمات التي تخدمه من متبعة وتعمل ميدان إدارة المخاطر
95.14%	10.40%	0.49	4.76	78.4%	18.9%	2.7%	0.0%	0.0%	يتم متابعة فترات التدقيق الداخلي من خلال المورثات التدريبية والتشرات العلمية لغرض تعزيز مهاراتهم وفقراتهم على تحديد ومراقبة وتقييم إدارة المخاطر
89.73%	13.52%	0.61	4.49	54.1%	40.5%	5.4%	0.0%	0.0%	يتوفر لدى قسم التدقيق الداخلي الأدوات والوسائل والسلطة اللازمة لتقييم المخاطر وتقييمها
89.73%	14.50%	0.65	4.49	56.8%	35.1%	8.1%	0.0%	0.0%	مدي تخصص الإجراءات التدقيق من قبل قسم التدقيق الداخلي للتأكد من مدى مطابقتها للبيانات والخطط والنظم والقوانين والواجب ومدى مساهمتها في تفعيل ميدان إدارة المخاطر
		0.66	4.39						المتوسط الحسابي والانحراف المعياري للعام

يبين الجدول رقم (9) أن مدي تقييم و تحسين إدارة المخاطر واجراءات الاستجابة لها في المصارف ، حيث تراوحت المتوسطات الحسابية لها بين (4.76 – 4.16)، بالمقارنة مع المتوسط الحسابي العام البالغ (4.39)، في حين تراوح الانحراف المعياري لها بين (0.81 – 0.49)، بالمقارنة مع الانحراف المعياري العام البالغ (0.66) والذي يدل على أن التشتت بين إجابات أفراد العينة كان قليلاً نسبياً أي أن أفراد العينة كانوا متفقين على أغلب فقرات. وبشكل عام يتبين ومن خلال نتائج الاجابة عن فقرات الاستبانة والتي كانت المؤشر تقييم و تحسين إدارة المخاطر كان مرتفعاً.

يبين الجدول رقم (10) حيث تراوحت المتوسطات الحسابية لها بين (4.62 – 4.22)، بالمقارنة مع المتوسط الحسابي العام البالغ (4.39). في حين تراوح الانحراف المعياري لها بين (0.93 – 0.49)، بالمقارنة مع الانحراف المعياري العام البالغ (0.69) والذي يدل على أن التشتت بين إجابات أفراد العينة كان قليلاً نسبياً أي أن أفراد العينة كانوا متفقين على أغلب فقرات. وبشكل عام يتبين ومن خلال نتائج الاجابة عن فقرات الاستبانة والتي كانت المؤشر كان مرتفعاً.

جدول رقم (7): يبين التخصص العلمي من عينة البحث

النسبة المئوية %	التكرارات	
18.9%	7	محاسب
29.7%	11	المدمق
2.7%	1	مدير مالي
21.6%	8	مراقب مالي
27.0%	10	معاون المحاسب
100 %	37	المجموع الكلي

## الجزء الثاني / تحليل الفرضيات والمحاور البحث

## المحور الاول : مدى تطبيق المعايير التدقيق الداخلي في المصارف

يبين الجدول رقم (8) أن مدى فاعلية وكفاءة تطبيق المعايير التدقيق الداخلي في المصارف ، حيث تراوحت المتوسطات الحسابية لها بين (4.70 – 4.19)، بالمقارنة مع المتوسط الحسابي العام البالغ (4.45). في حين تراوح الانحراف المعياري لها بين (0.84 – 0.46)، بالمقارنة مع الانحراف المعياري العام البالغ (0.64) والذي يدل على أن التشتت بين إجابات أفراد العينة كان قليلاً نسبياً أي أن أفراد العينة كانوا متفقين على أغلب فقرات. في المرتبة الأولى بمتوسط حسابي (4.70) وانحراف معياري بلغ (0.46) على المرتبة الأخيرة بمتوسط حسابي (4.19) وانحراف معياري بلغ (0.66). وبشكل عام يتبين ومن خلال نتائج الاجابة عن فقرات الاستبانة والتي كانت المؤشر مدى فاعلية وكفاءة تطبيق المعايير التدقيق الداخلي في المصارف كان مرتفعاً.

جدول رقم (8)  
يبين البيانات المتعلقة (مدى فاعلية وكفاءة تطبيق المعايير التدقيق الداخلي في المصارف)

الأهمية النسبية	معدل الاختلاف	الانحراف المعياري	الوسط الحسابي	نسبة التلبية					الفقرة
				لا أتفق أبداً	لا أتفق	متساوية	أتفق	أتفق أبداً	
91.89%	11.99%	0.55	4.59	62.2%	35.1%	2.7%	0.0%	0.0%	لا تؤثر العلاقات الشخصية بين موظفي المصارف والمقق الداخلي على عملية التدقيق
94.05%	9.85%	0.46	4.70	70.3%	29.7%	0.0%	0.0%	0.0%	توافر قواعد مكتوبة لتحديد الواجبات والمسؤوليات بشكل واضح ومعين لتقسيم التدقيق الداخلي
87.57%	15.56%	0.68	4.38	48.6%	40.5%	10.8%	0.0%	0.0%	يحافظ المقق الداخلي على استقلاليته من خلال استقلالية عن الأنشطة التي يقوم بمراجعتها
85.41%	19.63%	0.84	4.27	45.9%	40.5%	8.1%	5.4%	0.0%	وجود خط اتصال مباشر للمقق الداخلي مع لجنة التدقيق وذلك من اجل تدعيم استقلاليته
83.78%	15.75%	0.66	4.19	32.4%	54.1%	13.5%	0.0%	0.0%	لا يوجد تداخل من افراد خارج قسم التدقيق الداخلي
90.27%	13.44%	0.61	4.51	56.8%	37.8%	5.4%	0.0%	0.0%	يعمل المقق الداخلي على التمسك من مدى امتداد الموظفين للتعاقب والخبرة والمهارة والتدريب لآداء وفعالهم
89.73%	14.50%	0.65	4.49	56.8%	35.1%	8.1%	0.0%	0.0%	التقرير التي يرتمها التدقيق الداخلي يتم وفقاً لمعايير الممارسة المهنية للتدقيق الداخلي
		0.64	4.45						المتوسط الحسابي والانحراف المعياري للعام

جدول رقم (12)  
بين النموذج الانحدار الخطي المتعدد وعلاقة بين

المتغير المستقل	المسار طبع تطبيق مبدئ حوكمة المصارف						
	الأرجف	R-square	F	Sig.	Beta	t	Sig.
مدى تطبيق معايير التدقيق الداخلي	0.344	0.119	2.289	0.117	0.074	0.381	0.706
تطبيق وتدعيم إدارة المخاطر					0.337	1.865	0.71

ان العلاقة بين محاور علاقة ضعيفة وطردية وقيمتها تساوي 0.344 ، وقيمة معامل تحديد يساوي 0.119 وهي قيمة قليلة معنى هناك متغيرات اخرى غير مدروسة و عند نظر الى قيمة الاحتمالية ( Sig.يساوي 0.117 للاختبار F مقارنة مع قيمة مستوى المعنوي قيمتها (0.05) تكون غير معنوية وهذا غير معنوي يرجع الى قيمة خطي ميل الانحدار الخطي وهي غير معنوي ايضاً مقارنة مع قيمة الاحتمالية ((sigيساوي 0.706 للاختبار t مع قيمة مستوى المعنوي قيمتها (0.05) للمتغير (التدقيق الداخلي) وقيمة الاحتمالية ((sigيساوي 0.71 للاختبار t مع قيمة مستوى المعنوي قيمتها (0.05).  
في ضوء ماتم التوصل اليه في التحليلات السابقة يتم التحقق من صحة فرضيات البحث وكالاتي :

1- الفرضية الاولى : هناك علاقة ارتباط معنوي ذات دلالة احصائية لتطبيق معايير التدقيق الداخلي وتقييم وتحسين إدارة المخاطر المصرفية و يتم قبول الفرضية و جدول رقم (9) يثبت تلك العلاقة بصورة معنوية.

2- بالنسبة للفرضية الثانية : ان هناك ارتباط معنوي لاثر التدقيق الداخلي في إدارة المخاطر في ظل تطبيق مبادئ حوكمة المصارف حسب اجابات افراد العينة، لذلك يتم قبول الفرضية.

## استنتاجات وتوصيات

### أولاً : الاستنتاجات : تم التوصل الي

1. هناك تأثير معنوي لمهنة التدقيق الداخلي على ادارة المخاطر من خلال تحسين فعاليتها وكفاءتها في ظل مبادئ حوكمة المصارف وللتدقيق الداخلي مكان بارز في المصارف ومرتبطة بأعلى مستويات الادارية كأداة رقابية واستشارية مستقلة.
2. أكثر الافراد العينة متفقون مدركون بأهمية المخاطر المصرفية و مدى الحاجة لتحسين ادارتها .
3. نرى ان الافراد العينة التي شملت قسم التدقيق الداخلي في عينة من المصارف كان الاختصاص المحاسبة والتدقيق اقلهم نسبة مقارنة بالاختصاصات الاخرى ، وهذا يعتبر نقطة الضعف بالنسبة للقسم التدقيق وهذا مايقصد بضرورة توفير الموارد المالية والبشرية الكافية لضمان تطبيق الامثل للمبادئ الحوكمة في قسم التدقيق الداخلي في المصارف .
4. كما تم الاستنتاج بأن تطبيق مبادئ حوكمة المصارف يلعب دوراً مهماً في تجنب

جدول رقم (10)

يبين البيانات المتعلقة (البور التدقيق للحد المخاطر المصرفية في ظل حوكمة المصارف)

الاهمية النسبية	معدل الانحياز	الاحتراف المعياري	الوسط الحسابي	نسبة العنوية				
				التف	التف	محايد	التف	التف
84.86%	21.80%	0.93	4.24	51.4%	27.0%	16.2%	5.4%	0.0%
84.32%	17.80%	0.75	4.22	40.5%	40.5%	18.9%	0.0%	0.0%
88.11%	13.60%	0.60	4.41	45.9%	48.6%	5.4%	0.0%	0.0%
89.19%	15.50%	0.69	4.46	54.1%	40.5%	2.7%	2.7%	0.0%
87.03%	15.53%	0.68	4.35	45.9%	43.2%	10.8%	0.0%	0.0%
88.65%	15.54%	0.69	4.43	54.1%	35.1%	10.8%	0.0%	0.0%
92.43%	10.64%	0.49	4.62	62.2%	37.8%	0.0%	0.0%	0.0%
المتوسط الحسابي و الاحتراف المعياري للمعيار				4.39	0.69			

الجدول التالي يبين النموذج الانحدار الخطي البسيط وعلاقة بين المتغيرات

جدول رقم (11)  
يبين النموذج الانحدار الخطي البسيط وعلاقة بين  
(دور مدى تطبيق المعايير التدقيق الداخلي في تقييم وتحسين إدارة المخاطر)

المتغير المستقل	المتغير طبع تقييم وتحسين إدارة المخاطر						
	الأرجف	R-square	F	Sig.	Beta	t	Sig.
مدى تطبيق معايير التدقيق الداخلي	0.327	0.107	4.195	0.048	0.351	2.048	0.048

ان العلاقة بين محورين علاقة ضعيفة وطردية وقيمتها تساوي 0.327 ، وقيمة معامل تحديد يساوي 0.107 وهي قيمة قليلة معنى هناك متغيرات اخرى غير مدروسة و عند نظر الى قيمة الاحتمالية ( Sig.يساوي 0.048 للاختبار F مقارنة مع قيمة مستوى المعنوي قيمتها (0.05) تكون معنوية وهذا معنوي يرجع الى قيمة خط ميل الانحدار الخطي وهي معنوي ايضاً مقارنة مع قيمة الاحتمالية ((sigيساوي 0.048 للاختبار t مع قيمة مستوى المعنوي قيمتها (0.05).

## المصادر الاجنبية :

- Barclay Simpson, 2005, "An Introduction to Internal Auditing in Banking".USA
- The Institute Of Risk Management, 2002, "A Risk Management Standards", London: Airmic Publishing.
- Alveen Arens ,2012, Auditing and Assurance Services ,14th - Avison for the future , Professional Practices framework for Internal Auditing , Altamonte Springs , 1999a , www.theiia.org Editio
- The Institute Of Internal Auditors, 2009, "IIA Position Paper: The Role Of Internal Auditing In Enterprise-Wide Risk Management ", USA.

## الانترنت :

<http://www.kenanaonline.com/users/ahmedkordy>

المصرف للمخاطر التعثر .

5. وان تطبيق مبادئ حوكمة المصارف لها علاقة وثيقة بتطور مؤشرات اداء المصرف وتكوين الثقة المتزايدة بين المصرف والجهات الخارجية .

## ثانيا : التوصيات : توصي الباحثان بـ :

1. الدورات التدريبية ضرورية للمدققين الداخليين بهدف إكسابهم المعرفة الكافية بكل المستجدات لكي تواكب مع مبادئ الاساسية لحوكمة المصارف .
2. تدعيم مقومات استقلالية المدقق الداخلي ليتمكن من القيام بأداء مهامه على أتمل وجهه لان الاستقلالية التدقيق الداخلي والمدقق الداخلي يعتبر كالأحدى اليات حوكمة المصارف .
3. اهتمام بكافة المعايير التدقيق واخذه بنظر الاعتبار حرقيا لانه يساهم مباشرة بتحسين و تفعيل الادارة المخاطر .

## المصادر العربية :

- الذنيبات، علي "تدقيق الحسابات في ضوء معايير التدقيق الدولية و الأنظمة والقوانين المحلية: نظرة وتطبيق"، الجامعة الأردنية، الطبعة الأولى، 2006.
- الخطيب، خالد راغب، "مفاهيم حديثة في الرقابة المالية والداخلية في القطاع العام والخاص"، (ط 1)، عمان: مكتبة المجمع العربي، 2010
- العمرى، أحمد محمد، وعبد المغني، فضل عبد الفتاح، "مدى تطبيق معايير التدقيق الداخلي المتعارف عليها في البنوك التجارية اليمنية". المجلة الاردنية في ادارة الاعمال، المجلد الثاني، العدد الثالث 2006
- الراوي، خالد وهيب، "إدارة المخاطر المالية"، دارالمسيرة للطباعة و النشر، 2011
- السلامي، عارف عتيق. " مدى التزام شركات التأمين اليمنية بمعايير التدقيق الداخلي " رسالة ماجستير غير منشورة، جامعة آل البيت، عمان، 2005.
- المدهون، إبراهيم رباح ابراهيم، " في دور المدقق الداخلي في تفعيل إدارة المخاطر في المصارف الفلسطينية"، رسالة ماجستير، جامعة غزة، 2011.
- بن زوى، محمد شريف، "حوكمة الشركات الهندسة المالية"، الطبعة الأولى، دارجامعي- الإسكندرية، 2016
- حماد، طارق عبد العال، " التحليل الفني والأساسي للأوراق المالية"، الدار الجامعية، 2007
- جربوع، يوسف محمود " مراجعة الحسابات المتقدمة وفقاً لمعايير المراجعة الدولية "إصدار جمعية المحاسبين والمراجعين الفلسطينيين، غزة 2002.
- سعودي، نور الإسلام، "دور التدقيق الداخلي في إدارة المخاطر المصرفية" رسالة ماجستير، جامعة قاصدي مرباح، 2015
- علي، بلعروز بن، و جبارة، عبد الرزاق، "الحوكمة في المؤسسات المالية والمصرفية، مدخل للرقابة من الأزمات المالية والمصرفية بالإشارة إلى حالة الجزائر، الملتقى العلمي البولي حول الأزمات المالية والاقتصادية الدولية و الحوكمة العالمية"، جامعة فرحات عباس، 2009
- عمار، بن عيشي، "تطبيق مبادئ الحوكمة المصرفية و أثرها في جودة المعلومات المحاسبية"، جامعة بسكرة-الجزائر، 2016
- علم الدين، سلامة عبد الصانع أمين، "دور الرقابة في حوكمة الوحدات"، دارالنهضة العربية للنشر- القاهرة، 2015
- رضوان، ايهاب سيب مصطفي، "اثر التدقيق الداخلي علي إدارة المخاطر في ضوء معايير التدقيق الدولية"، رسالة ماجستير، الجامعة الاسلامية-غزة، 2012
- نجاة، أشملال، "تقييم أثر التدقيق الداخلي على فاعلية وكفاءة نظام الرقابة الداخلية في ظل نظم المعلومات المحاسبية"، مجلة المالية و الأسواق، جامعة عبد الحميد بن باديس-مستغانم - الجزائر، 2016

# Exploring Lexical Lacunae in the Scientific Translation of Theoretical Physics Books: An English-Kurdish Case-Study

Daban Mohammed Haji, Fenik Muhammad Ghafur

Department of English, College of Languages, University of Sulaimani, Sulaimani, Kurdistan Region – F.R. Iraq

**Abstract**— this research paper explores lexical lacunae at the word level at the context of English-Kurdish scientific translation. First, the paper briefly describes the development of scientific translation through space and time, and then it demonstrates the status of English and Kurdish as the language of natural sciences. Despite its significance, scientific translation has received little attention in the realm of Translation Studies, and none of the mainstream theories of translation is associated with scientific translation. Thus, this paper assumes that different translation procedures were opted for in overcoming the lexical lacunae in the context of English-Kurdish scientific translation. This paper scrutinises the English-Kurdish translation in the field of theoretical physics, an area which has hitherto left untouched. It explores a set of five theoretical physics books and their translated Kurdish versions, which altogether constitutes a corpus of circa 520,000 words. The study discloses that triplets, borrowing, expansion and omission procedures are employed to deal with lexical lacuna in the context of English-Kurdish scientific translation. It further reveals that LSP specialists were moderately prosperous in transmitting the full lexical contents of the ST.

**Index Terms**— Scientific Translation, Lacunicon, Lexical Lacunae, Translation Procedures.

## I. INTRODUCTION

A comparison between two languages, English and Kurdish in the current case, allows determining both similarities and differences, the latter is most discernible in the case of linguistic lacunae. Lacunae might prohibit comprehension of the target text if not properly treated. Vinay and Darbelnet (1995, p. 66) state that “lacuna exists because one language has not gone as far as the other in the exploration of reality”.

Hatim and Munday (2004, p. 149) further explain that translators may notice lacunae or gaps in the target language which must be filled in by corresponding elements.

Therefore, apart from the subject-matter difficulty, lexical lacunae at the word level can be considered as one of the vivid manifestations of various translation difficulties arise in the process of scientific translation.

The area which deals with the classification and the analysis of lacunae is called lacunicon or lacunology (cf. Anokhina, 2013, p. 171). Lexical lacunae at the word level are a common type of lacuna which scientific translators face during the process of scientific translation. Furthermore, the translators usually employ various translation procedures in eliminating this sort of lacunae. The study, therefore, aims to demonstrate the multi-layered nature of lexical lacunae at the word level alongside the translation procedures that were employed in overcoming them.

The outcomes of the current study are based on the Kurdish translation of English authentic textual data in a set of five books in the field of theoretical physics. The data constitutes a corpus of 520,000 words. It is worth mentioning that translation difficulty is not a fixed notion, as it is bound to various factors such as the aim, the target reader and the translator’s competence. Based on the corpus analysis, however, one can identify certain lexical phenomena that seem to have posed translation difficulties and have required translators to employ various translation procedures.

## II. LITERATURE REVIEW

There is a consensus among scholars that scientific translation has received inadequate attention thus far in the field of Translation Studies (Olohan, 2007; Byrne, 2012; Aixela, 2004). Moreover, the literature of Translation Studies is rich with systematic analysis of literary, journalistic, and audio-visual translation. It is quite difficult, nonetheless, to find a qualitative analysis of the translation of theoretical physics books. Certain academic endeavours focused on different aspects of scientific translation. For instance, Argeg (2015) examined the translation of medical terms from English into Arabic. Alshunnag (2016) investigated translating conceptual metaphors in popular biomedical texts from English into Arabic. Furthermore, none of the existing works on lacuna focused on scientific translation. For example, Szerszunowicz (2015) probed linguistic and referential lacunae between English and Polish so

as to develop learners' dictionary skills. In addition, Rasul (2016) explored linguistic and cultural lacunae in journalistic translation between English and Kurdish.

A review of the existing literature can demonstrate that works on the scientific translation focus on medicine, biology and popular scientific articles. Moreover, works on lacunae mainly focus on journalistic and lexicographic aspects. Within the current literature, however, no single study exists which accounts for lacunae in the translation of theoretical physics books. Thus, probing lacunae in the translation of theoretical physics books, in general, and within the context of Sorani Kurdish, in particular, is an unmet gap which requires systematic analysis.

### III. DATA COLLECTION AND METHODOLOGY

This paper surveys the translation of five theoretical physics books alongside their Kurdish translations. The data was basically collected for the purpose of the researcher's M.A. thesis. This study aims to identify the translation procedures employed by Sorani Kurdish physicists in overcoming lexical lacunae at the word level in the context of English-Kurdish scientific translation of theoretical physics books. The source texts included in the present study comprises five theoretical physics books, which include: *What is life? The Physical Aspect of the Living Cell*, *The Universe in a Nutshell*, *Nothing: A Very Short Introduction*, *A Briefer History of Time*, and *Brief Answers to the Big Questions*. The source texts are from various publication agencies including Cambridge University Press, Oxford University Press, and Bantam Press. The target texts, however, are from a single publication agency (i.e., Xazalrus).

A qualitative, translation-oriented analysis has been adopted. The analysis involves a thorough examination of ST-TT pairs at the word level in order to identify the translation procedures which were opted for by the Sorani Kurdish physicists while translating theoretical physics books.

### IV. SCIENTIFIC TRANSLATION:

#### A BRIEF DIACHRONIC AND SYNCHRONIC OVERVIEW

Insights into the history of translation have demonstrated that scientific translation has always played an instrumental role in the process of the dissemination of knowledge (Montgomery 2000, Pinchuck 1977; Byrne 2012; Olohan and Salama-Carr 2011; Delisle and Woodsworth 1995). The scientific translation emerged from the needs of humans to acquire science and knowledge. Historically speaking, scientific translation played a tremendous role in the development of science and shaping human civilizations. Science penetrated some civilizations through translation and initiated a scientific revolution. Montgomery (2000, p. 272) explains that in a number of major cultures, such as India, China, and Japan science, in fact, began as translation. Regarding the significance of translation for the transformation and proliferation of scientific knowledge, the Italian Renaissance philosopher Giordano Bruno states that

“[f]rom translation, all science has its offspring” (cited in Salama-Carr et al., 2012, p. 95).

Diachronically speaking, around the period which is called the Islamic Golden Age, the role of the Kurds in today's northern Iraq in translating scientific works from other languages into their language has not been investigated before. Anecdotal evidences, however, suggest that during the Islamic Golden Age, Kurdish translators in Southern Kurdistan (i.e., today's Iraqi Kurdistan) had not translated any scientific text from other languages. While it is uncertain why Kurdish translators in southern Kurdistan had such performance regarding scientific translation, it is likely that the diachronic dominance of Arabic language seems to have played a central role. Kozad (2019), the head of the Archaeology department at the University of Sulaimani, argued that it is futile to search for a scientific translation in the records of the Kurdish ancient history. He states that “historically, texts, including scientific texts, were mainly translated into Arabic, and this was due to the dominance of the Arabic language as the lingua franca of general transactions and science”. This remark clearly implies that the Sorani Kurdish language was seen as inferior to the Arabic language in the southern Kurdistan.

Probably, one of the most vivid and cited instances of the circulation of knowledge is the one that occurred through the translation of scientific and philosophical works of ancient Greece into the Muslim world. The Greco-Arabic translation movement with all its social, political and historical implications, can never be repeated in history (cf. Saliba, 1994). This period was marked by rich activities and numerous cross-cultural communications through translation occurred at that time. The themes included rich philosophical and scientific transactions. The Arabic science was built on earlier scientific discoveries and achievements, especially those of Greek. People have always wanted to acquire more knowledge about the universe and how it interacts and operates. Therefore, the Muslim scholars chose the top astronomical and physics discourses to be translated, these include Ptolemy's *Mathematica Syntaxis* ‘which is known primarily by its Arabic name, *Almagist*, meaning the greatest’, Aristotle's *Physics* and Euclid's *Elements* (Gingerich, 1986, p. 76).

The translation of the aforementioned books had a tremendous intellectual impact on the Islamic world, they seem to have contributed to the Islamic Golden Age (cf. Al-Khalili, 2011; Saliba, 2011). Anecdotal evidence suggests that in the past, none of the abovementioned books has been translated into Kurdish. Lacking access to such Physical and astronomical texts had a tremendous negative influence on the Kurdish culture, as such translating such books could have initiated an era of scientific translation and revolution in Kurdistan as they did in the other parts of the Islamic world.

Synchronically speaking and the modern era, due to globalization, constant flow of scientific theories and discoveries, and rapid exchange of knowledge cross-culturally, scientific translation has a pivotal role to play in enhancing societies and even in the progression of science itself. Due to its significance, scientific translation occupies the largest volumes of the translations produced in the translation industry

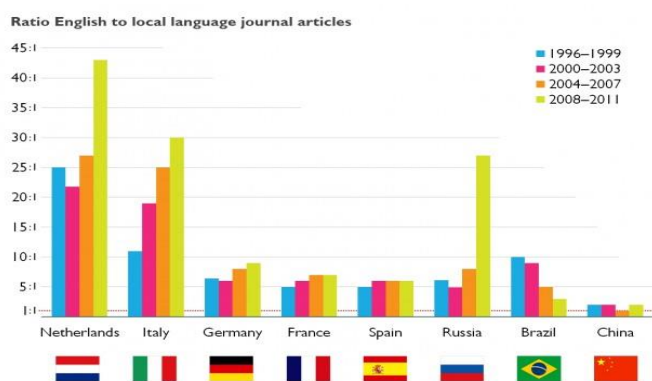


in the world. Krein-kühle (2003, p. 12) states that “today, the domain of science and technology itself accounts for the lion’s share of total translation work”. Scientific translation has facilitated some of the most significant scientific advances. As our scientific invention, theories and discoveries are increasing, so too the potentials of that science to be translated. Every scientific invention and advances are accompanied at almost every step by translation (Byrne, 2012, p. 1). According to Wilss (1998, p. 83) in a developed country like Germany, it has been estimated that scientific translation accounts for 90% of total volumes of translation (cited in Krein-kühle, 2003, p. 12).

Likewise, scientific translation is gaining increasing importance in the Iraqi Kurdistan Region. Only in the course of the five years, nearly 20 books on theoretical physics and cosmology have been translated by Xazalrus, which is a well-known publication agency in Sulaymaniyah city in the Iraqi Kurdistan Region. This is a clear indication that the synchronic significance of scientific translation is better perceived than its diachronic counterpart within the context of Kurdish culture.

#### V. THE LANGUAGE OF NATURAL SCIENCES: THE STATUS OF ENGLISH AND KURDISH LANGUAGES

It is an established fact that the English language, not for its intrinsic virtue but for the evidence-backed data, is the language of natural sciences. The domain of natural sciences includes Physics, Biology, and Chemistry. English language is a genuine tool which natural scientists use to establish their viewpoints, formulate theories and share their ideas with other scientists and the wider range of audience. Plenty of evidence supports the concept that English is the most widely used language in the field of natural sciences. Ammon (2001, p. 1) asserts that English is the dominant language of natural science. Moreover, Hamel (2007, p.53) maintain that over 90% of the articles in natural science are written in English. For further illustration, consider the figure below which elucidates the share of languages used in natural scientific publications:



The ratio of the journal articles published in English by researchers in eight different countries from 1996 to 2011 (Source: SCOPUS, adopted in Weijen:2012)

The key scientist who is credited to the birth of scientific English was English naturalist Sir Issac Newton when he wrote

his Treatise on Opticks (Halliday, 2004, p. 145). The language used in scientific English texts is distinguished from literary languages and other types of language. One of the eccentric features of English scientific texts is the pervasiveness of specialised lexicon. A prominent feature of the specialised lexicon encompasses the absence of ambiguity (Béjoint, 1988, p. 356). While fictitious and literary writings utilise lexical ambiguity as a valuable rhetorical tool, scientific writings have a low tolerance towards such ambiguity. This is to avoid misunderstanding or misinterpretation.

In addition, another prominent feature of English scientific lexicon is its heavy reliance on nominalization, namely, the substitution of a verb or an adjective or other parts of speech into a noun. Nominalization can be defined as an integral feature of scientific discourse. This methodology of writing has begun with Sir Issac Newton in the 17th century (Banks, 2005, p. 347). Scientists still continue this practice today (Milne, 2011, p. 160). The first noticeable use of nominalization by Issac Newton was in his early work *Opticks* (written 1657-1658) which was published in 1704. To illustrate nominalization in Newton’s *Opticks*, an example will be provided. Newton (1704, p. 4) states “[T]he Sines of Incidence, Reflexion, and Refraction, are the Sines of the Angles of Incidence, Reflexion, and Refraction”.

As can be observed, Newton’s quotation is heavily nominalized. It is composed of a massive cluster of nominals. According to Halliday (2004, p. 147) by nominalization in his *Opticks*, Newton achieved a significant discursual effect which is packaging a range of complex phenomena and concepts and expressing them in a single entity. Through nominalization, Newton appears to have achieved what is currently called concision, which is currently a prerequisite for any scientific text. Concision implies the replacement of long expressions and phrases by shorter ones or even a single word (Giba, 2014, p. 81). Lengthy and long sentences and expressions have the potential to divert the readers and prevent them from concentrating on the main point. In scientific discourse, shorter alternatives help to give a clear message. It is worth mentioning that in the corpus of the current study, all the aforementioned traits can be easily detected, both in the English texts and their translated Kurdish versions.

The hegemony of the English language in the field of natural sciences is vivid. English has already reduced or eliminated the status of other languages as the lingua franca of science, more particularly the natural sciences. Unfortunately, the status and systematic analysis of the Kurdish language in the fields of natural sciences has hitherto left untouched. The language of science has not been developed in the Kurdish context, and several reasons seem to contribute to this. Shatawi and Awe (2018, p. 7) state that “the division of Kurdistan, the lack of academia and Kurdish dictionaries are parts of the obstacles of the development of scientific Kurdish”. They further elaborate that the Kurdish intellectuals and authorities pay more attention to learning foreign languages rather than strengthening and developing the scientific Kurdish language (ibid).

## VI. LACUNAE AT LEXICAL ITEM LEVEL

Translation is a way of bringing two cultures together, each marked with divergence in its linguistic system. Hence, this contact necessarily involves the integration of the source language elements into the target language linguistic system. Nevertheless, certain elements in the SL are absent in the TL, and the linguistic expression for them are lacunae (Vinay and Darbelnet, 1958), gaps (Rogers, 2015), lacunarity (Anokina 2013, Szerszunowics, 2015), or voids (Shuttleworth, 2014). Lexical lacuna is a subtype of linguistic lacunicon (Anokhina, 2013, p. 171). The patterns of lexical lacunae at the word level exhibited during the data analysis of this study encompasses (1) lacuna in scientific eponyms, (2) lacuna in the scientific lexicon and (3) lacuna in scientific reduced lexical forms.

### 1. Lacuna in Scientific Eponym

Eponym is a long-standing tradition in Physics which involves honouring a prominent physicist who played a central role in discovering a particular phenomenon in nature. According to Jones, Eponyms are words derived from a person's name (2009, p. 67). The field of Physics reveals a genuine wealth of eponym terms (Popescu, 2009, p. 117). According to the corpus analysis of the current study, the use of scientific eponyms is very common in the English for Specific Purpose in the context of theoretical physics. As far as Sorani Kurdish is concerned, however, scientific eponyms do not seem to be prevalent and they appear to have been directly derived from English. This indicates that Sorani Kurdish has not been developed in terms of eponyms.

Furthermore, the systematic analysis of Kurdish Physics eponyms is still lacking in the literature, therefore the current insight on the translation of Physics eponyms is solely based on the corpus analysis of the current study. Although it may seem that translators employed a combination of borrowing and transliteration to render a particular eponym. However, the translation also involves a shift in the word order in the Sorani Kurdish. This procedure is called triplets, to use Newmark's terminology. Triplets involve the combination of three translation procedures to solve a single translation problem (Newmark, 1988, p. 91). For example, Casimir effect is translated as کاربهری کازیمیر (BT: effect of Casimir). In other words, the eponym is half translated (the word effect) and half transliterated (the noun Casimir), and it also involved a shift in the word order, which means the English and the Kurdish eponyms have the same semantic value but their word order is different. Likewise, the expressions Michelson-Morley experiment and its Kurdish translation تاقیکردنه‌وه‌ی مایکلسن-مورلی (BT: experiment of Michelson-Morley), Planck's constant and its Kurdish translation نه‌گۆری پلانک (BT: constant of Planck), Grassmann dimension and its Kurdish translation ڕه‌ه‌مندی گراسمان (BT: dimension of Grassmann) can be examples of this type of lacuna.

### 2. Lacuna in Scientific Lexicon

Translators encounter lacunae in the scientific lexicon when the target language lacks a word which exists in a lexicalised form in the source language. Sternina and Makhonina (2009, p. 66) define the concept as "the absence of a word in one language and its presence in another". Translators must be aware of the fact that there are particular words in the source language which do not have a match in the target language (Vinay and Darbelnet, 1995, p. 65). Since the English language is the language of natural sciences (see section III), then it is rich with the scientific lexicon. Sorani Kurdish, nevertheless, is not as rich as English in terms of the scientific lexicon. As a result, it presents a translation problem. As far as the data analysis of the current study is concerned, the following translation procedures were employed to eliminate lacuna in the scientific lexicon:

**A. Borrowing:** it is a common translation procedure which translators consciously employ to overcome lacuna. In scientific translation, this procedure is widely used in translating scientific lexicon between English and Sorani Kurdish. Due to the rapid expansion of scientific theories in the English language and the lack of Kurdish academic centres to keep pace with these theories and concepts, scientific translators commonly opt for borrowing procedure to fill in this lacuna. Vinay and Darbelnet (1995, p. 31) assert that to overcome a lacuna, borrowing is usually the easiest method. Consider the following instance from *What is Life? The Physical Aspect of the Living Cell* (Schrödinger, 1967, p. 5)

#### Example 1:

-In Physics we have dealt hitherto only with periodic crystals.

- تا ئێستا له فیزیادا ته‌نیا له‌گه‌ڵ کریستالی خولی مامه‌له‌مان کردوو.

[So far in Physics, we have dealt only with periodic crystals]

The words 'physics' and 'crystal' are scientific words. The former is a branch of natural sciences which deals with the universe, matter, and energy. The latter, however, is about the shapes and patterns which have symmetry in the universe. In the TL, the two words are borrowed and the reason probably refers to their non-lexicalisation in Sorani Kurdish.

**B. Omission:** it can be defined as a translation procedure whereby meaningful lexical elements of the ST are deleted or dropped out. There is not an existing study which specifically focuses on omission in scientific translation. Nonetheless, from observation, one can conclude that deletion seems to be a risky procedure in the majority of cases in the context of scientific translation, as it can lead to information and translation loss. Dickins et al. (2002, p. 23) disclose that "the most obvious form of translation loss is when something which occurs in the ST is simply omitted from the TT". Consider the following example

from Nothing: A Very Short Introduction (Close, 2009, p. 87):

**Example 2:**

-Detectors at laboratories thousands of kilometers apart are being linked electronically to make a coherent large-scale experiment code-named LIGO for 'laser interferometer gravity-wave observatory'.

-ئامێره تاییهتهکانی چهند ئەزموونگهیهک له رینگه ی په یوه ندی ئەله کترۆنیوه به یه کهوه به سترانه تهوه بۆ ئەوهی بتوانریت تاقیکردنهوهی گهوره رینگ بخریت بۆ ئەم مه بهسته. ئەو تاقیکردنهوه گشتیه به ناوی کورتکراوهی (لیگو) ناسراوه.

*[The special equipment of some laboratories is electronically linked together so as to prepare big experimentation for this purpose. This general experiment is abbreviated as LIGO]*

It can be observed that each of laser, interferometry, gravity-wave, and observatory have been omitted in the TT. Laser Interferometry Gravity-Wave Observatory is the world's biggest gravity-wave detector. Laser Interferometry Gravity-Wave Observatory detectors use laser interferometry to measure distortions in the fabric of space-time occurring between stationary, hanging masses caused by passing gravitational waves, it was completed in 1999 (LIGO, 2018). It can be noted that the history of the observatory and the words are new. Perhaps, due to the neologism of the words and the concept and their non-lexicalisation in Sorani Kurdish, the translator resorted to omission in this context.

**C. Expansion:** this occurs when the target text uses more words to re-express an idea or a source text word. Expansion is an increase of the amount of text that is used in the target language to express the same semantic content as compared to the parallel segment in the source text (Delisle et al. as cited in Kruger, 2015, p. 238). In Vinay and Darbelnet's categorization, the equivalence of expansion would be amplification, which is "the translation technique whereby a target language unit requires more words than the source language to express the same idea (Vinay and Darbelnet, 1995, p. 339). Consider the following example from Brief Answers to the Big Questions (Hawking, 2018, p. 170):

**Example 3:**

during which life might have appeared, either spontaneously or through panspermia.

لهو مادهدا ژيان لهوانه به به شيوه ی خو به خو یان به رینگه ی توخمه ژيانیه گهردوو نیه کان ده رکه وتییت.

The word 'panspermia' is a scientific word. Panspermia is a hypothesis on the origin of life on the planet earth, and it could also be applied to anywhere else in the universe. According to Grinin et. al., the basic idea is that the organic molecules are in space, and primitive life forms such as bacteria and microorganisms attached themselves to particles of matter and

eventually land on a planet which can sustain that life form (2017, p. 33). The word has been rendered into Sorani Kurdish using expansion and this may refer to the fact that it does not have a direct one-to-one correspondence to the ST word.

**3. Reduced Lexical Forms**

According to the data analysis of the current study, the third layer of lexical lacunarity which seems to have posed translation problem is Reduced Lexical Forms (RLFs). While the English language commonly favours the employment of reduced lexical forms in scientific writing, the Sorani Kurdish language does not seem to have an exact equivalence for those forms. Hence, they present a translation problem. According to the corpus analysis of the present study, reduced lexical forms can be manifested in two categories, which are: (1) acronym, and (2) clipped forms.

**1) Acronym:** is a word which is formed from the initial letters of a set of words. According to Stageberg, acronym is the process where a word is formed by the initials of a succession of words (1981, p. 123). Acronyms are pervasively common in scientific writing. Regarding Sorani Kurdish, it does not seem to be as rich as English in terms of the scientific acronym, therefore acronyms present translation problem. Depending on the data analysis, to overcome the lacunarity associated with acronyms, the following translation procedures have been employed:

**A. Borrowing:** it is an effective translation procedure which translators employed to overcome acronym lacunarity. According to the data used in the current study, borrowing is heavily used in the rendition of acronyms, consider the following example from The Universe in a Nutshell (Hawking, 2001, p. 187):

**Example 4:**

-Before the 1980s it was usually assumed that this dark matter was ordinary matter comprised of protons, neutrons, and electrons in some not readily detectable form: perhaps gas clouds, or MACHOs.

پیش سالانی ۱۹۸۰ به گشتی گریمانه ده کرا، ئەم مادهه تاریکه مادهه ی ناساییه و پینکاته که ی برتیه له پروتون، نیوترون و ئەلیکترون، به لام به پوخساریکی نه شیاو -بۆ بیژین وهک ههوری گازی یان (MACHO) کان

*[Before the 1980s, it was generally hypothesised that this dark matter was ordinary matter comprised of proton, neutron and electron, but in an invisible form such as gas cloud or MACHOs]*

The acronym MACHO stands for 'Massive Astrophysical Compact Halo Object'. MACHO can be a candidate for the galactic dark matter (Bergström & Goobar, 2006, p. 90). The abovementioned acronym does not exist in Sorani Kurdish, and the translator resorted for borrowing from English to fill this type of lexical lacunae.

**B. Omission:** this simply indicates dropping put the acronym entirely from the TT. To overcome lacunarity in acronym, translators sometimes opt for omission to eliminate the lacuna. Consider the omission of CERN in the below example:

**Example 5:**

such as those at Fermilab or the European Centre for Nuclear Research (CERN).

یان له ناوهندی توپزینهوهی ناوکی ئەوروپی ...

[or in the European Nuclear Research Centre]

The acronym 'CERN' is derived from the French acronym which stands for 'Conseil Européen pour la Recherche Nucléaire', CERN is one of the largest and most respected centres for scientific research that operates the largest particle physics laboratory in the world (cf. Evans, 2009). The acronym above does not have a lexicalised, one-to-one correspondence in the Kurdish language, to overcome this lacuna, the translator simply omitted the acronym. Although the word 'CERN' has been omitted in the TT, yet this omission in this context does not seem to harm the meaning of the text. According to Baker (2011, p. 42) in some contexts, omitting a word or expression does not harm the meaning.

**2) Clipping:** clipping is common in scientific English writing. For Yule, clipping occurs when a word of more than one syllable is reduced to a shorter form (2010, p. 56). As far as Sorani Kurdish is concerned, it does not seem to have an exact counterpart for the scientific clipped forms, therefore they present translation constraint. To overcome lacunarity in the scientific clipped forms, borrowing seems to be an effective procedure to be employed. Consider the following example from Nothing: A Very Short Introduction (Close, 2009, p. 70):

**Example 6:**

- Common in cosmic rays is a particle called muon.

- یەک لەو گەردیلۆکانەى که وەک (تیشکی گەردوونی) لەناو بەرگهههواى زههیدا پهیدا دهییت، به (میۆن) ناسراوه.

[one of the particles which emerge as a cosmic ray within the atmosphere of the earth is known as (muon)]

In particle physics, muon refers to an unstable subatomic particle. According to Caso, muon is a clipped form of mu-meson (1980, p. 105). The word has been translated into Sorani Kurdish using borrowing because Sorani Kurdish does not have an exact equivalent for this scientific word, and this is due the fact that this word is a newly coined word in English as it is been discovered as a constituent of cosmic-ray particle shower in 1936 by the American physicists Carl D. Anderson and Seth H. Neddermeyer while studying cosmic radiation (cf. Neddermeyer & Anderson, 1937).

CONCLUSION

This research paper investigated the translation of theoretical physics books, the translation products were offered by Kurdish physicists. For the purpose of the current research, a set of five theoretical physics books, alongside their translation in Sorani Kurdish, have been chosen to be examined so as to identify patterns of lexical lacunae at the word level, along with the translation procedures which were opted for to overcome this type of lacunae. Lexical lacunae are translation constraint and they hinder proper ST-TT communication. The results have exhibited that translators face various types of lexical lacunae at the word level such as: lacuna in scientific eponym, lacuna in scientific lexicon and lacuna in scientific reduced lexical forms (i.e., acronym and clipping). Depending on the nature of the lacuna, manifold translation procedures were employed to overcome lexical lacunae, the procedures include triplets, borrowing, expansion, and omission. The Kurdish physicists were partially successful in rendering the full lexical contents of the ST. On one hand, they translated the ST lexical items by triplets, borrowing, and expansion, which means the TT readers were not at the risk of information loss and they received full lexical content of the STs. On the other hand, they omitted some scientific lexical elements. In some cases, this omission has led to significant information loss, while in few cases it did not. Ultimately, the task of a scientific translator is to provide the TT audience with full and accurate contents of the ST. Thus, omitting lexical items can leave the TT readers at the risk of not receiving the full information of the STs.

REFERENCES

- Aixelá, J. (2004). 'The Study of Technical and Scientific Translation: An examination of its Historical Development', The Journal of Specialised Translation, No. 1, 29-49. Retrieved from [http://www.jostrans.org/issue01/art\\_axiela.php](http://www.jostrans.org/issue01/art_axiela.php)
- Al-Khalili, J. (2011). The House of Wisdom: How Arabic Science Saved Ancient Knowledge and Gave Us the Renaissance. New York: The Penguin Press.
- Alshunnag, M. (2016). 'Translating Conceptual Metaphor in Popular Biomedical Texts from English into Arabic', PhD thesis, University of Salford, Salford.
- Ammon, U. (ed.), (2001). The Dominance of English as a Language of Science. Berlin and New York: de Gruyter.
- Anokhina, T. (2018). 'Rendering allusions and intertextual lacunae', Science and Education a New Dimension, Vol. 46, No. 159, 7-9. Doi: 10.31174/SEND-Ph2018-159VI46-01
- Anokhina, T. (2013). 'The linguistic lacunicon: cognitive mapping in schemes and terms', Journal of Education Culture and Society, No. 1, 166-174. Doi: 10.15503/jecs20131-166-174.
- Baker, M. (2011). In Other Words. (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Baker, M., & Malmkjær, K. (eds.). (2001). Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.
- Banks, D. (2005). 'On the Historical Origins of Nominalized Process in Scientific Text', English for Specific Purpose, Vol. 24, No. 3, 347-157. Retrieved from <https://doi.org/10.1016/j.esp.2004.08.002>
- Bergström, L., & Goobar, A. (2006). Cosmology and Particle Astrophysics. (2nd ed.). Berlin: Springer.
- Béjoint, H. (1988). 'Scientific and Technical Words in General Dictionaries'. International Journal of Lexicography, Vol. 1, No. 4, 345-368. Retrieved from <https://doi.org/10.1093/ijl/1.4.354>
- Briones, S., Foruny, L., & Sastre, S. (2003). 'Grammatical metaphors in scientific English'. The ESPecialist, Vol. 24, No. 2, 131-142. Doi: 10.1.1.872.77.82.

- Byrne, J. (2012). *Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners*. London and New York: Routledge.
- Caso, L. (1980). 'The Production of New Scientific Terms'. *American Speech*. Vol. 55, No. 2. 101-111. Retrieved from <https://www.jstor.org/stable/3050500>
- Close, F. (2009). *Nothing: A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- Dickins, J., Herve, S., & Higgins, I. (2002). *Thinking Arabic Translation: A Course in Translation Method: Arabic to English*. London and New York: Routledge.
- Delisle, J., & Woodsworth, J. (eds) (1995). *Translators through History*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Evans, L. (2009). (ed.). *The Large Hadron Collider: A Marvel of Technology*. Italy: EPFL Press.
- Ferguson, G. (2006). *Language Planning and Education*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Gingerich, O. (1986). 'Islamic Astronomy', *Scientific American*, Vol. 254, No. 4, 74-83.
- Giba, J. (2014). *Developing Skills in Scientific Writing*. Barcelona: Lenior Edicions.
- Ibrahim, G. (2015). *بیناسیاسی زور کورت بو هیج*. Tehran: Xazalrus Publication.
- Halliday, M. K., (2004). *The Language of Science*. London and New York: Continuum.
- Halliday, M. and Martin, J. (2005). *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London and Washington: Taylor and Francis.
- Hamel, R. (2007). 'The Dominance of English in the International Scientific Periodical Literature and the Future of Language Use in Science'. *AILA Review*, Vol. 20, No. 1, 53-71. Doi: <https://doi.org/10.1075/aila.20.06ham>
- Hatim, B. & Munday, J. (2004). *Translation: An Advanced Resource Book*. London and New York: Routledge.
- Hawking, S. (2001). *The Universe in a Nutshell*. London: Bantam Press.
- Hawking, S. & Mlodinow, L. (2005). *A Briefer History of Time*. London: Bantam Books.
- Hawking, S. (2018). *Brief Answers to the Big Questions*. New York: Bantam Books.
- Hosseini, H. (2019). *وه لامة کورتهکان بو پرسپاره گهورمکان*. Tehran: Xazalrus Publication.
- Hosseini, H. (2016). *گهر دون له توئکله گونیزیکا*. Tehran: Xazalrus Publication.
- Hosseini, H. & Hosseini, H. (2017). *ژیان چیه؟ لایینه فیزیاییکانی خانیهییکمی زیندوو*. Tehran: Xazalrus Publication.
- Hosseini, H. & Omer, H. (2016). *کورتیلیهیک له میژووی کات*. Tehran: Xazalrus Publication.
- Krein-kühle, M. (2003). 'Equivalence in Scientific and Technical Translation: A Text-in-Context-based Study', PhD thesis, University of Salford, Salford.
- Krüger, R. (2015). *The Interface Between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics*. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur.
- LIGO. "LIGO and VIRGO Announce Four New Detections". LIGO, 3rd December 2018, <https://ligonews.blogspot.com/2018/12/ligo-and-virgo-announce-four-new.html>
- Makhonina, A., & Sternina, A. (2009). Lacunae and Non-equivalent lexis-The Problems of Lexicographic Fixation. In Karpova, O., & Kartashkova, F. (eds), *Lexicography and Terminology: A Worldwide Outlook*. (65-72). Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Mousbah, A. (2015). 'The Problem of Translating Medical Terms from English into Arabic', PhD thesis, Durham University, Durham
- Milne, C. (2011). *The Invention of Science: Why History of Science Matters for the Classroom*. Rotterdam: Sense Publishers.
- Moss, E. (2004). *Basic Keyboarding in for the Medical Office Assistant*. (3rd ed). Canada: Delmar.
- Montgomery, S., (2000). *Science in Translation: Movements of Knowledge through Cultures and Time*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- Neddermeyer, S., and Anderson, C. (1937). 'Note on the Nature of Cosmic-Ray Particles'. *Phys. Rev.*, Vol. 51, No. 10, 884-886. Doi: 10.1103/PhysRev.51.884
- Newton, I. (1704). *Opticks: or a Treatise of the Reflections, Refractions, Inflexions and Colours of the Light*. (4th ed). London: William Innys.
- Olohan, M., & Salama-Carr, M. (2011). 'Translating Science', *The Translator*, Vol. 17, No. 2, 179-188. Retrieved from <https://doi.org/10.1080/13556509.2011.10799485>
- Popescu, F. (ed) (2009). *Perspectives in Translation Studies*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Pinchuck, I. (1977). *Scientific and Technical Translation*. London: A. Deutsch.
- Rasul, S. (2016). 'Translation Constraints and Procedures to Overcome them in Rendering Journalistic Texts', *Journal of University of Human Development*, Vol. 2, No. 3, 402-419.
- Romich, J. (2009). *An Illustrated Guide to Veterinary Medical Terminology*. 3rd ed. Canada: Delmar.
- Rogers, M. (2015). *Specialised Translation: Shedding the Non-literary Tag*. London: Palgrave Macmillan.
- Saliba, G. (1994). *A History of Arabic Astronomy: Planetary Theories During the Golden Age of Islam*. New York and London: New York University Press.
- Schrodinger, E. (1992). *What is Life? The Physical Aspect of the Living Cell*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Shatawe, H., & Awe, K. (2018). *بناساکانی شیر پهنجهی گمه، ریخولهی تیرزید، مامک و پرؤستات*. Tehran: Tehran.
- Shuttleworth, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Stageberg, N. (1981). *An Introductory English Grammar*. (4th ed.). Orlando and Florida: Holt, Rinehart and Winston Inc.
- Szerszunowicz, J. (2015). 'Lacunarity, lexicography and beyond: integration of the introduction of a linguo-cultural concept and the development of L2 learners' dictionary skills'. *Lexicography ASIALEX*, Vol. 2, No. 1, 101-118. Retrieved from <https://link.springer.com/>
- Vinay, J. and Darbelnet, J. (1995). *Comparative stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: J. Benjamins.
- Yule, G. (2010). *The Study of Language*. (4th ed.). Cambridge: Cambridge University Press.

# په یوه نډیبه کانی نیوان په کیتی سوځیت و تورکیا (۱۹۲۰-۱۹۳۰ز) و کاریگه رې له سهر پرسې کورد

نارام عملی مستهفا

کولتوری زانسته مروځایه تیبه کان، زانکوی سلینانی، سلینانی، ههرنیی کوردستان، عیراق.

هه لدا، روسیای سوځیتی به هه موو شیوه په ک، به تایه تیش له بواری سهر بازی و سیاسیدا پشٹیوانی کوماری تورکیا کرد، که هه موو راپه پین و جووله په کی نه ته وه یی کوردی به هه موو شیوه په کی درندانه سهر کورت ده کرد.

**کلیله وشه کان**- روسیای سوځیتی، تورکیا، لوزان، سیفر، راپه پینی ۱۹۲۵، راپه پینی ۱۹۳۰، کوردستانی سور.

## پیشه کی

نه گهر په یوه نډیبه کانی نیوان روسیا و دهوله تی عوسانی له سالانی جهنگی جیهانی په که مدا، بهو پییهی سهر به دوو بلوکی دوژمن به په ک، بوون، لهوپه ری خراپیدا بوو بیټ، نهوا دواي راکه یانندی دهسه لاتی سوځیتی له به شیکي روسیا له سالانی ۱۹۱۷ دا، روسیای سوځیتی ههنگاوی بو ناشتی و ریکه وتن له گهل دهوله تی عوسانی دنه. دهوله تی عوسانی، که له نه نجای شکستی له جهنگی جیهانی په که م و داگر کردنی به شیکي فراوانی له لایه ن هاوپه یمانانه وه، دهسه لاتی له نه سه ته مبول تینه ده پیری، به پیچه وانه ی په یمانی برنیست له گهل روسیای سوځیتی، که هینستا له پرووی نیوده وله تیبه وه دانی پیندا نه درابوو، کاری دوژمنکارانه ی دژ به روسیا ده کرد هه نډیک ناوچه ی له قه ققاز داگر کرد. نا له م کاته دا له به شیکي نه نادول و باکوری کوردستان بزوتنه وه په کی رزگار یخوازی تورک ده رکه وت، که دواي به ستنی کونگره ی سیواس و نه رزه روم و دامه زرانندی نه نجومه نی میلی بالا، حکومتی تورکیای له نه قه ره راکه یاند و نه گهرچی هپچ دانپیدانایکی نیوده وله تی نه بوو، به لام په یوه نډی دیپلوماسی له گهل روسیای سوځیتی به ست و دواي ماوه په کی که م ولاتانی نه وروپیش، به تایه تی فهره نسا و به ریتانیا ریکه وتیان له گهل موز کرد و وهک دهوله تیکی دیفاکتوش له گفتموگوانی کونفرانسی- لوزاندا به شداری کرد و تهنانه ت مهرجه کانی خویشی سه پاند و نه و چهند خاله ی په یمانی سیفریشی هه لوه شانده وه، که هه نډیک مانی بو کورد ده سه ته بهر ده کرد.

له گهل نه وه شدا نامانچی سهره کیی نه م توپزینه وه په، تیشک خسته سهر په یوه نډی نیوان دوو دهوله تی دیفاکتو، روسیای سوځیتی و تورکیا؛ واته حکومتی نه قه ره و کوماری تورکیا و نه و پهره سندنه ی له په یوه نډی نیوانیان، و کاریگه رې له سهر کورد

**پوخته**- میژووی په یوه نډیبه کانی روسیا و دهوله تی عوسانی بو پتر له ۵ سه ده ده گه رپته وه، که هه نډیک جار شه ر و مللانیی سهخت و هه نډیک جاری تریش، به شیوه ی ناشتی و دوستانه ی بووه. له و کاته وه دهوله تی عوسانی له سهره تاي سه ده ی هه ژده په موه و چوه قونای و لوازبوون و هه لوه شانده وه، روسیا رولیکي گرنگی له دایچرانی ناوچه کانی له قه ققاز و ناسیای ناوه راست و چوو ککرده وه ییدا یینی. نه گهر سیسته می "پارسه نگی هیزه کان" یش له نیوان ولاته گه وره کانی نه وروپا له سه ده ی نوزده په مدا نه بوايه، نهوا روسیا به ته وای دهوله تی عوسانی له ناو ده برد.

به لام له کوتایه کانی جهنگی جیهانی په که م و دواي شوځی ټوکنو په ری سالی ۱۹۱۷ له روسیا و دواي کشانه وه ی روسیای سوځیتی له جهنگه که و ناشکر اکرادنی به نډه کانی په یمانی ساکس پیکو و ریکه وتن له گهل ولاتانی هاوپه یمانی چوارقولی، به تایه تی نه لمانیا و دهوله تی عوسانی، په یوه نډیبه کان به ره و ریکه وتن ریشتن، نه وه بوو په یمانی برنیست- سالی ۱۹۱۸ له نیوانیاندا به سترا. دهوله تی عوسانی، هه روهک نه لمانی هاوپه یمانی، به کشانه وه ی هیزه کانی روسیا له به ره کانی جهنگ بوژا په وه له گهل نه وه شدا، که ریکه وتن له نیوانیاندا هه بوو، به لام په لاماری ناوچه کانی قه ققازی ژیر ده ستی روسیایان دا، به لام دواي ده رکه وتی بزوتنه وه ی رزگار یخوازی نه ته وه یی تورک و په یمانی سیفر، نالوگوریک له به ره کانی جهنگا روویدا و روسیا، که له و کاته دا ببوو به روسیای سوځیتی، هاوپه یمانیکی نویی دوزیه وه، که به رزه وه نډی هاوپه شیان دژ به دهوله تی عوسانی له لایه ک، ولاتانی رورتاوا له لایه کی تره وه هه بوو. هه ردوو هیزی تازه دروستبوو، روسیای سوځیتی و حکومتی نه قه ره، سودی زوریان له م هاوپه یمانی تیبه وهرگرت. به لام له م کاته دا، که ده رفه ت بو کورد، به تایه تی له کوردستانی عوسانییدا دروستبوو، تا به نامانجه کانی بگات و ههر هپچ نه بیټ له چوارچینوه ی په یمانی سیفردا هه نډیک ده سه که وتی ناوچه یی به ده ست یبیت، روسیای سوځیتی، وهک په که م ولات، که په یوه نډی له گهل حکومتی نه قه ره دا به ست، به هه موو شیوه په ک هاوکاری بزوتنه وه ی که مالی ده کرد و جیا له کومه کی نابووری و پیشه سازی و هند، له ناستی نیوده وله تیبشدا، پالپشت و هاوپه یمانی تورکیا بوو. نه مه ش وای کرد، له پال هه نډیک فاکتبه ری تردا، کوماری تورکیا له سهر پیی خوی بوه ستیت و کاتیک له بیسته کان و سیبه کانی سه ده ی بیسته میشدا، چهند راپه پین و به رخداتییک له باکوری کوردستان دژ به ستهم و زلموزوری رژیی که مالی سهری



ئاوبويەكان و كۆتۈرۈلگۈدەن ئەستەمبول فراوان بىكات. ئەمەش ھەر شەيەكى گەورە بوو بۇ بەرزەھەندىيەكانى ئەمۇ ولاتانە لە رۇزھەلەقى ناوہراستادا. (Уткин,2001: 124-125)

لە تەموزى سالى ۱۹۱۸ گۇرئانكارىيەكى ترسناك لە روسىيا رويىدا، ئەمۇ تەلەبەي بۇ بەلشەفيكەكان داترابوو، دەستى خستىبوو ەننە قاقايان، لە ئۇكرائىيا و لە باشور ئەلانەكان ھەر شەيەكان لى دەركدن و بوونى ژمارەيەكى زۇرۇش لە دىلى چىكوسلوفاكى لە روسىيا ھانى ھاويەيمانانى دەدا بەلامارى مۇسكۇ بدن. ھەردوولا لە ھىزەكانى ھاويەيمانان و ئەلانەكانى دوژمىيان لە روسىيا، بۇ ئامانچىكى ھاويەش، ھاوكارى يەكتريان دەرد، كە سەكوتكردى بەلشەفيكەكان بوو. لەگەل ئەو شەيدا، كە ئەمۇ ولاتانە بە رەسمى جەنكىان دژى روسىيا پانەگەباندبوو، بەلام رىگايان بۇ نانەوى ئازاۋە دژ بە سۇقۇت دەدۇزىيەو و بەتايەتەش لە رىگەي ھاوكارى سەركردە نەيارەكانى شۇرۇش و كۆمەكيان بە چەك و پارەو. (نېرو، ۱۹۸۳: ۲۴۴)

ولاتانى ئەتتانت لە پىشتەققازدا، واتە ئەمۇ بەشەي قەققاز وەك ئەرمىنيا و ئازەربايجان و گورجستان، كە ھاوسنورى ئىران و دەولەتى عوسانېي بوو، چالاكانە دەستووردانىان لە گەشەي رەشەكەدا نەدەرد، چونكە ھىزى پىنوسىيان لە ناوچەكەدا نەبوو. ھەولى ئەمۇ ئىنگىلزانەپىش لە مانگى ئابى ۱۹۱۸دا باكۇيان گرتىبوو، بۇ رىگىرە لە داگىركردى شارەكە لەلايەن توركەكانەو، بى ئاكام بوو. لە ئەيلولى ۱۹۱۸دا سوپاى توركيا چووە ناو باكۇو و تا كۇتايى جەنگ لەوى ماپەو. (سидоров,2006: 49) ھەرچەندە رىكەوتنەمەي برىست ئاشتى لە نيوان دەولەتى عوسانېي و روسىياى سۇقۇتىدا بەرقەراركردبوو، بەلام حكومەتى توركە لاوكان بە داگىركردى پىشتەققاز، لە كۇتايى نىسانى ۱۹۱۸ دا قارس و باتومىشيان داگىركرد. سىخوپرەكانى ئەتۇر پاشا، سەركردەي توركە لاوكان چالاكانە لەناو دانىشتوانى ئەلكساندەرپۇل، بە كوردبەشەو دا دەھانن و دەچوون. كاتىك لە ۱۵ ي ئەيلولى ۱۹۱۸ دا، لەشكرى تورك باكۇيان داگىركرد، قەساجنەيەكى خۇنباويان دروستكرد. (Дружба № 05,2003: 41-45)

ئاشكرايە، كە سەركەوتى شۇرۇشى دىموكراتى روسىيا لە شوباقى ۱۹۱۷ بەو شىۋەيە قازانچى بۇ كورد دەبوو، بەپىچەوانەي شۇرۇشى ئۆكۇبەرى سالى ۱۹۱۷ مە، كە بوو ھۇي ھەرسەپنىانى بەرەي قەققاز و ھەر بەو ھۇيەشەو، كە توركەكان تويانان پىشتەققاز داگىركەن و بشچنە ناو باكۇرى قەققاز مە. تەنبا ھىزىكەش كە رويەپروويان بوو مە، ھىزى ئەرمەنە ناسىونالىستەكان بوو، كە پىشتىرش ھاوشانى روسەكان دژ بە لەشكرى تورك دەجەنگىن، ئەگىنا لەو بوو توركەكان بتوانن بەرمو باكۇر، تا پۇخەكانى رويبارى فۇلگا ھەلبىكشىن. (Павлович, 1956: 28)

بەم شىۋەيە، پىشتەققاز، دواى مۇركردى پەيمانى برىست، كەوتە بندەستى ولاتانى ھاويەيمانى چوارفۇلىيەكەو. ھەرچەندە بە ھۇي ئەو مەي رىكەوتى نيوان كۇمارەكانى پىشتەققاز لەگەل دەولەتى عوسانېدا زۇرى نەخاياند و بەيىي ئاگرەستى مۇدروس لە ۳۰ تشرىنى يەكەمى ۱۹۱۸، ھىزەكانى خۇي لە قەققاز كىنشاپەو. بەلام ھىزىكى بەرىتانى لە ئىزانەو ھات و شۇپتى ھىزەكانى توركى گرتەو و لە ۲۵ كاتونى يەكەمى ۱۹۱۸ چووئە ناو تىغلىسەو، نوپەرانى فەرەنسا و ئەمريكاش بە دواياندا گەپىشتن.

(http://www.abkhaziya.org/books/system/\_history/stanovlenie\_1918)

بەرىتانىا لە تەموزى ۱۹۱۹دا بىبارى كىشانەو مە لە خلكى روسىيا دا و لە پايسى ھەمان سالدا، ھىزەكانى بەرىتانىا، ئەمريكا و فەرەنسا ناوچە ئەورويپيەكانى باكۇرى روسىيان چۆلكرد و ھىزەكانى بەرىتانىا ناوچەكانى كەنارى دەرياي قەزوين و پىشتەققازىشيان لە مارقى ۱۹۲۱دا چۆلكرد. بەلام بىبارى ھاويەيمانان بۇ دەستەلگرتن لە داگىركارى، ئەو مەي نەدەگەياند، كە ئەوان ئامادەي دروستكردى پەيوەندى لەگەل مۇسكۇدا بوون. ئەنجومەنى سەركردايەتى ئەتتانت بىبارى ئابلوقەي

پىش كوردەو مەي كۇفرانسەكە و دواترىش لە كاتى بەستىندا، گىتوگۇ لەسەر ئەو دەركا، كە روسىياى سۇقۇتى، يان ئەمۇ قەوارە دەولەتپانە بەشدارى بەكەن، كە دواى ھەرسەپنىانى ئىپراتورىيى روسىيا دەرگەوتىبون و مىلملائىي ئەو شىيان دەركد، كە ئەوان مىراتكرى قانونى روسىيان. تەننەت باس لەو دەركا، كە بالويزى روسىياى تزارى پىشوو لە پاريس مافى بەشدارى بۇ شاندى روسىيە لە كۇفرانسەكە دەستەبەر كردبوو، بۇ ئەمۇ مەبەستەش، گىتوگۇ لەگەل نوپەرى سى حكومەتەكەي ئەرخانگل، جەنەرال دىنكىن و ئەدمىرال كۇلچاكا ھەبوو، كە دواى كرتەدەسلەلەقى بەلشەفيكەكان، چەند حكومەتپىكان لە زۇر ناوچەي روسىيا، بەتايەتى لە باشور و لە سىبىر يادا دژ بە بەلشەفيكەكان دروستكردبوو. بەلام وەك دوا سەركەوزىرانى حكومەتى روسىيا لە بىرەو رىيەكانىدا دەلەت: "پرسەكە سەبارتە بە بەشدارپان لە كۇفرانسەكەدا نىيە، بەلكو ئەو مەي ھەر كەسپىك نوپەرايەتى روسىيا بىكات، ناتوانت پىگەي قانونى وای ھەپىت، كە رازىبوونى يان پىرۇتلىستى ھىچ نىخىكى ھەپىت". (Кокковцов,1933: 491)





(115: 1987, Гасратян и др.) مستهفا كمال بۇ بەدەستەپىننى ھاسۇزى كورد لە كاتى خەباتى رزگارپىدا زۇرچار دۇپايتىدە كۆردەم، كە تورك و كورد براى راستەقىيەن، كورد مافى تەواۋى لە ديارىكىردى چارەنوسدا ھەبە، بەلام پىيويستە سەرەتا توركيا لە دوژمنە دەرەكەكان رزگارپىكىت. ئەتاتورك بەلنى دەدا، كە "دواى پاونانى يۇنانىەكان لە خاكى توركيا كوردستانىكى وا دادەمەزىنن، كە سىمولى برايتى ھەردوو گەل بىنەخشىنن". ئەو كاتە كورد نەيدەزى سەرەكەوتنى ئەتاتورك لەناوچوونى كوردە.

بەپىچەوانەى ئەو بۇچوونانەى سۇقىت سەبارەت بەوەى، كە بزوتتەوەى كەمالى، بزوتتەوەى يەكى پىشكەوتتەخوازى دژ بە كۆنەپەرستى و خەلافەتە و لەھەمان كاتىشدا بزوتتەوەىكى جەماوهرى مىللىيە، زۆرەى نىشتەپانەرورە كوردەكان بەشدارى بزوتتەوەى كەمالىيان نەكرد، ھەر بۇيە مستهفا كمال پىشتى بە ئاغا و دەرەبەگەكانى كورد، نەك جەماوهرى مىللى دەبەست، ئەمەش لەو نامانەدا دەرەكەكەوت، كە مستهفا كەمال بە مەبەستى پاكىشانىيان بەلاى خۇيدا، بۇ دەرەبەك و شىخەكانى كوردى دەنارد.(شمو، ۲۰۰۸: ۷۰) بەلام ھىچ كوردىك بەشدارى نەكرد. ئەوانەش بە ناۋى كوردەو بەشداربوون، وەك، مەزھەر موفىد بەك، كە وەك ئوئىنەرى ھەكارى بەشدار بوو، نە كورد بوو، نە خەلكى ھەكارى. مستهفا كەمالىش خۇى لە نامەبەكدا ئەوە ئاشكرا دەكات و دەلئىت: "لە كۆنگرەكەدا نە ئوئىنەرانى وىلايەتەكانى رۇملى نە ئەنادۇلى رۇژھەلات بەشدارىيان نەكرد". (شمو، ۲۰۰۸: ۷۴)

دواى ئەوەى ھىزە ھابەشەكانى تورك و كورد بە رىبەرى مستهفا كەمال زۇر ناوچەيان كۆتۈرۈلگەك، لە كۆتابى سالى ۱۹۱۹دا وەك ئەملەنەناتىشك بۇ ئەستەمبولنى پايتەختى دەولەتى عوسمانى ئەقەرەيان وەك ناوەندى دەسەلاتى نوى ھەلبۇزاد. ئەنجومەنى مىللى مەزنى توركيا، لە نىسانى ۱۹۲۰ حكومەتتىكى بە سەرۆكەيتى مستهفا كەمال لە ئەقەرە دامەزىراند.(قاسىلو، ۱۹۹۶: ۴۶)

حكومەتى توركيا لە ئەقەرە ھەموو شىتووزىكى بۇ پاكىشانى كورد بە لاي خۇيدا. لە يەككە لە ئاگادارىنامەكانىدا، كە لە ئارارات و جولەمىرك بىلابوۋوۋو و تارەواندزىش گەشتىبوو، نوسرايوو: "حكومەتى كۆمەرى توركيا بە ھەموو لىبراۋىيەكەو ھەموو شىتتىكى پىيويست بۇ گەشەسەندى شارستانى لە نىشتەپانەكەمان- كوردستانى توركيا- دەكات، رىگابان قىرتاۋدەكەين، لە شار و گوندەكاندا خويندنگە و مامۇستا دەپت، خىزانەكان بەختىار دەين، ئاسايش و ياسا داينكەرى خۇشگوزەرانى دەولەتەكەمان دەپت. ژيان، مولكومال و ئابرومەندى ھاوولائىتانان پارىزەرى كۆمارەكەمان دەين". (مەزھەر، ۱۹۸۵: ۷۲)

بە پىادەكردى رەفتارى دىماگۇگانە، بەشنىك لە كورد لە بزوتتەوەى رزگارپىخوازى گەلى توركدا لەبەر ئەم ھۆيانە بەشدارىيان كرد: يەكەم- لە رۇژانى سەرەتائى دواى كۆتابى جەنگى يەكەمى جىپانى دەنگۇى ئەو ھابوۋوۋو، كە شەش وىلايەتى رۇژھەلاتى توركيا؛ واتە ئەو ناوچانەى كوردىان تىدا دەژيا- ئەرزەرۇم، قارس، بەدلىس، ئەرزىجان، موش و وان بە ئەرمىنىاۋە دەلكىنن، ھەرەكە لە نەخشەى پەماتى ساكىس- پىكۇدا ھاتبوو. ئەمە ترسىكى زۇرى لاي گەلى كورد دروستكردبوو و ھەر بۇيە بۇ بەرەو رۇبەرپوۋوۋوۋوۋوۋوۋو ئەمەش و بە ھۆى ھۆكارى ترىشەو ھۆيان چەكار دەكرد؛ دووم، زانىرى سەبارەت بە دىندەپى حكومەتى ئەرمىنىا بەرامبەر بە كوردەكانى قارس، بەشدارپىكردى سوارەى ھەمىدە لەپال سوپاى توركدا لە سالەكانى جەنگى يەكەمى جىپاندا لە قىركردى ئەرمەندا، جۇرىك بۇچوونى ھەلە، دوژمنايەتى و ھەستى تۆلەكردنەو ھەلە لاي ئەرمەنەكان بەرامبەر كورد دروستكردبوو، ئاشكرايە كورد بەھىچ شىوۋەيەك نامادەنەبوو لەژىر كۆتۈرۈلى حكومەتى داشناكە ناسىونالىستەكانى ئەرمىنىادا پىت؛ سىيەم، دەولەمەند و دەسەلاتدارانى كورد، كە دواى قىركردى ئەرمەنەكان، زەوى و

ناوچەكانى باشورى دەخرايە ناو سنورى ھەژموونى بەرىتانىا، باشورى رۇژئاۋاى بۇ فەرەنسا، ناوچەكانى رۇژئاۋا و باكورىشى بۇ ئەمريكا. تەنبا كوردستانى رۇژھەلاتى، وەك ھەرمىكى ئىرانى شاھنشاهى ھىلرايەو، ھەرچەندە ئەو دەولەتە، چ بە كدەو و چ بە رەسى، دواى مۇركردى رىكەوتنى نىوان بەرىتانىا و ئىران، بىوۋە ناوچەى مەنداقى بەرىتانىا، بە واتايەكى تر، كۆلۈنى بەرىتانىا. بەم شىوۋە، ھەموو ناوچە كوردنشىنەكانى دەولەتى عوسمانى و ئىران بەسەر دوو ناوچەدا دا بەشكرا، ئەو پىش ناوچەى بەرىتانىا لە باشور و رۇژھەلات، ھەرۋەھا ناوچەى ئەمريكا لە باكور و رۇژئاۋا. فەرەنسىيەكان تەنبا پارچەيەكى چوكى كوردستانى لە باكورى سوربا بەر دەكەوت.(لازارەف، 1989: 135)

### ۱.۲.۱ كۆنگرەى ئەرزەرۇم

لە ۲۳ تەموز- ۷ ئابى ۱۹۱۹ دا لە ئەرزەرۇم كۆنگرەى كۆمەلەى پارىزگارپىكردن لە مافى وىلايەتەكانى رۇژھەلات توركيا بەرپوۋوۋو، كە بە كۆنگرەى ئەرزەرۇم ناسراو. بەشداربووانى كۆنگرە رەخنەى زۇر توندىان لە حكومەتى عوسمانى و داگىركردى زۇر ناوچەى دەولەتى عوسمانى لە لايەن ھىزەكانى ھاوپەيمانەو ەگرت.

لەو كۆنگرەيدا ۵۴ ئوئىنەر لە ۵ وىلايەتى كوردنشىنى(ئەرزەرۇم، بەدلىس، وان، موش و ئەرزىجان)بەشدارىيان كرد، كە دژى لكاندى ئەم ناوچانە بە ئەرمىنىاۋە بوون. وىلايەتە كوردپەكانى تر وەك- ئامەد، خەرىوت، ئەلەزىز، سىيرت و دىرسىم لەژىر ھەرەشەى راستەوخۇ لكاندان بە ئەرمىنىاۋە نەبوون، لەبەرئەو ھە كۆنگرەكەدا بەشدارىيان نەكرد. لە ھەشت كەسى سەرۆكەيتى كۆنگرەكەدا سىيان كورد بوون. بەلام توركە ناسىونالىستەكان لە بەياننامەى كۆتابىدا بە ھىچ جۇرىك باسىان لە مافى گەلى كورد نەكرد و بە تەواۋى خۇيان لەم كىشەيە دزىوۋە، جگە لەمەش توركە رەگەزبەرسەكان تونايان پىرايىكى وا دەرەكەن، كە گىشت موسلمانان، لەوانە كوردپىش، ناچار بگەن، خەبات دژى جىباۋونەوۋى رۇژئاۋاى ئەرمىنىا و باكورى كوردستان لە دەولەتى توركيا بگەن.(ھەسرەت، ۲۰۰۷: ۱۷)

ھەرچى حكومەتى سولتانىشە، لە دەمى كۆنگرەى سىواسدا ھەولى دەدا نارەزىلى كورد لە مەلانىيە بۇزۇتتەو و دژ بە بزوتتەو نۆيكە بەكارى بىننىت. دواى كۆنگرەكەى ئەرزەرۇم پىش ئەفسەرى تورك دەستەى چەكارارى كوردىان نامادە و رىكەدەخت. ئەو دەستە چىكارانە لە سەرەتادا بەشدارىيان لە ئۆپەراسىۋنەكانى دژ بە ئەرمەنە داشناكەكان و گورجە مېنششىكەكان دەكرد. بەلام دەسەلاتدارانى عوسمانى لە بەكارھىننىان دژ بە بزوتتەوۋى رزگارپى تورك سەرئەكەوتن.

### ۲.۲.۱ كۆنگرەى سىواس

لە نىوان ۴- ۱۲ ئەيولۇ ۱۹۱۹ لە سىواس كۆنگرەيەكى سەرتاسەرى كۆمەلەكانى پاراستنى ئەنادۇل و رومىلىا بەسترا. ھەرچەندە لە كۆنگرەكەدا ژمارەى بەشداربووان لە ھى كۆنگرەى ئەرزەرۇم كەمتر بوو، بەلام بىرپارەكانى بۇ گەلەكردى بناغەكانى پىرۇگرامى رزگارپىخوازى نىشتاننى بەيخى زۇرتى ھەبوو. كۆنگرەى سىواس بىرپارەكانى كۆنگرەى ئەرزەرۇمى پەسەندكرد، و پىشنىارى بىلابوۋوۋوۋوۋوۋو بە ھەموو توركيادا كرد. مستهفا كەمال و لايەنگرانى، بۇ پىشاناننى پىشتىگىرى لە كورد، بىرپارىكانى لە كۆنگرەكەدا لە بارەى كردنەوۋى دوو لىقى "كۆمەلەى پاراستنى ماف" لە ئەنادۇل و كوردستان دەركد. مستهفا كەمال لە نامەكانىدا بۇ كۆمەلەى پاراستنى ماف لە ئامەد تىگەپىشتى خۇى بەرامبەر پىرسى كورد و ھاسۇزى بۇ كورد دەرەبى، و ئامازەى بۇ ئەو دەكرد، كە پىرسى كورد بۇ تورك ئىجكار گىنگە، ھەرۋەھا نىزى خۇى لە "پىدانى مافە نەتەوۋىيەكان بە برايانى كورد دواى پاككردنەوۋى نىشتان لە داگىركەرى بىگانە" پىشانەدا.





كاتيك روسيى سؤقتى به كردهوى كؤفرانسكهى زانى، مشتومرپىكى زور لهگئل ريكخه رانى كؤفرانس سهارت به به شداريكردى روسيى سؤقتى له كؤفرانسكه كدا كرا و له ۲۴ ئەيلولى ۱۹۲۲ ياداشتيكى ئاراسته و لاتانى ريكخه رى كؤفرانسكه كى كى، كه تىيدا نيگه رانى خويان به رامبەر رووداوه كنى رۇژهلە لاقى ناوه راسىت و ماڤيندان به ولاتانى دوور له ده رى رى رەش به كؤنترۇلكردى تەنگه ئاويپه كان دەرپرپوو. حكومه قى سؤقتى، هؤشدارى ئەوه يىشى دابوو، كه دان به هيچ بىر يركدا نانيت، ئەگەر به شدارى تىدا نە كرىت، داوايشى كرىبوو دەموده ست ولاتە كنى دەورى ده رى رى رەش بانگبكرين.

دواى مشتومرپىكى زور حكومه قى سؤقتى، له كوتايى تشرىنى يەكەمى ۱۹۲۲ روسيى سؤقتى، بۇ گىتوگو لەسەر تەنگه ئاويپه كانى تورىكا، بۇ كؤفرانسكه بانگكرا. روسيى سؤقتى لهوى يىشنىارى كى، كه تەنگه ئاويپه كان له رووى كەشتى جەنگى هەموو ولاتاندا، جگه له تورىكا داخريت. له بارودوخى ئەو دەمەدا، حكومه قى سؤقتى له ديدە نيگاي بەرژوهەندى خوى و تورىكا تەماشاي ئەو پرسەى دەكرد، چونكه نازادكردى هاتوچۇ له تەنگه ئاويپه كان زور له بەرژوهەندى ولاتانى ئەوروييدا دەبوو. له كاتيكدا يىشنىاره كه له بەرژوهەندى تورىكا دابوو. (Ulychenko, 2003: 79-80) چونكه پەيمانى لوزان كؤمارى تورىكايى لهو ناوچانەى له دەولە قى عوسمانىيە مابوو، بۇ كؤرەپانى مئزوو گواسىتەوه. ئەو ريكخه وتەش شوناسى دەرەوى دەولە قى دەرەخست، كه له شوناسى ناوخويى جيا بوو؛ چونكه به هؤيهوه دەستبەردارى شوناسى ئيسلامى و سياسەتەكهى دابوو، كه بيووه هؤى هەلۆه شانده وهى دەولەتەكه. (اوغلو، ۲۰۱۰: ۹۲)

هەلۆيىستى توندى حكومه قى سؤقتى به هؤى ئەوهوه بوو، كه هەوالى سهارت به خواستى كرىسون له ريگه نەدان به روسيا به به شداريكردى له كؤفرانسكه كدا يىنگە يىشئبوو، وهزىرى دەرەوى بەرىتانيا، دەيويسىت بەم هەنگاوهى، يەكەم - پەيوهەندى ئىوان سؤقتى و تورىكا تىكيدات، دووم - لاهالا لهگئل توركە كاندا له سەر تەنگه ئاويپه كان ريكبكهون، بۇ ئەوهى كەشنيگەلى بەرىتاني هەركاتيك ويىستى بۇ ناو ده رى رى رەشدا هاتوچۇ بكات، ئەمەش دەيتوانى بيىت به گوشارى هەميشە يى بەرىتانيا لەسەر تورىكا و روسيى سؤقتى.

بەرىتانيا، كه يىشترىش له كانونى يەكەمى سالى ۱۹۲۱دا له ئىنيولۇ له باكورى تورىكا دانوستانى نېنى لهگئل تورىكا كى، كه تىايدا شاندى ئىنگليز يىشنىارى هېشئتە وهى تەنگه ئاويپه كان لەزىر دەسلە لاقى هاوپهيمانان و به جىهنيشتى ئىزمير و فراكيا بۇ يونان، له بەرامبەردا قەرەبووى تورىكا به ناوچە كانى كؤماره سؤقتىه كانى پشتتەفقاز كرىبوو. بەلام حكومه قى تورىكا يىشنىاره كهى رەتكردهوه. (Документы внешней политики 1921 – и, 1960: 594)

له كاتى كؤفرانسى- لوزانىشدا هەولى دەدا تورىكا بۇ لاي خوى رايكبشيت و رۇئىي كەمالى له روسيى سؤقتى دوورخاتەوه. لىزەدا رووى راسته قىنەى رۇئىي توركى له لهگئل روسيى سؤقتىه كانى دەرەكهوت، چونكه هەولدىنى وهزىرى دەرەوى حكومه قى ئەقەرە به كرسامى بەك ئاشكرابوو، كه له كاتى كارە كانى كؤفرانسى- لوزاندا، دەيويسىت له پشتتەپەردوه، لهگئل نويىنە رانى ئىنگليزدا ريكبكهوت و يىشنىارى ئەوهى بۇ كرىن كه بەرە يىكى هاوبەش دژ به بەلشە يىكه كان درو ستيكەن. (Ulychenko, 2003: 123)

هەرچەندە پەيمانى لوزان بەشنيكى ئەو ناوچانەى بۇ تورىكا كىراپهوه، كه به يىنى سىنفر له تورىكا دادەپران، بەلام كىشەى ويلايهى موسل به چارەسەرەنە كراوى مايهوه و، دواتر به به شدارى كؤمەلهى گەلان چارەسەرەكرا. بەلام بەگشتى لوزان پاراستنى

### ۳.۳.۱ ريكخه وتنامەى قارس له ئىوان تورىكا و كؤماره سؤقتىه كانى پشتتەفقاز

روسى سؤقتى جيا لهو پەيمانەى لهگئل تورىكا دا به سىتبووى، نيوه ندىكرىشى له ئىوان تورىكا و ولاتانى تريشدا كى، بەتايە تيش ئەو كؤماره سؤقتىه كانەى له پشتتەفقاز دامەزرا بوون. ئەوه بوو ريكخه وتنامەى دؤستايە قارس، كه له ۲۰ بەند يىكها تىبوو، ۱۳ تشرىنى يەكەمى سالى ۱۹۲۱ له ئىوان تورىكا له لايك و سنى كؤمارى سؤقتى ئەرمينيا، نازەربايجان و گورجستان و به به شدارى روسيى سؤقتى مۇركرا، كه گرنگترين بەندە كانى:

بەندى ۲: لايەنه ريكخه وتوووه كان دان به هيچ ريكخه وتنىكى ئاشتى يان پرؤسه يەكى نيوده ولە تىيدا نائين، ئەگەر به زور بەسەر هەر كەمىك له لايەنەدا سەينرا بيىت. بەم هؤيهوه، كؤماره سؤقتىه كانى ئەرمينيا، نازەربايجان و گورجستان بهوه رازى دەين، كه دان به هيچ پرؤسه يەكى نيوده ولە تىي تايەت به تورىكا دا نەين، ئەگەر حكومه قى تورىكا، به نويىنە رايە قى ئەنجومەنى مىللى بالا دانى پىندا نەنايىت.

بەندى ۱۰: لايەنه ريكخه وتوووه كان پايەند دەين به ريگه نەدان به دروستكردى يان مانهوه هيچ ريكخه و گروپىك لەسەر خاكى خويان، كه ركبەرى لەسەر يىنگەى حكومه قى ولاتەكهى تر يان لەسەر به شىك له خاكەكهى بكات، به هەمان شيوەش مانهوهى ئەو دەستانەى، ئامانجيان خەباتكردى دژى ولاتەكهى تر بيىت. (Документы внешней политики 1921 – и, 1960: 421-422, 424)

ئاشكرايه لىزەدا سەربارى ئەو هيز و لايەنه ئۆيوزيسىوانەى دژ به دەسلە لاقى سؤقتى و پاشاوه كانى روسيى تزارى و دەولە قى عوسمانى، به پەلهى يەكەم مەبەست لهو ريكخه و گروپه كورد و ئەرمەنانە، كه له ئەگەرى خەباتكردى و راپەرىن دژ به حكومه قى ئەقەرە و هەر وهه ئەرمينيا سؤقتىه كانى دەرەكهون، هەر وهه كو له راپەرىنە كانى سالانى دواتردا دەرەكهوت، كه چؤن دەسلە لادارانى سؤقتى و تورىكا لهو بوارەدا هاوكارى يەكتر دەكەن.

### ۴.۳.۱ پەيمانى لوزان و هەلۆيىستى روسيى سؤقتى و تورىكا

دواى پتەبوونى دەسلە لاقى كه مالىه كان له تورىكا له ريگەى هاوپه يمانتى و پشتىوانى روسيى سؤقتى و سەرکەوتنى هيزه كانى تورىكا له جەنگى رزگارلى له ۱۹۱۸-۱۹۲۲ دا، بەتايە قى دواى ئەوهى له ئەيلولى ۱۹۲۲دا، هيزه كانى تورىكا تويان بەسەر هيزه بەرىتاني و يونانىه كاندا سەركەون، بەمەش دەرگايان لەسەر چارەسەرى سەربازى له بەردەم ولاتانى رۇژئاوا داخست و پرسى بەستى كؤفرانسىكيان بۇ چارە كرىن كىشە كانى رۇژهلە لاقى ناوه راسىت سەپاند. لهو دەمەوه بەرىتانيا هەلۆيىستى خوى بەرامبەر حكومه قى ئەقەرە كۆرى. وردە وردە كات و هەلۆمەرى مۇركردنى پەيمانى نوى، بەرە چاوكردنى هەلۆمەرى نوى و خواستى تورىكا رەخسا. له كؤبوونەوه كانى ۲۰-۲۴ ئەيلولى سالى ۱۹۲۲ له پاريس بىرارى بەستى كؤفرانسىكى لهو جۆره درا و به كؤفرانسى- ئاشتى لوزان كوتايى هات، دواى ئامادە كرىن وردە كارىبە كان، ۲۰ تشرىنى دووهى ۱۹۲۲ له لوزان، به ئامادە بوونى نويىنەرى بەرىتانيا، فەرەنسا و چەند ولاتىكى تر كؤفرانسكه بەسترا.

له پەيمانى لوزان، كه له تەموزى ۱۹۲۳ مۇركرا، بناغەى قانونىكى نيوده ولە تىي دارئىزرا، كه دەرکەوتەى ئەنجامە كانى سەركەوتنى ئەنتانت له ناوچە كه و رووداوه شۆر شگىريه كانى روسيا و ناوچە دراوسىكى له رۇژهلە لاقى بوو. له ئاكامدا كؤرانكارىه كى ريشە يى له نەخشەى سياسى و جوگرافى باشورى رۇژئاواى ئاسيادا روويدا. (Лазарев, 2005: 5)

**١.٤.١ په پمانی دؤستایهتی و بیلایهنی نیوان په کیتی سوؤفیت و کوماری تورکیا**

په پمانامه دؤستایهتی و بیلایهنی له نیوان روسیای سوؤفیتی و کوماری تورکیا له ١٧ کانونی په کهمی ١٩٢٥ دا له پاریس، راسته و خو دواي چاره سره کردنی کیشی موسل مۆرکرا و سالی ١٩٣٥ بؤ ماوهی ١٠ سال نونکرایه وه، له لایه ن چیچیرین، کومیساری کاروباری دهره وهی په کیتی سوؤفیت و توفیق روشدی، وه زیری کاروباری دهره وهی کوماری تورکیا مۆرکرا، له م بندانه پیکهاتبوو:

بندی ١: له کاتی روودانی ههر په لاماریکی سهر بازی دژ به ههر په کیک له م دوو لایه نهی ریکه و تنه که، له لایه ن ولاتی سئیم یان چند ولایتیکه وه، لایه نه که تری په پمانه که، باه ند ده بیت به ره جاو کردنی بیلایه نی به رامبر به لایه نی په کم.

بندی ٢: ههر په که له م لایه نانهی ریکه و تنه که، باه ندی به شدارینه کردن له هیچ جوره په لاماریک بؤ سهر لایه نه کی تر ده بیت، به هه مان شیوه ش له هیچ هاو په پمانیته کی تر یان ریکه و تنیکی دوژ منکرانه به رامبر لایه نه که تری ریکه و تنه که له گمل ولاتی سئیم یان چند ولایتیکي تر دا نایت، هاوکات له هیچ هاو په پمانیته کی تر یان ریکه و تنیکی دوژ منکرانه به رامبر ناسایشی سهر بازی و دهر یایی لایه نه که تری ریکه و تنه که له گمل ولاتی سئیم یان چند ولایتیکي تر دا نایت. جگه له وهی، ههر په که له م دوو لایه نهی ریکه و تنه که، به لینی نه وه دهن، که له هیچ کار یکی دوژ منکرانهی ولاتی سئیم یان چند ولایتیکي تر دا دژ به لایه نه که تری ریکه و تنه که نکات.

بندی ٣- هم ریکه و تنه له ساتی په سندرک دنیه وه ده چینه بواری جیهه جیکر دنه وه و بؤ ماوهی سنی سال کارا ده بیت. دواي نه مه، ریکه و تنه که خو په خو به در پزکراوه بؤ سالیک داده نریت، نه گهر هیچ کام له لایه نه کانی ریکه و تنه که خواستی خزی بؤ هله وه شان دنه وهی له ماوهی شمش مانگ پیش ته و او بوونی کاته که رانه گنیت.

دواي نه وهی له ٨ کانونی دووه می ١٩٢٦ له لایه ن حکومتی سوؤفیتی و له ١١ شوباتی ١٩٢٦ له لایه ن نه جومه نی میلی بالاوه په سندرکرا، به لگه نامه می په سندرکراوی ریکه و تنه که له ٢٩ حوزه میرانی ١٩٢٦ له نه سسته مبول ئالوگورکراو. (Документы внешней политики 1925,1963: 739-740)

هم په پمانه ره هندیکی نویی بؤ په یوه ندیبه کانی تورکیا و په کیتی سوؤفیتی هینایه ئاروا، نه ویش به وهی دقینکی تیدا بوو، که باس له په لامارنه دان ده کات، به تاییه نیش نه گهر بزاین له و کاته دا تورکیا به هوی کیشی موسله وه له گمل به ریتانیا له ململانیدا بوو. له گهره می هم په ره سندنه دا، تورکیا هه ولی دده پشستوانی په کیتی سوؤفیت به ددست بینیت و له م بوره دا چیچیرین وه زیری دهره وهی په کیتی سوؤفیت له و کاته دا له نامه یه کدا نه وهی ناشکر کرد، که له کاتی قومانی جهنگدا کار به په پمانی سالی ١٩٢١ ده کرت. هه روه ها په کیک له ناکامه کانی تری هم په پمانه، ریکه و تنی بازار گانی نیوان په کیتی سوؤفیت و تورکیا بوو، که له سالی ١٩٢٧ دا مۆرکرا، که له چه شنی خزی په کم بوو له نیوان هه ر دوو ولاندا. (العجمي، ٢٠١١: ٣١-٣٢)

بلام هم په پمانه، که تهنیا تا پیش کوتایي جهنگی جیهانی دووه کارا بوو، په کیتی سوؤفیت له ١٩ ماری ١٩٤٥ دا هه لی وه شان دوه و بؤ به ستنی په پمانیکی نوی له گمل تورکیا دا مهر جی گیلانه وهی هه ریمه کانی قارس و نه رده هان دانا، که پیشتر به پنی په پمانی ١٩٢١ دا ده سته برداری بیوو و داوایشی دکرد، که بنکه می سهر بازی له ناوچه می تنگه ئاویبه کندا دانیت و هه موار می په پمانی مۆنتریوی سالی ١٩٣٦ بکریته وه، که به مه به ستنی ریکه و تنی هاتوچو به ناو تنگه ئاویبه کانی دهر یایی ره شدا مۆرکرا بوو، هه روه ها دواي نه ویشی دکرد، په پمانیکی نیوه ولته تی بؤ به رگری له دهر یایی ره ش بیه ستریت. (خولي، ٢٠١٤: ٨)

سهره وری و په کپارچه بی خاک تورکیای نوی و ریکه گرتن له پارچه کردنی ده سته به رکرد و هه روه ها له روهی پرسه ئابوریه کایشه وه، تورکیا به پشستوانی په کیتی سوؤفیت چند ده سکه و تنی که به ده سته نینا و به پنی به ندی ٢٨ رژیمی که بیلا سبون هله وه شیزایه وه و هه رها جگه له هیشته نه وهی کونترولی ده ولته تی به سهر کونسیسیومه بیانیه کانی ناو تورکیا وه به ده ست حکومته وه، قهرزه کانی سهر ده ولته تی عوسانی به شیوهی سازان چاره سهر کران، به شیوه به ک، که له قازانجی تورکیا دا بوو. (http://www.ataa.org/news/spotlight-peace-treaty-of-lausanne-and-the-end-to-armenian-aspirations/)

بلام هم کور انکار بیانه بؤ که لی کوردی چند ملیونی ئاکامی به رده و امیان هه بوو. نیت له و سلانه وه چاره نووسی کورد به چند هه لومهر جنکی واقعی سیاسی نویه به ستر، که جیوازی له و هه لومهر جانه زور تر بوو، که له قواغی پیش لوزاندا هه بوو. نه گهر په کسهر دواي کوتایه پاتی جهنگی جیهانیدا، کورد توانییتی ئاوات به وه بخوازی، که له ئالوگور کانی دواي جهنگ، تهنانه له به ری دیپلوماتی و نه و بیسه به ریه دا ده توان ههر هیچ نه بیت تا نه داره به ک خاک پرتکراوی نیشته پانه که بیان په کخن و سهر به خزی به ده ست بین و یا به لای که مه وه ئوتوتومی به ده ست بین، نه و له دواي لوزان باره که ته و او پینچه وانه بووه وه. پرسی کورد نیت وه ک پرسیکی نیوه ولته تی، به هه مو و اتایه که مه بؤ ماوه یکی دوورودر یژ له کار نامه ی رۆژ دهر کرا و تهنیا وه ک پرسیکی ناوچه بی له چوار چیوهی رۆژه لاتی ناوهر استدا مایه وه. (Лазарев, 2005: 3-4)

**٤.١ په یوه ندیبه کانی سوؤفیت و تورکیا دواي راکه یان دنی کوماری تورکیا**

حکومتی سوؤفیتی به تهنیا پشستگری مۆالی- سیاسی حکومتی تویکای نه ده کرد، به لکو له سه خترین رۆژ گاره کانی میژووی کوماری تورکیا و له کاتی جهنگی بزگاری و کونفرانسی- لوزاندا، پشستوانی و یارمه تی کنیکی و جهنگی دکرد و په یوه ندیبه کانی پنی نایه قواغیکی تر وه. نه وه بوو له ٨ نه یولی ١٩٢٤ دا نویه ری په کیتی سوؤفیت له تورکیا له سهر فهرمانی حکومتی سوؤفیتی په یوه ندی به عیسمه ت نیونوی سهر وکی نه جومه نی وه زیرانی تورکیا وه کرد و به مه به ستنی به هیز کردنی هاوکاری سیاسی دواي له نیوان هه ر دوو ولاندا، پیشنیاری فراوان کردنی په پمانی سوؤفیتی تورکی ١٦ ماری ١٩٢١ پیشکده کرد. عیسمه ت پاشا به ناوی حکومتی تورکیاوه پنی راکه یاندا، که له سهر فراوان کردنی په پمانه که نامادهی ده سته پیکردنی دانوس تانندن و دواي کرد پیشنیار کانی سوؤفیت گه لاله بکرین. له ٢٤ ماری سالی ١٩٢٥ دا، توفیق روشدی، وه زیری دهره وهی تورکیا پرۆزه ی ریکه و تنیکی به سوریتس، نویه ری ریکه پیدراوی په کیتی سوؤفیت له تورکیا دابوو. (Документы внешней политики 1925,1963: 193, 212)

له ١٩ نه یولی ١٩٢٥ دا چیچیرین به تیلیگرافیک نویه ره که می خزیانی، که نه وان پیشنیار ده کن، نه و په پمانی پشسو هه موار بکریته وه و په پمانیکی تر سه باره ت به بیلایه نی دؤستانه بؤ کاتی روودانی جهنگ له لایه ن په کیک له م دوو لایه نه له گمل ولاتی سئیمه مدا، هه روه ها په ندی بوو به به شدارینه کردن له هیچ کوربه ندیکی دوژ منکرانه دژ به ههر کامیک له م دوو لایه نه. به لام به هوی نه خو شکه وتی عیسمه ت پاشا و دروستیوونی قهرانی حکومی له تورکیا، بؤ ماوه به ک گنتوگوان وه سته تران. دواي، که فه تی به ک شویتی عیسمه ت پاشای گرتوه، ده ست به ئالوگوری بیروپا کرایه وه و له مانگی کانونی دووه می ١٩٢٥ دا دانوس تانندن ده ستنی پیکرد و به ریکه و تن له سهر په پمانی دؤستایه تی و بیلایه نی کوتاییمان هات. (Документы внешней политики 1925,1963: 766, p9)

## تەمەری دوومە

خەباتی رزگار یخووازی کورد لە ساڵانی ۱۹۲۰ - ۱۹۳۰

## و هەلۆستی سۆڤیت

## ۱.۲ خەباتی رزگار یخووازی کورد لە سەرەتای بیستەکاندا

پرسی کورد لە ئێوان ۱۹۱۹-۱۹۲۲ دا بپووه جیگای بایەخی و لاتانی رۆژئاوا، وەک دیفاکتۆیەک خۆی بە سەرێاندا سەپاندبوو، بەو بێبەش کە یەکیەک بوو لەو پرسیانە لە دەرتەنجامی جەنگەدا دەرکەوتوو. ئەمە جگە لەو پرسی کورد لە دەمەدەمی جەنگەدا چوو بوو "قۇناغی ئێودەولەتییووون" موه و بۆ یەکەمین جارێش بە پێن بەلگەنامە ئێودەولەتییەکان، ناوی کوردستان لە بەشیکە لە خاکی پێشووی عوسمانی نرا. بەلام سەرەتای زووتنەوێش نیشتیانی تورکی و ئەو سەرکەوتنە سەربازی، دیپلۆماتی و سیاسییە خێرایانە بە دەستی هینا و بەتایەتیش بە سەر یۆنانەکاندا، پالی بە ولاتە گەورەکانەوه نا تا وردەوردە لە پشیتوانی پرسی کورد دووریکەونەوه تاکتیک دەست بە ریکەوتن لەگەڵ حکومەتی ئەنقەرەدا بکەن. (شمو، ۲۰۰۸: ۱۱)

زووتنەوێش رزگار یخووازی کورد هەر لە سەرەتای ساڵانی بیستەکانی سەدەمی بیستەم لە رەوشیکێ چالاکدا بوو. هاوینی ساڵی ۱۹۲۰ خالید بەک جیرانی پەپووهندی بە سەید عەبدولقادر و عەبدولرحمانی هەکاری، ئەندامانی کۆمەڵەی سەربەخۆی کوردستان لە ئەستەمبوول کرد. هەر لە ریکای ئەوانیشەوه لەگەڵ یوسف زیا ئەندامی ئەنجومەنی میلی مەزنی تورکیا و لایەنگرانی لەسەر خەباتکردن بۆ بەدەستپێنانی سەربەخۆی بۆ کوردستان لە ریکەمی کۆمەڵەی گەلەنەوه ریکەوتن. لەو دەمەدا، لە ناوچەی دیرسەم لە کۆبوونەوهیەکی فراوانی نوێنەران رۆژ لە خێنە کوردەکانی جانیکیان، کورمەشان و هیتەر لە تەکیە حەسین عەبدولسوێندی هاوکارییان بۆ خەباتکردن لە پێناوی دامەزراندنی کوردستانیکێ سەربەخۆ، کە ویلا تەتەکانی دیارەکر، وان، بەدلیس، ئەلەزیک، دیرسەم لەخۆبگریت. لە ۱۵ تشرینی دوومی ۱۹۲۰، سەید رەزا، دای کۆبوونەوهیەکی سەرانی کورد لە دیرسەم و چەمشکەزەک، لەگەڵ هیزیکێ گەوره دیرسەمیان گرت و ئینجا تیلیگرامیکێ بۆ حکومەتی ئەنقەرە نارد، کە تیایدا سەبارەت بە داواکارییەکان لەبارە جێبەجێکردنی قەوارەیهکی ئۆتۆتۆمی فیدرالی بۆ کوردستان و بەردانی هەموو زیندانییە کوردەکان لە زیندانهکانی ئەلەزیک، مەلاتیە، سیواس و ئەرزنجان؛ کێشانەوهی کاربەدەستانی تورک لەو ناوچانە زۆریەکی دانیشستوانەکانیان کوردن و دەمۆدەست هەلگرتهی گەمارۆی سەر ناوچەی کۆچگری نوسیوو. لە وەلامی ئەمەدا حکومەتی ئەنقەرە شانیکێ بۆ ناوچەی ئەلەزیک و دیرسەم نارد، کە رەوایی داواکارییەکانیان رایانگەیاندا، بەلام لە هەمانکاتدا نامۆزگار یان کردبوون کە واز لە راپەرین بێن. (شەرەفکەندی، ۱۹۹۵: ۱۴۶)

بەلام بەهۆی ئەبوونی ناوەندیکی سەرکەدا یەتی و بەهیزی دەولەتیش لە رۆوی چەک و جەخانە و ژمارەوه، راپەرینەکە شکستی هینا. بەلام راپەرین لە ناوچەیهکی تر سەی هەلدا و ئەوه بوو لە ناوچەی ماردین راپەرین بە رێبەری پیرزاد بەکر هەلگیرسا، کە فەرماندە یەکیەک لە بەتالیۆنەکانی حەمیدییە بوو. لە سەرەتادا راپەرینەکە سەرکەوتی بە دەست هینا، کە مایستەکان لە حوزەیری ۱۹۲۱ گەتوگۆیان لەگەڵ راپەرپووهکاندا دەستپێکرد، و پیرزاد بەکر داواکارییەکانی خۆیانی پێشکەشکرد، کە لە پێشوەیان ئۆتۆتۆمی بۆ ناوچە کوردیەکان، بردنەدەرەوهی لەشکر و کاربەدەستانی بەرپووهبەرتی تورک لە کوردستان. کە مایستەکان یەکسەر بەرپەرچیان

نەدانەوه، و چاوه‌ڕوانی دەرفەتی گونجاویان دەکرد، هەرپووه دریزەیان بە وتووێژە کە دەدا، و تەنیا کاتیک راپەرینەکە پەرەیسەند و ناوچەی دیرسەمی گرتەوه، لە شوباتی ۱۹۲۲ دا هیزشیان بۆ سەر بردن و شکستیان بە راپەرینەکە هینا. تورکەکان بریاراندا زۆر بێبەزەییانە هیزشی سەربازی بکەن و بە ئاگر و ئاسن کۆتایی بە راپەرینەکە بێن. بۆ ئەم مەبەستە هیزیکێ گەورەیان کۆکردەوه، تەنانەت بەشیکێ هیزەکانیان لە بەرە یەنگ لەگەڵ یۆنانەکاندا کێشایەوه. دای سەرکۆکردنی راپەرینەکە دادگایەکی سەربازی کۆپرەیان لە سیواس بۆ دادگایکردنی ۴۰۰ کەس دروستکرد ژمارەیهک لەمانە لەسیندارە دران و بریاری لەسیندارەدانیس بۆ نیکە ی سەد کەسیکی تریش دەرکرا، لەوانە عەلی شیری پالەوانی راپەرینی دیرسەم بە رێبەری سەید رەزا لە کۆتایی سییەکاندا، بە بێنامادەبوونی خۆی. (Gasratjan, 1987: 138)

## ۲.۲ گۆرپینی سیاسەت بەرامبەر بە کورد، دای راکەیانندی کۆماری تورکیا

دای ئەوهی کە مایەکان، کە ژمارەیهکی زۆر لە ئەندامە کۆنەکانی پارکی "ئیتیحاد و تەرەقی" تیدا بوو، جینگەپینی خۆیان توندکرد. ۱ تشرینی دوومی ۱۹۲۲ ئەنجومەنی میلی بالای تورکیا بریاری لایردنی سولتانی دا. محەمەدی شەشەم، دایەمین سولتانی عوسمانی، ۱۷ تشرینی دوومی ۱۹۲۲ لە ئەستەمبوولەوه بە سواری کەشتیەکی جەنگی بەریتانی بەرەو مالتا هەلەات. ۲۹ تشرینی دوومی ۱۹۲۳ ئەنجومەنی میلی مەزنی تورکیا یاسای راکەیانندی کۆماری دەرکرد.

نەخشە و سیاسەتی نەتەوه پەرستی کە مایەکان، کە بۆ شۆڤینیزمیکێ توندپەرە گۆردرابوو، لە باکوری کوردستان ناره‌زاییەکی زۆری دروستکرد. زووتنەوهی کە مای بەشپووهیهکی گشتی هەر لە رۆژانی یەکەمی سەرەتایەوه دوورویی و لایەنی دزیه‌یهکی هەبوو. لە لایە کەوه، ئاراستەیهکی دزە ئیپدیالیستی، رزگاری نەتەوهی هەبوو، لە لایەکی ترهوه-نەخشە و نیازی ژیراژیری داگیرکەرانی بەرامبەر گەلی کورد و گەلانی پشتقەقاز بەگشتی هەبوو.

ئەو دابەشکارییە پیرۆکراتیانە دەسەلات بووه هۆی هەژانیکێ میلی جدی. سالی ۱۹۲۴ ناسیونالیستە سیکولارەکانی کۆماری تورکیا دامەزراوهی سەرکە یەکیکی پانئیسلامی و خەلافەتیان، گۆری و دەولەتیکێ سیکولاریان راکەیاندا. (Kucinsindjer, 2015: 151)

هەرچەندە لە هەندیک برگی یەکەم دەستوری تورکیادا، کە سالی ۱۹۲۴ ئەنجومەنی میلی تورکیا بریاری لەسەر دابوو، چەند لایەنیکێ سەبارەت بە ئازادی کەسی و یەکسانی تیدا بوو، وەک لە (برگی ۶۸) دا، کە دەلێت: "هەموو تورکیک بە ئازادی لەدایک دەبێت و بە ئازادیش دەژی.. یاخود لە (برگی ۷۰) دا: "هەموو تورک لە بەردەم یاسادا یەکسان...". و حکومەتی نوێ داینکەری "دەستدریزپێنەکردنە سەر کەسیتی تاک، ئازادی وێدان و مافە سروشتیەکانی هەموو تورکیکە" (<https://legalns.com/download/books/cons/turkey.pdf>). لەگەڵ ئەوه‌شدا کە هەست بە دەمارگیری نەتەوهی و سەرەتاکانی پرسی تەواندەوه دەکریت، بەلام لە ۳ مارتی ۱۹۲۴، لە رۆژی هەلۆه‌شاندەوهی خەلافەتدا، حکومەتی کە مای بە پێچەوانەوه، نەک تەنیا بریاری نەهیشتی هەموو ئەو مافە گشتی و ئازادیانە دەدا، وەک داخستنی تەکیە، حوجرە و خۆبندنگە ئایینیەکان، بەلکو قەدەغەکردنی هەموو خۆبندنگە، یانە، و ئۆرگانی چاپەمەنی کوردی دەرکرد. نەخشە ی بەتورککردنی دانیشتوانی باکوری رۆژئاوای کوردستان بە پراوپری لە (برگی ۶۹)، ۸۷ و ۸۸) یەکەم دەستوری تورکیادا دەرکەوتوو. هەر بۆ نمونە لە مادە ۱۵۸

دهلیت: "هموو دانیشتوانی تورکیا به بی جیوازی ثابینی و نهژاد گشتیان تورکن". (حسره تیان، ۲۰۰۷: ۲۲-۲۳)

### ۳.۲ راپه رینی سالی ۱۹۲۵ به ریه رینی شیخ سعیدی پیران

له گهل ئه وه شدا چهند راپه رینیکی له ناوچه جیوازه کانی باکوری کوردستان دهستی پیکردبو، به لام له توانادا نه بوو راپه رینیکی گشتگیر راپه رینه نریت، به هوی نه بوونی ریکهراویکی سیاسی سه رتاسه ری. له کوتابی سالی ۱۹۲۲- سه رتهای ۱۹۲۳ چهند دهسته یه کی نهینی به ریه رینی یوسف زیا و خالد به گی جوران، نه ندامانی نه نجومه نی میلی مهنی تورکیا "کومیتته ی نازادی کوردستان" یان دروستکرد. کومیتته که زور به خیرانی لقی له شاره کانی کوردستان- ئامهد، به دلیس، ئورفه، سیرت و خه رپوت دروستکرد. سه رکرده کانی کومیتته که هه ولیان بو به ده سه تهنانی پشتگیرنی رۆشنبر، بازگان و نه فسه ران، نمونه ی جه نه رال ئیحسان نوری پاشا، شیخه کورده ناو داره کانی وه ک شیخ سعید، شیخ شریفی پالو، شیخ عه بدولای میلکانی ده کیشا. کومیتته که توانی شیخ سعید به لای خویدا راپه رینیکی و له سه ر ریکه خستی راپه رینی داهاتوش گه تگو بکن. خالد به ک و هاوریکانی ده ستیان به جالا ککردنی پروپاگه نده بو بری سه ره به خویی کوردستان کرد. له شاره کانی فارتو، کارلیوفا، مه له زگه رت، بوولایخ و خینس به مه به سه تی ریکه خستی خه بات دژ به بریاره کانی هه ردوو کونگره ی نه رزه رۆم و سیواس. هه ر زور زوو کورد له نه خشه و سیاسی ده سه لاتدارانی نوی گه بشتن، له به ر نه وه رازی نه بوون هاوریکان بکن و ته نه ات دان به و کوردانه شدا بنین، که له نه نجومه نی میلی بالای تورکیا له نه نقره نه ندان بوون. (Gasratjan и др, 1987: 119)

به هاری سالی ۱۹۲۴ یوسف زیا سه ردانی خالد به گی جبرانی له نه رزه رۆم کرد. له و چاو پیکه وته دا بریاران دا خیله کان به یارمه تی شیخ مه حمودی هه فید و سایل خانی سمکو چه کدار بکن، هه روه ها به یامی خویان له ریکه ی سوریا وه بو کومه له ی گه لان بنین. دواتر یوسف زیا به نامه یه کی خالد به گه وه سه ردانی شیخ سعید له شاروچه کی کولیه سار و زور ناوچه ی تری کرد و بریاری سه رکرده ی کومیتته ی بو خیله کورده کان روونکرده وه. بیجگه له وه، چه ند مانگیک پیش ده سه تپیکردنی راپه رین عه لی ره زای کوری شیخ سعید له ریکه ی ئامه ده وه سه ردانی هه له بی کرد، بو نه وه ی ره زامه ندی کوتابی ریکه خستی راپه رین له گهل ریه رانی تری کورد وه ریکریت. له هه له ب کونگره یه ک، به ئامه ده بوونی کوردی تورکیا، سوریا و عیراق ریکهرا و گه تگو له سه ر بارودوخی باکوری کوردستان کرا و بریاردا، که ته نیا له ریکه ی خه باتی چه کدار به وه ده تواتریت مافی نه ته وه نی بو کورد ده سه ته به ریکریت. کونگره که بریاری دا له ۲۱ مارتی داهاتوودا راپه رینیکی سه رتاسه ری له کوردستانی تورکیا ده سه تپیکریت. (Gasratjan и др, 1987: 120)

له کوتابی ئابی ۱۹۲۴ دا بریاراندا په یوه ندی به توره که نه یاره کانی رژی می که مالییه وه بکریت. بو ئه م مه به سه ته یوسف زیا سه ردانی نه سه ته مبولی کرد، کانیک ده سه لاتدارانی تورک به مه یان زانی، یوسف زیا و خالد به گی جبرانی، ریکه خه ری سه ربارزی راپه رینه که و چه ندانی تریان گرت. به م شیوه یه، هه ر له قوناعی خو ئامه ده کدن بو راپه رینه که له ریه ره سه ره که کان، سه ربارزی و سیاسییه کانی بیه شکارا. هه ر له و کاته دا شیخ سعید ده سه تی به کورده نه وه ی هیز کرد، به لام به و پییه ی ده سه لاتدارانی تورکی ئاگیان له پلانه کی شیخ سعید و کومیتته که بوو، چاو پروانی ده رقه تیکه گونجاویان بو ده سه توه شاندن و گرتیان ده کرد.

شیخ سعید، به هوی له ده سه تدارانی سه رکرده یه تی ناوه ندی راپه رینه که وه، ناچار بوو له ۱۴ شوباتی سالی ۱۹۲۵ دا راپه رین راپه رینه یه نیت و ده ره خین به پایته ختی کاتی کوردستان راگه به ندر. بزوتنه وه که فراوان بوو، راپه رپوان خه رپوت و هه ندیک ناوچه ی تری رۆژه لاتی تورکیان بزگار کرد. له ماوه ی سنی مانگدا هیزه چه کداره کانی کورد سییه کی خاکی کوردستانی بنده سه تی تورکیان بزگار کرد، و گه ماروی ئامه دیان دا، هیزیان بو سه روو ده ریچه ی وان و چیاکانی ئارارات، هه روه ها به ره و باشور بو به دلیس ره وانه کرد. ده سه لاتدارانی تورک له گهل ده سه تپیکه ی راپه رینه که دا خیرا به خویان که وتن و بریاراندا به هه موو هیزیک تیکه بشکین، له به ره وه له شکرکی ۸۰ هه زار که سیان بو لیدانی راپه رینه که نارد. (شه رفه کندی، ۱۹۹۵: ۱۴۶)

بو کوتابی مانگی مارت هیزه کانی حکومه ت ئامه دی ته وایان هه بوو په لاماری نه و ناوچانه بدن، که شو رشی تیا هه لگیرسا بوو. له و کاته دا جه نه رال که ماله دین سامی پاشا سه رکرده ی سوپای تورک، راپه ریا ندمبو، که بو چاره سه رکردنی کیشه ی کورد، سنی ئه رک له به رده م حکومه تدا یه: ۱- جه نگیکی خویانو ی بیه زه بیانه بو سه رکو تکردنی شو رش، بو گه بشتن به م ئامانجه ش، سه رتهای نیسانی ۱۹۲۵ بو په لامار ده سه تبنشان کردبوو؛ ۲- چه ککردنی هه موو کورده کان، بی ره چاو کردنی نه وه ی به شداری له شو رشدا کردوه یان نا؛ ۳- کوجیکردنی کورد بو ناوچه جیا جیاکانی ولات، بو نه وه ی نه وان له هچ شو نینیک زۆرینه نه بن و ناردنی خه لکی تورک بو ناوچه کوردیه کانی. (حسره تیان، ۲۰۰۷: ۲۵-۲۶)

ئه مه بیجگه له وه ی پاش ماوه یه کی که م، بو ده ربازبوون له و دۆخه، ده رگا به کی تریش له رووی تورکیا کرایه وه. نه ویش به یینی په یانی نه نقره (فرانکین- بو یون)، که له ۲۰ تشرینی یه که می سالی ۱۹۲۱ له تیوان تورکیا و فه رنه سا مۆرکرا بوو و له گهل نه وه شدا، که فه رنه سا له کیلیکیا ده رچوو بوو، سنوره کانی باشوری تورکیا ییش، له باکوری عین روبا، ئورفه و مار دین ته سک کردبو وه، به لام تورکیا مافی نه وه ی هه بوو هیلێ شه مه نده رهی هه له ب - به غدا بو گواسته نه وه ی له شکره که ی به کارینیت. به و پییه ش که بو له شکرکی تورک ئاسان نه بوو بو ناوچه کانی راپه رین بگات، له ریکه ی سوریا وه ۳۵ هه زار سه ربارز بو ئامه د و خه رپوت ره وانه کران، که توانیان له نزیک ئامه ده ماروی هیزه کانی راپه رین بدن و ریکای رۆژه لاتی ده ریچه یان لی بگرن. هیزه کانی سوپای تورکیا، که ژماره یان ۸۰ هه زاریک ده بوو، توانیان هیزه کانی راپه رینه که تیکبشکین و شیخ سعید و هاوریکانی بگرن و بیانده ن به دادگا، که بو ئه م مه به سه ته به ناوی دادگای سه ره به خویی "ئیسیتقال" وه دروستکرا بوو. که مالیسه تکه ان هه ر به تیکشکاندی راپه رینه رکه نه وه ستان، به لکو راپه رینه که یان بو نه وه به کارهینا، که بو تا هه تا هه تا یه کوتابی به بزوتنه وه رزگاری کوردی بنین. هه ر بو یه ته نه ات نه و کوردانه یشیان ده گرت، که هچ په یوه ندی یان به راپه رینه که وه نه بوو، وه ک سه ید عه بدولقادر و کورده کی و زوری تر. به م شیوه یه، ۲۹ ته موزی ۱۹۲۵ دادگای "سه ره به خویی" له ئامه د بریاری له سه ر ۴۷ که س له به شدار بووانی راپه رین ده رکرد و سزای له سیداره دانی به سه ردا دان، یه کسه ر رۆژی دوا ی ده رچوونی فه رمانه که، ۵۲ که س به خودی شیخ سعیده وه له سیداره دران، که پیش له سیداره دانی وتی: "من هچ به داخه وه نیم، که خۆم به قوربانی گه له که م ده که م. ئیمه به وه دلان خو شه، که وه چه کا ئمان له به رامه ر دوژمندا به هوی ئیمه وه شه رم نایان گریت". (Gasratjan и др, 1987: 128)

جهواهر لال نه ره و له باسی راپه رینی سالی ۱۹۲۵ و ده فتاری رژی مه که ی مسته فا که مالدا ده لیت: "کانیک مسته فا که مال راپه ریا ندم، که به ریتانیا پالنه ری راپه رینی کورده، وای له نه نجومه نی میلی کرد، قانونیک ده ریکات و تۆمه تی ناپاکی بالا بخته پال



په یوه ندى خزمایهتی له نیوان به شدار یووانی راپه پنه که و هه موو خپله کانی ناوچه که و ناراسته و خوښ خانه کانی ماکو دا هه بوو. (Zarya Vostoka, 1929.4.19)

#### ٤.٢ راپه پنی نارارت (ناگری) سالانی ١٩٢٧ - ١٩٣٠

دوای شکست پنیانی راپه پنه که ی سالی ١٩٢٥ به رپه پنی شپخ سعید، نهو کوردانه ی له ده ست زو لموزوری ده سه لاتداری تورك، که په نایان بو ولاتانی نهو روپی و روزه لاتی ناوه راست، وه ک سوری و میسر بر دبوو، له گهل نهو که سانه ی تردا، که هیشتا له سنوره کانی باکوری کوردستاندا بوون، له سالی ١٩٢٦ دا به مه به ستی ریکخستی چالاکي گروه کوردیه سیاسیه جیاوازه کان، سه رانی خپله کان، که سانی ناوداری ناو کومه لگه ی کوردی و ناماده کوردنی راپه پنی نوی، خو یان بو به ستی کونگره ی گه لی کورد ناماده کورد. دوای وتوو پزیکي دوورودریژ، له ثانی سالی ١٩٢٧ دا له ناوچه به کی دوور له ده ستی ده ولتی توریکیا، نوپنه رانی "کومه له ی سه ره خو یی کوردستان"، "کومه له ی کومه لایه تی کوردی"، "کومیته ی نازادی کوردستان" و که سانی ناوداری کوردی به شدار ی کونگره که یان کورد، که ٤٥ روزه ی خایاند. یه که م کونگره ی دامه زرانندی کومه له ی "خویبون" له ثانی ١٩٢٧ دا له هاوینه هه واری به حمدونی لوپنان به سترا. (بلج شیکو، ١٩٩٠: ١٩٠) له و کونگره یه دا رپه پنی پارتی "داشنک" ی نهرمه نی وه هات پایازیان ناماده بوو. له کونگره که دا کومه لیک بریاری گرنگ درا، وه ک: ١- هه لوه شاندنه وه ی هه موو پارت و ریکخواه کوردیه کان و دامه زرانندی پارتیکي گوره به ناوی "خویبون"؛ درپزه دان به خه بات دژ به ده ولتی توریکیا تا ده رکردنی دوایه مین سه رازی تورك له خاکی کوردستان؛ ٣- ده ست پیکردن به راپه پنیکی سه رتاسه ری، به مو مه رجی؛ ٤- دروستکردنی فه رمانده یه کی سه ره کی بو هه موو هیزه نیشته پنه روه ره کوردیه کان؛ ٥- ریکخستی هه موو هیزه چه کداریه کان له سه ر شپوه ی سه رازی و چه کداریه کان به نوپترن چه ک؛ ج- دروستکردنی ناوه ندیکي گشتی و سه رکردایه تیه کی بالا له یه کیک له ناوچه چپایه کانی کوردستاندا؛ ٤- دروستکردنی په یوه ندی دؤستانه و درپزخایه ن له گهل حکومه ته کانی نیران و سوری، ریزگرته ی نهو مافانه ی که گه لی کورد له سایه ی رپه پنی مه ندادا یاخود ریکه وتنه نیونه ته وه یه پنه کاندنا به ده ستی هپناوه و داوانه کوردنی مافی سیاسی تر له حکومتی نهو دوو ولاته.

بو چاره سه رکردنی نهو کیشانه ی له نیوان گه لی کورد و نهرمه ندا، به باش زانا گهنوگو له گهل پارتی داشنک بکریت. نه گه رچی ده سه لاتداری یه کیتی سو فیت، نه م نریکبوو نه وه یان، وه ک هاوینه پنه کی دژ به خو یان دادنا، ته نیا له به ر نهو هوه یی، که پارتی داشنک دژ به رپه پنی سو فیتی بوو. هه رچه نده هاوکاری نیوان بزوتنه وه ی رزگاریه خو ازایی کوردستان و پارتی داشنک شتیکی نوی نه بوو، ره گی بو کوتای سده ی توزه به م ده گه راپه وه. له ناوه راستی نه وه ده کانی سده ی توزه به م رپه رانی داشنک له جینف چاویان به عب دلرله حان به درخان که وتوو و له سه ر نه گه ری یه کخستی خه باتی کورد و نهرمه ن گهنوگویان له گهلدا کردوو. ته نانه ت هه ر بو نهو مه به سته، عب دلرله حان به درخان و تاریکي به کوردی و به گرافیکي عه ره یی له سه ر نریکبوو نه وه ی کورد و نهرمه ن له "تروشلو- ئالا" دا نویسووه. (امیر، ب. س: ١٨)

نیحسان نوری پاشا سالی ١٩٢٧ دا وه ک نوپنه ری شو رپشکیرانی ناگری (نارارات) له کونگره که ی "خویبون" دا به شداریکرد، و هه ر له ویش نهرکی دامه زرانندی ناوه ندیکي خه باتی چه کداری پنی سپیدرا، به یه پنی زور شه رازی ناوچه ی نارارات بوو، له رووی جوگرافی و توپوگرافیه وه به شو پنیکی ستراتیژی دادنا، چپاکانی ناگری بو جیکه ی دامه زرانندی ناوه ند ه لپژارد. نه گه رچی له هه لپژاردنی چپاکانی ناراراتدا

هه ر که سیکه وه، که ناین وه ک نامراز بو بزواندی هه ستی نه ته وه یی به کار پنینت، نیچا به قسه پیت، یان بلا و کورده وه، به یه پنه ش نهو پری سزای به سه ردا ده سه پنیرت و له هه مان کاتیشدا فیزکردنی نهو باوه ره نایینانه له مزگه موت قه ده غه کرا، که گوايه دزایه تی بو کومار تینا پیت. دوای نه مه مسته فا که مال پنه زه یانه کوردی سه رکوت کرد، دادگای "نیستیقوال" نایه ت به دادگایکردنی هه زاران دروستکرد و هه ردو سه رکرده شپخ سعید و دکور فوناد و زوری تریشیان له سیداره دا، پنی نه وه ی ده ستبه راری ناواتی سه ره خو یی کوردستان بن. نا به م شپوه یه ده پین، که نهو توره کانی له م دوایانه دا خه باتیان بو نازادی خو یان ده کرد، چون کوردیان داده پلوسی، له به ر نهو ی داوای مافی خو یان ده کرد. چند سه ره خه باتی نه ته وه یی له دا کو کیکردن له نیشته پنه وه بو زه وتکردنی نازادی خه لکی تر بگوریت". (نهر، ١٩٨٣: ٢٤٩-٢٦٠)

رپه پنی که مالیه ستنه کان له پروپاگهنده ی بو تاوانبارکردن و ناشیرینکردنی رووی به شدار یووانی راپه پنه که دا که متهره می نه کرد. له راکه یاننده کاندنا ولاتانی دهره وه به ریکخستی راپه پنه که، به دزایه تیکردنی پاتورکیزم گونا هبارده کرا، ناووناتوره ی به کزیکراو و ده سه کله ی بیکانه، به نایه تی به ریتنیا و ته نانه ت یه کیتی سو فیتی دؤست و هاوینه پنه پنیان، ده خسته پال به شدار یووانی راپه پنه که؛ گوايه نهو ولاتانه به نیازان توریکیا پارچه پارچه بکن و ریکه له چه سپانندی ده سه لات و یاسا ده کرا. له هه مان کاتیشدا، له دهره وه نیرمیزو لوجیه کی تریان به کار ده هپنا: شپخ سعید و هاوینکایان به کونه په رست، ده مارگیری نایینی ناو ده برد. له لایه کی تریشیه وه، پروپاگهنده ی نهو یان ده کرد، که نامانجی راپه پنه که کپرا نهو ی سو لئانه. ته نانه ت سه ره کی دادگای سه ره خو یی له نه قهره راکه یانندیکی سه باره ت به وه بلا و کورده وه، که گوايه سو لئان هه لگیرسینه ری سه ره کی راپه پنه که یه، و ده یه ویت له م ریکه یه وه بو سه ر ته خت بگه رپنه وه و خه لافه تی عوسانی زیندو و کاته وه، نو تو نومی بو کوردستان داین بکات و پایته خت له نه قهره وه بو نه سه ته موبول بگه رپنه وه. (زار سلوی، ١٩٩٧: ١٠٣-١٠٤)

به لام سه رکو تکردنی راپه پنی ١٩٢٥ و سیاسه تی شو فینیه ی رپه پنی کوماری هپج کوردی چاوترسین نه کرد و ناسته نگی له به رده م راپه پین و سه ره لاندانی نویدا دروستنه کرد و کوردانی خپلی جه لالی به رپه پنی به رخو سالی ١٩٢٦ دا ده ستیان به راپه پین کرد. به دوای نه واندنا، له نیاری ١٩٢٧ دا کوردانی ناوچه ی چپاکانی ساسون، باشوری روزه لای شاری موش، به رپه پنی مه حمود علی یونس راپه پین. تانرا نه م راپه پنه له ناوه راستی حوزه راندا سه رکو تکردیت، نه ویش زور به ناسانی نه کرا. له کوتای نابد خپله کانی مۆتکان و روزه کان له ناوچه ی به دلپس، هپرشیان بو سه ر به دلپس برد و هپلی تیلیگرافی ریکای به دلپس و نامه دیان بری. له هه مان کاتدا پشپوی له ناو کوردی ناوچه ی نه رچیش، له باکوری ده ریاچه ی وان دروستبوو. هیزه کانی سوپای توریکی، به مه به ستی ترساندن دوو که له سه ریان به پنی لاشه له گوره پانی شاری نه رچیشدا هه لواسی. (نه فراسیاو هه ورامی، ٢٠٠٣: ١٤٤)

له نه یول- تشریحی یه که می ١٩٢٧ دا راپه پیان سه ریازه هه والگریه کانی سه ر ریکای نیمه جه- نه رزه رومیان چه ککرد و هپرشیان بو سه ر شارو چه کی سو گوتلی برد. زایاری له سه ر جووه یی کوردی ناوچه کانی باشوری نه رزه روم، دیرسیم، پالو، هه روه ها مه لیزگرت هه بوو. رووداوی گوره له ناوچه ی ئیکدی- باه زید، سنوری نیران روویدا. له م ناوچه یه چند ده سه ته یه ک ریکخرا، که ٨ هه زار ده بوو. نه م هیزه له سه رنه تادا خه باتیکي زور سه رکه وتوو و شیلگیرانه ی دژ به هیزه نیرامیه توره که کان ده کرد. شپخ قادر و هه سو برو تیلی، نیحسان نوری پاشا، نهوب ناغا، علی میرزا شه مشه دینسکی، له کوردانی پشته فقاز و هپتر رپه رابه تی راپه پنه که یان ده کرد.



زور به روونی، له کاتی گفتموگۆکردندا لهسەر پرسی کوردی به پینی وتاری ئا. جهمالیان، نوینهری پارتی داشسناک دهردهکهوت، که له پلینومی کۆمیتیهی جیهجیهکردنی ئیذتهناسیونالی دوو مئا، که له ۲۰-۲۵ ئای ۱۹۳۰ له زبورج به ستر. ئاشکرایه، که پارتی داشسناک وا چهند سائیکه، به پینی ئه و سهرپشکیه ی له کومهلهی خۆبپوهنه وه له لایهن ششیخ و فیوداله کوردکهانه وه پینی درابوو، رۆئی ناوژیوان و "پارزهری کورد" دهینی". (Букшпан, 1932: 89)

ههلوئستی یه کیتی سؤفیت بهرامهر بزوتنه وه ی رزگاربخوازی کوردی لهسهر پادهی دژایهتیکردنی نیوان یه کیتی سؤفیت و رۆژئاوا دهستنیشاندهکرا. له و دهمه دا له مۆسکۆ، وهک ههولدان بۆ شیواندی بارودۆخی ناوچه سنوریه کانی باشوری یه کیتی سؤفیت و ههروهها زیانگه یانندن به ههردوو حکومهتی "دژه ئیپریالیستی" ئیزان و تورکیا، تهماشای خهباتی گهلی کورد له پیناوی بهدینینانی مافه نهته وه کانیان دهکرد. ئه وهش، که له مۆسکۆ وهک به شتیگ له نهخشه و پلانی رۆژئاوا تهماشای پرسی کوردیان دهکرد، دواتر، ئا. بوکشپان روونی دهکاته وه: "ئیپریالیزی ئینگلیزی سه رقالی ناماده کردنی پهلاماریک بۆ سه ر و لاتی سؤفیت، له کاتیگدا یه کیک له بنکه کانی ئه م پهلاماره بۆ داگیرکردنی پشسته ققاز و دایچرینی له یه کیتی سؤفیت، ده بێت ئه و "کوردستانه سه رهخۆیه" بێت، که دهمیکه نهخشیناوه، و له رۆژگاری ئیستاش به تایه ته ندیهکی زۆروه ستافیکی ئینگلیزی ده بزوتنی". (Букшпан, 1932: 89)

شوکری کایا، وه زیری دهره وه ی تورکیا له گفتموگۆیه کیدا له ۱۳ کانونی دووه می سالی ۱۹۲۵ له گه ل سوریتس، نوینهری برواپیکراوی یه کیتی سؤفیت له تورکیا ده لێت: "ههفته یه که له مه و پش سمکۆ له سنوری ئیزان په پیه ته وه. ئه م کاره دهستی ئینگلیزی تیدا، ئینگلیزهکان، به مه بهستی ئابلوقه دان و گۆشه گریکردنی شیخ مه محمود سه رقالی ناماده کردنی کاریکن له کوردستان. من له و باوه رده ام، که ئه مه هه ره شه بۆ ئیمهش و بۆ ئیه وهش دروست دهکات". نوینهره که ی سؤفیتیش له وه لامدا نامازه به وه ده دات، که له دیداری بیشوویاندا وتویهتی: "بۆچوونی خۆمام لهسهر پرسی کورد، ههروهها مه ترسی دهستوهردانی ئینگلیزهکان له کوردستان په یه وهست به و کاره وه خسته ته روو. به لام ئه و مه ترسیانه، نهک ته نیا بۆ ئیمه، به لکو بۆ ئیرایش هه ره شه ن. له گفتموگۆکاندا له گه ل بالوئیزی ئیزاندا گه یشه ته ئه و بروایه ی، که ئه ویش ئه مه به روونی دهینی". (Документы внешней политики 1925, 1963: 53-61)

له نامه ی کۆمیساری کاروباری دهره وه ی یه کیتی سؤفیت بۆ نوینهری یه کیتی سؤفیت له تورکیا له ۲۵ ماری سالی ۱۹۲۵ به ئاشکرانه وه دهرده که ویت، حکومهتی سؤفیتی خهبات و راپه رینی کورد له و کاته دا به هاندانی به ریتانیا و گوشارکردن بۆ سه ر حکومهتی تورکیا به پرسی ویلایهتی موسل و نیکبونه وه ی له یه کیتی سؤفیت داده نیت. چیچیرین له و نامه یه دا ده لێت: "دیارتین سات له په یه ونده کامان له گه ل تورکیادا له ئیستادا ئه و به ره و پشچوونه به رچاوه یه به ئاراسته ی نیکبونه وه لیان. ئه مه شه به و گوشاره ی به ریتانیا دا دهرده که ویت، که به رده وام له به زبپوهندا یه، هه ر له و هۆشداریه ی تشرینی یه که مه وه سه باره ت به سنوره کانی موسل ده ست پیده کات و به راپه رینی کوردیش ده گاته لوتکه که ی، که هه یج گوما نی تیدا نیه، ئه و راپه رینه به هاندان و پشتیوانی هه مه لایه نه ی به ریتانیا دروستبووه". (Документы внешней политики 1925, 1963: 102)

وهک دهرده که ویت هه لوئستی سؤفیت بهرامهر به کیشه ی موسل به لای تورکیادا شکاوته وه و داکوکی له سیاسهتی حکومه ته که ی مسته فا که مال بهرامهر به به ریتانیا سه باره ت به و پرسه دهکات، ئه مه شه به ئاشکرانه سه ر زاری چیچیرین له خولی دووه می کۆمیتیه ی ناوه ندی جیهجیه کردنی یه کیتی سؤفیت له ۱۸ تشرینی یه که می

و سیه کانی سه ده ی بیسته مه دا به دی ده کړیت. هه ر بۆ ئه و نه، له باره ی هۆکالی سه ره ه لدانی راپه رینی سالی ۱۹۲۵ به ریه ری شیخ سه عید، له رۆژنامه ی "پراخدا" له ۲۶ شوباتی ۱۹۲۵ دا، جهخت له سه ره ئه وه کرابوو، که "راپه رینه که ئاراسته یه کی کۆنه په رستانه ی هه یه و ئامانجی دژایهتی و تیکشکاندن بزووتنه وه ناسیونالیستی-شورشگری تورکیا به پشتیوانی و لاتانی رۆژئاوا یه. باس له په یه ونه ی نیوان فاکته ری ئایینی و ناوچه کانی سه ره ه لدانی راپه رینه که کرابوو: ناوچه کانی رۆژه لاتی تورکیا-که گرده وونه وه ی توژی کونپاریزی گروپه دهره به ک و فیوداله کان رۆئی گه ره ی هه بوو. هه ر بۆ ئه مانیش زور ئاسان بوو، میشکی توژه نه خوینه وه ره کانی کومه لگه، له جوتیاران و کوچه ریه کان قۆرخ بکه ن. ههروهها باس له رۆئی به ریتانیا، له ریگه ی موسله وه کرابوو، به و پیه ی راپه رینه که له ناوچه کانی سه ر سنوری عیراق ده ستیپیکردوه و گوایه ده ولته ی نوئی تورکیا، "به ره می" بزوتنه وه یه کی رزگاربخوازی بووه و، ئینگلیزه کانی به نیازی سه رکوتکردنی ئه و بزوتنه وه "پشکه و تنخوازه" راپه رینی له ناوچه رۆژه لاتی تورکیا ریکه خسته وه. ههروهها و لاتانی رۆژئاوا، له سیاسهتی پرتوورکی یه کیتی سؤفیتدا ئه وه ده بین، که روسیای سؤفیتی هه ول بۆ به زبکردنی پیکه ی خۆی له قه ققاز و سه رپه وه ی ته وای رۆئی تورکیا ده دات، و به مه شه ده یانه ویت درز له نیوان یه کیتی سؤفیت و تورکیا دروست بکه ن. وه کو گروپی چه ته و ریگریش ته ماشای به شداربووانی راپه رینه که، دژ به رژی نوئی و سیاسه ی مسته فا که مالیان ده کرد، هه ر بۆ یه ییشیناری ئه وه شیان ده کرد، که ده بێت یه زه به یانه وهک دوژمنانی شوړش سه ریان پانکرینه وه. (هه ورامی، ۲۰۰۳: ۱۲۲-۱۲۳ و ۱۲۷-۱۲۸)

توژهرانی میژووناسی سؤفیتی، که باسی ئه و قۆناغه ده که ن، زۆر تر له ژیر کاریگه ری ئایدیۆلۆژیای پارتی کۆمونیستی سؤفیت و پابه ندی ئه و سنوره انه بوون، که بۆیان دایبوو، هه ر بۆیه، کاتیگ باسی راپه رین و جوولانه وه کانی کوردیان له و ماوه یه دا ده کرد، مۆرکیکی کۆنه په رستانه و به کریگراوانه یان پین ده دان. ئه مه جیا له وه ی سه رچاوه ی زانیاریه کانیسیان، ئه و هه وال و بلاوکراوه بوون، که حکومهتی که مالیی بلاویان ده کردنه وه.

له رۆژنامه ی "زاریا فۆستۆکا" له ۴ نیسانی ۱۹۲۵ یشدا، جهخت له سه ره ئه وه کرابوو وه، که ئایدیۆلۆجیای ئایینی-ئهرگومینتی سیاسی راپه ریوانی کورد بوو، ههروهها هاته سه ره ته ختی عه سمه ت پاشا کوتای به "یاره کانی" سه ره مایه ی بیکانه ده هینیت. ییجگه له وه ی، حکومهتی سؤفیتی نه یه ده توانی چا و له ئاست هاوکاریکردنی نیوان راپه رینی ئارارات و داشناکه ئه رمه نیه کان بنوقینیت. له گه رمه ی راپه رینی ئارارات سالی ۱۹۳۰ ده سه لاتدارانی سؤفیتی سه رقالی راوانان و سه رکوتکردنی چالاکه کانی بزوتنه وه ناسیونالیستی له ئه رمینیای سؤفیتی بوون، سنوره کانیان له گه ل تورکیادا، له ناوچه ی روباری ئاراس، داخسته بوو و به هه یج شیه وه یه کی بوری پیکه یشتنی هه یج جۆره یارمه تیه که له کورد و ئه رمه نه کانی سؤفیت بۆ راپه ریوانی ئارارات نه ده دا. (شه ره فکه ندی، ۱۹۹۵: ۱۵۳)

ییجگه له په یه ونه ی دۆستانه ی یه کیتی سؤفیت له گه ل ئیزان و تورکیا، هاوکاری و هاو په یمانی نیوان ریکخواه کوردیه کان و پارتی داشسناکی ئه رمه نی، یه کیتی سؤفیت هۆیه کی تریشی بۆ دژایه تیکردنی راپه رینی کوردی هه بوو، که له نزیک سنوره کانی باشوری سه ره په لدا بوو. ئه ویش ئه و بایه خه بوو، که ئینته رناسیونالی دووه م، که له ریگه ی ئه رمه نه داشسناکه کانه وه به راپه رینی کوردی دا بوو. سه باره ت به مه توژهری ئازه رباچانی ئا. بوکشپان له کتیه که یه دا "کوردکه کانی ئازه رباچان" ده نوسیت: "ته نانه ت دوژمنه چینایه تیه کانیسیان له ئینته رناسیونالی دووم ناتوانان دان به مه دا نه بین. ئه مه

41) بەلام دواتر ئەم بېراره جىبەجى نەكرا و بە تەواومنى كوردستانى سوريان ھەلەو شاندەوھ . يەككىك لە ھۆكارە سەرەككەكانى ئەم ھەلەو شاندەوھە، ئەو ھەبو، كە يەككىتى سۆفئيت، ھەك جارانى تر، دەويست درىزە بە پەيوەندىيە باشەكانى خۆى لەگەل تورىكا بدات، لەكاتىكدا تورىكا توشى كىشەى راپەربىنى كورد ببوو.

### دەرئەنجام

روسىيە سۆفئيتى، كە لە ئەنجامى شوپرشى ئۆكتۆبەرى سالى 1917دا لەسەر بەشى زۆرى خلكى ئىمپراتورىيە روسىيا دروستبوو، لەگەل ئاشكرىكردنى بەندە نەپتەپەكانى پەيمانى سايكو - پىكۆ سالى 1916دا، پەيمانى برىستى سالى 1918 لەگەل ئەلمانيا و دەولەتى عوسمانىدا، بەپىچەوانەى خواستى ولاتانى ئەتەنات بەست؛

ئەلمانيا و دەولەتى عوسمانى پابەندى ئەو رىكەوتنە نەبوون، ھاوكات لەگەل ھىرش و پەلامارى ولاتانى ئەتەنات و ھاوكارىكردنى نەبارانى ناوخۆى حكومەتى سۆفئيتى، بۆ ماوەيەك داگىريان ناوچەكانى رۆژئاوا و باشورى روسىيان داگىركرد؛

لە ئاكامى ئەو پەلامار و داگىركارىيەنەدا، لە باشورى روسىيا چەند كۆمارىكى دژى بەلشەفېكەكان لە ئازەربايجان، ئەرمېنيا و گورجستان دروستبوون؛

دواى كۆتايى جەنگى جىيانى يەكەم و سەپاندى كۆمەلەك مەرجى سەخت بەسەر دەولەتى عوسمانى و داگىركردنى بەشىكى زۆرى خاكەكەى لە تورىكاي ھاوچەرخدا، لە رۆژھەلاتى تورىكادا بزوتنەو پەيكى رزگارپىخووانى نەتەو پەيكى بە رىبەرى مستەفا كەمال و بە ھاوكارى كورد سەرى ھەلدا، كە يەككىك لە ھەنگاوەكانى، نزيكوونەو ھە روسىيە سۆفئيتى و مۆركردنى پەيمانى دۆستايەتى بوو؛

حكومەتى ئەنجومەنى مىللى بالايى تورىكا توانى بە ھاوكارى ھەمەلەپەنەى سۆفئيتى بەسەر ھىزەكانى بەرتانیا و يۇناندا سەركەوت و ولاتانى رۆژئاوا ناچار بكات، پەيمانى سىفر پىشنىل بكن و لە جىنگەى ئەو پەيمانى لوزان بىستەن، كە بە زىاتىكى زۆر بۆ كورد دەگەراپەوھ؛

لە دواى جەنگى جىيانى يەكەم دەرفەتتىكى باش بۆ كورد بۆ بەدبەنمانى مافەكانى دروستبوو، بەلام جگە لە نەبوونى رىكخراوى سياسى سەرانسەرى و يەككىتى، سياسەتى دىماگۆگىيەنى رزىيە كەمالى و پىشتووانى فرەلەپەنى سۆفئيت، بە چەك و كەرەسەى جەنگىشەو ھەبوونە ھۆى شكستپەنن و دامركاندەوھى راپەربەنەكانى كورد بە درىزايى سالى 1920-1930؛

كارىگەرى پەيوەندىيەكانى ئىوان روسىيە سۆفئيتى و تورىكا نەك تەنيا لەسەر كوردى باكور، بەلكو كوردى پىشتەفقازىش ھەبوو، بەوھى بوو يەككىك لە ھۆ سەرەككەكانى ھەلەو شاندەوھى قەوارەى كوردى ناسراو بە كوردستانى سور يان سۆفئيتى؛

بەم شىئوھە، مېژووى پەيوەندىيەكانى ئىوان روسىيا و دەولەتى عوسمانى، يەككىتى سۆفئيت و كۆمارى تورىكا، لە كاتى شەر و ئاشتىشدا لە خولگەى بەرژەوھەندى دەولەتى جىوئىلېتىكى و ئابورى، ئازادى ھاتوچ بەرھەم دەرياكى باشور و كۆنترۆلكردنى دەروازە ئاوپەكاندا دەسوراپەوھ. تەنەت پىرسى كوردىش، كە جارجارە لەناو نەخشەى سياسى روسىيا و يەككىتى سۆفئيتا دەردەكەوت، يەككىك لە ئامرازەكانى بەدەستپەنن و پتەوكردنى بەرژەوھەندىيە نەتەو پەيكەكاندا بوو. بەپىي شىئوھى پەيوەندىش لەگەل تورىكا، ھەلۆبىستى سۆفئيت بەرامبەر كورد دەگۆردا.

سالى 1924دا دەربارە، كە دەلئيت: "ئاكۆكى ئىوان تورىكا و بەرتانیا لەسەر موسل شىئوھى چالاكى جەنگى كراوى بەخۆو گرتوھ. لەوھ ناچىت، گىتوگۆكردن لەبارەى پىرسى موسل لەلەين كۆمەلەى كەلەنەو ئاكامىكى پتەوى ھەبئت. زۆر بە روونى ديارە، كە تورىكا، لەبەر خواستى ئىنگلىزەكان و سەرمایەدارانى تر بۆ زەوتكردنى نەوتى موسل، دەستبەردارى بە شىكى گىنگى گەلەكەى ناپئت". (Документы внешней политики 1924, 1963: 503)

ھەرچەندە لە ئاكامى دانوسناندى ئىوان بەرتانیا و تورىكا لە 5 تەموزى 1926دا، تورىكا رىكەوتنىكى لەگەل بەرتانیا و عىراق مۆركرد و بەپىي ئەم رىكەوتنە سنورى وىلايەتى موسل، كە بە كۆدەوھ لە رۆژى مۆركردنى پەيمانى لوزانەوھ ديارى كرابوو، بە ھەندىك گۆرانكارىيەوھ دەستنىشانكارا. (Документы внешней политики 1925, 1963: 763, п. 11)

ھەر لەم روانگەپەوھ و لەژىر كارىگەرى پەيوەندىيەكانى سۆفئيت لەگەل تورىكا و لە ھەمان كاتدا بوونى ئازەرى موساواتى توندپەو لەناو دەسەلاتى كۆمارى ئازەربايجانى سۆفئيتدا، بېرار لەسەر ھەلەو شاندەوھى كوردستانى سۆفئيتى "كوردستانى سور" درا.

شايانى باسە، كوردى پىشتەفقاز، كە زۆر بە گەرمى پىشوازيان لە شوپرشى ئۆكتۆبەر كردبوو، چاوەروانى ئەوھيان دەكرد، كە كانگەپەكى نەتەو پەيكە سەربەخۆيان بۆ دروست بكرئت. ئەوھ بوو لە كۆننى دووھى سالى 1923دا سەروكايەتى ئەنجومەنى ناوھندى ئازەربايجانى سۆفئيتى بېرارىكى سەبارەت بە ئۆيزد(قەزا) يكى كوردى دەركرد و لە 7 حوزەيرانى ھەمان سالدا، فەرمانى "دامەزراندنى كوردستانى ئۆتۆنۆمى" دەركرد، كە "ناوھند و سنوورەكەى، دواى دەستنىشانكردنى سنوورەكانى ئاگۆرنى قەرەباخى ئۆتۆنۆمى ديارى دەكرئت".

ھەرچەندە لە راسئيدا ناوچەى كوردى لە ئىوان سالى 1923 - 1930دا ھىچ سىتاتوسى قەوارەپەكى خاوەن ئۆتۆنۆمى نەبوو. ھەرچى تىرمىنى "كوردستان" ىشە، واتايەكى ئەنتۆگرافى ھەبوو، بەلكو بۆ ديارىكردنى ناوچەپەيكى ئازەربايجان بوو، كە كورد بە چىرى و پىكەوھى تىيدا دەژيان، كە 30% ھەرىمەكەيان پىك دەھىنا. (Бугай, 1993: 40)

بەلام ناسىونالىستەكانى ئازەربايجان، ھەرچەندە كارتى كۆمۇنىستيان لە گىرفاندا بوو، بىريان دەكۆدەو، كە چۆن دەبئت لە تورىكا بگوترئ، كورد و زمانى كوردى نىيە، لە ھەمان كاتىشدا لە ئازەربايجان ناوچەى كوردان و زمانى كوردى و قوتا بجانەى كوردى ھەبئت، ھەر بۆيە بە شىئوھەپەكى ئانا شكارا و بەنپىنى ھەموو شتىكىان لەناو برد و ھانتەسەر ئەو بېرارى، كە كورد لە ئازەربايجانىش نىيە. (دىرك كىنان، 2000: 51)

بەھۆى ئەم سياسەتە شۆفئىديانەوھ، كرزى و ئالۆزىيەكانى ئىوان كورد و دەسەلاتدارانى ئازەربايجان رۆژبەرۆژ توندتر دەبوو. زۆر لەو كوردانە لە ئەنجامى تواندەوھى سياسىيەوھە كران بە ئازەرى و پەوشەكە گەيشتە ئەوھى لە زۆر گوند و ناوچەى ئازەربايجاندا بەكارھىنانى زمانى كوردى قەدەغە كرابوو، ھەر بۆ ئوموھە لە شارۆچكەى كەمالى ناوچەى لاجىندا، لەژىر گوشارى موساواتىيەكاندا زمانى كوردى قەدەغە كرا و پىرسەى تواندەوھە تەنەت كاتى راگەياندى كوردستانى سۆفئيتىش ھەر بەردەوام بوو. (Бугай, 1993: 40) لە ئابارى سالى 1930شدا بېرارى ھەلەو شاندەوھى ھەموو ناوچە بەرئۆبەريەتيەكانى ئازەربايجان درا و لەو راگەياندىنى لە 25 ئاباردا لەلەين سەروكايەتى ئەنجومەنى ناوھندى ئازەربايجانى سۆفئيتىيەوھە دەرجووبوو، ھاتبوو، كە "دەبئت لەناو سنورى ھەرىي قەرەباخدا ھەرىمىكى سەربەخۆى كوردستان دروست بكرئت، كە لەناو سنورى قەزای كوردى پىشوو لەگەل ناوچەى زەنگىلان و بەشىك لە ناوچەى جوپرايلى و ناوھندەكەى شارى لاجىن پئت". (Бугай, 1993: 40)

## سەرچاوهكان

كۆتیب:

به زمانی كوردی

- ئەفراسیایو هورامی، راپەرینی شیخ سەعید. سلێمانی- ۲۰۰۳.
- ئەفراسیایو هورامی، كوردستانی بشت قەفقاز، (دۆسیەى تاوانەكانى رژێمى سۆڤیەت بەرامبەر بە كوردەكانى ئەو وڵاتە)، سلێمانی - ۲۰۰۶.
- بەج شێركۆ، پرسی كوردی. ئێران- ۱۹۹۰. وەرگیزان: ھەمەى ھەمە باقى دیرك كینان، كورد و كوردستان لە ئێوان بەرداشى داگیركەراندا. وەرگیزان: سەلام ناوخۆس، چاپخانەى كالى، ۲۰۰۰.
- ھەسرەتیان م. ئە. یاسا دەستورپێكەنى توركیا و كورد لە سەر دەمى نوێدا، وەرگیزانى لە رووسییەوه: د. دلێر ئەحمەد، سلێمانی - ۲۰۰۷.
- كەمال مەزھەر، چەند لاپەرەپەك لە مێژووى گەلى كورد. بەغدا- ۱۹۸۵. بەرگی یەكەم.
- مێرداد ئیزەدى، چەردە باسنىك لەبارەى كوردانەوه. وەرگیزان: ئەمین شوانى، سەردەم، سلێمانى، ۲۰۰۷.
- نورى دەرسى، دەرسىم لە مێژووى كوردستاندا. ھەولێر- ۲۰۰۱.
- عەلى سەیدۆ گەورانى، لە عەمانەوه بۆ نامىدى «گەشتىك بە كوردستانى باشورد». سلێمانى- ۲۰۰۰.

- سادق شەرەفكەندى، كورتەپەكى مێژووى بزوتنەوه نەتەوهپێكەنى كورد. سێژكۆلەم- ۱۹۹۵.
- به زمانی فارسی
- عبدالرحمن قاسمى (دكتور). كوردستان و كرد. ترجمه: طه عتيق، APEC، سوئید- ۱۹۹۶.
- به زمانی عەرەبى
- أحمد داود أوغلو، العمق الاستراتيجي، موقع تركيا و دورها في الساحة الدولية، ترجمة: محمد جابر نلجي و طارق عبدالجليل، مراجعة: بشير نافع و برهان كوروغلو، مركز الجزيرة للدراسات، بيروت - ۲۰۱۰.
- أحمد نوري النعمي، الدكتور، العلاقات التركية الروسية دراسة في الصراع والتعاون، ط الأولى، عمان - ۲۰۱۱.
- استازجیان كركور، تاریخ الثقافة و الأدب الأرمني. الموصل- ۱۹۵۴.
- جواهر لال نهرو، لحات من تاریخ العالم، نقله الى العربية لجنة من الأساتذة الجامعيين. طبعة جديدة مراجعة و منقحة، بيروت- ۱۹۸۳.
- فاضل رسول. كوردستان و السیاسة السوفیة في الشرق الأوسط، ترجمة عن الألمانية: غسان نعتسان، مراجعة: ماموستا جعفر، مكتب الفكر و الوعي اوك، السلجانية - ۲۰۰۸.
- فؤاد ساكو. الاسس القانونية لحق الشعب الكوردی في تقرير المصير، ديتروت - ۱۹۸۷.
- زار سلوي. المسألة الكردية - ۶۰ عاماً من النضال المسلح للشعب الكردي ضد العبودية. ت. د، عزالدین مصطفى، بيروت- ۱۹۹۷.
- قادر سلیم شومو، موقف الكرد من حرب الاستقلال الترك (۱۹۱۹- ۱۹۲۲)، الطبعة الاولى، دهوك - ۲۰۰۸.
- معمر فيصل سليم خولي، العلاقات التركية الروسية من ارث الماضي الى آفاق المستقبل، مركز العربي للابحاث و دراسة السياسات، بيروت - ۲۰۱۴.
- محمد خليل أمير، علاقة الأكراد بمذاهب الأرمن، بدون سنة و مكان الطبع.

به زمانی روسی

- Артур Цуциев, Атлас этнополитической истории Кавказа (1774- 2004), Издательство Европа, Москва - 2006.
- Березкин А. В. и др. История Внешней политики СССР. Том первый (1917 - 1945) Наука. Москва - 1980.
- Богатуров А. Д., Системная история международных отношений в 4 - х томах 1918- 1991. Т 1. События 1918 -1 945.. Москва - 2000.

- Букшпан А., Азербайджанские курды. Баку- 1932.
- Бугай Н. Ф., Броев Т. М., Броев Р. М..Советские курды: время перемен, Москва - 1993.
- Варатян Э. Г., Арам Али Мустафа, Курдская проблема и позиция России(СССР) в XIX - первой трети XX в., Краснодар - 2007.
- Гасратян М. А. И др., Курдское движение в новое и новейшее время. Москва- 1987.
- Гасратян М. А., Курды Турции в новейшее время. Москва - 1990.
- Киссинджер Генри, Мировой порядок, Издательство АСТ, Москва - 2015
- Кокцов В.Н. Из моего прошлого 1903-1919 г. т II. Издана журнала иллюстрированная Россия - Париж, 1933.
- Лазарев М. С. Курдистан и курдский вопрос(1923 - 1945) РАН. ИВ. Восточная литература, Москва- 2005.29
- Лазарев М. С, Крушение турецкого господства на Арабском Востоке 1914-1918 гг., Москва - 1960.
- Лазарев М. С, Империализм и курдский вопрос (1917-1923 гг.), Москва - 1989.
- Ульченко Н. Ю. Российско - турецкие отношения, современное состояние и перспективы. ИВ. Москва - 2003.
- Почхверия Б. М. Турция между двумя мировыми войнами. Очерки внешней политики. Москва- 1992.
- Сидоров А. Ю., Клейменова Н. Е. История международных отношений 1918-1939 гг., Москва - 2006.

## بەلگەنامە ئەرشیفی و پەسمیەکان

- Министерство иностранных дел СССР. Документы внешней политики. Т. I, 7 ноября 1917 г. - 31 декабря 1918 г., Государственное издательства Политической литературы. Москва - 1959.
- Министерство иностранных дел СССР. Документы внешней политики 1921 - и, Государственное издательства Политической литературы. Москва - 1960. А. А. Громько (Председатель Комиссии)
- Министерство иностранных дел СССР. Документы внешней политики 1924 - и, Государственное издательства Политической литературы. Москва - 1963. А. А. Громько (Председатель Комиссии)
- Министерство иностранных дел СССР. Документы внешней политики. Т. 8,1 января - 31 декабря 1925. Москва - 1963

## کۆفار و پۆژنامە

- Журнал (Дружба) № 05. Камиран Бадирхан. Москва - 2003.
- Заря Востока, 1929.4.19

## پێکەنى ئەلکترونى

- <http://www.ataa.org/news/spotlight-peace-treaty-of-lausanne-and-the-end-to-armenian-aspirations/>
- КонституцияТурции(1924г.): <https://legalns.com/download/books/cons/turkey.pdf>
- Отношения между Россией и Турцией в контексте междивиллизационных взаимодействия/ Егоров Валерий: <http://www.ayk.gov.tr/wp-content/uploads/2015/01/EGOROV-Valery-Sbornik-deystvuyushchih-dogovorov-soglaseniy-i-konventsiy-s-inostrannymi-gosudarstvami>, Москва- 1935.: <http://historic.ru/books/item/f00/s00/z0000129/st037.shtml>
- Потемкин В.П., Дипломатии. Всемирная история дипломатии одноименной книги под редакцией В.П. Потемкина: [http://www.diphis.ru/istoriya\\_diplomatii-c2.html](http://www.diphis.ru/istoriya_diplomatii-c2.html)
- Широкорад А. Б. Россия - Англия: неизвестная война. 1857-1907. М. АСТ, 2003.: [http://militera.lib.ru/h/shirokorad\\_ab2/index.html](http://militera.lib.ru/h/shirokorad_ab2/index.html)
- <https://www.britannica.com/biography/Kemal-Ataturk>.

# الأثر القانوني للفحص الطبي قبل الزواج

## دراسة تحليلية

بؤكان أبو بكر كريم

كلية القانون، جامعة السلبيانية، السلبيانية، إقليم كردستان، العراق

إقليم كردستان بعد تعديل هذه الفقرة وفقاً لقانون رقم 15 لسنة 2008. إضافة إلى ذلك نجد بأنه من ناحية أخرى قد اعتبر المشرع إصابة الزوج بالأمراض المعدية سواء كانت قبل الدخول أم بعده، والتي تمنع المعاشرة الزوجية سبباً من أسباب التفريق القضائي لإصابة الزوج بالجذام والبرص والعقم والأمراض التي يحول دون الاستمتاع بالحياة الزوجية دون الفرق بين موافقة الزوجة بالزواج مع علمها بالمرض أو دونه، أو مدى سلطة القاضي بالإذن بالزواج إذا كان أحد الطرفين أو كلاهما مريضاً وفقاً للتقرير المذكور في الفقرة الثانية من المادة العاشرة من القانون.

### إشكالية البحث:

يعتبر الفحص الطبي قبل الزواج من المواضيع المهمة التي إستحوذت على إهتمام العديد من الدول في الآونة الحديثة حيث؛ تعد سبباً من أسباب إستقرار الأسرة و حماية صحة أفرادها خاصة مع ظهور العديد من الأمراض الخطيرة والتي بسبب التطور العلمي الحديث نستطيع التنبؤ بوجود هذه الأمراض، وهذا ما جعل العديد من التشريعات و من ضمنها قانون الأحوال الشخصية العراقي تفرض القيام بهذه الفحوصات قبل الزواج لكنه ومع فكرة إلزامية إجراء الفحوصات الطبية إلا أنه يصاحبها العديد من الإشكالات منها ما يتعلق بعدم معرفة المقبلين على الزواج بأهمية إجراءاتها ومضمونها وأنواع الفحوصات التي يتوجب عليهم القيام بها، لنقص الوعي القانوني والصحي لديهم، إلى جانب تهميش الموضوع من قبل الباحثين والمختصين من جانب، بالإضافة إلى وجود الثغرات في التعليمات والقوانين التي تنظم هذه المسألة من جهة أخرى.

### أهمية وأسباب اختيار موضوع البحث :

ان هناك فوائد كثيرة للفحص الطبي قبل الزواج ومن أهمها معرفة قدرة الخاطب والمخطوبة بدنياً على اتمام الزواج والتأكد من سلامتهما من الأمراض الجنسية والعيوب العضوية التي تحول دون ممارسة العلاقة الزوجية بصورة عادية وقد كان عدم الاهتمام بهذه الناحية سبباً في إصابة العديد من الأزواج وذريتها بأمراض خطيرة، وعلى الرغم من أن المشرع العراقي أقر بإلزامية الفحص الطبي قبل إبرام عقد الزواج في قانون الأحوال الشخصية إلا أنه لم يفصل في حيثيات هذه المسألة، ولا يوجد لحد الآن قانون خاص به، و نظراً لما قد يترتب على نتيجة الفحص ما يؤثر على العلاقة الزوجية ابتداءً من مرحلة الخطوبة والتي قد تؤدي الى العدول عنها أو إلى ما بعد إبرام عقد

**المستخلص-** تنصب هذه الدراسة على بيان الأثر القانوني الذي يترتب على القيام بالفحص الطبي قبل إبرام عقد الزواج في المحكمة، وفقاً لما نصت عليه الفقرة الثانية من المادة العاشرة من قانون الأحوال الشخصية العراقي المعدل يلزم العاقدين عند تسجيلهما لعقد الزواج بتقديم تقرير طبي يؤيد سلامتهما من الأمراض والموانع الصحية دون النص على ما إذا قد ظهر من نتيجة الفحص إصابة أحد الطرفين بالمرض أو مدى سلطة القاضي في إبرام عقد الزواج من دونه في هذه الحالة، فعلى الرغم من مساهمة هذه الفحوصات في حماية صحة الأفراد وبناء الأسرة على أسس صحية سليمة إلا أنه قد يترتب عليه حل العلاقة الزوجية سواء في مرحلة الخطوبة أو بعد إبرام العقد وهذا ما نحاول تسليط الضوء عليه في دراستنا هذه.

**الكلمات الدالة:** الفحص الطبي قبل الزواج، الفحص الطبي، عقد الزواج ، الأثر القانوني، سلطة القاضي.

### المقدمة

يحتل عقد الزواج مكانة مهمة من بين العقود؛ لأنه عقد يتعلق بذات الإنسان والمجتمع وهذا ما جعل المشرع يضيف عليه الشروط الموضوعية والشكلية ومن هذه الشروط الفحص الطبي للمقبلين على الزواج، فالهدف من الزواج هو تكوين الأسرة وإنشاء رابطة للحياة المشتركة على أسس صحية سليمة ولكن مع إنتشار الأمراض المعدية و وجود أمراض وراثية تهدد صحة الأسرة و الطفل في المستقبل برزت مسألة الفحص الطبي قبل الزواج كضرورة وكوسيلة وقائية لتلافي الأمراض المعدية و حتى الوراثة منها التي تنتقل إلى الذرية عند تشخيص إصابة أحد الزوجين أو كلاهما لحمله الجين المسؤول عن هذا المرض. وإجراء هذا الفحص والذي يتم من قبل جهة مختصة قانوناً بذلك هو شرط إجرائي لا يترتب على تخلفه بطلان عقد الزواج، كما وأن المشرع العراقي لم يحدد تلك الفحوصات على سبيل الحصر حيث نصت الفقرة الثانية من المادة العاشرة من قانون الأحوال الشخصية رقم 188 لسنة 1959 المعدل على أنه يرفق بالبيان المقدم الى محكمة الأحوال الشخصية تقرير طبي يؤيد سلامة الزوجين من الامراض السارية والموانع الصحية دون تحديد لمفهوم و نوع الأمراض السارية أو الموانع الصحية، كما وتم إضافة فحص الزوجين من مرض نقص المناعة المكتسب (الايدز) في

الكشف الذي يجريه الطبيب للمريض بقصد معرفة العلة، والوصول إلى تشخيص المرض، معاً معلوماً علامات المرض وأعراضه، وسؤال المريض عن المعلومات الضرورية التي يساعده في التشخيص، وغالباً ما يستكمل الفحص الطبي ببعض الفحوصات المخبرية أو الصور الشعاعية وغيرها من الوسائل الطبية المتاحة" (أحمد، كنعان، 2000، ص763).

والبحث الدقيق لمعرفة حالة الإنسان الصحية والذي يساعد بدوره على الكشف المبكر للأمراض و تشخيصها لمعرفة العلاج المناسب في الطب ليس عملاً خاصاً بالطبيب، بل عمل يشترك فيه كل حسب إختصاصه في هذا المجال.

أما مصطلح الفحص الطبي قبل الزواج -بصفة خاصة- يمكن تعريفه بأنه: "عبارة عن مجموعة من الفحوصات المخبرية والسريية التي يقترح عملها للشريكين قبل ارتباطهما بعقد الزواج، وذلك لتقديم النصح لها بهدف الوصول الى حياة زوجية سعيدة وأطفال أصحاء وبالتالي أسرة سليمة ومجتمع سليم" (قضاة، عبدالمجيد، 2003، ص9).

وفي تعريف آخر هو: "فحص المقبلين على الزواج قبل عقد القران في مراكز محددة لهذه الغاية للكشف عن احتمالية حملها لأمراض وراثية أو معدية أو مضرّة يترتب عليها-الأمراض- عدم إستقرار الحياة الزوجية، وتقديم المشورة المناسبة لحياتهما" (محمد، صفوان، 2011، ص57).

كما ويمكن تعريفه بأنه: مجموعة من الإرشادات النفسية و الثقافية والاجتماعية، والفحوصات الطبية الإكلينيكية(التاريخ المرضي والعائلي، والفحص السريري) و فحوص المختبر لكل من الرجل والمرأة قبل عقد الزواج(أحمد، عبدالفتاح، 2012، ص131). فمن خلال التعاريف السابقة للفحص الطبي قبل الزواج نستطيع أن نلخص إلى ما يأتي:

أولاً: أن محل الفحص الطبي هما الرجل و المرأة العازمان على الزواج.

ثانياً: لا بد من إجراء هذا الفحص قبل إبرام عقد الزواج في المحكمة.

ثالثاً: تختلف نوعية الفحوصات المطلوبة من الحاطين وفقاً للقوانين و التعليمات المتعلقة بالبلد التي يتم فيه الفحص فقد يكون الفحص سريراً وإما مخبرية للكشف عن الأمراض المعدية كالإيدز، والأمراض الوراثية كمرض التلاسيميا، والأمراض المزمنة كالسكري..

رابعاً: تقديم الإرشادات النفسية والثقافية والعلمية والاجتماعية على يد المختصين في هذه المجالات في دورات مخصصة للمقبلين على الزواج كإجراء تكميلي لهذه الفحوصات وذلك من أجل تزويدهم بمبادئ صحية وأسرية مبنية على أسس علمية سليمة.

خامساً: الهدف من إجراء الفحص الطبي قبل الزواج يتواءم مع الهدف الرئيسي من الزواج و هو الحصول على السكن و المودة والإستقرار النفسي وبناء الحياة الزوجية بعيداً عن المشاكل الصحية التي يمكن الوقاية منها بهذه الفحوصات إلى جانب النسل السليم المعافي من الأمراض وبالتالي مجتمع صحيح سليم. سادساً: يساهم الفحص في محاولة للحد أو التخفيف من المشكلات الناتجة عن زواج المصابين بالأمراض والتي تؤدي غالباً إلى التفريق بينهما.

**ثانياً: تعريف الفحص الطبي قبل الزواج في القانون العراقي:**

بالنسبة للمشرع العراقي نجد بأنه لم يعط تعريفاً للفحص الطبي قبل الزواج و إنما اكتفى ببيان إلزامية القيام به عند البدء بإجراءات عقد الزواج وذلك في الفقرة (2) من المادة(10) من قانون الأحوال الشخصية العراقي رقم 188 لسنة1959 المعدل حيث جاءت فيها: (يرفق البيان بتقرير طبي يؤيد سلامة الزوجين من الأمراض السارية و الموانع الصحية و بالوثائق الأخرى التي يشترطها القانون). وتم تعديل هذه الفقرة في

الزواج وإعتباره سبباً من أسباب التفريق القضائي فإن البحث في هذا الموضوع يعد ذات أهمية كما وإنه حسب علمنا المتواضع لاتوجد دراسات تناولت بشكل خاص الفحص الطبي قبل الزواج والأثر المترتب عليه من الناحية القانونية.

### أهداف البحث:

يهدف البحث إلى بيان مفهوم الفحص الطبي قبل إبرام عقد الزواج وأهمية هذه الفحوصات إلى جانب عرض الفحوصات التي تجري على المقبلين على الزواج في العراق وإقليم كردستان وفقاً للتشريعات المتعلقة بهذه المسألة.

كما ونركز على بيان تأثير نتائج هذه الفحوصات على العلاقة الزوجية و مدى إعتباره سبباً من أسباب التفريق القضائي بسبب العلل والمرض؟ وتوضيح مدى سلطة القاضي في إبرام عقد الزواج أو الامتناع عن ذلك وفقاً لنتيجة هذه الفحوصات في ضوء قانون الأحوال الشخصية العراقي المعدل.

### منهجية البحث:

نعتمد في إنجاز هذا البحث على المنهج التحليلي الذي يركز على عرض موضوع الفحص الطبي قبل الزواج من حيث بيان أهميته وأنواعه مع الاستناد على النصوص القانونية الواردة في التشريعات العراقية المتعلقة بإجراء الفحص الطبي، بالإضافة إلى المقترح الخاص بهذه المسألة والمقدمة إلى برلمان العراق، و تحليلها و تسليط الضوء على ما يترتب عليه من أثر.

### هيكلية البحث:

يتكون البحث من مبحثين خصصنا المبحث الأول لبيان ماهية الفحص الطبي قبل الزواج من خلال تقسيمه إلى مطلبين الأول تناولنا فيه مفهوم هذا الفحص والمطلب الثاني تعرضنا لبيان أهمية و أنواع الفحوصات التي تجري قبل الزواج. أما المبحث الثاني فقد تناولنا فيها بالدراسة الأثر القانوني الذي يترتب على نتيجة الفحص الطبي قبل الزواج وذلك من خلال تأثيره على إنهاء العلاقة الزوجية في فترة الخطوبة وبعد إبرام عقد الزواج في المطلب الأول، وفي المطلب الثاني تطرقنا إلى بيان سلطة القاضي من إبرام العقد من دونه إذا تبين من نتيجة الفحص مرض أحد الطرفين.

## المبحث الأول

### ماهية الفحص الطبي قبل الزواج

نتناول في هذا المبحث مفهوم الفحص الطبي قبل الزواج من خلال تعريفه، مع بيان أهمية إجراء هذا الفحص و الفحوصات التي تجري للعاقدين قبل تسجيل عقد الزواج في المحكمة المختصة و من أجل ذلك نقسم هذا المبحث إلى مطلبين على النحو الآتي:

#### المطلب الأول

##### مفهوم الفحص الطبي قبل الزواج

#### أولاً: تعريفه:

اختلفت آراء الباحثين في تحديد المقصود من مصطلح الفحص الطبي من جانب وربطه بإبرام عقد الزواج في المحاكم من جانب آخر، فالفحص الطبي -بشكل عام هو-

ومن أهم مقاصد الزواج تحصيل السكينة و نشر المودة والرحمة لقوله تعالى: (وَمِنْ آيَاتِهِ أَنْ خَلَقَ لَكُمْ مِنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا لِتَسْكُنُوا إِلَيْهَا وَجَعَلَ بَيْنَكُمْ مَوَدَّةً وَرَحْمَةً) (سورة الروم، الآية 21). ويرأى هذا الفحص يساهم في بناء الحياة الزوجية السعيدة و المطمئنة بعيداً عن القلق الناتج عن هذه الأمراض.

بالإضافة إلى ما لهذا الفحص من دور بالغ الأهمية في الوقاية من أمراض الدم الوراثية وبالأخص مرض (الثلاسيميا)، والذي يعد من أكثر الأمراض الوراثية المنتشرة في الشرق الأوسط عامة وإقليم كردستان خاصة، وبحسب إحصائية مركز السلجمانية لعلاج مرضى الثلاسيميا سجلت 70 حالة مرضية في العام 2004، وبعد تزايد الكشف الطبي قبل الزواج تقلصت نسبة المرض حتى وصل عددهم الى تسجيل (7) مرضى بحلول العام 2013، ومنهم (5) حالات ناجمة من الزواج خارج المحاكم، كما وكشف رئيس جمعية مرضى الثلاسيميا كوجر أحمد عن إصابة ما يقارب 3000 شخص بمرض الثلاسيميا في كردستان بحلول عام 2019.

ويساهم هذا الفحص في ضمان عدم تضرر لكل من الحاطبين نتيجة معايشة الآخر جنسياً بعد الزواج، والتأكد من سلامتها من الأمراض الجنسية والمعدية وغيرها من البوابات، ويضمن ذلك عدم تضرر صحة المرأة أثناء الحمل و بعد الولادة نتيجة إقترانها بالزوج المأمول، ويمكن تفادي ذلك بإجراء الفحوصات المناعية للأيدز والزهري والسيلان وغيره (بلوخ، سمير، ص 80). ويكمل أهمية الإلزام بالفحص الطبي قبل الزواج التوعية العامة بأهمية الفحص لدى الناس قبل فرض القانون، لإمكانية التهرب منه وإبرام الزواج خارج المحكمة، إلى جانب ذلك قد يوهم الناس بأن إجراء هذا الفحص قبل الزواج يقيهم من جميع الأمراض الوراثية وهذا غير صحيح لأن الفحص لا يبحث عن جميع الأمراض الوراثية وإنما يكون عن عدد محدد من الأمراض المعروفة المنتشرة في المنطقة التي يفحص بها، وهذا ما يمكن تفاديه أيضاً عن طريق عملية التثقيف الصحي و نشر الوعي بين المتقدمين على الزواج و الناس عامة.

كما و أنه من المهم إيضاح أن هذا الفحص ليس له علاقة بالإنجاب بعد الزواج ولا يضمن الوقاية من احتمالات تخلفات غير طبيعية مستقبلاً (مهدى، جمال، 2008، ص 92).

و لابد من وضع ضوابط كافية للإبقاء على خصوصية الفحص الطبي و إضفاء صفة السرية الكاملة على الفحوصات، وذلك لإجرائه وفق التعليمات والأصول المرعية، و تسليم النتائج إلى للزوجين نفسها أو من وكل بذلك من قبلها.

### ثانياً: أنواع الفحوصات التي تجري قبل الزواج وفقاً للقوانين والتعليقات في العراق

عند إلزام الناس على إجراء الفحص الطبي قبل الزواج لابد أن يكون ضمن قائمة محددة من الفحوصات و تحديد أنواع معينة من الأمراض المنتشرة أو الأمراض المعدية والوراثية حرصاً على الصحة العامة، و حداً من إنتشار بعض الأمراض التي تؤثر على صحة الفرد والمجتمع، بينما نجد بأن المشرع وفي الفقرة (2) من المادة (10) نص على أنه: (يرفق البيان بتقرير طبي يؤيد سلامة الزوجين من الأمراض السارية والموانع الصحية...) حيث جاءت عبارات (الأمراض السارية والموانع الصحية) بصورة مطلقة دون تحديد لأحد الأمراض والموانع لأن هذا من الأمور التي يحصل فيها التبدل والتغيير فمن المحتمل ظهور أمراض جديدة لم تكن معروفة من قبل (عبدالله، فاروق، 2004، ص 79). ولذلك تولت لجنة من وزارة الصحة تحديد بعض الأمراض الخطيرة وفق للتعليمات رقم 10/537 لسنة 1960 والذي جاء فيها: أ- يقصد بالموانع الصحية الواردة في الفقرة (2) من المادة (10) من قانون الأحوال الشخصية رقم 188 لسنة 1959 ما يأتي:

إقليم كردستان بموجب القانون رقم 15 لسنة 2008 و أصبح كالتالي: (يرفق البيان بتقرير من لجنة طبية مختصة يؤيد سلامة الزوجين من مرض نقص المناعة المكتسبة والموانع الصحية و الوثائق الأخرى التي يشترطها القانون).

كما أن المشرع العراقي نص على أركان وشروط عقد الزواج التي من الواجب توافرها عند إبرامه وذلك في المادة (4) و (6) من القانون. (نصت المادة (4) من القانون على أنه: (ينعقد الزواج بإيجاب - يفيده لغة أو عرفاً- من أحد العاقدين وقبول من الآخر ويقوم الوكيل مقامه). حيث جمع المشرع في هذه المادة أركان عقد الزواج. ونصت المادة (6) على أنه: (لا ينعقد عقد الزواج إذا فقد شرطاً من شروط الإنعقاد أو الصحة المبينة فيما يأتي: اتحاد مجلس الإيجاب والقبول ب- سماع كل من العاقدين كلام الآخر واستيعابها بأن المقصود منه عقد الزواج- موافقة القبول للإيجاب- شهادة شاهدين متمتعين بالأهلية القانونية. (تم تعديل هذه الفقرة في إقليم كردستان ليستوي بين الرجل والمرأة في الشهادة وفقاً للقانون رقم 15 لسنة 2008). ه- أن يكون العقد غير معلق على شرط أو حادثة غير محققة).

والذي يترتب على تخلف ركن من أركان العقد أو في شرط من شروطه بطلان العقد ومن الإنتقادات الموجهة إلى المادة الأخيرة أنها ساوت بين شروط الإنعقاد وشروط الصحة فاعتبرت العقد باطلاً إذا تخلف شرط من شروط منها، لأن المشرع العراقي لم يأخذ بفكرة وجود عقد زواج فاسد إذا تخلف شرط من شروط الصحة (أوبكر، بؤكان، 2012، ص 83)، فجعلت المشرع هذه الشروط ضمن الشروط الشرعية (الموضوعية).

إلى جانب هذه الشروط هناك شروط أخرى قانونية أو تنظيمية ( نصت عليها المادة (10) والتي لا يؤثر على شرعية الزواج وإنما رتب المشرع على مخالفتها عقوبات تتمثل بالغرامة و الحبس و من ضمنها ما يتعلق بالقيام بالفحص الطبي قبل الزواج.

### المطلب الثاني

#### أهمية وأنواع الفحوصات التي تجري قبل الزواج

##### أولاً: أهمية الفحص الطبي قبل الزواج

الفحص الطبي قبل الزواج يحمل في طياته أهمية بالغة لأنه قد يؤدي إلى اكتشاف الأمراض الخطيرة في بداية الإصابة بها، وهذا يعود على المريض بالفائدة العلاجية من حيث بدء العلاج المبكر قبل تفاقم المرض و تمكنه من جسده (صلاح، حسن، 2007، ص 21).

كما ويحقق الفحص الطبي قبل الزواج الاطمئنان والسكنى في نفس الحاطبين و ذلك من خلال معرفة الطرفين بخلوها من الأمراض المعدية والأمراض الوراثية، ويحافظ بذلك على ديمومة الزواج واستمراره إذ أنه فإذا تبين لأحد الزوجين بعد الزواج أن الزوج الآخر مصاب بمرض وراثي أو يحمل في جيناته مرضاً قد ينتقل إلى نسله، فلا شك أن هذا يشكل دافعاً لإنهاء العلاقة الزوجية، أو حتى إذا لم ينهها كان سبباً في إضطرابها نتيجة إنجاب طفل مشوه أو معاق أو مريض وراثياً (سعيد، رية، 2016، ص 7)، وان المتقدمين على الزواج سيكفونون على علم بالأمراض-الوراثية أو المعدية- المحتملة لهم أو للزوجة- إن وجدت، فتتسع الخيارات لهم في عدم الإنجاب أو عدم إتمام الزواج، لأن الزواج والإنجاب يؤدي إلى إنتقال المرض بالوراثة إلى الأبناء وتكون النتيجة جيلاً مريضاً يشكل عبئاً على عاتق الأسرة و المجتمع، فبالفحص الطبي قبل الزواج يمكن تلافي كل هذه المخاطر الوراثية (أحمد، عبدالفتاح، 2012، ص 287).



كلا النوعين من التلاسيميا موروثين بنفس الطريقة حيث ينتقل المرض إلى الأطفال من قبل الآباء الذين يحملون جينات التلاسيميا المتحورة.

الطفل الذي يرث جيناً واحداً متحوراً هو ناقل، معظم الناقلين يعيشون حياة طبيعية أما الطفل الذي يرث جينين من سمات التلاسيميا - واحد من كل والد - سوف يصاب بالمرض.

والشكل الأكثر حدة للمرض هو التلاسيميا الكبرى، إنه مرض خطير يتطلب عمليات نقل دم منتظمة ورعاية طبية مكثفة، المصابون بالتلاسيميا الكبرى عادة ما تظهر عليهم الأعراض خلال العامين الأولين من العمر وقد يؤدي استخدام عمليات نقل الدم المتكررة والمضادات الحيوية إلى تحسين النظرة المستقبلية للأطفال المصابين بالتلاسيميا الكبرى حيث عمليات النقل المتكررة تبقى مستويات الهيموغلوبين بالقرب من المعدل الطبيعي وتمنع العديد من مضاعفات المرض. وعلى الرغم من أنه تم علاج التلاسيميا باستخدام زرع نخاع العظم ومع ذلك فإن هذا العلاج ممكن فقط لأقلية صغيرة من المرضى الذين لديهم متبرع بنخاع العظام المناسب، ووجود مركز متخصص بذلك (محمد، زكريا، 2015).

لذلك يمكن أن تظهر اختبارات الدم قبل إتمام عقد الزواج والدراسات الوراثية العائلية ما إذا كان الفرد مصاباً بالتلاسيميا أو أنه حامل لهذا المرض، وبذلك قد يتم العدول عن الخطبة، أو بعد إبرام الزواج إذا كان كلا الوالدين حاملين للمرض، فقد يرغبان في التشاور مع طبيب مختص للحصول على المساعدة في تقرير ما إذا كان يجب الحمل أو اختبار الجنين للكشف عن الإصابة بالتلاسيميا.

5. مرض نقص المناعة المكتسبة (الإيدز): يصيب فيروس العوز المناعي البشري خلايا الجهاز المناعي ويتسبب في تدمير وظائفها أو تعطيلها. وينجم عن الإصابة بهذا الفيروس تدهور الجهاز المناعي تدريجياً، مما يؤدي إلى الإصابة "بالعوز المناعي". ويمكن اعتبار الجهاز المناعي معزواً عندما يعجز عن أداء دوره في مكافحة العدوى والمرض. وتُعرف أنواع العدوى المرتبطة بالعوز المناعي الوخيم "بأنواع العدوى الانتهازية" لأنها تستغل ضعف الجهاز المناعي. متلازمة العوز المناعي المكتسب (الإيدز) تعبير يشير إلى أشد مراحل العدوى تقدماً (بحث عن الإيدز، لمنظمة الصحة العالمية، 2016)

و يعتبر الإيدز من الأمراض المعدية حيث ينتقل عدواه من شخص مصاب به إلى شخص سليم بطرق عدة ومن ضمنه الاتصال الجنسي، وهو أكثرها خطراً وشيوعاً (مصطفى، فاروق، 1987، ص39)، ومن هذا المنطلق فإنه أصبح الإيدز من ضمن الفحوصات الملزمة إجرائها قبل الزواج لأن الممارسة الجنسية بين الزوجين لا بد أن يكون آمناً من الأمراض المعدية والخطيرة.

6. الأمراض والعايات العقلية: يعرف المرض العقلي بالذهان، وهو اضطراب أو انحراف يصيب الشخصية بأكملها بحيث يشل هذا الاضطراب العمليات كالتفكير والإدراك والذاكرة، وتتمثل في حالات فقد الإدراك والإرادة (نشأت، أكرم، 1998، ص111)، ويمكن تقسيم الأمراض العقلية أو الذهانية إلى قسمين:

**الأولى:** الأمراض العقلية العضوية الناشئة عن آفة عضوية تصيب أحد أجزاء الجهاز العصبي كالمخ فتؤثر فيه وهي عديدة، لكن من أهم الأمراض العضوية العقلية التي تتشابه مع التخلف العقلي الجنون والصرع.

**الثانية:** الأمراض العقلية الوظيفية وهي الأمراض التي لم يثبت حتى الآن اعتمادها على سبب مادي عضوي، ومن الأمراض العقلية الوظيفية بمفهومها الحالي

1- الأمراض التناسلية السارية: 2- الجذام. 3- التدرن الرئوي في حالته الفعالة. ب- العقلية: وتشمل الأمراض والعايات العقلية.

وفي إقليم كردستان تم تعديل هذه الفقرة بموجب قانون رقم 15 لسنة 2008 ليصبح النص يشمل فحص مرض نقص المناعة المكتسبة (الإيدز) والمواع الصحية الأخرى، دون تحديد لمعنى المواع الصحية أيضاً.

كما وقد تمت إضافة فحص آخر وهو فحص (التلاسيميا) بموجب المادة (1) من قانون رقم (30) لسنة 2007 الخاص بقانون فحوصات الدم الوراثية الصادر في إقليم كردستان والذي نص على أنه: (يجري فحص صورة الدم الكامل قبل إجراء عقد الزواج وفي حالة الاشتباه بوجود مرض فقر دم بحر الأبيض المتوسط (التلاسيميا) المنتقل عن طريق الوراثة يجري فحص الدم الخاص بهذا المرض).

فمن خلال ما بينا نستطيع القول بأن الفحوصات الطبية التي تجري قبل الزواج في العراق وإقليم كردستان هي كالآتي:

1. الأمراض التناسلية السارية: وهي الأمراض التي يلعب فيها الإتصال الجنسي الدور الأساسي في نقل العدوى، وإن كان من الممكن أن ينتقل بعضها بطرق أخرى غير العلاقة الجنسية مثل إنتقال فيروس الإيدز والميكروب الزهري عن طريق الدم، أو من الأم المصابة إلى الجنين عبر المشيمة ولكن تبقى العملية الجنسية الوسيلة الرئيسية لنقل العدوى، وقد سميت بالأمراض التناسلية تأكيداً لوسيلة الانتقال إلا أنه أطلق الطب عليها (الأمراض المنقولة جنسياً) ولا يزال هو الأسم المتعارف عليه الان (عبدالله، عبدالرحيم، 2009، ص15-16)، وهناك العديد من الأمراض الجنسية الخطيرة والشائعة و من أهمها: الهريس، السيلان، الزهري (السفلس)، التريكومونس، والإيدز (محمد، صفوان، 2011، ص76 و بدالله، عبدالرحيم، 2009، ص67) معالجة حالات الأمراض المنقولة جنسياً، منظمة الصحة العالمية، 1998، ص1-2).

2. الجذام: مرض معد مزمن تسببه المتطفرة الجذامية، ويصيب الجلد بشكل رئيسي، إلى جانب أماكن أخرى من الجسم، ويستند تشخيصه إلى البحث عن العلامات والأعراض السريرية، وهي تلاحظ وتكشف بسهولة وليس هناك أي حاجة إلى اللجوء إلى تحريات مختبرية أو ما إلى ذلك لتأكيد تشخيص هذا الداء، وقد كان للقرار الذي اعتمده جمعية الصحة العالمية بشأن هذا المرض عاملاً حافظاً في مكافئته حتى أدت مرور الأعوام إلى تقليص عدد المصابين به، والتخلص منه بوصفه إحدى المشكلات الصحية العمومية (تقرير عن الجذام (داء هانسن) من المجلس التنفيذي لمنظمة الصحة العالمية، 2010)

3. التدرن الرئوي في حالته الفعالة: مرض التدرن (السل) من الأمراض المعدية، التي تسببه نوع من الجراثيم تدعى عصية كوخ، ويعتبر أهم مصدر للعدوى هو الإنسان المريض النافث لعصيات الكوخ، ويتطور المرض من مرحلة التدرن الإبتدائي والتي خلالها يتعرض الشخص السليم إلى الهواء المحمل بعصيات الكوخ الممرضة حيث تحدث العدوى عند وجود فترة تماس طويل مع مصدر العدوى، أما مرحلة التدرن التالي والتي يكون فيها المرض فعال تكون عصيات الكوخ ساكنة في جسم الإنسان وعند وجود ضعف مناعي تتحول العدوى إلى حالة مرضية تعرف بالسل (فاضل، رعد و نعيم، نبأ، 2011، ص227).

4. مرض فقر دم بحر الأبيض المتوسط (التلاسيميا): هي مجموعة من أمراض الدم الموروثة التي تؤثر على قدرة الشخص على إنتاج الهيموغلوبين، مما يؤدي إلى فقر الدم فالهيموغلوبين هو بروتين في خلايا الدم الحمراء يحمل الأكسجين والمواد المغذية للخلايا في الجسم، يسمى النوعان الرئيسيان من مرض التلاسيميا (ألفا) و (بيتا)،

## المطلب الأول

### الفحص الطبي قبل الزواج و اثره على إنهاء العلاقة الزوجية

سنتناول في هذا المطلب ما يترتب على نتيجة الفحص الطبي قبل الزواج من أثر على حل الرابطة الزوجية سواء في مرحلة الخطوبة وقبل إبرام العقد في المحكمة، أو مدى إمكانية اعتباره سبباً للتفريق بين الزوجين في المحكمة وعلى النحو الآتي:

#### أولاً: العدول عن الخطبة بسبب نتائج الفحص الطبي قبل الزواج

بما أن الخطبة لا تعد عقداً، فلكل من الخاطبين العدول عن الخطبة، وعن الزواج من أصله، لأن الأمر لا يعدو أن يكون وعداً بالزواج، وليس للوعد قوة إلزام العقد لذا لا يترتب على هذا الرجوع أي أثر قانوني (حسن، محمد، والسعدي، عباس، ص30)، وهذا ما نصت عليها الفقرة (3) من المادة (3) من قانون الأحوال الشخصية وجاءت فيها: (الوعد بالزواج وقراءة الفاتحة والخطبة لا تعتبر عقداً).

وإذا كان الأمر جائزاً ولكل من الخاطب والمخطوبة الرجوع عن الخطبة إلا أنه إذا قدم الخاطب لخطيبته جزءاً من المهر أو كله ثم فسخت الخطبة فلا بد من استرداد المهر وهذا ما نصت عليها الفقرة (2) من المادة (19) وجاءت فيها إنه: (إذا سلم الخاطب إلى مخطوبته قبل العقد مالا محسوباً على المهر ثم عدل أحد الطرفين عم إجرا العقد أو مات أحدها فيمكن إسترداد ما سلم عيناً وإن إستهلك قبله). فلا فرق هنا بين أن يكون العدول قد حصل من جانب الخاطب أو من جانب المخطوبة أو أن يكون الفسخ له ما يبرره أو بدون سبب مبرر .

وقد تقدم إلى جانب المهر هدايا أخرى خلال هذه الفترة لغرض إتمام الزواج ولمعالجة هذه المسألة نص القانون في الفقرة (3) من المادة (19) على أنه: (تسري على الهدايا أحكام الهبة) و بالرجوع إلى القانون المدني العراقي رقم 40 لسنة 1951 نجد بأنه عالج موضوع الهدايا وأجاز إسترداد الهدايا ولكن بطلب من الواهب نفسه و بقاء العين الموهوبة بالذات وذلك في المادة (612) منه فنص على أن: (الهبات والهدايا التي تقدم في الخطبة من أحد الخطيبين للآخر أو من أجنبي عنها لأحدها اولها معاً، يجب أن يردها الموهوب له للواهب إذا فسخت الخطبة وطلب الواهب الرد ما دام الموهوب قائماً و مكنماً رده بالذات).

نستنتج من ذلك كله أنه في حالة اكتشاف مرض معين بعد إجراء الفحص الطبي قبل الزواج، كان لكل من الطرفين العدول عن الخطبة، سواء أكان الطرف السليم أو المريض منها.

ولكن ما الحل إذا تضرر أحد الطرفين من العدول عن الخطب مادياً أو معنوياً فبالرغم من أن الرجوع عن الخطبة لا يترتب عليه أي أثر قانوني إلا أن المشرع العراقي لم ينظم حالات التعويض عن فسخ الخطبة سواء أكان الضرر مادياً في ما يتحمل أحدهما من مصاريف، وخاصة في الوقت الحاضر حيث الإهتمام بالخطبة قد زاد عما كان في الماضي، أم كان الضرر أديباً لما يصيب الآخر من أثر نفسي أو اجتماعي، حتى وإذا كان العدول بسبب النتائج السلبية للفحص الطبي قبل الزواج حيث لولا هذه النتائج لثم إبرام عقد الزواج، وبالتالي الضرر المعنوي هنا أشد وأكبر، وقد يلحق الضرر بمستقبل الطرفين في الزواج إذا انتشر بين الناس بأن سبب العدول عن الخطبة يرجع إلى الحالة الصحية لأحدهما، وخاصة إذا كان العدول بسبب مرض المرأة فيعزف الخطاب عنها وتتعرض للتشهير بين الناس في هذه الحالة، فمن باب أولى مراعاة الضرر المعنوي هنا، لذلك من الأفضل على المشرع العراقي تنظيم هذه المسألة في القانون، فإن تترتب على العدول عن الخطبة ضرر مادي أو معنوي فمن حق الطرف المتضرر المطالبة بالتعويض.

الفصام (شيزوفرنيا)، وذهان الهوس، والاكتئاب، وذهان الهذاء (البارانويا) (نشأت، أكرم، 1998، ص 111).

ولكن ومن الناحية التطبيقية الفحوصات التي يتم إجرائها في المختبر المركزي التابع لمديرية الصحة العامة في السليمانية، العيادة المختصة بالفحوصات قبل الزواج هي: " فحص مرض الايدز (HIV) و فحص (VDRL) وهو المختصر لـ (venereal disease research laboratory) وهو اختبار الكشف عن مرض الزهري (syphilis) أو ما يعرف باختبار أو فحص الأجسام المضادة للزهري، بالإضافة إلى فحص (HBsAg) وهي التحليلات الطبية المتخصصة في اكتشاف الإصابة بالتهاب الكبد الفيروسي ب. و فحص BLOOD GROUP فئة أو نوع الدم إلى جانب فحص لمرض الثلاسيميا B THALASSIMIA MINOR. (هذه معلومات أخذتها من مقابلة شخصية مع د. رزگار عبدالله سليم مدير (العيادة المختصة بالزواج)) في المختبر المركزي في السليمانية بتاريخ 2019/7/15).

كما وقد يعتمد المشرع العراقي على التقرير الطبي المصدق للإذن بزواج أحد الزوجين المريض عقلياً من قبل القاضي، حيث نصت الفقرة (2) من المادة (7) من قانون الأحوال الشخصية على أنه: (للقاضي أن يأذن بزواج أحد الزوجين المريض عقلياً إذا ثبت بتقرير طبي أن زواجه لا يضر بالمجتمع وأنه في مصلحته الشخصية إذا قبل الزوج الآخر بالزواج قبولاً صريحاً)، وتمت إضافة شرط الكتابة للقبول في عقد الزواج في إقليم كردستان وفقاً لقانون رقم (15) لسنة 2008.

بالإضافة إلى ما يتناها من هذه الفحوصات فقد أجاز القانون للقاضي أن يأذن بزواج من بلغ الخامسة عشرة من العمر إذا وجد ضرورة قصوى تدعو إلى ذلك، ولكن بعد التأكد من تحقق البلوغ الشرعي والقابلية البدنية (الفترة (2) من المادة (8) من قانون الأحوال الشخصية العراقي) عن طريق تقرير طبي صادر من جهة طبية مختصة بذلك، أي لا بد من أن يكون التقرير من ضمن الفحوصات الطبية التي تجري للخاطبين ومرفقاً بالبيان أو الاستشارة الخاصة بالزواج في المحكمة، ونفس الإجراء مطلوب لمن أتمل السادسة عشرة (الفترة (1) من المادة (8) من قانون الأحوال الشخصية والتي تم تعديل سن الزواج لمن أتمل الخامسة عشر من العمر إلى من أتمل السادسة عشرة في إقليم كردستان و بموجب القانون رقم 15 لسنة 2008) من العمر وطلب الزواج فللقاضي أن يأذن به إذا ثبت له أهليته وقابليته البدنية.

## المبحث الثاني

### الأثر القانوني للفحص الطبي قبل الزواج

قد يترتب على هذا الفحص آثار عند ظهور نتيجة الفحص إيجابية بوجود المرض سواء بالعدول في فترة الخطبة أو إنهاء العلاقة الزوجية بعد إبرام عقد الزواج وهذا ما نتناوله في المطلب الأول من هذا المبحث ونتطرق إلى مدى سلطة القاضي بإبرام عقد الزواج للمتعاقدین من عدمه إذا أسفرت نتائج الفحص بمرض أحد الطرفين أو كلاهما في المطلب الثاني وكالاتي:

**ثانياً: التفريق بين الزوجين بسبب الأمراض بعد إبرام العقد**

و يشترط لجواز التفريق بالعلل أن لا تصدر من الزوجة ما تدل على رضاها بالعب صراحة أو ضمناً عند زواجها منه وهي عالمة بحاله أو لم تكن تعلم ولكنها علمت بعد ذلك محمد، ربيع، 2016، ص16).

ومعنى ذلك أنه إذا ثبت للمحكمة بأن المرأة كانت عالمة بمرض الزوج من نتيجة الفحص الطبي له قبل الزواج فليس لها الحق في طلب التفريق، كما ويجب أن لا يكون بها عيب يمنع من معاشرتها، لأن إمساكها حينئذ لا يتحقق منه ضرر لها(الكبيسي، أحمد، 2007، ص259).

كما وبالنسبة لعقد الزواج المبرم خارج المحكمة نجد بأن القانون قد حدد له عقوبة مفادها الغرامة لا تقل عن مليون دينار ولا تزيد على ثلاثة ملايين دينار لكل من أجرى عقد الزواج خارج المحكمة، وتكون العقوبة الحبس مدة لا تقل عن ثلاث سنوات ولا تزيد على خمس سنوات إذا عقد خارج المحكمة زواجاً آخر مع قيام الزوجية(الفقرة(5) من المادة(10) من قانون الأحوال الشخصية العراقي رقم 188 لسنة 1959 المعدل). فالواضح من هذه المادة أن تسجيل عقد الزواج شرط قانوني ولا يؤثر على شرعية عقد الزواج ويتم تصديق عقد الزواج الخارجي دون إلزام الزوجين بالقيام بإجراء الفحص الطبي، إلا أنه من الأفضل وقبل تصديق الزواج الخارجي في المحكمة مطالبة الزوجين بإجراء الفحص الطبي أيضاً لأن لهذا الفحص دور فعال في معرفة الأمراض التي سبق وأشرنا إليها و يبين شدة المرض ونسبة الأطفال المتوقع حملهم لعوامل المرض من جراء هذا الزواج مع تقديم التوعية والإرشاد لها بهذا الصدد إذا احتاجوا لذلك في هذه المرحلة.

**المطلب الثاني****سلطة القاضي في الزواج**

هناك مستجدات تحدث في قضايا الأحوال الشخصية وعلى القاضي أن يجتهد في إيجاد الحلول المناسبة لمثل هذه القضايا و منها ما يتعلق بإبرام عقد زواج بين رجل وامرأة أحدهما أو كلاهما مريض، وتم إثبات المرض بموجب التقرير الطبي(الفحص الطبي) المرفق بالبيانات المطلوبة لإبرام العقد أمام القاضي في محكمة الأحوال الشخصية، وذلك لأنه عند النظر إلى المادة(10) من قانون الأحوال الشخصية العراقي نجد بأنها نص على شروط تسجيل عقد الزواج في المحكمة المختصة وفي الفقرة (2) من المادة المذكورة نصت على وجوب أن يرفق البيان بتقرير من لجنة طبية مختصة يؤيد سلامة الزوجين من المرض، دون النص على سلطة القاضي بإبرام العقد أو دونه في حالة إصابة أحد الطرفين أو كلاهما بالمرض، وقد يأتي ذلك من منطلق إعتبار الزواج حق من حقوق الفرد ولا يحق للجهات المعنية متى ما رضي الطرفان بذلك الإمتناع عن تسجيل العقد في المحكمة، كما نجد ذلك في المادة(18) من قانون الأسرة القطري رقم 22 لسنة 2006 وجاءت فيها: (يقدّم كل من طرفي العقد للموثق شهادة من الجهة الطبية المختصة بمدى خلوه من الأمراض الوراثية، ومن الأمراض التي يصدر بتحديدها قرار من الهيئة الوطنية للصحة بالتنسيق مع الجهات المعنية، وعلى الموثق إخطار كل منها بمضمون الشهادة الطبية المقدمة من الآخر قبل توثيق العقد. ولا يجوز للموثق الإمتناع عن توثيق العقد بسبب نتائج الفحص الطبي، متى رغب الطرفان في إتمامه). ونفس الموقف نجده لدى المشرع الكويتي وفي المادة(2) من قانون

قد يكون نتيجة الفحص الطبي قبل الزواج إيجابية بوجود نوع من أنواع الأمراض التي تجري الفحوصات بسببها، ولكن يقوم الطرفان بإبرام عقد الزواج رغم معرفتها بالمرض فهل يكون من حقها طلب التفريق بعد إبرام العقد بسبب هذا المرض أو لا؟

فبالنسبة للمرأة فقد أعطاها المشرع حق طلب التفريق، في حالة إصابة الزوج بعلّة من العلل التي تمنع المعاشرّة الزوجية وذلك في الفقرات(4،6) من المادة(43) من قانون الأحوال الشخصية العراقي ونصت على أنه: للزوجة طلب التفريق عند توافر أحد الأسباب الآتية: (4- إذا وجدت زوجها عنيماً أو مبتلى بما لا يستطيع معه القيام بالواجبات الزوجية سواء كان ذلك لأسباب عضوية أو نفسية أو إذا أصيب بذلك بعد الدخول بها وثبت عدم إمكان شفائه منها بتقرير صادر عن لجنة طبية رسمية مختصة على أنه إذا وجدت المحكمة ان سبب ذلك نفسي فتؤجل التفريق لمدة سنة واحدة شريطة أن تمكن زوجها من نفسها خلالها.

6- إذا وجدت بعد العقد ان زوجها مبتلى بعلّة لا يمكن معها معاشرته بلا ضرر كالجنون أو البرص أو السل أو الزهري أو الجنون أو انه قد أصيب بعد ذلك بعلّة من هذه العلل أو ما يماثلها على أنه إذا وجدت المحكمة بعد الكشف الطبي أن العلة يُؤمّل زوالها فتؤجل التفريق حتى زوال تلك العلة وللزوجة أن تمتنع عن الجماع بالزوج طيلة مدة التأجيل أما إذا وجدت المحكمة ان العلة لا يُؤمّل زوالها خلال مدة مناسبة وامتنع الزوج عن الطلاق وأصرّت الزوجة على طلبها فيحكم القاضي بالتفريق).

فتشمل الفقرة(4) مرض عنة الزوج أو أي مرض آخر يؤدي إلى عدم إمكانية القيام بالواجبات الزوجية سواء قبل إبرام العقد أو بعده ولابد من وجود تقرير طبي صادر من لجنة طبية رسمية مختصة لإثبات عدم إمكان شفاء الزوج من المرض وإذا كان سبب المرض نفسي فتؤجل التفريق لمدة سنة وعلى الزوجة تمكينه من نفسه

أما الفقرة(6) نصت على أنه إذا وجدت المرأة بعد عقد الزواج أن زوجها مبتلى بعلّة لا يمكن معها معاشرته بلا ضرر، والعلل قد ذكرت على سبيل المثال لا الحصر كالجنون أو كالبص أو السل أو الزهري أو الجنون وذلك لأنه بتطور العلم والتكنولوجيا تم اكتشاف كثير من الأمراض والعلل التي لم تكن معروفة سابقاً، وكالفقرة السابقة المشرع العراقي لم يتقيد في وقت حدوث العلة كان قبل الدخول أم بعده، فيحكم القاضي بالتفريق إذا ثبت المرض بتقرير طبي ولا يؤمل شفائها خلال مدة مناسبة.

و فيما يخص الرجل نجد بأن المشرع وعلى الرغم من كون الكثير من الأمراض مشتركة بين الزوجين كالجنون والبرص والزهري والجنون إلا أنه لم يجعل التفريق حق لكل من الزوجين، إلا أن هذا الحق لابد من أن يكون مشتركاً لأن أسبابه مشتركة و هو وجود عيب يتضرر منه الزوج الآخر بالعشرة، حتى وإن كان للزوج حق الطلاق و يستطيع عن طريق إيقاعه دفع هذا الضرر، ولذلك نجد في بعض من قرارات المحاكم بأنه قام بفسخ عقد الزواج بطلب من الزوج وذلك لعدم وجود نص في قانون الأحوال الشخصية العراقي رقم 188 لسنة 1959 المعدل يقضي بمنع فسخ عقد الزواج، بل يقرره في حالات وذلك في الفقرة(4) من المادة(6) منه(نصت الفقرة 4 من المادة(6) على أنه: للزوجة طلب فسخ العقد عند عدم إيفاء الزوج بما أشتترط ضمن عقد الزواج). كما ولأن عقد الزواج وهو من العقود الملزمة للجانبين بشمولها بالأصل العام وقابلاً للفسخ عند تحقق موجهه الشرعي والقول بخلاف ذلك لا سند له من القانون(محمد، ربيع، 2016، ص59).

ثانياً: للمحكمة إستثناء بعض الحالات من إجراء الفحص الطبي إذا دعت ظروف الطرفين الإجتماعية أو الأخلاقية لذلك.

المادة الثالثة: مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها القانون يعاقب كل من أفشى سراً ذا علاقة بالفحص الطبي المنصوص عليه في المادة الأولى من هذا القانون بالحبس مدة لا تزيد على سنة واحدة وبغرامة لا تزيد على مليون دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين.

المادة الرابعة: مع عدم الإخلال بأية عقوبة أشد ينص عليها القانون يعاقب كل من أجرى عقد زواج دون تقديم التقرير الطبي المشار اليه في المادة الأعلى من هذا القانون بالحبس مدة لا تزيد على سنة واحدة وبغرامة لا تزيد على مليون دينار أو بإحدى هاتين العقوبتين.

ولأن هذا المقترح من أولى محاولات تقنين خاص بالفحص الطبي قبل الزواج ارتأينا أن نقوم ببيان هذه الملاحظات من أجل إغناؤه أو لأي مقترح آخر متعلق بهذا الموضوع مستقبلاً:

1-1- نلاحظ بأنه تم إقتراح تحديد مدة معينة لفياد التقارير الطبية الصادرة من اللجنة الطبية المختصة بإجراء الفحص الطبي قبل الزواج وهي 6 أشهر من تأريخ صدوره، وتحديد هذه المدة تعد نقطة إيجابية لصالح هذا المقترح على الرغم من أن 6 أشهر مدة طويلة بحد ذاتها وذلك لسرعة إنتشار الأمراض المعدية و كان من الأفضل تثبيتها ب3 أشهر فقط.

2- بالإضافة إلى ضرورة وجود هذا التقرير الذي يؤكد سلامة الطرفين من الأمراض المحددة من قبل وزارة الصحة عند إبرام الزواج في المحكمة، فعلى المحكمة الإمتناع عن تصديق الزواج المبرم خارج المحكمة ما لم يتم تقديم هذا التقرير لأنه حتى وإن إبرم الزواج خارج المحاكم فالتقيام بهذه الفحوصات من مصلحة الزوجين و لا تزول المصلحة حتى وإن لم يقوما بها في فترة الخطوبة .

3- إذا تبين من نتيجة الفحص أن الزوجين أو أحدهما مصاب بمرض معد أو وراث فعلى المحكمة أخذ إقرار ومن الأفضل أن يكون عن طريق تعهد أمام كاتب العدل بصيغة محددة لهذا الغرض، تنص على علمها وموافقها بهذا المرض وبعد ذلك تبرم المحكمة عقد الزواج لها، وبهذا لا يكون للزوجين الحق بطلب التفريق القضائي أو طلب فسخ الزواج بسبب وجود هذا المرض.

4- للمحكمة الصلاحية إذا وجدت ظروف إستثنائية من الناحية الإجتماعية أو الأخلاقية إعفاء الطرفين من إجراء هذه الفحوصات، وذلك دون توضيح أو تحديد لهذه الظروف الاستثنائية وهذا أمر غير محدد تركه للتفسيرات التي تختلف من قاضي لآخر.

5- تقترح معاقبة كل من أفشى سراً يتعلق بنتائج هذه الفحوصات وذلك حماية لخصوصية الطرفين واحترام أصول المهنة هنا، والتعبير جاء دون تقييد بشخص معين وهذا ما يجب أن يكون عليه الحال.

6- يتضمن المقترح معاقبة كل من أجرى الزواج دون تقديم تقرير الفحص الطبي، وهذه الحالة تحدث فقط عند إبرام الزواج خارج المحكمة لأن الأصل أن المحاكم المختصة لا تقوم بإبرام عقود الزواج إلا إذا تضمنت البيانات هذا التقرير، والزواج خارج المحكمة جريمة يعاقب عليها القانون وفقاً للفقرة(5) من المادة(10) من قانون الأحوال الشخصية العراقي والمعدل بقانون رقم15 لسنة 2008 في اقليم كوردستان، ولذلك على المشرع الأخذ بمبدأ أشد العقوبتين هنا.

رقم31 لسنة 2008 بشأن الفحص الطبي للراغبين قبل إتمام الزواج في الكويت وجاء فيها: (لا يجوز للمأذون إبرام عقد الزواج، كما لا يجوز لأي جهة أخرى توثيقه إلا بعد تقديم الشهادة المشار إليها في المادة الأولى فإن كانت نتيجة الشهادة أن الزواج غير آمن أرفق معها إقرار من الطرفين بعلمها وموافقها على إتمام عقد النكاح ولا يعتد في هذه الحالة لموافقة من لم تبلغ سن الرشد ولا يحق لوليها تمثيلها في هذه الحالة). ولكن اشترط المشرع هنا وجود إقرار صريح من قبل الطرفين بعلمها وموافقها بالمرض مرفق بالبيانات المطلوبة للزواج، وهذا ما نراه في موقف المشرع الكوردستاني(فقط فيما يتعلق بمرض التلاسيميا) و في المادة(2) من قانون فحوصات الدم الوراثية قبل الزواج رقم(37) لسنة2007 حيث نصت على أنه: (يقوم المركز الصحي المختص بدراسة نتائج الفحوصات المختبرية وفي حالة ثبوت إصابة طالبي عقد الزواج بهذا المرض ينظم تقرير يبين فيه شدة المرض ونسبة (أي عدد الأطفال) المتوقع حملهم لعوامل المرض من جراء هذا الزواج وتقدم لها وللجهة طالبة الفحص النتائج الوراثية السلبية المترتبة على هذا الزواج لغرض التوعية والإرشاد).

ونصت المادة (3) من هذا القانون على أنه: (على المحاكم عدم إجراء عقد الزواج إلا بعد إبراز التقرير المشار إليه في المادة الثانية من هذا القانون وفي حالة كون التقرير مشخصاً للمرض وعليها تفهم طالبي الزواج بمضمون التقرير ونتائجها). ومعنى ذلك متى ما كان التقرير مشخص لمرض التلاسيميا على المحكمة التريث في إبرام عقد الزواج حين تقديم المشورة الطبية للطرفين وإرشادها وبعد التأكد من وجود تقرير موثق بذلك من ضمن البيانات المطلوبة للزواج فليس للمحكمة الإمتناع عن إبرام العقد متى ما رغب الطرفان بذلك.

ولكن وبالاستناد إلى الفقرة ثانياً من المادة(3) من قانون الصحة العامة العراقي رقم89 لسنة 1981 تقع على عاتق أجهزة وزارة الصحة مسؤولية مكافحة الأمراض الانتقالية ومراقبتها ومنع تسربها والتي باعتبارنا تدخل ضمن هذه الأمراض مرض الإيدز و مرض التهاب الكبد الفيروسي في هذه الحالة والتي تعطى الصلاحية للجهات المعنية منعها من إبرام عقد الزواج إلى حين الشفاء من المرض إذا وجد له علاج فدرء المفسدة أولى من جلب المصلحة هنا.

ولغيباب نص صريح لتحديد صلاحية القاضي في هذه الحالات، ولعدم وجود أحكام تلزم الراغبين بالزواج بإجراء الفحص الطبي قبل الزواج في العراق وخصوصاً في حالات الزواج خارج المحكمة ولردع المتخلفين عن إجراء هذا الفحص فقد تم تقديم مقترح قانون الفحص الطبي للراغبين في الزواج إلى مجلس النواب العراقي في تأريخ26/4/2017 والتي تحتوي على (4) مواد وكالتالي:

المادة الأولى: يلزم الراغبين في الزواج بإجراء الفحص الطبي للتأكد من سلامتهم من الأمراض المعدية والوراثية والتي تحدد بتعليمات تصدرها وزارة الصحة على أن يثبت ذلك بتقرير طبي صادر من لجنة طبية، وتكون مدة نفاذه ستة أشهر من تأريخ صدوره.

المادة الثانية: أولاً: تمتنع المحاكم من إبرام عقد الزواج أو تصديقه إذا تم خارج المحكمة ما لم يقدم التقرير الطبي المشار اليه في المادة الأولى من هذا القانون أو إذا تبين من نتيجة الفحص أن الزوجين أو أحدهما مصاب بمرض معدٍ أو وراثي فلا تأذن المحكمة بالزواج ما لم يقر الطرفان علمها بهذا المرض وموافقها على إبرام عقد الزواج.

وزارة الأوقاف والشؤون الدينية ووسائل الإعلام من أجل إبرام الندوات والمؤتمرات ونشر الوعي بين أفراد المجتمع بأهمية وضرورة إجراء هذه الفحوصات قبل الزواج، واعتباره كوسيلة مساعدة للحد من إبرام الزواج خارج المحكمة.

## الخاتمة

في ختام بحثنا توصلنا إلى الاستنتاجات والمقترحات الآتية:

أولاً: الاستنتاجات:

1. الفحص الطبي قبل الزواج عبارة عن مجموعة من الفحوصات المخبرية والسريية التي يقوم بها المقبولون على الزواج بهدف الوصول إلى بناء أسرة سليمة ومجتمع سليم، والكشف عن احتمالية حمل الطرفين لأمراض وراثية أو معدية أو مضرّة يترتب عليها عدم استقرار الحياة الزوجية مع تقديم المشورة المناسبة لحالتها فلهذا من إجراء هذا الفحص قبل الزواج يتواءم مع الهدف الرئيسي من الزواج وهو الحصول على المودة والاستقرار النفسي إلى جانب النسل السليم المعالي من الأمراض.
2. يقصد بالموانع الصحية الواردة في الفقرة (2) من المادة (10) من قانون الأحوال الشخصية العراقي وفقاً لتعليمات وزارة الصحة: الأمراض التناسلية السارية، الجذام، التدرن الرئوي في حالته الفعالة، الأمراض والعاهات العقلية، ولكن عند التطبيق تختلف هذه الفحوصات ولا يجري الفحص عن الأمراض والعاهات العقلية إلا إذا كان أحد الزوجين مريضاً عقلياً وفقاً للفقرة (2) من المادة (7) من القانون.
3. إذا كان التقرير الطبي قبل الزواج مشخص لمرض التلاسيميا (في إقليم كردستان) فعلى المحكمة التريث في إبرام عقد الزواج حين تقديم المشورة الطبية للطرفين وإرشادها والتأكد من وجود تقرير موثق بذلك من ضمن البيانات المطلوبة للزواج ومن ثم إبرام العقد متى ما رغب الطرفان بذلك.
4. إذا كان السبب وراء العدول عن الخطبة يرجع إلى نتيجة الفحص الطبي قبل الزواج وترتب عليه ضرراً مادياً أو معنوياً فللطرف المتضرر المطالبة بالتعويض بناءً على المسؤولية التقصيرية.
5. على الرغم من كون الكثير من الأمراض مشتركة بين الزوجين كالجنام والبرص والزهري والجنون إلا أن المشرع لم يجعل التفريق حقاً لكل من الزوجين وفقاً للمادة (43) من قانون الأحوال الشخصية ولم يميز بين أن تكون الزوجة عالمة بالمرض قبل إبرام عقد الزواج وفقاً للتقرير الطبي أو دونه.

ثانياً: التوصيات:

1. الأفضل وجود قانون خاص بموضوع الفحص الطبي قبل الزواج وذلك لأن وجود مادة واحدة ضمن قانون الأحوال الشخصية لا يغطي كافة الجوانب المتعلقة بهذه الفحوصات من حيث تحديد نوع الفحوصات ومكان وزمان إجرائها والعقوبة المترتبة على عدم إجرائها أو تزويرها.
2. على الجهات المعنية التأكيد على ضرورة إلزام الزوجين اللذين عقدا زواجهما خارج المحكمة بإجراء الفحص الطبي عند طلب التصديق لأن أهمية هذه الفحوصات لا تتضائل بعد اقترانها ببعض.
3. لا بد من إدراج الفحوصات المتعلقة بالوضع النفسي والعقلي للمتعاقدين ضمن قائمة الفحوصات المطلوبة قبل الزواج، فهذه الفحوصات ليست أقل أهمية من إجراء الفحص المختبري للأمراض الوراثية أو المعدية.
4. تعد مسألة الفحص الطبي قبل الزواج من الموضوعات التي تؤثر على صحة الفرد والمجتمع، فمن أجل بناء حياة أسرية خالية من الأمراض الخطيرة والمعدية لا بد من وجود تعاون بين الجهات المعنية بهذه المسألة كوزارة التعليم العالي ووزارة الصحة،

## قائمة المصادر

بعد القرآن الكريم

أولاً: الكتب:

- الكبيسي، أحمد. (2007). الأحوال الشخصية في الفقه والقضاء والقانون، ج1، العاتك لصناعة الكتب، القاهرة.
- نشأت، أكرم (1998). علم النفس الجنائي، الطبعة الثانية، مكتبة دار الثقافة، عمان .
- ابوبكر، بوكان (2012). نظرية البطلان والفساد في عقد الزواج في قانون الأحوال الشخصية، دار الكتب القانونية، مصر.
- الأشكّة، جمال. (2012). موقف الشريعة الإسلامية من التعديل الجديد الوارد بالرقم 126 لسنة 2008 والخاص بإلزام الزوجين بالفحص الطبي قبل الزواج، مكتبة الوفاء القانونية، الإسكندرية.
- عبدالله، حسن. (2007). مدى مشروعية الإلزام بالفحص الطبي قبل الزواج، دار الجامعة الجديدة، الإسكندرية.
- الزهاوي، ربيع. (2016). التفريق القضائي لعنة والعقم والعلل والعيوب، مكتبة السهوري، بيروت.
- الكيميانية، رية. (2016). الفحص الطبي قبل الزواج، ندوة التأسك الأسري، وزارة الصحة، عمان. بلوخ، سمير. مرض قصص المناعة المكتسبة والفحص الطبي قبل الزواج، جمعية العفاف الخيرية، ندوة الفحص الطبي قبل الزواج، عمان.
- عزيبات، صفوان. (2011). الفحص الطبي قبل الزواج، دار الثقافة، عمان.
- قضاء، عبدالمجيد. (2003). رسالة إلى الشباب الفحص الطبي قبل الزواج ضرورة أم ترف؟، المكتبة الوطنية، جمعية العفاف، عمان.
- عبدالله، عبد الرحيم. (2009). كل ما تحتاج معرفته عن الأمراض المنقولة جنسياً، دار الشروق، القاهرة.
- أبو كيالة، عبدالفتاح. (2012). الفحص الطبي قبل الزواج والأحكام الفقهية المتعلقة به في منظور الفقه الإسلامي، مكتبة الوفاء القانونية، الإسكندرية.
- عبدالله، فاروق (2004). الوسيط في شرح قانون الأحوال الشخصية، طبع الكتاب على نفقة جامعة السلطانية.
- خميس، فاروق. (1987). إعداد محمد رفعت، قاموس الإيدز الطبي "مرض العصر"، دار ومكتبة الهلال.
- محمد، كنعان. (2000). الموسوعة الطبية الفقهية، دار النفائس، بيروت.
- كشكول، والسعدي، عباس. شرح قانون الأحوال الشخصية رقم 188 لسنة 1959 وتعديلاته، المكتبة القانونية، بغداد.

## ثانياً: البحوث القانونية:

حسن، رعد. محمدي، نعم. (2011). دراسة تحليلية لواقع مرض التدرن في العراق، مجلة الإدارة والاقتصاد، جامعة المستنصرية، بغداد، 86.

## ثالثاً: القوانين:

- قانون الأحوال الشخصية العراقي رقم 188 لسنة 1959.
- قانون الاسرة القطري رقم 22 لسنة 2006
- قانون الصحة العراقي رقم 81 لسنة 1989.
- قانون الفحص الطبي للراغبين قبل إتمام الزواج الكويتي رقم 31 لسنة 2008 .
- قانون المدني العراقي رقم 40 لسنة 1951.

قانون تعديل تطبيق قانون الأحوال الشخصية في إقليم كردستان رقم 15 لسنة 2008.  
قانون فحوصات الدم الوراثية رقم (30) لسنة 2007 الصادر في إقليم كردستان.

#### رابعاً: المصادر الإلكترونية:

كوردستان تكشف عن عدد المصابين بمرض التلاسيميا في الإقليم. مقابلة مع كوضتر احمد رئيس جمعية مرضى التلاسيميا (2019). تم استرجاعه في 2019/7/18. على الرابط <https://www.thebaghdadpost.com/ar/Story/101361>

تقرير عن الجذام (داء هانسن) من المجلس التنفيذي لمنظمة الصحة العالمية، بتاريخ (2010)، تم استرجاعه في 2019/7/20. على الرابط [http://apps.who.int/gb/ebwha/pdf\\_files/EB126/B126\\_41-ar.pdf](http://apps.who.int/gb/ebwha/pdf_files/EB126/B126_41-ar.pdf)

الإيدز، أسئلة وأجوبة عن الإيدز منشور في الموقع الرسمي للمنظمة الصحية العالمية (2016)، تم استرجاعه في 2019/7/19. على الرابط <https://www.who.int/features/qa/71/ar/>

# The Nature of International Responsibility of States in the Contemporary World Arena

Dawan Mohammed Jaza

Department of Law, College of Law, University of Sulaimani, Sulaimani, Kurdistan Region, Iraq

**Abstract**— The subject of state responsibility occupies a central place in international law. Its basic principle, now well established, provides that every internationally wrongful act entails the responsibility of the state. One of the most controversial problems regarding the international responsibility of the state for wrongful acts concerns the nature of such responsibility. The present paper examines the nature of state responsibility for international wrongful acts under existing international law. It takes the view that the International Law Commission (ILC), in its Draft Articles on State Responsibility can be applied in case of breach of any international obligations by states because there is no international convention regarding state responsibility on the international plane. Finally, the study concludes that the identification of the nature of the state responsibility seems to be much more complicated since ILC's Articles do not explicitly address the issue of whether responsibility of state for wrongful act or omission is strict liability (objective theory) or there must be some fault (subjective theory) in the conduct of state in order to hold responsibility; customary international law to some extent does not help in filling the gap exists in ILC's Draft Articles on state responsibility with regard to objective and subjective theories because it supports both theories.

**Index Terms**— International Law, State Responsibility, Attributability, Wrongful Acts; International Obligations.

## I. INTRODUCTION

It is realistic in any legal system that breach of a legally binding obligation involves responsibility. On the international plane, state responsibility is a fundamental principle of international law and its rules illustrate the circumstance in which a state will be liable for the violation of international obligation. It provides that once state commits an international wrongful act against other states, international responsibility is established between the two; this also gives rise to a requirement for reparation (Dixon, 2007, p.242). The fundamental characteristics of international responsibility depend on certain basic factors: first, the existence of international legal obligations, second, wrongful acts or omissions which violates that obligation and which are imputable to the state responsible (Shaw, 2008, p.781). In recent years, the principles of state responsibility

have been a matter of wide study by International Law Commission. In 1948, the United Nations established the International Law Commission (ILC) as a step for achieving the United Nation Charter mandate of “encouraging the progressive development of international law and its codification” (UN Charter Article 3 (a); G.A Res.174(II), 1947). The ILC had been attempting since 1953 in order to codify the law of state responsibility and finally succeeded, with James Crawford as the special Rapporteur, when the UN General assembly adopted revised Draft Articles on 12 December 2001 by GA Resolution 56/83. The basic rule is spelt out in Article (1) “every international wrongful act of state entails international responsibility of that state” (Article 1 of International Law Commission’s Articles on state responsibility, 2001). Thus, as a basic principle of state responsibility, the international responsibility of state occurs for the breach of any international obligations.

There are contending theories as whether responsibility of state for wrongful act or omission is strict liability (objective theory); or whether it is necessary to show some fault or negligence by state in its behavior in order to be responsible (subjective theory). In other words, is liability strict or there must be negligence or recklessness in the conduct of state officials in order to held responsibility. The principle of objective (risk) theory states that once breach of obligation is established the state will be responsible regardless of any fault (Dixon, 2007, p. 245), while the subjective (fault) theory requires a state to be negligent or reckless in its behavior in order to be responsible. However, this issue is not addressed by ILC and customary international law is not to some extent a solution to the gap exists in ILC's Draft Articles on state responsibility in regard with objective and subjective theories because it offers support to both theories and cases such as Caire Claim (Caire Claim (France v. Mexico), [1929] 5 RIAA 516) and Neer Claim (Neer claim, [1926] 4 RIAA 60) support objective theory while another cases such as Sri Lanka v. APPL (Sri Lanka v. AAPL [1991] 30 ILM 577) and Corfu channel case (Corfu channel case ( UK v. Albania)[1949] ICJ Rep, p.4) support subjective theory. This study, firstly, examines the

general principles of state responsibility by examining elements of international wrongful act, and explores the concept of *Ultra vires* acts. Secondly, it discusses the two theories of international responsibility namely, objective (risk) and subjective (fault) theory. Finally, it explains the existence of a general rule for state responsibility and a preferable rule between these two theories.

## II. GENERAL PRINCIPLES OF STATE RESPONSIBILITY

It is intrinsic in every legal system that violation of a legally binding obligation involves responsibility; in this respect international law is not different from municipal law.

State responsibility is a fundamental institution of international law. It results from the general legal personality of every state under international law, and from the fact that states are the principal bearers of international obligations.

Today, responsibility can be considered as a general principle of international law, a concomitant of substantive rules and of the supposition that acts and omissions may be categorized as illegal with reference to the norms establishing rights and duties (Brownlie, 2008, p. 434). Furthermore, the general principles of international law concerning state responsibility are equally applicable in the case of breach of treaty obligation since in the international law domain there is no distinction between contractual and tortious responsibility. Therefore any violation of international obligations by states, whatever origin gives rise to state responsibility (Susan Breaux, 2016, p. 63). In the *Gabcikovo-Nagymaros Project* case, Hungary and Czechoslovakia signed a treaty for the construction of dams and other projects along the Danube River that bordered both nations. Czechoslovakia began work on damming the river in its territory when Hungary stopped working on the project and negotiation could not resolve the matter which led Hungary to terminate the treaty. Therefore the case brought to the International Court of Justice which reaffirmed a point that “a determination of whether a convention is or is not in force, and whether it has or has not been properly suspended or denounced, is to be made pursuant to the law of treaties. On the other hand, an evaluation of the extent to which the suspension or denunciation of a convention, seen as incompatible with the law of treaties, involves the responsibility of the state which proceeded to it, is to be made under the law of state responsibility” (ICJ Reports, 1997 pp.7, 38;116 ILR, P.1).

The responsibility of states can only be engaged for breaches of international law, i.e. for conduct which is internationally wrongful because it involves some violation of an international obligation applicable to and binding on the state. However, when the internationally wrongful act constitutes a serious breach by the state of an obligation arising under *jus cogens* norms, the breach may require further consequence not for the responsible state only but for other states (Crawford, 2002, p. 192). All states in such cases are under a duty to co-operate to bring the breach to an end, not to recognize as lawful the situation created by the breach. International responsibility of states entails a state to make reparation when it fails to comply

via an act or omission attributable to the state, with an obligation under international law. Enclitic in this straightforward statement is many unsettled issues, including the standard of care owed, the nature of attributable acts giving rise to liability and the scope and nature of reparation (Shelton, 1990, p. 93). In addition, the term of reparation is sometimes used narrowly in the sense of money damage. More ordinarily, it refers to the whole range of remedies available for breach of an international obligation.

States responsibility becomes more complex as the result of development which has affected international society. In international legal order, state responsibility is the necessary corollary of the law itself (Crawford, Pellet and Olleson, 2010, p. 4), if any attempt is made to deny the concept of state responsibility because of its conflict with the concept of sovereignty, there is no meaning to the existence of international law. Holding states responsible for breaches of international obligations can play an important role in maintaining respect for international law, confirm the validity of fundamental international norms relating to peace and security, and can prevent the escalation of threats to international security by promoting the reconciliation of the relevant states and restoring confidence in a continuing relationship (Kimberley, 2011, p. 2).

A consequence of binding legal obligation is a legal responsibility for violation of that obligation. In recent years, the principles of state responsibility have been the subject of much work by the International Law Commission (ILC) that produced a set of Draft Articles on state responsibility (Dixon, 2007, p. 242). The final Draft consists of 59 Articles in four parts: part one, the international wrongful act, sets out the essential requirement for international responsibility to be incurred; part two, content of the international responsibility of state, deals with the legal consequence for the responsible state for any international wrongful act especially in relation to cessation and reparation; part three include the implementation of the international responsibility of state and part four deal with the general provision applicable to the Articles as a whole (Wallace, and Martin-Ortega, 2009, p. 195). The Draft Articles are products of almost forty years work by ILC, guided by a series of special rapporteurs, F.V Garcia Amador (1955-1961), Roberto Ago (1963-1979), Willem Riphagen (1979-1986) Gaetano Arangio-Ruiz (1987-1996) and James Crawford (1997-2001) (Crawford, 2002, p. 4). At its 2477th meeting on 15 May 1997, the commission established a working Group (consist of J. Crawford, I. Brownlie, J. Dugard, J. Kateka and C. Yamada) on state responsibility to address matters in relation to the second reading of the topic. There was a suggested timetable of work in order to facilitate the work of group in designing the commission’s work plan for the quinquennium. Consequently, since 1997 much work has been done to reshape the original scheme and in 2001 the final Draft was adopted by the ILC on second reading. The draft articles reflect the gradual development of international law regarding state responsibility. The draft articles constitute not only an important contribution to the development of legal rules regarding state responsibility but they are also very significant for safeguarding international



relations and maintaining the stability and healthy development of the international legal order (Xinmin, 2008, p. 563). They have attracted wide attention from all governments and international judicial organs. Quite a number of states have already begun to use them as guidance in solving problems regarding state responsibility (Xinmin, 2008, p. 564). Additionally, the Permanent International Court of Justice, International Court of Justice and some regional judicial institution have referred to the articles as a basis for their decision-making.

Article (1) of ILC stated the general principle of state responsibility which declared by Permanent Court of International Justice (PCIJ) in Chrozow factory case (Chrozow factory case (Portugal v. Germany) [1928] P.C.I.J., Ser A, No 17). In this case the question before the court was whether Poland can be made liable for such violation of an international agreement. After the First World War due to a bipartite agreement between Germany and Poland; Germany agreed to transfer the control of Upper Silesia area to Poland. On an agreement that Poland would not forfeit any property of Germany, but thereafter Poland forfeited two of German Companies situated at that area. Therefore the court stated that “every international wrongful act of state entails international responsibility of that state” (Article 1 of International Law Commission’s Articles on state responsibility 2001). Furthermore, the PCIJ applied this principle which sets out in Article (1) of ILC in a number of cases, for instance the Phosphates in Morocco case (Phosphates in Morocco, Preliminary Objections [1938] P.C.I.J., Ser A/B, No 74, p.10). This case was about certain alleged rights of Italian citizens to explore phosphate deposits in the then-French protectorate of Morocco (Protectorates and the Protected States). The court asserted that when state commits an international wrongful act against another state, international responsibility is established instantly as between the two states (Crawford, 2002, p. 77). Moreover, in the Spanish Zone of Morocco claims, Spain and Great Britain concluded an agreement on 35 claims of British subjects and British protected against Spain for damage caused between 1913 and 1921 in the Spanish Zone of Morocco (Protected Persons; Protectorates and Protected States), mainly as a result of the uprisings of the tribes, the Spanish military operations and the construction of infrastructures. The claims concerned compensation for the seizure of land, destruction of houses, hedges, gardens and loss of crops, looting of livestock and goods. In this case Judge Huber emphasized that “responsibility is the necessary corollary of a right. All rights of an international character involve international responsibility. Responsibility results in the duty to make reparation if the obligation in question is not met” (RIAA, p.615 (1923); 2AD, p.157). The International Court of Justice (ICJ) also referred to this principle in the advisory opinion relating to reparation for injuries (Reparation for Injuries Suffered in the Service of the United Nations [1949] ICJ Reports, p.174) suffered in the service of the United Nation, in which it stated that “refusal to execute a treaty obligation involves international responsibility” (I.C.J Reports [1949] p.228). Thus Article (1) of the ILC is supplemented by Draft Article (2) which provides

that the international wrongful act of state exist when these elements are achieved:

- When conduct consists of an action or omission is attributable to the state under international law.
- Constitutes a breach of international obligation of the state.

According to this Article, state responsibility requires two elements: international wrongful act or omission which is imputable (attributable) to that state. These two elements prescribed by Permanent Court of International Justice in the Phosphates in Morocco case (Phosphates in Morocco, Preliminary Objections [1938] P.C.I.J., Ser A/B, No 74, p.10), the court clearly associated the creation of international responsibility with the presence of an “act being attributable to the state and described as a contrary to the treaty rights of another state” (Phosphates in Morocco, Preliminary Objections [1938] P.C.I.J., Ser A/B, No 74, p.28). Furthermore, the International Court of Justice has also referred to these elements in US Diplomatic and Consular Staff in Tehran case (United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran [1980], I.C.J. Reports, p.3); it illustrates that “to establish responsibility of Iran first, it must be determined how far the acts are imputable to the Iranian state. Secondly, it must be considered their compatibility or incompatibility with the obligation of Iran under conventions or under any other rules of international law that may be applicable” (United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran [1980], I.C.J. Reports, at p.29, para.56). Thus to establish the existence of international responsibility, these elements must be achieved. In some cases, however, the respondent state may claim that it is justified in its non-performance, for example, because it was acting in self-defense or was subject to a situation of force majeure (Desierto, 2012, p. 49). In international law, such defenses or excuses are termed circumstances precluding wrongfulness. They will be a matter for the respondent state to assert and prove not for the claimant state to negative.

### III. IMPUTABILITY (ATTRIBUTABILITY)

In order to state to be responsible, the wrongful act or omission must be attributable to that state. The rules of attribution specify the actors whose conduct may engage the international responsibility of the state for breaches of international obligations. Imputability is a legal fiction which assimilates the acts or omission of the state officials or organs to the state itself (Wallace and Martin-Ortega, 2009, p. 199) that become liable for damage resulting to the persons or their property. An example of state responsibility was indicated by the ICJ in Nicaragua vs. USA case (Nicaragua v. United States [1986] I.C.J Repots, p.14; 76 ILR, p.349), the issue was used of force against another state whereby USA was accused for violation of public international law by supporting rebellions against Nicaragua government, and mining Nicaragua's harbors. The court decided that U.S should bear an international responsibility because customary international law obliges state not to use force against another state. In addition the ICJ founded that “acts attributable to the USA included the laying

of mines in Nicaragua territorial waters and certain attacks on Nicaragua ports, oil installation and naval base by its agents” (I.C.J Reports [1986] para.48-51 and 146-9; 76 ILR, pp.382, 480). In international law the general rule is that conduct attributed to the state at the international level is that of its organs of government, or of others who have acted under the direction, instigation, or control of those organs, that is, as agents of the state. This basic rule of imputability sets out in Article 4 of ILC “ the conduct of any state organ shall be considered an act of that state under international law, whether the organ exercise legislative, executive, judicial or any other function” (Article 4 of International Law Commission’s Articles on state responsibility 2001). This Article makes state responsible for the act of all its organs such as police and army that acted under the direction, instigation or control of those organs (Stephan Wittich, 2002, p. 893). This reflects the customary law position that a state is liable for the actions of its agents and servants whatever their particular status. In the Rainbow Warrior Arbitration case (Rainbow Warrior Arbitration case (New Zealand vs. France) [1990]82 ILR 499), the French government was liable for their clandestine service in blowing up the Greenpeace ship because the government admitted its responsibility for destruction by agents of ministry of defense of the Vessel Rainbow Warrior in Auckland harbor (D. Evans, 2010, p. 452). In other words, the French government admitted that the explosives had been planted on the ship by agents of the directorate general of external security acting on orders received. As a result, New Zealand sought and received an apology and compensation for the violation of its sovereignty (Bianchi, 2004, p. 22).

On the other hand, private acts do not engage the state’s responsibility, although the state may in certain circumstances be liable for its failure to prevent those acts, or to take action to punish the individuals responsible. In the Noyes Case in 1933, where the United States brought a claim on behalf of its national for injuries he sustained at the hands of a drunken mob in Panama. The tribunal affirmed that no state responsibility could arise from the private conduct. Panama could only be held responsible for its authorities own behavior in connection with the particular occurrence, or a general failure to comply with their duty to maintain order to prevent crimes or to prosecute and punish criminals (Walter A Noyes case (US v. Panama) (1993) 6 RIAA 308). On the fact of the case, such wrongful act on the part of Panama had not been specifically established (Becker, 2006, p.26).

Furthermore, the acts of state organs are still imputable to the state even if they act outside municipal law (Ultra vires acts). In other words, if a state organ or official acts outside the sphere of competence granted to them does not mean that state will not be responsible (Dixon, 2007, p. 248). The ILC in Article 7 provides that “the conduct of any organ state or entity empowered to exercise element of the governmental authority shall be considered an act of the state under international law if the organ, person or entity acts in that capacity, even if it exceeds its authority or contravenes instruction” (Article 7 of International Law Commission’s Articles on state responsibility 2001). This Article makes an idea clear that the

conduct of a state organ or an entity empowered to exercise elements of the governmental authority, acting in its official capacity, is attributable to the state even if the organ or entity acted in excess of authority or contrary to instructions. This Article was applied in some cases such as Youmans Claim (Youmans Claim (U.S vs. Mexico) [1926] 4 RIAA 110). In this case, Mexican soldiers were ordered to protect threatened American citizens in Mexico City, instead joined the riot during which the American were killed, the arbitrator decided that Mexico was liable for soldiers acts even though they had exceeded their powers (Wheatley, S , 1996, p. 95). In Southern Pacific Properties (Middle East) Ltd vs. Egypt case, where Southern Pacific entered to contract with Egypt to develop land for tourism around the sites of the Pyramids at Giza. There was considerable opposition in Egypt; because of the possibility of disturbance of undiscovered antiquities Egyptian authorities withdrew Southern Pacific’s permission to develop the site. Southern Pacific claimed compensation and damages. The dispute to be decided fell according to international legal principles because the contract provided for arbitration by the International Centre for the settlement of investment disputes. In this case, Egypt could not avoid responsibility by pleading that the acts of government officials were null and void under Egyptian law. Therefore, the court reasoned concerning acts that exceeded the authority of the officials performing them: If such unauthorized or ultra vires acts could not be ascribed to the state, all state responsibility would be rendered illusory. For this reason, the practice of states has conclusively established the international responsibility for unlawful acts of state organs, even when it is accomplished outside the limits of their competence and contrary to domestic law (Southern Pacific Properties (Middle East) Ltd v. the Arab Republic of Egypt case, (1993) ILM 933.). Similarly, in In the Union Bridge Company case (Union Bridge Company case, (1924) 6 RIAA, p.138; 2AD, p.170), a British official of the Cape Government Railway mistakenly appropriated neutral property during the Boer War. It was held that there was still liability despite the honest mistake and the lack of intention on the part of the authorities to appropriate the material in question. The key was that the action was within the general scope of duty of the official. In the Sandline International Inc . vs. the independent state of Papua Guinea case; the dispute arose from breach of contract for the supply of military and security services to a UK firm by Papua New Guinea (Jean Ho, 2018, p. 82). The tribunal emphasized that “it is a clearly established principle of international law that acts of a state will be regarded as such even if they are ultra vires or unlawful under the internal law of the state, their institutions, officials or employees of the state acts or omissions when they purport to act in their capacity as organs of the state are regarded internationally as those of the state even though they contravene the internal law of the state” ( Sandline International Inc . vs. the independent state of Papua Guinea case (1998)117 ILR, PP. 552, 561).

Moreover, Article 8 of the ILC Draft Articles states that the conduct of a person or group of persons shall be considered as an act of state under international law if the person or group of persons is in fact acting on the instructions of, or under the

direction or control of, that state in carrying out the conduct. This provision was also considered in the case concerning the application of the convention on the prevention and punishment of the crime of genocide (Bosnia and Herzegovina v Serbia and Montenegro). The ICJ held that the 'overall control' test was not appropriate for state responsibility and that the test under customary law was reflected in article 8 whereby a state would be responsible for the acts of persons or groups (neither state organs nor equated with such organs) where an organ of the state gave the instructions or provided the direction pursuant to which the perpetrators of the wrongful act acted or where it exercised effective control over the action during which the wrong was committed" (Bosnia and Herzegovina vs. Serbia and Montenegro (2007) ICJ, Report, paras. 403-406). In other words, the court noted that it was not necessary to show complete dependence of the group, they pointed out that it was necessary to show that the individuals were under the effective control of the state or acting on its instructions. This was essentially a question of fact and the court reached the conclusion that attributability to the state was not established in that case despite the opposite view being taken in the Yugoslav war crimes tribunal (Dixon, 2007, p. 250).

The general principles according to the ILC Articles is that the conduct of person or group of persons can not be attributable to the state under international law if that person or group of person not acting on behalf of the state. In other words private individuals are not regarded as state organs so that the state is not responsible for their acts, but the state may incur primary responsibility because of violation of some other international obligation or because of failing to exercise the control necessary to prevent such acts (Dixon, 2007, p. 252). The first world court case to use the ILC Articles codification in supporting a verdict of an attribution issue was the United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran case (US Diplomatic and Consular Staff in Tehran case (United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran [1980], I.C.J. Reports, p.3) brought by the United States against Iran which is related to storming by Iranian students of the U.S Embassy in Tehran on 4 November 1979. Under customary international law the wider question of state responsibility was also at issue. The question was whether the attack by the students could be attributed to the Iranian government. The customary international law position is extensively codified in the ILC Articles on responsibility of state for international wrongful acts 2001. The judgment in this case associates to the Article 9 and 11 of the ILC. Article 9 stated "conduct carried out in the absence or default of the official authorities" (Article 9 of International Law Commission's Articles on state responsibility 2001). Article 11 is illustrated "conduct acknowledged and adopted by a state as its own" (Article 11 of International Law Commission's Articles on state responsibility 2001). The ICJ found that "the students include, the present Iranian president, Mahmoud Ahmadinejad, when they executed their attack on the embassy, did not have any form of official status as recognized agent of Iranian state" (United States Diplomatic and Consular Staff in Tehran [1980], I.C.J. Reports, at para.58), therefore, according to the ICJ court the conduct of students which involved attack

and storming the embassy could not be imputable to Iranian state on that basis (Cassese, 2005, p.250). However, the court found that the Iranian government failed in its own duty to take any appropriate steps as required by international law to protect the Embassy, staff and archives of US mission against attack by the militants. This inaction constituted clear and serious violation of the Iran' obligation as reflected in the Article 9 of the ILC. In addition, a seal of official government approval was set out by a decree issued on 17 November 1979 by the Iranian ruler Ayatollah Khomeini. The students, including Mahmoud Ahmadinejad, were received at official function and allegedly received medals. The ICJ found that the students now became agents of the Iranian state for whose acts Iran was internationally responsible and this situation is reflected in the Article 11 of ILC.

#### IV. BREACH OF INTERNATIONAL OBLIGATION

The responsibility of states for any internationally wrongful conduct is covered under the category of state responsibility. In other words, under international law states can be held responsible for the violations of international law that can be attributed to them. Thus state responsibility is engaged whenever a state breaches an international obligation by which it is bound. Consequently, international responsibility cannot be avoided by pleading that disputed actions were lawful in domestic law. In other words, it is international law that determines what constitutes an internationally unlawful act, irrespective of any provisions of national law. Accordingly, the national law was held to be of primary applicability with respect to unlawful acts in accordance with domestic law no international law (Elisabeth Kjos, 2013, p. 174). As the tribunal held in Noble Ventures, Inc vs. Romania case "It is a well-established rule of general international law that in normal circumstances breaches of a contract by the state does not give rise to direct international responsibility on the part of the state . This derives from the clear distinction between municipal law on the one hand and international law on the other" (Noble Ventures, Inc vs. Romania case, ICSID (2005), ARB/01/11, para.53). Regarding violation of an international obligation, what is considered to be a breach of international law by a state, depends entirely on what its international obligations actually are (Onita 2013, p. 1503). An international obligation of a state may derive from general principles of law, conventions or international custom.

The second element of an international responsibility of state is that the conduct attributable to the state should constitute a breach of an international obligation of the state, whatever the nature of the obligation breached, whether it imposed by international treaties or customary international law (Cassese, 2005, p.251). The conduct which is contributable to state may consist of actions or omission, in other word responsibility of state can arise from either an act or omission.

It is first necessary to specify what is meant by a breach of an international obligation. This is the purpose of Article 12 of ILC which defines in the most general terms what constitutes a breach of an international obligation by a state. Article 12 states

that “there is a breach of an international obligation when the act in question is not in conformity with what is required by that obligation regardless of its origin”. This means that Article 12 applies to all international obligations of states whatever their origin may be, i.e. whatever the particular origin of the obligation concerned. It may be established by a customary rule of international law, by a treaty or by a general principle applicable within the international legal order. However, ILC Articles provide the framework for determining whether the consequent obligations of each state have been breached, and with what legal consequences for other states but do not attempt to set out the content and scope of the international obligation breach of which gives rise to responsibility: this is the function of primary rules, whose codification would involve restating most of substantive customary and conventional international law (Crawford, 2013, p. 93).

In addition, international courts and tribunals have treated responsibility as arising for a state by reason of any violation of an obligation imposed by international law. In the *Rainbow Warrior* case, the tribunal stated that “any violation by a state of any obligation of whatever origin, gives rise to state responsibility and consequently to the duty of reparation” (*Rainbow Warrior Arbitration case (New Zealand v. France)* [1990]82 ILR, p. 251, para. 75). Similarly, in the *Gabcikovo - Nagymaros Project* case, ICJ held that “well established that, when a state has committed an internationally wrongful act, it is international responsibility is likely to be involved whatever the nature of the obligation it has failed to respect” (*Gabcikovo -Nagymaros Project case*, ICJ Reports, 1997 p. 38, para. 47).

Moreover, a state will be liable for use of illegal force by its military force against another state (e.g. *Iraq/Kuwait 1990*); it also will be responsible if it fails to prohibit autonomous armed groups from using its territory as a base for illegal attacks against another state (Dixon, 2007, p. 245). This duality is affirmed by Article 2 of ILC and by numerous of judicial decisions such as, *Janes claim (Janes Claim (US v. Mexico)* [1926] 4 RIAA 82) and *Asia Agricultural Product AAPL v. Sri Lanka case (Sri Lanka v. AAPL [1991] 30 ILM 577)*, where Sri Lanka was liable in its own right for failure to exercise due diligence (negligence) in protecting AAPL’s property from rebel attacks.

Furthermore, state responsibility can arise from breaches of bilateral obligations or of obligations owed to some states or to the international community as a whole. It can involve the most serious breaches of obligations under peremptory norms of general international law (*jus cogens* norms). Article 40 provides that “this chapter applies to the international responsibility which is entailed by a serious breach by a state of an obligation arising under a peremptory norm of general international law. A breach of such an obligation is serious if it involves a gross or systematic failure by the responsible State to fulfill the obligation”. Thus the responsible state must have engaged in a serious breach of a rule of *jus cogens*. According to the Commentary to the ILC Articles on state responsibility, the prohibition of illegal use of force, the prohibition of genocide, human trafficking and the prohibition of racial discrimination are among the norms of *jus cogens* character

(Vidmar, 2012, p.382). As a result, the ILC Articles on state responsibility adopt the view that breaches of *jus cogens* are matters of concern for the international community as a whole and, consequently create obligations for all states and not only for the responsible state that breached the international obligation.

There has been a major debate about whether international law requires an element of fault in order a state to be liable or whether liability is strict. Customary international law in this question is not clear and in the form of arbitral and judicial decisions can be found in support of both standpoints (Wallace, and Martin-Ortega, 2009, p. 197). A leading case adopting fault theory is the *Home Missionary Society claim (The Home Missionary Society claim[1920] 6 RIAA 42)*, in this case, arose out of damage caused in rioting provoked by the imposition of a (hut tax) by UK in Sierra Leone (Wheatley, S, 1996, p. 92). The arbitrator decided that the UK was not responsible for the damage to American property as fault had not been shown (Brownlie, 2008, p. 439). In contrast, *Caire Claim (Caire Claim (France v. Mexico) [1929] 5 RIAA 42)*, support strict liability. *Caire* was French citizen who was killed by a Mexican soldier for failing to supply those 5,000 Mexican dollars. The arbitrator held that Mexico was responsible for this act without need for France to show negligence.

## V. THE THEORIES OF STATE RESPONSIBILITY

In legal literature one still encounters many views on the problem of the fault and on the related problem concerning the nature of international responsibility of states.

State responsibility arises from the violation by state of an international obligation. There has been some debate as to whether responsibility of state for wrongful act or omission requires elements of fault or whether responsibility is strict. In deed, the International Law Commission does not distinguish liability based on fault from liability based on strict. In other words, the ILC’s Draft Articles on state responsibility leaves open the question of whether element of fault must be established or whether liability can be a strict or objective basis (Hillier, 1998, p.337). The leading case is the *Corfu channel case (Corfu channel case (UK vs. Albania) [1949] ICJ Rep, p.4)*, which is involved damage to British warship sailing through the Corfu channel, an international water way but also within Albania territory. The UK made an application claiming compensation for damage and loss of human lives caused by a mine laid down in Albania waters. The UK argued that Albania had either laid the mines which damaged the warships or had connived in their laying (D. Evans, 2010, p. 457). The court decided that “Albania must have known that the mines had been laid and the danger posed by them, so it was liable under international law for damaged caused and the court ordered Albania to pay UK the compensation” (*Corfu channel case (Corfu channel case (UK v. Albania) [1949] ICJ Rep, p.4, at para. 63,67)*). However, when the judgment is looked at, it can be noted that the court adopts “half way house” approach to the question of subjective (fault) or objective (strict) liability because the court held that Albania liability was based on

failure to warn of known danger to the British ship and this can be argued as an application of objective (risk) theory. In addition, the court found that the lying of the minefield could not have been achieved without knowledge of the Albania government (Corfu channel case (Corfu channel case (UK v. Albania) [1949] ICJ Rep, p.4, at para.21, 22). If Albania had not laid the mines, it knew of them, and had an opportunity, when the Albania coastguards at St George's Point reported the British ships, to warn about the mines, but did not do so, although it was obliged under rules of international law to do that, so Albania was responsible for the damage and loss of human life. However "the inclusion of the word known in the international legal rule would suggest an application of the subjective (fault) theory" (Wheatley, S, 1996, p.93). Therefore, from the judgment it can be noted that the court adopts "half way house" approach to the question of subjective (fault) or objective (strict) liability.

There are two theories as to basis of state responsibility, namely, objective (risk) theory of responsibility and subjective (fault) theory of responsibility.

#### VI. OBJECTIVE (RISK) THEORY

According to this theory, a state will be responsible for all consequences of breach of international law which is imputable to that state irrespective of any fault. When violation of international obligation is established a state bears all risk regardless of any fault or intention (Dixon, 2007, p. 245). In this theory a state is strictly liable for all acts of its officials once breach of international obligation has taken place (Kaczorowska, 2010, p. 427) and it can be argued that Article 7 of ILC dealing with attribution where there has been excess of authority or contravention of instruction by an organ of a state similarly adopts strict liability. Furthermore, there are many supporters of the objective theory; Italian jurist Dionisio Anzilotti is the forefront one. He believes that responsibility must always be understood as purely objective in so far as it arises from the violation of the right of another and from imputability, understood as a mere causation link between the wrongful act and the state, independent from any subjective basis of the fault of the actor (Pisillo-Mazzeschi, 1992, p.15). Anzilotti's view has an enormous influence on legal literature and led to the birth of a strong current of "objectivist" authors. Many of these authors noted that the nature of international responsibility of states has been based on the objective theory because of the practical difficulty of proving the fault of the state entity. In addition, these subscribe this theory because they believe that the risk theory encourages agents of the state to ponder the consequences of their actions and it also obviates the heavier burdens that would fall on plaintiffs' shoulders to prove the intention of the state (Zongwe, 2019, p. 200). Some cases support this theory, for example Caire Claim (Caire Claim (France v. Mexico) [1929] 5 RIAA 42). In this case Caire was French national who was killed by Mexican soldier for failing to provide them 5,000 Mexican dollars. The arbitrator argued that Mexico was liable for the action without need for France to show negligence (Dixon, McCorquodale, and Williams, 2003,

p. 399). In this case also, Verzijl, the presiding commissioner, gave support to the objective responsibility of state, applied "the doctrine of the objective responsibility of the state, that is to say, a responsibility for those acts committed by its officials or its organs, and which they are bound to perform, despite the absence of faute (fault) on their part" (Caire Claim (France v. Mexico) [1929] 5 RIAA 42, at para. 529-531). Similarly, in the Neer claim in 1926, an American superintendent of a Mexican mine was shot. The USA, on behalf of his widow and daughter, claimed damages because of the lackadaisical manner in which the Mexican authorities pursued their investigations. The General Claims Commission dealing with the matter disallowed the claim, in applying the objective theory (Neer Claim (United States v Mexico) (1926) 4 RIAA 60; 3 ILR 213). In addition, in Roberts claim, Harry Roberts was a US citizen, who arrested for murder in Mexico and held by the Mexican police for 19 months. Delays in the prosecution of Roberts were noted by the Mexican government but no action was taken. While in prison, Roberts was also subjected to rude and cruel treatment. The US brought a case on his behalf against Mexico before an arbitral tribunal. The tribunal stated that Mexico was responsible under international law for the injury it caused to Harry Roberts who has detained in poor jail conditions and without the benefit of access to legal counsel (Sunga, 1997, pp. 75-76). Another case is Youmans claim (Youmans Claim (U.S v. Mexico) [1926] 4 RIAA 110), which also support objective theory. In this case, mob in Mexico gathered outside the house of US national. Mexican soldiers were ordered to deal with a violent mob and to protect the house, but instead of protection fired up on it and killed three Americans national inside the house (Harris, D, 2010, p. 429). The Mexican defense that it was not to blame was rejected by General Claim Commission and decided that Mexico was responsible for the act even though the soldiers had exceeded its authority.

Under the concept of objective theory, there are still no general requirements of fault in order to establish a breach of an international obligation (Albers, 2015, p. 88). However, this study supports the content of the objective theory because a general requirement of fault is not imposed by current international law in the contemporary Arena, but it is stressed that the relevant primary obligation remains decisive for the determination of the particular requirements of an act being in non-compliance with this obligation. It is, therefore, possible that particular obligation requires fault, i.e., fault theory, on the part of the person acting on behalf of the state in order to establish an internationally wrongful act.

#### VII. SUBJECTIVE (FAULT) THEORY

One of the most controversial issues in the field of state responsibility is seen in the question of whether fault constitutes a necessary element of an internationally wrongful act that must be established irrespective of the content of the particular primary obligation. In international law the concept of subjective (fault) theory can be traced as far back as Dutch jurist Hugo Grotius and his followers (Pisillo-Mazzeschi, 1992, p.11). According to this theory, a fault is an essential

requirement of state responsibility that takes a decisive role in every internationally wrongful act. In these cases one must give proof of fault; that is, prove that a wrongful act does not arise when there is no fault of the state.

This theory requires state to be negligent or reckless in its conduct in order to be held responsible. In other word, this theory emphasised some element of fault which is expressed in term of intention to harm (*dolus*) or negligence on the behavior of the part of person concerned is essential before his state can be rendered responsible for any injury caused (Shaw, 2008, p. 783). A number of cases support subjective (fault) theory such as *Sri Lanka vs. AAPL case* (*Sri Lanka v. AAPL* [1991] 30 ILM 577) and the *Home Missionary Society claim* (*The Home Missionary Society claim* [1920] 6 RIAA 42). In *Sri Lanka vs. APPL case*, Sri Lanka forces destroyed an installation belonging to the company owned by Asia Agriculture Product Ltd. The Sri Lanka force claimed that the installation was used by Tamil Tigger, a secessionist movement in Sri Lanka. The tribunal held that although Sri Lanka was not liable for the act of Tamil Tigger, it was responsible in its own right for failure to exercise due diligence in protecting APPL's property (Dixon, McCorquodale and Williams, 2003, p. 409). Another case is the *Home Missionary Society claim* (*The Home Missionary Society claim* [1920] 6 RIAA 42), arose following a rebellion in the UK protector of Sierra Leone. During the activity of rebellion, the property belonging to the Home Missionary Society was destroyed and a number of Missionaries were killed (Hillier, 1998, p. 339). The tribunal dismissed the claim of the Society which was presented by USA and noted that "it is a well established principle of international law that no government can be held responsibility for the act of rebellions bodies of men committed in violation of its authority, where it is itself guilty for no breach of good faith, or of no negligence in suppressing insurrection" (*The Home Missionary Society claim* [1920] 6 RIAA 42).

The issue that responsibility of state is strict or requires some element of fault is not addressed by International Law Commission and customary international law support both theories. In addition cases such as the *Caire claim* (*Caire Claim* (*France v. Mexico*) [1929] 5 RIAA 42), *Neer claim* (*Neer Claim* (*United States v Mexico*) (1926) 4 RIAA 60; 3 ILR 213), and *Youmans claim* (*Youmans Claim* (*U.S v. Mexico*) [1926] 4 RIAA 110), support objective (risk) theory while another cases such as the *Home Missionary Society* (*The Home Missionary Society claim* [1920] 6 RIAA 42), *Sri Lanka v. AAPL* (*Sri Lanka vs. AAPL* [1991] 30 ILM 577) and possibly *Corfu channel case* (*Corfu channel case* (*UK vs. Albania*) [1949] ICJ Rep, p.4) support the subjective (fault) theory. Furthermore, the Draft Articles of ILC lay down no general rule in that regard and the commentary to the ILC Articles did not concern itself with the objective and subjective theories, also it did not take determinate position on this controversy (Barding, 2006, p. 90). But the commentary to the ILC Articles noted that standards as to objective or subjective theories, fault, negligence or want of due diligence would vary from one context to another depending up on the terms of the primary obligation that is breached (Crawford, 2002, p.82). Ian Brownlie, a British jurist,

has argued that the nature of international responsibility of states will depend on the precise nature of the particular obligation in issue and suggests that the discussions of the ILC tend to support this view. He has stated that it must be borne in mind that the rules relating to state responsibility are to be applied in conjunction with other, particularly rules of international law, which prescribe duties in various precise forms (Brownlie, 1983, p. 40). Thus, the relevance of fault and the relative 'strictness' of the obligation will be determined by the content of each rule of international law. It would be pointless to embark on an examination of a question, framed in global terms, whether state responsibility is founded upon fault (ie *culpa* or *dolus*) or strict liability.

It is true that certain primary obligation may require fault to be shown in behavior of a state before it will be responsible (Wallace and Martin-Ortega, 2009, p. 197). For example, the *Genocide Convention 1948* requires that acts to be committed with intention in order to qualify as genocide. However, the proliferation of state organs has witnessed an increased application of strict liability which at the moment is most widely applied on the basis that any other approach or theory might provide yet another loophole in an already imperfect system of international justice (Dixon, 2007, p. 246). The important point is that different primary rules of international law impose different standard and approach of state responsibility, ranging from fault to strict liability, however it has suggested that there may be no principle or presumption about the place of fault in the connection to any given primary rule, since it depends on the interpretation of that rule in the light of its aims or purpose (Crawford, 1999, p. 438). Finally, in practice as Dixon points out "it may be that the most sensible solution is not to have a general rule at all, but to impose strict liability or require fault according to the subject matter of the obligation broken. Responsibility for violation of rules of jus cogens might be strict but responsibility for violation of commercial treaties might be based on fault" (Dixon, 2007, p. 245). In addition, Brownlie has argued that the nature of responsibility depends on the precise nature of the particular obligation in issue and pointed out that the discussions of the ILC tend to support this view.

It is clear that there is no preferable principle between objective and subjective theories of state responsibility because the cases, the knowledge arbitral, and the judicial decisions can be found in support of both theories. Moreover, this issue is not addressed by ILC and customary international law supports both theories, so in order to impose strict liability or require element of fault it would be according to the subject matter of the obligation broken. In other word, objective and subjective theories of state responsibility would vary from one context to another depending on the subject matter of obligation that is breached.

## CONCLUSIONS

For almost four decades the International Law Commission (ILC) has been working on the subject of state responsibility and finally succeeded, with James Crawford as Special

Rapporture when the United Nation General Assembly adopted revised Draft Articles in 2001. The rules of state responsibility illustrate the circumstance in which a state is liable for breach of any international obligation. State responsibility has two elements: unlawful act or omission which is attributable to the state whether this act or omission committed by organ of states or individuals who are acting on behalf on that state. Jurisprudence and academic debate have been divided as to whether the responsibility of state for unlawful act or omission require fault or whether international responsibility is strict. In fact, this issue is not addressed by ILC and the Articles do not lay down general rule at all. This means that the Articles of ILC do not distinguish between responsibilities based on fault from responsibility based on strict. In addition, customary international law is not clear on this issue and supports both theories and this is problematic. Furthermore, from the cases and arbitral decisions, it clearly appears that there is no preferable principle between objective (risk) and subjective (fault) theories of state responsibility because some case such as Caire claim (Caire Claim (France vs. Mexico) [1929] 5 RIAA 42), Neer claim ( Neer claim [1926] 4 RIAA 60) and Youmans claim (Youmans Claim (U.S vs. Mexico) [1926] 4 RIAA 110), support objective (risk) theory where as another cases such as the Home Missionary Society Claim (The Home Missionary Society claim [1920] 6 RIAA 42), Sri Lanka v. AAPL case (Sri Lanka v. AAPL [1991] 30 ILM 577) and possibly Corfu channel case (Corfu channel case (UK v. Albania) [1949] ICJ Rep, p.4) support the subjective (fault) theory. Thus the knowledge of arbitral and court decisions remains as relevant as in identifying and clarifying the principles and rules of state responsibility.

#### RECOMMENDATIONS

1. The present study recommends that the draft articles of state responsibility should include provisions on the specific meaning of serious breaches of international obligation related to the subject of state responsibility.
2. The United Nations should regulate the nature of the international responsibility of states by enacting an independent article in the UN Charter to prevent states from committing violations of international law and escape from international responsibility under the guise of the concept of the absolute sovereignty of the state and the right of self-defense.
3. It is necessary to determine the nature of the international responsibility of states in international documents and treaties as a new means of applying the rules of international law on the subject, because this approach aims settling long disputes between states peacefully and without accusing of the interfere by the international community in sovereign affairs of the states that have breached international obligations.

#### REFERENCES

- Andrea, B. (2004). *Enforcing International Law Norms Against Terrorism*. Portland Oregon: Hart Publishing.
- Barding, R. (2006). 'The Due Diligence Principle under International Law', *International Community Law Review*, Vol. 8, No.1.
- Brownlie, I. (2008). *Principle of Public International Law*. Oxford University Press.
- Brownlie, I. (1983). *System of the Law of Nations: State Responsibility: Part I*. Oxford University Press.
- Bosnia and Herzegovina v Serbia and Montenegro (2007) ICJ, Report, paras. 403-406.
- Cassese, A. (2005). *International Law*. Oxford University Press.
- Charter of United Nation 1945.
- Convention on the Prevention and Punishment of the crime of Genocide 1948.
- Crawford, J. (2002). *The International Law Commission's Articles on State Responsibility: Introduction, Text and Commentaries*. Cambridge University Press.
- Crawford, J. (1999). 'Revising the Draft Articles on State Responsibility', *European Journal of International Law*, Vol.10, No.2.
- Caire Claim (France v. Mexico) [1929] 5 RIAA 42.
- Chrozow factory case (Portugal v. Germany) [1928] P.C.I.J., Ser A, No 17.
- Corfu channel case (UK v. Albania) [1949] ICJ Rep, p.4.
- Dunia, Z. (2019). *International Law in Namibia*. Langaa Research & Publishing CIG .
- D. Evans, M. (2010). *International Law*. Oxford University Press.
- Dixon, M. (2007). *Textbook on International Law*. Oxford University Press.
- Dixon, M and McCorquodale, R and Williams, S. (2003). *International law*. Oxford University Press.
- Diane A. (2012). *Necessity and National Emergency Clauses : Sovereignty in Modern Treaty Interpretation*. Boston: Martinus Nijhoff Publisher.
- Gabcikovo-Nagymaros Project case [1997] ICJ Reports, pp.7, 38;116 ILR,P.1.
- Harris, D. (2010). *Cases and Materials on International Law*. Sweet & Maxwell.
- Hege, K. (2013). *Applicable Law in Investor-State Arbitration: The Interplay Between National and International Law*. Oxford: Oxford University Press.
- Hillier, T. (1998). *Sourcebook on Public International law*. Cavendish Publishing Limited.
- Crawford, J., Alain P. and Simon O. (2010). *The Law of International Responsibility*. Oxford University Press.
- Crawford, J. (2013). *State Responsibility: The General Part*. Cambridge University Press.
- Jan A. (2015). *Responsibility and Liability in the Context of Transboundary Movements of Hazardous Wastes by Sea: Existing Rules and the 1999 Liability Protocol to the Basel Convention*. Hamburg: Springer.
- Janes Claim (US v. Mexico) [1926] 4 RIAA 82
- Jean H. (2018). *State Responsibility for Breaches of Investment Contracts*. Cambridge University Press.
- Jure V. (2012). "Explaining the legal effects of recognition", *International & Comparative Law Quarterly*, Vol. 61, No. 2.
- Kaczorowska, A. (2010). *Public International Law*. Routledge Oxon.
- Kimberley N. (2011). *State Responsibility for International Terrorism*. Oxford University Press.
- Lyal S. (1997). *The Emerging System of International Criminal Law: Developments in Codification and Implementation*. London: Springe.
- Noble Ventures, Inc v Romania case, ICSID (2005), ARB/01/11, para.53.
- Neer claim [1926] 4 RIAA 60.
- Nicaragua v. United States [1986] I.C.J Repots, p.14; ILR, p.39.

- Onita D. (2013). *Environmental protection, security and armed conflict: a sustainable development perspective*. Cheltenham: Edward Elgar Publishing Limited.
- Phosphates in Morocco, Preliminary Objections [1938] P.C.I.J., Ser A/B, No 74, p.10.
- Riccardo P. (1992). "The Due Diligence Rule and the Nature of the International Responsibility of States", *German Yearbook of International Law*, Vol.35, No.1.
- Rainbow Warrior Arbitration case (New Zealand v. France) [1999]82 ILR 499.
- Stephan W. (2002). "The International Law Commission's Articles on the Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts Adopted on Second Reading", *Leiden Journal of International Law*, Vol.15, No.4.
- Susan B. (2016). *The Responsibility to Protect in International Law: An Emerging Paradigm Shift*. London: Routledge.
- Shaw, M. (2008). *International Law*. Cambridge University Press.
- Shelton, D. (1990). *Remedies in international human right law*. Oxford University Press.
- Spanish Zone of Morocco claim [1923] RIAA, p.615 ; 2AD, p.157.
- Sandline International Inc. v. the independent state of Papua Guinea case (1998)117 ILR, PP. 552, 561.
- Sri Lanka v. AAPL [1991] 30 ILM 577
- Southern Pacific Properties (Middle East) Ltd v. Egypt case,(1993) ILM933.
- Tal B. (2006). *Terrorism and the State: Rethinking the Rules of State Responsibility*. Oxford and Portland Oregon: Hart Publishing.
- The International Law Commission's Articles on State Responsibility 2001.
- The Home Missionary Society claim (UK v. USA) [1920] 6 RIAA 42.
- Tehran [1980], I.C.J. Reports, p.3.
- United States Diplomatic and Consular Staff in Union Bridge Company case, (1924) 6 RIAA, p.138; 2AD, p.170.
- Wallace, M and Martin-Ortega, O. (2009). *International Law*. Sweet & Maxwell.
- Wheatley, S. (1996). *International Law*. Blackstone Press Limited.
- Xinmin M. (2008). "Statement on Responsibility of States for Internationally Wrongful Acts", *Chinese Journal of International Law*, Vol. 7, No.2.
- Youmans Claim (U.S v. Mexico) [1926] 4 RIAA 110.



# أثر التطبيق الميداني في اتجاهات الطلبة المطبقين في جامعة كرميان نحو مهنة التدريس

شوان فرج سعيد

كلية التربية، جامعة كرميان، السليمانية، إقليم كردستان، عراق

ومنها العمل على تطوير وتحسين البرامج والمناهج الخاصة باعداد المعلمين، وتزايد الحاجة الملحة الى اعداد كبيرة من المعلمين قد برز بقوة ووضوح الاتجاه الداعي الى ضرورة العناية بنوع المعلم والاهتمام برفع مستواه الذي ينعكس صداه في زيادة الاهتمام في تطوير وتحسين مراكز العملية التربوية والمسؤولة عن اعداد المعلمين وعلى مستوى يحقق الغاية الرئيسية من تفعيل دور المعلم في العملية التربوية (مرسي، 1994، ص:260).

كليات التربية ليست معنية بالاعداد التخصصي فحسب، بل بتهيئة الطالب المعلم للتكيف مع مهنته من خلال تزويده بالاتجاهات الإيجابية نحو المهنة، ولا سيما وان الاتجاهات رغم ثباتها النسبي إلا أن تغييرها وتعديلها أمر قابل للتحقيق، كما ان النجاح المستقبلي للمعلم في مهنته مرتبط أساساً بالاتجاهات التي يحملها نحو مهنة المستقبل. وفي ضوء هذه المعطيات تسعى الدراسة الحالية الى الكشف عن مدى أثر التطبيق الميداني للطلاب (المطبق) في المدارس في تنمية اتجاهاتهم نحو مهنة التدريس بشكل ايجابي او سلبي.

## أهمية الدراسة :

مهنة التدريس من أكثر المهن وأهمها في المجتمع لأنها تمثل الديمومة والاستمرارية في الحياة، وهي التي تحرك المدرسة وتجعلها تدور في فلك تقدم وتطور المجتمعات، اذ من أهم المشكلات التي تواجه الحياة الاقتصادية والاجتماعية في مجتمعات الدول النامية هي مشكلة توجيه الافراد نحو المهن، فأتجاهات المدرس نحو مهنته من أهم العوامل التي تساعد على انجاز كثير من الاهداف، وهذا يدعو الى حسن اختيار الطلبة المنتهين بكليات التربية بناء على رغباتهم واتجاهاتهم نحو مهنة التدريس من ناحية وتنمية هذه الاتجاهات من ناحية اخرى، ومن دون الرغبة في التدريس والاستمرارية الأكدية في هذه الرغبة فان المهنة تكون معرضة لأخطار كبيرة، ولكن الأخطر من ذلك ألا تنتبه وزارة التعليم العالي والبحث العلمي الى الأسباب التي تؤدي الى عزوف المعلمين أو الطلاب المتدربين (المطبقين) في كليات التربية عن مهنة التدريس وتعالج هذه الأسباب قبل استفحالها. فالمدارس الذي يكون اتجاهاته ايجابية نحو مهنته محباً لها متفهم للدراس المنوط به مدرك لواجبه، يكون له دور فعال في العملية التعليمية لنا فان معرفة اتجاهات المدرسين نحو مهنتهم يعد من مظاهر اهتمام المجتمع بالعملية التربوية باعتبار المدرس الجيد هو القلب

**المستخلص** - استهدف البحث التعرف على اتجاهات طلبة كلية التربية جامعة كرميان نحو مهنة التدريس بعد اخضاعهم لتطبيق الميداني، وقد تكونت عينة الدراسة من (166) طالباً وطالبة من طلبة المرحلة الرابعة (المطبقين) في كلية التربية، ولغرض تحقيق أهداف الدراسة استخدم الباحث مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس المكون من (31) فقرة، وتم التحقق من الصدق والثبات للأداة، وتوصلت الدراسة الى النتائج الآتية:

❖ وجود اتجاهات ايجابية نحو مهنة التدريس لدى الطلبة المطبقين نتيجة التطبيق الميداني في المدارس، وعبروا باجاباتهم بأن التطبيق الميداني ستغير من شخصيتهم نحو الأفضل.

❖ وجود فروق ذات دلالة احصائية بين متوسط درجات الطلبة لمقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس بين قسمي الكيمياء والرياضيات ولصالح قسم الكيمياء، ولم تظهر فروق ذات دلالة احصائية بين بقية الأقسام الاخرى.

وقد خلص الباحث الى عدد من المقترحات والتوصيات في ضوء نتائج البحث، والتي تسهم في الارتقاء بمختلف جوانب الاعداد لمنسوبي هذه المهنة.

**الكلمات الدالة**- تطبيق ميداني، اتجاه، المطبق.

## مشكلة الدراسة :

ما نلاحظ في إقليم كردستان العراق بشكل خاص والعراق بشكل عام ان نظام القبول في معظم كليات التربية يعتمد على محك معدل الطالب في المرحلة الاعدادية دون النظر الى اتجاهه نحو مهنة التدريس، مما يسمح بقبول فئات من الطلبة لا يرغبون في الالتحاق بهذه الكليات، وانما اضطررتهم ظروف اقتصادية أو اجتماعية أو يتسوا من الالتحاق بكليات اخرى، مما يؤدي الى خلق اتجاهات سلبية لدى هؤلاء الطلاب نحو مهنة التدريس، وما قد ينعكس من آثار سلبية على تحصيلهم العلمي وأدائهم العملي في المستقبل.

أولت العديد من الدول المتقدمة اهتماماً متزايداً في رفع كفاية المعلم من خلال الارتقاء بالمستوى التعليمي له وذلك بتهيئة الظروف التربوية – التعليمية المناسبة لتدريبه واعداده

والاساليب في مرحلة الدراسة. اذ تكمن أهمية البحث من خلال:

- أهمية مهنة التعليم في بناء الانسان.
- أهمية الاتجاهات في نجاح المدرس في مهنته وأدائه لدوره بحسب وحاس ورغبة ترفعه لأفاق من الابداع والاجتهاد.

### أهداف البحث :

تهدف البحث الى تحديد الاتجاهات نحو مهنة التدريس لدى طلبة المرحلة الرابعة (المطابقين) في كلية التربية جامعة طرميان قبل التطبيق الميداني في المدارس وبعده. فرضيات الدراسة Research Hypotheses :

- لا توجد فروق ذات دلالة احصائية عند مستوى الدلالة ( $\alpha=0.05$ ) بين متوسط درجات طلبة المرحلة الرابعة (المطابقين) في كلية التربية جامعة گرميان في مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس قبل التطبيق الميداني في المدارس وبعده.
- لا توجد فروق ذات دلالة احصائية عند مستوى الدلالة ( $\alpha=0.05$ ) بين متوسط درجات طلبة المرحلة الرابعة (المطابقين) في كلية التربية جامعة گرميان في مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس حسب متغير القسم العلمي.

### حدود الدراسة :

الحدود الموضوعية: دراسة الكشف عن مدى أثر التطبيق الميداني لطلبة المرحلة الرابعة (المطابقين) في كلية التربية جامعة طرميان في مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس. الحدود الزمانية: مطبقي كلية التربية جامعة طرميان للعام الدراسي 2018-2019. الحدود المكانية: أثر التطبيق الميداني لطلبة المرحلة الرابعة (المطابقين) في كلية التربية.

### تحديد المصطلحات :

الاتجاه Attitude :

عرفه الدغيش (2003) بأنه: (عبارة عن مجموعة منسقة من السلوك الايجابي أو السلبي الصادر عن الفرد إزاء موضوع ما تنشأ عن تركيب معقد من المشاعر والمعلومات المكتسبة من خلال تفاعل البيئة للفرد أو من خلال التعامل المباشر وموضوع الاتجاه) (الدغيش، 2003، 20).

كما عرفه (Brock, 2005) بأنه تعبير عن قيم الفرد، وتوجه سلوكه وتساعد على احداث التوافق الاجتماعي مع المحيطين (Brock et al, 2005, p:20).

التعريف الاجرائي: هو عبارة عن موقف طلبة عينة البحث من مهنة التدريس بالقبول أو الرفض بعد اخضاعهم لعملية التطبيق الميداني مقارنة بموقفه قبل التطبيق، ويقاس بالدرجة التي يحصل عليها الطالب من خلال استجاباته على فقرات الاستبيان.

### الاتجاه نحو مهنة التدريس:

عرفه عبدالكريم (1990): بأنه مجموع استجابات القبول أو الرفض نحو التدريس كمهنة (عبدالكريم، 1990: 17).

ويعرفه الباحث اجرائياً: بأنه محصلة استجابات طلبة كلية التربية جامعة گرميان بالقبول أو الرفض على مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس المستخدم في الدراسة الحالية

الناض في الموقف التعليمي. (نجيت واحمد، 2003، ص: 24).

ويعتبر المعلم مفتاح العملية التعليمية والرائد الاجتماعي الذي يعتمد عليه المجتمع في تنشئة أبنائه النشأة القوية، فقد شغلت مسألة اعداده وتأهيله اذهان الكثير من التربويين، فالعلم لم يعد ناقلاً للمعرفة فقط وانما عليه تقع مهمة تربية الاجيال تربية عقلية وخلقية وجسمية، وهو القادر على تحقيق أهداف التعليم وترجمتها الى واقع ملموس. (عبيد، 1991، ص: 48).

لذلك فان أي عملية تطوير للعملية التعليمية تتطلب الاهتمام باعداد المعلمين قبل الخدمة ثم متابعتهم باستمرار في أثناء الخدمة، ولايمكن لأي معلم ان يقوم بدوره على الوجه الأمل إلا اذا كان على وعي بالفلسفة التربوية التي توجه النظام التربوي الذي يعمل داخله، وان يكون واعياً لأهداف المؤسسة التعليمية التي يعتبر عضواً هاماً فيها، اذ تجعله يهتم بالنشاط المدرسي المصاحب للمواد التعليمية لأهيتها في تشكيل شخصيات التلاميذ، ويعتبر نفسه مثلاً أعلى وقوة للتلاميذ في سلوكه وقيمه واتجاهاته، وفي تنظيم برامجها التربوية داخل المدرسة وخارجها (امام، 2000، ص: 9).

ان المجتمع الحديث، والمنهج المعاصر يحتاج الى معلمين قادرين على تعلم ناضج وفاعل للطلبة الذين يكونون على مستويات مختلفة من المعرفة السابقة وانهم يتعلمون بطرائق مختلفة بناء على الفروق الفردية بينهم، لذا يكون المعلمون بهم حاجة الى ان يكونوا مدرسين بصورة جيدة ليكونوا مخططين يعرفون قدرًا كبيراً من المعرفة عن عملية التعلم ولديهم حصيلة كبيرة من استراتيجيات التدريس. (أوب، 1997، ص: 106-111).

ترتكز عملية الاعداد المهني للطلاب/المعلم على جانبين متكاملين هما: جانب الاعداد النظري المتعلق بالتطبيق الميداني (التربية العملية) الذي يضع الطالب/المعلم في مواجهة مباشرة مع الواقع التعليمي، ويضع قدراته ومهاراته على محل التجربة (راشد، 1996، ص: 79).

والتطبيق المدرسي يعتبر أحد مكونات برنامج تأهيل المعلمين اذ يتعلق بأنه يقضي الطلبة المعلمون فترة زمنية محددة في المدارس متواصلة أو منقطعة كجزء من تأهيلهم لتحقيق بعض من أهداف تأهيلهم الأكاديمي والمهني. (كويران، 2001، ص: 303) ومن الأهداف التي ينبغي أن يحققها التطبيق المدرسي (الميداني):

1. توجيه المطبق لاستيعاب مهام المعلم وقيادته لادراك شمولية العملية التعليمية والتربوية والتأثير المشترك للقوانين التربوية والنفسية تشكيل العملية التعليمية.
2. تطبيق معارف المطبق في التربية وعلم النفس وطرائق التعليم وتعريفه بإمكانيات الدراسة النظرية لهذه العلوم في حل مهام الواقع المدرسي.
3. تدريب المطبق على كيفية تخطيط الدرس وتنفيذها وتقويمها.
4. تعريف المطبق على مواقف تعليمية وتربوية محددة والعمل على تحليلها ومعالجتها في ارتباط وثيق بمعارفه النظرية المكتسبة خلال دراسته الكلية.
5. تعريف المطبق على واجبات المعلم وحقوقه وتطوير موقفه الايجابي تجاه مهنة المستقبل وتجاه التلميذ.
6. المشاهدة الهادفة لسير العملية التعليمية وادراك مكوناتها والعوامل المؤثرة فيها.
7. تطوير الموقف الايجابي للمطبق من خلال اطلاعه على علم النفس وطرائق التعليم والتأثير في مستوى تحصيله العلمي بصورة عامة. (كويران، 2001، ص: 308-309).

لذا يعتبر التطبيق الميداني مرحلة مهمة من حياة المطبق (الطالب/المدرس) يتدرب في أثناءها على التدريس، وعلى تطبيق معظم ما تعلمه من الاستراتيجيات والنظريات

بما تعكسه مضامين فقراته.

التطبيق:

يعرف اجرائياً: هي المدة التي يمارس فيها الطالب/المعلم تخصصه عملياً في التدريس خلال الفصل الدراسي الثاني من السنة الرابعة (الأخيرة) في كليات التربية.

المطبق :

عرفه زين العابدين (1987): بأنه طالب أو طالبة من طلبة المرحلة الرابعة في كلية التربية، يقوم بالتعليم في المدارس الابتدائية طيلة مدة التطبيق بإشراف تدريسيين متخصصين في كلية التربية بهدف تدريبه واعداده المهنة التدريس (زين العابدين، 1987، ص: 279).

### الدراسات السابقة:

دراسة اليرقدار (2012)

هدفت الدراسة الى التعرف على اتجاهات طلبة كلية التربية نحو مهنة التدريس وعلاقته بالمرحلة الدراسية والتخصص والجنس، بلغت عينة الدراسة (1702) طالباً وطالبة، واستخدمت مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس كأداة للدراسة، وتوصلت الباحثة الى عدة نتائج:

- مستوى اتجاه الطلبة نحو مهنة التدريس بلغت (82.54%).
  - لا توجد فروق ذات دلالة احصائية بين متوسطات اتجاه طلاب الصف الاول والرابع نحو مهنة التدريس.
  - وجود فروق ذات دلالة احصائية بين متوسطات اتجاه طلاب التخصصات الادبية وطلاب التخصصات العلمية ولصالح التخصصات العلمية.
  - وجود فروق ذات دلالة احصائية بين متوسطات اتجاه طلاب تبعاً لمتغير الجنس ولصالح الذكور.
- أوصت الباحثة بضرورة التأكيد على ضرورة توفير مناهج ذات علاقة بتعزيز الاتجاهات لديهم وتدعيمها بشكل أفضل من خلال التقييم السنوي لمناهج كلية التربية.

دراسة المجيدل وسعد (2012)

هدفت الى تقصي اتجاهات الطلبة المعلمين في كلية التربية جامعة الكويت وفي كلية التربية بالحسكة-جامعة الفرات نحو مهنتهم المستقبلية، وتوصلت الى عدد من النتائج أهمها: ان لمتغير الجنس تأثير على اتجاهات الطلبة المعلمين نحو مهنة التعليم ولصالح الاثنا، ولم يكن لمتغير التخصص تأثير على اتجاهات الطلبة المعلمين نحو مهنة التعليم في كلا عينتي البحث، كما لم يتبين لمتغير السنة الدراسية أي تأثير على اتجاهات الطلبة المعلمين في كلية التربية جامعة الكويت بينما كان له تأثير على عينة الطلبة المعلمين في كلية التربية بالحسكة- جامعة الفرات، وأوصى الباحثان الى عدد من التوصيات منها: العمل على اختيار المرشحين الأكفاء من الراغبين في الانتساب لكليات التربية من خلال تطبيق مبادئ التوجيه المهني بمراعاة ميول الشباب ورغباتهم في مهنة المستقبل، والاعداد السلم للمعلمين لا يقتصر على بناء الجوانب المعرفية والمهارية، وإنما يتعداها الى بناء الاتجاهات الايجابية نحو المهنة.

دراسة الزعبي (2010)

هدفت الدراسة الى قياس اتجاهات طلاب كليات المعلمين في المملكة العربية

السعودية نحو مهنة التدريس وعلاقتها بآرائهم الانفعالي وتحصيلهم الدراسي، تكونت عينة الدراسة من (396) طالباً من ست كليات، واستخدم الباحث مقياس اتجاهات طلاب كليات المعلمين، ومقياس الاتزان الانفعالي، وتوصل الباحث الى عدة نتائج من أهمها: وجود اتجاهات موجبة ومرتفعة نسبياً عند طلاب كليات المعلمين نحو مهنة التدريس، كما وجدت علاقة موجبة ذات دلالة احصائية بين اتجاهات طلاب كليات المعلمين نحو مهنة التدريس وبين تحصيلهم الدراسي، وأوصى الباحث ان تهتم كليات المعلمين بالصحة النفسية لطلابها والعمل على تحسينها باستمرار وذلك من خلال وحدات التوجيه والارشاد الطلابي في الكليات، والاهتمام بقياس اتجاهات الطلاب نحو مهنة التدريس عند تقديم طلباتهم الى كليات المعلمين.

دراسة عبداللطيف (2008)

هدفت الدراسة الى أثر التطبيق الميداني في الاتجاهات نحو تدريس العلوم لدى طالبات معهد اعداد المعلمات، بلغت عينة الدراسة (62) طالبة، استخدمت الباحثة (T-test) لتحليل النتائج، توصلت الى تفوق متوسط درجات التطبيق البعدي لمقياس الاتجاه نحو تدريس العلوم لدى الطالبات بعد الانتهاء من التطبيق الميداني في المدارس، وأوصت الباحثة الى الاهتمام ببرامج التربية العملية ومناهج طرائق تدريس العلوم، وتطوير نظام تقييم برنامج اعداد المعلمات مع ضرورة الاهتمام بتقويم الجوانب الوجدانية.

دراسة Osunde & Izeribugie (2006)

هدفت الدراسة الى التعرف على اتجاه المعلمين نحو مهنة التدريس من نايجيريا، وقد تكونت عينة الدراسة من (400) من معلمي المدارس الابتدائية الذين تم اختيارهم بطريقة عشوائية من مدرسة ابتدائية وكانت استبانة اتجاه المعلم هي الأداة الرئيسية المستخدمة لجمع البيانات، وكانت نتائج الدراسة أشارت الى انخفاض اتجاه المعلمين نحو مهنتهم وتدني نظرهم لها بسبب ترددي الوضع المالي للمعلمين نظراً لتأخير دفع الرواتب والعلاوات مما يفقدهم الشعور بالانتماء للمهنة، وكذلك تدني نظرة المجتمع نحو مهنة التدريس وقد كشفت النتائج أيضاً ان الظروف السيئة في محيط العمل لها تأثير سلبي واسع على المعلم في سلوكه الشخصي والمهني فكلها عوامل مهمة مسؤولة عن تدني مكانة المعلمين وقد أعطت الدراسة بعض التوصيات لتحسين صورة وضع المعلمين النايجيريين والعمل بمهنة التدريس.

دراسة الشمري (2002)

اجريت الدراسة في جامعة بابل/كلية التربية الاساسية (المعلمين سابقاً)، وترمي الى التعرف مستوى أداء معلمي اللغة العربية في تعليم مادة المحادثة في الصفين الأخيرين من المرحلة الابتدائية، في ضوء الكفايات الأدائية اللازمة، بلغت عينة البحث (134) معلماً ومعلمة، استعمل الباحث الاستبانة المغلقة تضمنت (38) فقرة اداة لبحته، واستعمل الوسط الحسابي، والوسط المرجح، والوزن المتوي، ومعامل ارتباط بيرسون وسائل احصائية لتحليل نتائج البحث، توصل الباحث الى ان أداء معلمي اللغة العربية في تعليم مادة المحادثة بشكل عام دون الحد الأدنى من المستوى المطلوب وفي كل المجالات، واوصى الباحث اعتماد الكفايات التعليمية التي تم تحديدها في هذه الدراسة والإفادة منها في تقويم أداء معلمي اللغة العربية في تعليم مادة المحادثة في المرحلة الابتدائية .

موازنة الدراسات السابقة:

- أتفقت الدراسة الحالية مع الدراسات السابقة في استعمال الاستبانة أداة لجمع المعلومات، ولتحقيق أهدافها.

(عبدالرحمن، 1998، ص:123)، ويعتبر من المؤشرات السايكومترية المهمة في اعداد المقياس اذ يعبر عن قدرة المقياس على قياس السمة التي أعد لقياسها (Maloney, 1980, P: 366). وأن أفضل وسيلة لاستخراج الصدق الظاهري هي تقدير عدد من الخبراء والمختصين لمدى تمثيل فقرات الأداء لصفة المراد قياسها (عودة، 1998، ص: 37)، حيث تم عرض المقياس من قبل الباحث على مجموعة من الخبراء والمختصين في مجال التربية وعلم النفس وطرائق التدريس، وقد أعتمدت الفقرة التي حصلت على نسبة (80%) فأكثر وهي نسبة الاتفاق التي تم تحديدها محكاً لصلاحية الفقرة واهمال الفقرة التي دون ذلك، حيث أشار بلوم (Bloom) ان الفقرة التي تحصل على نسبة اتفاق (75%) فأكثر بين المحكمين، يمكن عدها فقرة صالحة لتحقيق صدق لها (بلوم، 1983، ص: 126).

#### النبات:

تقصد بالنبات الحصول على نفس النتائج تقريباً عند إعادة تطبيق الأداة على العينة نفسها أو عينة أخرى مكافئة (أبو جلاله، 1999: 108). ولاستخراج ثبات الأداة طبق الباحث الاستبانة على عدد من المطبقين والمطبقات بلغ عددهم (15) مطبقاً ومطبقة، اختبروا بطريقة عشوائية ومن غير العينة الاساسية، وبعد مضي أسبوعين تم تطبيقها على العينة نفسها، وتعد مدة أسبوعين مدة ملائمة لإعادة تطبيق الأداة. (جابر، 1996، ص: 277)

حلل الباحث فقرات الاستبانة بهدف قياس الثبات باستعمال معامل ارتباط بيرسون، ووجد انه يساوي (0.80)، وهو معامل ثبات جيد، وبذلك اتخذت الاستبانة شكلها النهائي، وأصبحت جاهزة للتطبيق، ملحق رقم (2).

**التطبيق:** تم تطبيق الاستبانة على افراد عينة البحث قبل التطبيق الميداني في شهر 12 سنة 2018 وتم تطبيقها ثانية بعد التطبيق الميداني في شهر 4 سنة 2019.

#### الوسائل الأحصائية:

- معامل ارتباط بيرسون لاستخراج ثبات مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس.
- اختبار T-test
- اختبار One Way ANOVA

#### نتائج البحث ومناقشتها:

أولاً: عرض النتائج على وفق أهداف الدراسة: تحديد الاتجاهات نحو مهنة التدريس لدى طلبة المرحلة الرابعة (المطبّقين) في كلية التربية جامعة طرميان قبل التطبيق الميداني في المدارس وبعده.

سيتم عرض النتائج على النحو الآتي :

أ- الاتجاهات نحو مهنة التدريس لدى طلبة المرحلة الرابعة (المطبّقين) في كلية التربية جامعة طرميان قبل التطبيق الميداني في المدارس كما موضحة في الجدول (1).

• تباينت الدراسات السابقة في عدد أفراد عينتها، فدراسة (البيرقدار، 2012) قد بلغ عدد أفراد عينتها (1702) طالباً وطالبة، ودراسة (المجيدل وسعد، 2012) بلغت أفراد عينتها (792) طالباً وطالبة، ودراسة كل من (الزعي، 2009)، (عبداللطيف، 2008)، (Osunde & Izeribugie, 2006) و(الشمري، 2002) قد بلغت أفراد عينتها كل واحدة منها (396) طالباً، (62) طالبة، (400) معلم) و (134) معلم ومعلمة) على التوالي، وهذا التباين يرجع الى ظروف البحث التي أفتضتها كل دراسة.

• أتفقت الدراسة الحالية مع الدراسات السابقة في استعمالها المنهج الوصفي لتحقيق أغراض بحثها.

• تباينت أماكن اجراء الدراسة، فقد اجريت دراسة (البيرقدار، 2012) في جامعة الموصل (كلية التربية)، واجريت دراسة (المجيدل وسعد، 2012) في جامعة الكويت وجامعة الفرات (سوريا)، ودراسة (الزعي، 2009) في المملكة العربية السعودية، ودراسة (Osunde & Izeribugie, 2006) في نايجيريا، فيما اجريت دراسة كل من (عبداللطيف، 2008) و (الشمري، 2002) في العراق، أما الدراسة الحالية فقد اجريت في جامعة طرميان ( اقليم كوردستان العراق)

#### منهجية البحث واجراءاتها:

استخدم الباحث المنهج الوصفي التحليلي في هذا البحث لأنه يناسب طبيعة المشكلة وهدف البحث.

#### مجتمع الدراسة:

تكون مجتمع الدراسة من جميع طلبة المرحلة الرابعة في كلية التربية جامعة كرميان للعام الدراسي 2018-2019 والبالغ عددهم ( 477 ) طالب وطالبة.

#### عينة الدراسة:

تكونت عينة الدراسة من (166) طالب وطالبة من المرحلة الرابعة في كلية التربية جامعة كرميان تم اختيارهم بطريقة عشوائية.

#### أداة الدراسة:

بعد الاطلاع على الأدب التربوي والدراسات السابقة المتعلقة بموضوع الاستبانة مثل دراسة (مشكور، 2012)، دراسة (المجيدل وسعد، 2012)، دراسة (الزعي، 2010)، ودراسة (عبداللطيف، 2008) قام الباحث باعداد أداة الدراسة وفق الخطوات الاتية:

1. اعداد الاستبانة بالصورة الأولية، حيث تضمنت ( 33 ) فقرة.
2. عرض الاستبانة على مجموعة من المحكمين، ملحق رقم (1)، وقد تم الأخذ بآراء الاساتذة المحكمين، حيث تم تعديل بعض الفقرات وازالة اخرى واطافة فقرات جديدة، واعادة صياغة لمعظم الفقرات، وقد اصبح عدد فقرات الاستبانة بعد اجراء التعديلات (31) فقرة، امام كل منها خمسة مستويات هي: دائماً، غالباً، أحياناً، نادراً، أبداً، وأعطى لكل مستوى من هذه المستويات الدرجات (5، 4، 3، 2، 1) على التوالي للاستجابات الموجبة، وعكست الدرجات (1، 2، 3، 4، 5) للاستجابات المعكوسة، ملحق رقم (2).

#### الصدق:

صدق الاختبار من الخصائص المهمة التي يجب التأكد منها مصمم المقياس عندما يريد بناء مقياس للحكم على صلاحية الأداء وقدرتها على قياس الظاهرة التي يراد دراستها

جدول (2)  
مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس

ت	الفقرات	دائما	غالبا	احيانا	نادرا	ابدا
1	أشعر بالفخر عندما يعرف الآخرون أنني مدرس	39	38	34	30	25
2	أرى أن مهنة التدريس ممتعة ومشوقة	38	39	34	30	25
3	أشعر بالرضا عن مهنتي رغم الصعوبات التي تواجهني	39	36	32	33	26
4	أسعى الى النهوض بمهنة التدريس	40	38	36	32	20
5	أتمنى لو امتهنت مهنة أخرى غير مهنة التدريس	35	35	35	31	30
6	أعتقد أن مهنة التدريس مهنة لا تقل شأنًا عن باقي المهن	39	37	34	30	26
7	أشعر أن مهنة التدريس ستعمل على تطوير ذاتي وقدراتي العلمية والعملية	39	36	35	29	27
8	أشعر أن مهنة التدريس تحتاج الى جهداً كبيراً يفوق طاقتي	34	34	32	35	31
9	أشعر بالسعادة عندما أحس أنني سأكون مدرساً متميزاً في المستقبل	42	38	34	32	20
10	لا يهمني ما يقال عن مهنة التدريس فأنني أكتفي بإيجابياتها	43	36	35	30	22
11	لا أعتقد أن تعليم الطلبة سيسبب لي إزعاجاً	38	37	34	31	26
12	لدي قدرة على تحمل المصاعب التي تسببها مهنة التدريس	40	42	33	29	22
13	أشعر أن المجتمع لا ينظر لمهنة التدريس بنفس الاحترام والاهتمام التي تتمتع به المهن الأخرى	35	31	34	36	30
14	أشعر أنني سوف أتكيف لمهنة التدريس في المستقبل	38	37	34	31	26
15	أحب التعامل مع الطلبة بلطف واحترام	40	36	36	28	26
16	لازال الطلبة يؤمنون بالحكمة التي تقول (من علمني حرفاً ملكني عبداً)	40	37	34	30	25
17	التدريس يعني لي أن أتابع كل ما هو جديد في هذا	38	37	35	31	25

يتضح من الجدول (2) أن أجابات طلبة كلية التربية في اتجاهاتهم الإيجابية نحو مهنة التدريس نتيجة التطبيق الميداني في المدارس، تراوحت بين (48) اجابة ترى بان مهنة التدريس هي الاساس في المجتمع و (47) اجابة ترى بأنه يصفون المدرس قائداً وموجهاً، كما عبروا عدد من الطلبة باجاباتهم بصيغة (غالباً) لشعورهم بان التدريس تعمل على تطويرهم الذاتي وقدراتهم العلمية والعملية. وعبروا عدد من الطلبة باجاباتهم بان التطبيق الميداني ستغير من شخصيتهم نحو الافضل. ان ظهور الفروق الفردية في الأهداف قد يعود سببها الى الطابع العملي والعملي والذي جعل تأثيراً مباشراً في تنمية الاتجاهات.

ثانياً: نتائج فرضيات الدراسة:

1- النتائج المتعلقة بالفرضية الأولى: لا توجد فروق ذات دلالة احصائية عند مستوى الدلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين متوسط درجات طلبة المرحلة الرابعة (المطبقين) في كلية التربية جامعة طرميان في مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس قبل التطبيق الميداني في المدارس وبعده.

للتحق من هذه الفرضية تم حساب متوسط درجات مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس قبل التطبيق الميداني في المدارس وبعده، والمقارنة بين نتائج الاختبارين القبلي والبعدي، كما موضح في الجدول (3) أدناه:

جدول (1)

الاتجاهات نحو مهنة التدريس لدى طلبة المرحلة الرابعة (المطبقين) في كلية التربية جامعة گرميان قبل التطبيق الميداني في المدارس.

ت	الفقرات	دائما	غالبا	احيانا	نادرا	ابدا
1	أشعر بالفخر عندما يعرف الآخرون أنني مدرس	28	31	33	34	40
2	أرى أن مهنة التدريس ممتعة ومشوقة	27	30	35	38	36
3	أشعر بالرضا عن مهنتي رغم الصعوبات التي تواجهني	28	31	35	37	35
4	أسعى الى النهوض بمهنة التدريس	29	31	35	36	36
5	أتمنى لو امتهنت مهنة أخرى غير مهنة التدريس	30	33	35	35	33
6	أعتقد أن مهنة التدريس مهنة لا تقل شأنًا عن باقي المهن	29	32	35	35	35
7	أشعر أن مهنة التدريس ستعمل على تطوير ذاتي وقدراتي العلمية والعملية	26	29	33	38	40
8	أشعر أن مهنة التدريس تحتاج الى جهداً كبيراً يفوق طاقتي	37	39	28	30	32
9	أشعر بالسعادة عندما أحس أنني سأكون مدرساً متميزاً في المستقبل	26	31	34	36	37
10	لا يهمني ما يقال عن مهنة التدريس فأنني أكتفي بإيجابياتها	24	28	30	40	44
11	لا أعتقد أن تعليم الطلبة سيسبب لي إزعاجاً	23	32	36	33	42
12	لدي قدرة على تحمل المصاعب التي تسببها مهنة التدريس	23	28	32	36	47
13	أشعر أن المجتمع لا ينظر لمهنة التدريس بنفس الاحترام والاهتمام التي تتمتع به المهن الأخرى	32	33	34	32	35
14	أشعر أنني سوف أتكيف لمهنة التدريس في المستقبل	30	29	37	35	35
15	أحب التعامل مع الطلبة بلطف واحترام	32	30	33	34	37
16	لازال الطلبة يؤمنون بالحكمة التي تقول (من علمني حرفاً ملكني عبداً)	31	29	31	37	38
17	التدريس يعني لي أن أتابع كل ما هو جديد في هذا	26	30	35	36	39

يتضح من الجدول (1) النتائج الأتية حسب ما حصلت عليه من استجابات: حيث أن مهنة التدريس تحتاج الى جهد كبير فوق طاقة الطلبة حسب شعورهم تحتل الفقرة الأولى في العمود (دائماً) من بين اجابات الطلبة لحصولها على (37) اجابة من بين الاجابات، وكذلك تأتي نفس الفقرة بالمرتبة الاولى من العمود (غالباً) لحصولها على (39) اجابة، وفي العمود (أحياناً) تحتل فقرتي (شعور الطلبة بالتكيف مع مهنة التدريس في المستقبل) و (سهولة التعامل مع الادارة في مهنة التدريس) بالمرتبة الاولى لحصولها على (37) اجابة من بين اجابات الطلبة.

أما في العمود (نادراً) تحتل فقرة (لا يهمني ما يقال عن مهنة التدريس فأنني أكتفي بإيجابياتها) بالمرتبة الاولى بـ (40) اجابة من بين الاجابات، وأخيراً وفي العمود (أبداً) تحتل فقرة (مهنة التدريس هي الاساس في المجتمع) بالمرتبة الأولى بـ (50) اجابة من بين الاجابات .

ب- الاتجاهات نحو مهنة التدريس لدى طلبة المرحلة الرابعة (المطبقين) في كلية التربية جامعة گرميان بعد التطبيق الميداني في المدارس.

## جدول (3)

المتوسط الحسابي والانحراف المعياري وقيمة (T-test) لدرجات طلبة كلية التربية جامعة گرميان في مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس قبل التطبيق الميداني في المدارس وبعده.

نوع الاختبار	العدد	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري	T-test	درجات الحرية	الدلالة الاحصائية
قبلي	166	2.84	0.30	-11.518	330.000	0.000
بعدي	166	3.27	0.37			

يتضح من الجدول (3) ان متوسط درجات طلبة كلية التربية جامعة گرميان في الاختبار القبلي لمقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس، هو (2.84) في حين بلغ متوسط درجات الطلبة في الاختبار البعدي نحو مهنة التدريس هو (3.27)، وعند استخدام اختبار (T-test) لمعرفة دلالة الفرق بين الاختبارين القبلي والبعدي، كانت قيمة (T-test) 11.518 عند مستوى الدلالة (0.05) مما يعني ان هناك فرقاً ذو دلالة احصائية مما يدل على تفوق نتائج التطبيق الميداني لمقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس في المدارس، وقد أتقت هذه النتيجة مع ما جاء في دراسة كل من (البيرقدار، 2012)، ودراسة (عبداللطيف، 2008)، ودراسة (غوني، 1994)، ودراسة (الخطيب، 1990)، ويمكن أن تعزى هذه النتائج الى: تنوع الخبرات والأنشطة التي مرت بها الطلبة (المطبقين) في اثناء مدة الاعداد وقدرتهم على تطبيق معظم ما تعلمه من النظريات والساليب التربوية، وهذه الخبرات تكشف للطلاب (المطبق) قدرته على تحمل أعباء التدريس ومدى تمكنه من أفادة المطبقين من خلال توظيف مادته العلمية، وبسد الفجوة بين النظرية والتطبيق، وعليه لا يمكن للطلاب (المطبق) من تطبيق المهارات اللازمة للتدريس بكفاءة ما لم يمتلك المعرفة الخاصة بتلك المهارات أولاً، ثم ترجمتها الى أنماط سلوكية ثانياً، وبالتالي يتمكن للطلاب (المطبق) خلال عملية التعلم خلق جو تعليمي فعال يسهم في بناء اتجاهات ايجابية نحو التدريس.

2- النتائج المتعلقة بالفرضية الثانية: لا توجد فروق ذات دلالة احصائية عند مستوى الدلالة ( $\alpha = 0.05$ ) بين متوسط درجات طلبة المرحلة الرابعة (المطبقين) في كلية التربية جامعة گرميان في مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس حسب متغير القسم العلمي. للإجابة عن هذه الفرضية:  
تم حساب المتوسط الحسابي والانحراف المعياري لكل قسم من الأقسام الثلاثة حسب الجدول رقم (4) أدناه:

## جدول (4)

المتوسط الحسابي والانحراف المعياري للأقسام الثلاثة (الأحياء، الكيمياء والرياضيات)

الأقسام	العدد	المتوسط الحسابي	الانحراف المعياري
الأحياء	51	3.311	0.309
الكيمياء	55	3.346	0.353
الرياضيات	60	3.174	0.426
الكلية	166	3.273	0.375

حيث يظهر الجدول أعلاه ان الوسط الحسابي لدرجات طلبة قسم الكيمياء لمقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس أعلى بقليل من كلا القسمين يليها قسم الأحياء، واختبار دلالة هذه الفروق أجري تحليل التباين الاحادي (One Way ANOVA) وفقاً لمتغير القسم العلمي.

## جدول (5)

نتائج تحليل التباين الاحادي (One Way ANOVA) وفقاً لمتغير القسم العلمي

Source	Type III Sum of Squares	df	Mean Square	F	Sig.
Corrected Model	0.959 <sup>a</sup>	2	0.480	3.518	0.032
Intercept	1774.734	1	1774.734	13013.092	
dept	0.959	2	0.480	3.518	
Error	22.230	163	0.136		
Total	1801.482	166			
Corrected Total	23.189	165			

يبين الجدول أعلاه أن هناك فروقاً ذات دلالة احصائية ( $\alpha = 0.05$ ) لمقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس تعزى لمتغير القسم العلمي. ولبيان اتجاه هذه الفروق أجريت المقارنات البعدية بطريقة شفوية (Scheffe) ويبين الجدول (6) هذه النتائج.

## جدول (6)

نتائج اختبار شفوية (Scheffe) لاجراء المقارنات البعدية بين متوسطات درجات الطلبة لمقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس وفقاً لمتغير القسم العلمي

القسم العلمي	مقارنة الأقسام	فرق الوسط	الدلالة الاحصائية
الأحياء	الكيمياء	-0.035	0.889
	الرياضيات	0.138	0.151
الكيمياء	الأحياء	0.035	0.889
	الرياضيات	0.172	0.047
الرياضيات	الأحياء	-0.138	0.151
	الكيمياء	-0.172	0.047

يبين الجدول أعلاه وبعد اجراء المقارنات البعدية ظهرت أن هناك فروقاً ذات دلالة احصائية ( $\alpha = 0.05$ ) بين قسيمي الكيمياء والرياضيات ولصالح قسم الكيمياء وبحسب الجدول (4) ولم تظهر فروق ذات دلالة احصائية ( $\alpha = 0.05$ ) بين بقية الأقسام الاخرى.

## الاستنتاجات

فاعلية التطبيق والتدريب الميداني للطلاب (المطبق) لأكسابه المهارات التدريسية اللازمة للتدريس من حيث قدرته على اعداد الدروس والكفاية العملية، والنمو المهني، والعلاقات الاجتماعية والانسانية من خلال تطبيق ما تعلمه الطالب (المطبق) من النظريات والأساليب التربوية في مرحلة الاعداد النظري وبالتالي أسهامها في تكوين اتجاهات ايجابية نحو مهنة التدريس.

## التوصيات

- الاهتمام ببرامج التربية العملية ومناهج طرائق التدريس لتمكين الطلبة من أداء بعض الأنشطة التربوية المختلفة منها: التدريس المصغر، طريقة التعلم باللعب، العمل المختبري..... الخ.
- التركيز على الابحاث والدراسات التي تؤكد الاتجاهات وتغيرها ايجابياً نحو مهنة التدريس من قبل المسؤولين في كليات التربية لما للاتجاهات من أهمية وتأثير في كفاية المدرس.
- القيام بندوات ارشادية تخص مهنة التدريس بالتعاون مع منظمات المجتمع المدني

ليبان دور هذه المهنة في المجتمع.

- العمل على مهنة التعليم في مكانها الحقيقي في صدارة المهن، لأنها بحق أم جميع المهن، فما من مهنة إلا ويمكن أن نعد كوادرها من مخرجات مهنة التعليم.

## المقترحات

- اجراء دراسة مماثلة للدراسة الحالية على عينة أكبر.
- اجراء دراسة لمعرفة مدى العلاقة بين اتجاهات الطلبة (المطبقين) نحو مهنة التدريس ومتغيرات اخرى كالذكاء والتوافق النفسي، ومفهوم الذات.....الخ .

## المصادر

- ابو جلاية، صبحي حمدان (1999)، اتجاهات معاصرة في التقويم التربوي وبناء الاختبارات وبنوك الأسئلة، ط1، مكتبة الفلاح، الكويت.
- امام، مختار حميد (2000): مهارات التدريس، ط1، مكتبة زهراء الشرق، القاهرة.
- أيوب، السيد حسين (1997): الاستراتيجيات الحديثة ودور المعلم في العملية التربوية، مجلة مركز البحوث والمناهج، العدد 21، الكويت.
- نجيت واحمد، محمد السيد نجيت والرمادي (2003): تقدير اتجاهات الطالبات الملمات برياض الاطفال نحو مهنة التدريس في ضوء بعض المتغيرات، مجلة الغفولة والتنمية، عدد11، مجلد 3، ص: 100-71.
- بلوم، بنيامين وآخرون (1983): تقييم تعلم الطالب التجميعي والتكويني، ترجمة محمد أمين المفتي واخرون، دار مكد وجبل للنشر، القاهرة.
- البيرقدار، تهيدي عادل فاضل (2012): الاتجاه نحو مهنة التدريس لدى طلبة كلية التربية وعلاقته ببعض المتغيرات، مجلة جامعة تكريت للعلوم، المجلد 19، العدد 7، ص: 601-567.
- جابر، عبدالمحميد جابر (1996): مناهج البحث في التربية وعلم النفس، دار النهضة العربية، القاهرة.
- الخطيب، رعد عادل عبدالله (1990): فاعلية التطبيق في البرنامج الأكاديمي لكليات المجتمع الاردنية في تطوير ممارسات الطلبة المعلمين التدريسية واتجاهاتهم، رسالة ماجستير غير منشورة، الجامعة الاردنية.
- الدغيش، طارق فكرت ناشر (2003): الاتجاهات نحو المعوقين عند طلبة التربية الخاصة في كلية التربية جامعة أب، مجلة بحوث جامعة تعز، العدد (3)، دار جامعة العون للطباعة والنشر، عدن.

راشد، علي (1996): اختيار المعلم واعداده مع دليل التربية العلمية، ط2، دار الفكر، القاهرة.

الزعيبي، احمد محمد (2010): اتجاهات طلاب كليات المعلمين نحو مهنة التدريس وعلاقتها بآرائهم الانفعالي وتحصيلهم الدراسي، مجلة العلوم التربوية والنفسية، المجلد 11 العدد 1، ص: 149-125.

زين العابدين، محمد الهاشمي (1987): في التدريس الأصيل، الشركة التونسية للتوزيع، تونس.

الشمري، ثامر نجم عيود (2002): تقويم أداء معلمي اللغة العربية في تعليم مادة المحادثة في المرحلة الابتدائية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية التربية الاساسية، جامعة بابل.

عبدالكريم، مجدي (1990): اختبار الاتجاه نحو مهنة التدريس، دار النهضة العربية، القاهرة.

عبدالرحمن، محمد السيد (1998): دراسات في الصحة النفسية، الجزء الثاني، دار فياء للطباعة والنشر، القاهرة.

عبداللطيف، ميادة طارق (2008): أثر التطبيق الميداني في الاتجاهات نحو تدريس العلوم لدى طالبات معهد اعداد الملمات، مجلة كلية التربية/ العلوم التربوية والنفسية، العدد الرابع، ص: 461-443

عييد، احمد حسن (1991): في فلسفة أعداد المعلمين وتنظيمه، مجلة الجامعة المستنصرية، العدد الاول، بغداد.

عودة، احمد سليمان (1998): القياس والتقويم في العملية التربوية، ط2، دار الامل للنشر

والتوزيع، الاردن.

غوني، منصور احمد (1994): العوامل المرتبطة بأداء التربية العملية لدى طلاب وطالبات كلية التربية، دراسة مسحية وصفية، المجلة التربوية،، المجلد 8، العدد 31، ص: 195-227.

كويران، عبدالوهاب عوض (2001): مدخل الى طرائق التدريس، ط3، دار الكتاب الجامعي العين، الامارات العربية المتحدة.

المجيد، عبدالله وسعد الشريع (2012): اتجاهات طلبة كلية التربية نحو مهنة التعليم، دراسة ميدانية مقارنة بين كلية التربية-جامعة الكويت وكلية التربية بالحسكة-جامعة الفرات أنموذجاً، مجلة جامعة دمشق، المجلد 28، العدد الرابع، ص: 57-17.

مشكور، سناء حسون (2012): اتجاهات الطلبة المطبقين في قسم اللغة العربية في كلية التربية الاساسية نحو مهنة التدريس، مجلة الفتح، العدد 52، ص: 458-435.

مرسي، محمد منير (1994): المرجع في التربية المقارنة، عالم الكتب للنشر والتوزيع، القاهرة.

Brock, T. and Green M. (2005): Persuasion, psychological Insights and perspective, Thousand Oaks. CA sage publications.

Kempa, R. & Dube, G. (1994): Science interest and attitude Traits in students subsequent to the study of chemistry at the ordinary level of the general certificate of Education. Journal of Research in science Teaching. Vol. 11, No. 3, p: 361-370.

Maloney, (1980): Assessing Individuals and stage fright by educational. Test and measurement. New York: little, Brown & Co.

Osunde, A.U. & Izevbugie, T. I. (2006): A assessment of teachers attitude towards teaching profession in Midwestern Nigeria, Academic journal Article, vol. 126, No. 3

## الملحقات

### ملحق (1)

السادة الخبراء الذين تمت الاستعانة بخبراتهم

ت	أسماء المحكمين	الاختصاص	مكان العمل
1	أ.د. اسماعيل ابراهيم علي	نظريات التعلم	جامعة بغداد- كلية التربية للعلوم الصرفة ابن الهيثم
2	أ.د. أمال رضا ملكاوي	طرائق التدريس للعلوم	جامعة اليرموك-كلية التربية (الاردن)
3	أ.م.د. مسلم يوسف الطيطي	مناهج العلوم	وزارة التربية والتعليم / الاردن
4	د. احمد لعبيبي التميمي	طرق تدريس الكيمياء	وزارة التربية - المديرية العامة لتربية محافظة بغداد
5	د. عقيل أمير جبر	طرق تدريس الفيزياء	وزارة التربية- المديرية العامة لتربية محافظة القادسية
6	د. ماجد صريف الشيباوي	طرق تدريس الفيزياء	وزارة التربية- المديرية العامة لتربية محافظة القادسية
7	د. عباس الشمري	طرق تدريس الكيمياء	وزارة التربية- المديرية العامة لتربية محافظة كربلاء المقدسة
8	د. علي ثامر الصفار	طرق تدريس الكيمياء	وزارة التربية- المديرية العامة لتربية محافظة بغداد

## ملحق (2)

## مقياس الاتجاه نحو مهنة التدريس

ت	الفقرات	دائماً	غالباً	أحياناً	نادراً	أبداً
1	أشعر بالفخر عندما يعرف الآخرون بأنني مدرس					
2	أرى أن مهنة التدريس ممتعة ومشوقة					
3	أشعر بالرضا عن مهنتي رغم الصعوبات التي تواجهني					
4	أسعى إلى التهيؤ بمهنة التدريس					
5	أتمنى لو استهنت مهنة أخرى غير مهنة التدريس					
6	أعتقد أن التدريس مهنة لا تقل شأنًا عن باقي المهن					
7	أشعر أن مهنة التدريس ستعمل على تطوير ذاتي وقيماتي العلمية والعملية					
8	أشعر أن مهنة التدريس تحتاج إلى جهداً كبيراً يفوق طاقتي					
9	أشعر بالسعادة عندما أحس أنني سأكون مدرساً متميزاً في المستقبل					
10	لا يهمني ما يقال عن مهنة التدريس فإنتي أكتفي بإيجابياتها					
11	لا أعتقد إن تعليم الطلبة سوسيب لي بإعجاباً					
12	لدي قدرة على تحمل المصاعب التي تسببها مهنة التدريس					
13	أشعر أن المجتمع لا ينظر لمهنة التدريس بنفس الاحترام والاهتمام التي تستحقها المهنة الأخرى					
14	أشعر أنني سوف اكتيف لمهنة التدريس في المستقبل					
15	أحب التعامل مع الطلبة بلطف واحترام					
16	لازال الطلبة يؤمنون بالحكمة التي تقول (من علمني حرفاً ملكني عبداً)					
17	التدريس يعني لي أن أتابع كل ما هو جديد في هذا المجال					
18	استطيع التغلب على كل المشاكل التي تواجهني في مهنة التدريس					
19	إذا فشل شخص ما في مهنة معينة فإن من السهل عليه أن يصبح مدرساً					
20	أشعر أن مهنة التدريس تتطلب البحث عن المعرفة طوال حياتي					
21	يصفني الآخرون بأنني قائد وموجه					
22	أحب الالتزام بالوقت الرسمي					
23	أعتقد أن مهنة التدريس تتطلب الاهتمام بالمظهر الخارجي وإظهار أناقته					
24	أشعر أن مزاويتي للتدريس ستخفف من أعبائي النفسية					
25	لا أخشى من التدريس داخل الصف					
26	أشعر أن مدة التطبيق ستغير من شخصيتي نحو الأفضل					
27	أشعر أن التطبيق سيبني لي الحرج والتوتر					
28	أجد من السهولة التعامل مع الإدارة في مهنة التدريس					
29	احترم الإدارة المدرسية وأتمنى التعاون معها					
30	مهنة التدريس هي الأساس في المجتمع					
31	أشعر بالفخر عندما أقول أنني أصبحت مدرساً وسط المجتمع					



# دور رأس المال البشري في تحسين جودة الخدمة التأمينية

دراسة استطلاعية في عدد من فروع شركتي التأمين الوطنية والعراقية في الفرات الاوسط

ليث شاكر ابو طيخ

كلية الادارة والاقتصاد، جامعة الكوفة، الكوفة، العراق

الاقتصادية المتسارعة بسبب هجرة العقول العراقية التأمينية الى خارج البلد بعد الزلزال الذي اصاب الاقتصاد العراقي بعد احداث عام 1991 وما تلاها من عقوبات اقتصادية قاسية اصابته بالشلل التام والتي ابعده لسنوات عن محيطه الاقليمي والدولي، والتي كان من نتائجها حدوث فجوة كبيرة كان بالإمكان تداركها بعد التغيير السياسي في عام 2003، ولكن للأسف نلاحظ استمرار هذا القطاع الحيوي والمهم وواحد من اهم الروافد الاقتصادية في غيوبته وعدم استثمار الفرصة المتمثلة في افتتاح العراق على محيطه الاقليمي والدولي (حبيب، 2016)، وفي ضوء ذلك فان مشكلة البحث تسعى للإجابة على التساؤلات الآتية:

1. ما هو مفهوم رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية ؟
2. هل هناك علاقة ارتباط بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية ؟
3. هل لرأس المال البشري وابعاده تأثير في جودة الخدمة التأمينية ؟

## ثانياً /اهداف البحث:

1. تحليل وتشخيص واقع رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية في الشركتين قيد البحث.
2. التعرف على علاقة الارتباط بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية في الشركتين قيد البحث.
3. تحديد طبيعة علاقة الامر بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية في الشركتين قيد البحث.
4. السعي للتوصل الى مجموعة من المقترحات لتطبيق رأس المال البشري لتحسين جودة الخدمة التأمينية في المنظمات عموماً والشركتين خصوصاً.

## ثالثاً / اهمية البحث:

أصبح رأس المال البشري أمراً بالغ الأهمية في تحقيق نجاح المنظمة، كونه يشكل اهم موارد المنظمة غير الملموسة، ونمط ادارة الموارد البشرية المخطط والانشطة الهادفة التي تمكن المنظمة من تحقيق أهدافها وذلك لصعوبة محاكاته او تقليده من قبل المنافسين بسبب الخصائص النادرة التي يمتاز بها، وقد تزايد الاهتمام بجودة الخدمة في الوقت

**المستخلص-** سعى البحث الحالي الى تحديد طبيعة العلاقة بين رأس المال البشري وابعاده (المعرفة، القدرة، المهارة) وجودة الخدمة التأمينية وابعادها (الاعتادية، الاستجابة، الملموسة، الامان، الاتصال، المجاملة)، وتم ذلك عن طريق تحليل علاقات الارتباط والتأثير بين متغيرات البحث، وتطبيقها على عينة عشوائية من موظفي عدد من فروع شركتي التأمين الوطنية والعراقية في الفرات الاوسط، بلغ عددهم (89) موظفاً، وتم اختبار الفرضيات باستخدام معامل ارتباط بيرسون ومعامل الانحدار الخطي واختبار (F) بواسطة برنامج (SPSS V.20). وفي ضوء النتائج تم الحصول على مجموعة من الاستنتاجات اهمها: ان هنالك تأثير ايجابي لرأس المال البشري في تحسين جودة الخدمة التأمينية، وقدم البحث عدد من التوصيات اهمها ينبغي الاهتمام برأس المال البشري من قبل شركات التأمين باعتباره مورداً استراتيجياً يمنحها الميزة التنافسية.

**الكلمات الدالة-** رأس المال البشري، جودة الخدمة التأمينية، شركات التأمين في العراق.

## المقدمة

تواجه المنظمات عموماً وشركات التأمين خصوصاً اليوم تحديات كبيرة جعلتها تفكر في العديد من الوسائل والاساليب التي تمكنها من مواكبة التغيرات السريعة في بيئة الاعمال بما يضمن لها النجاح والحصول على الميزة التنافسية من خلال تقديم الخدمة ذات الجودة العالية للزبائن بشكل مغاير لما يقدمه المنافس بما يضمن تحقيق رضاه وكسب ولاءه، ولضمان ذلك يجب على المنظمة الاهتمام برأس المال البشري لديها من خلال الاستثمار في مجال التعلم والتدريب اللازم للحصول على المهارات والقدرات الضرورية لتقديم الخدمة وفق احتياجات ورغبات الزبائن.

## المبحث الاول / منهجية البحث

### أولاً/ مشكلة البحث:

يؤكد البحث على مشكلة رئيسية تتمثل في عدم مواكبة قطاع التأمين العراقي لما يحصل حوله من تغيرات كونه يعاني من مشاكل جمة، اما بسبب غياب الرؤية الاقتصادية أو بسبب نقص الخبرات والكفاءات المتجددة والواعية القادرة على استيعاب التحولات

2. تؤثر القدرة معنوياً في جودة الخدمة التأمينية مجتمعة.
3. تؤثر المهارة معنوياً في جودة الخدمة التأمينية مجتمعة.

#### سادساً / مجتمع وعينة البحث:

يتكون مجتمع البحث من فروع شركتي التأمين الوطنية والعراقية في الفرات الاوسط، إذ تم اختيار عينة البحث من جميع موظفي الفروع المذكورة والبالغ عددهم (89).

#### سابعاً / أساليب التحليل الإحصائي:

- لأغراض التحليل الإحصائي تم اختبار فرضيات البحث باستخدام الأساليب والمؤشرات الاحصائية التالية: ضمن برنامج (SPSS v. 20).
1. معامل الفا كرونباخ لقياس دقة النتائج.
  2. الوسط الحسابي والانحراف المعياري والاهمية النسبية.
  3. معامل الارتباط (Pearson).
  4. تحليل الانحدار البسيط والمتعدد.
  5. اختبار (F) للتعرف على معنوية الانحدار.
  6. اختبار (t) لإثبات صحة الفرضيات.

#### ثامناً / حدود البحث:

1. الحدود المكانية: تتمثل في عدد من فروع شركتي التأمين الوطنية والعراقية في الفرات الاوسط.
2. الحدود الزمانية: مدة انجاز البحث من 11 / 2016 إلى 1 / 2017.
3. الحدود البشرية: تمثلت هذه الحدود بجميع موظفي فروع شركتي التأمين الوطنية والعراقية في الفرات الاوسط.
4. الحدود البحثية: حدد البحث علمياً بما جاء به من تساؤلات واهمية وأهداف.

#### تاسعاً / اختبار أداة البحث:

1. **الصدق الظاهري:** من اجل التعرف على قدرة استمارة الاستبيان المعدة لهذا البحث على قياس متغيرات البحث واختباراً لمدى صلاحيتها كأداة لجمع البيانات، قام الباحث بعرض استمارة الاستبيان في صورتها الاولية على عدد من الخبراء والمحكمين كما في الملحق (1)، لغرض ابداء ملاحظاتهم وآرائهم حول مدى ملائمة الفقرات للأبعاد التي تمثلها ومدى وضوح ودقة الفقرات وتعديل وازافة او حذف الفقرات الجديدة من وجهة نظرهم، وتم الاخذ بنظر الاعتبار هذه التعديلات.

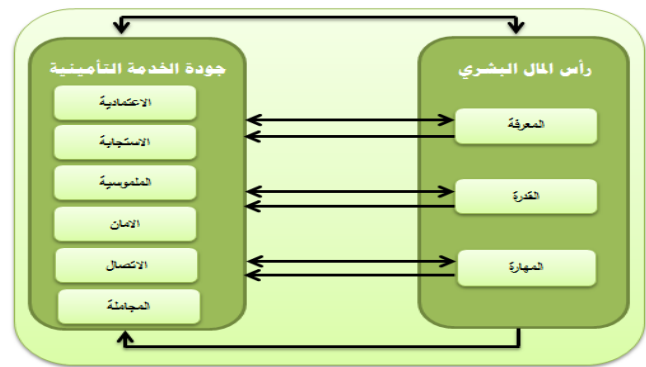
2. **ثبات المقياس:** ان الثبات يشير الى قدرة الاستمارة في الحصول على نفس النتائج لو تم اعادة وتكرار البحث في ظروف مشابهه وباستخدام نفس الاداة وعلى نفس العينة، وقد تم التأكد من الثبات بواسطة معامل الثبات باستخدام طريقة الاتساق الداخلي من خلال معامل الفا كرونباخ (CronBach Alpha) باستخدام البرنامج الاحصائي (SPSS V.20)، وكما مبين في الجدول (1) والذي يشير الى ان معامل الفا كرونباخ لكل فقرات المقياس كان اعلى من الحد الادنى المقبول، وهذا يؤكد توافر الاتساق الداخلي بين الفقرات.

الراهن باعتبارها تمثل دليل على قدرة ونجاح الشركة في اداء نشاطها ودرجة تميزها وتفوقها، ولما تقدمه من امتيازات للمنظمة تجعلها في المقدمة مقارنة بالمنظمات الاخرى والتي تساعد على تقديم الخدمة بالوقت والمكان المناسبين للمستفيد من الخدمة بالشكل الذي يدعم موقفها التنافسي.

#### رابعاً / مخطط البحث الفرضي:

صمم المخطط الفرضي للبحث ليعكس طبيعة واتجاهات علاقات الارتباط والتأثير بين متغيرات البحث الرئيسة والفرعية، فضلاً عن التعبير عن مشكلة البحث الرئيسة واهميته وأهدافه، واعتمد الباحث في اختياره لمتغيرات البحث وابعادها على دراسة كل من:

1. **المتغير المستقل: (رأس المال البشري):** ويشمل (المعرفة، القدرة، المهارة)، (Stiles, 2013)، (Armstrong, 2014).
2. **المتغير المعتمد: (جودة الخدمة التأمينية)،** وتشمل (الاعتدائية، الاستجابة، الملموسية، الامان، الاتصال، الجمالة) (Jain et al, 2009)، (Korda & Snoj, 2010).



الشكل (1) المخطط الفرضي  
علاقة أثر ←  
علاقة ارتباط ↔

#### خامساً / فرضيات البحث:

اعتماداً على العلاقات التي أظهرها المخطط الفرضي في الشكل (1) أعلاه، فإن البحث الحالي يتضمن الفرضيات، وهي:

**الفرضية الرئيسية الأولى:** هناك علاقة ارتباط موجبة بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية. وتنبثق عنها الفرضيات الفرعية الآتية:

1. هناك علاقة ارتباط موجبة بين المعرفة وجودة الخدمة التأمينية مجتمعة.
2. هناك علاقة ارتباط موجبة بين القدرة وجودة الخدمة التأمينية مجتمعة.
3. هناك علاقة ارتباط موجبة بين المهارة وجودة الخدمة التأمينية مجتمعة.

**الفرضية الرئيسة الثانية:** يؤثر رأس المال البشري معنوياً في جودة الخدمة التأمينية. وتنبثق عنها الفرضيات الفرعية الآتية:

1. تؤثر المعرفة معنوياً في جودة الخدمة التأمينية مجتمعة.

لتحديد ابعاد رأس المال البشري، سوف يعتمد الباحث على نموذج (Stiles, 2013)، ونموذج (Armstrong, 2014) المؤلف من ثلاثة ابعاد وهي المعرفة والقدرة والمهارة:

### 1- المعرفة:

تشير المعرفة إلى انها تلك البيانات والمعلومات التي يتم تنظيمها وتحليلها ليتم الاستفادة منها في توصيل الفهم والتجربة والتعلم والخبرة للآخرين واستخدامها في معالجة المشاكل المختلفة (حافظ وحسين، 2012: 60). في حين يرى (عارف وعلوان، 2006: 4) المعرفة مجموعة من الافكار والقيم والارشادات والبيانات والمعلومات وهي معين لا ينضب ولا يقل بل يتنامى باستمرار.

### 2- القدرة:

تشير القدرات الى مزيج من التعليم والمهارات والخبرة التي يمتلكها الأفراد، والتي تمثل المورد غير المادي للمنظمة، وتتصف بكونها نادرة وقيمة وغير قابلة للإحلال وصعبة التقليد (Meyer et al., 2015: 1007). كذلك يمكن وصف القدرة، هو ذلك الجزء من رأس المال البشري القادر على انجاز الافكار الجديدة والاساليب المتطورة التي تميز المنظمة عن غيرها من المنظمات (نعمة، 2010: 4).

### 3- المهارة:

تشير المهارة إلى إنها توليفة متنوعة من الخبرات والمعارف التي تتميز بها مجموعة من الأفراد دون غيرهم (الجرجري والعزوي، 2014: 242). كما تشير المهارات إلى الخبرة المحددة والمكتسبة في سياق أداء الأنشطة (Meyer et al., 2015: 1007).

### ثانياً: جودة الخدمة التأمينية

#### أ) مفهوم جودة الخدمة التأمينية

جودة الخدمة هي طريقة الإدارة لتحسين وتطوير فاعلية ومرونة المنظمة لتعزيز القدرة التنافسية، وإنها تمثل خلق ثقافة متميزة في الأداء من خلال عمل العاملين والمدراء لتحقيق توقعات الزبون والتأكد على تحقيق العمل بالشكل الصحيح من اول مرة (ابو زيادة، 2011: 883). فيما يرى (Pourrajab et al, 2011: 71) أن جودة الخدمة على انها نظام اداري يهدف الى تعزيز قيمة الزبون. او هي. وبين (التميمي، 2007: 103) إن جودة الخدمة تشير الى حكم الزبون حول جودة الخدمة والتي تقوم على أساس جودة طريقة تقديم الخدمة فضلاً عن الأساس المرتكز على المنافع النهائية التي يجدها الزبون من الخدمة، لذا فان الزبون لا يقيم جودة الخدمة على أساس الطريقة التي قدمت إليه وإنما يكون التقييم ايضاً على سلوك الموظفين خلال تعاملهم مع الزبون فضلاً عن سرعة انجاز الخدمة المقدمة في الوقت المحدد والمكان المطلوب. فيما أوضح (Hersh, 2010: 207) إن مفهوم جودة الخدمة يشير إلى حكم أو موقف يتعلق بالتفوق في مجال الخدمة. اما (رقاد، 2010: 18) فقد عرفها نقلاً عن الجمعية الأمريكية لتسويق الخدمة على انها نشاطات او منافع التي تقدم للبيع او التي تقدم لارتباطها بسلعة معينة، فضلاً عن تعريف معهد الجودة الفدرالي الأمريكي للجودة على انها اداء العمل بالشكل الصحيح من المرة الأولى بالاعتدال على تقييم العمل في معرفة مدى تحسين الاداء. ويضيف (القيسي، 2008: 112) الى انها مقياس لمستوى تطابق الاداء الحقيقي للخدمة مع توقعات الزبون لهذه الخدمة او انها الفرق بين توقعات الزبائن للخدمة وادراكاتهم للأداء الحقيقي لها. فيما ترى (نادر، 2010: 54) أن جودة الخدمة التأمينية هي عبارة عن مجموعة من الملامح والمواصفات

### جدول رقم (1)

معامل ثبات ألفا كرونباخ لأبعاد المقياس الرئيسية

المتغيرات الرئيسية	المتغيرات الفرعية	معاملات CronBach على Alpha على مستوى الأبعاد	معاملات CronBach على Alpha على مستوى الكلي
رأس المال البشري	المعرفة	0.82	0.84
	القدرة	0.89	
	المهارة	0.86	
جودة الخدمة التأمينية	الاعتمادية	0.88	
	الاستجابة	0.78	
	الملموسية	0.83	
	الامان	0.87	
	الاتصال	0.84	
	المجاملة	0.82	

مدر: من إعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20

## المبحث الثاني/ الجانب النظري

### أولاً: رأس المال البشري

#### أ) مفهوم رأس المال البشري

يشير الى ان رأس المال البشري الى جميع المهارات الاجتماعية والمهنية والمنهجية الفردية في المنظمة (Ehnert et al., 2010:110). كما يمثل رأس المال البشري قدرة المنظمة على التعلم وعلى الابتكار وجراء التغييرات وكذلك القدرة على التفكير بشكل خلاق، كل هذا مهم لنجاح المنظمة على المدى الطويل في السوق (Kucharcikova, 2011:61). فيما يعرف (ابراهيم، 2012: 208) رأس المال البشري بأنه الخزين المعرفي والمهارات والقدرات الموجودة لدى الافراد، تكون حصيلية الاستغلال الداخلي للثقافة والتدريب والخبرات. أما (Stiles, 2013:5) فيرى ان رأس المال البشري عبارة عن مخزون الإنسان من (المهارات والمعرفة والقدرات) المتراكمة عبر زمن من التعلم والتدريب. فيما يشير رأس المال البشري بنظر (Armstrong, 2014:68) الى تلك المعرفة والمهارات وقدرات الأفراد التي تساهم بخلق القيمة. أما (Miller et al, 2015: 930) فيرى ان رأس المال البشري يشمل التعليم الرسمي والخبرات في العمل، وتعلم مكان العمل، والتدريب أثناء العمل. كذلك يمثل رأس المال البشري المعارف والمهارات، والقدرات والخصائص الأخرى التي يملكها الموظف أو الموظف المحتمل للشركة التي يمكن أن تسفر عن نتائج إيجابية (Wright & McMahan, 2011:94). ويرى الباحث أن رأس المال البشري هو عبارة عن حصيلية المعارف والقدرات التي يمتلكها الموظف نتيجة الاستثمار الناجح للتعلم والتدريب في مجال المهام الوظيفية.

#### ب) أهمية رأس المال البشري

يمثل رأس المال البشري مورداً استراتيجياً هاماً للمنظمة باعتباره مورداً غير ملموس وبالتالي من الصعوبة بمكان تقليده او استنساخه (Groysberg et al, 2008:93). فيما يشكل رأس المال البشري من وجهة نظر (Wright & McMahan, 2011:95) إحدى نقاط القوة التي يمكن أن تتفوق بها المنظمة على الشركات المنافسة. كما أن امتلاك المنظمة للمورد البشري الذي يتمتع بالمهارات المعرفية سوف يساهم هذا في مساعدة المنظمة على توليد الافكار الجديدة أو تطوير الافكار القديمة في مجال تقديم الخدمة التأمينية (نعمة، 2010: 4).

### 1. أبعاد رأس المال البشري

1. **الاعتمادية:** هي قدرة المنظمة التأمينية على انتاج وتقديم الخدمة بشكل دقيق يستند إلى الدقة في القيام بالعمل، تقديم الخدمة بطريقة صحيحة، وتلبية الخدمة في وقتها المحدد، وخدمة ما بعد البيع اذا تعد خدمة ما البيع مقياساً لجودة الخدمة ومؤشراً لمصادقية المنظمة.
2. **الاستجابة:** تعني قدرة مقدم الخدمة وسرعة استجابته بالرد على طلبات الزبائن واستفساراتهم، كما أن الاستجابة تعكس الرغبة بمساعدة الزبون وتقديم الخدمة السريعة، فضلاً عن هذا فهي تمثل القدرة على تلبية الاحتياجات الجديدة للزبون من خلال المرونة في اجراءات ووسائل تقديم الخدمة.
3. **الملموسية:** تشير الى مظهر التسهيلات والمعدات المادية والبشرية ومعدات الاتصال، أما الجوانب المتعلقة بلموسية الخدمة فهي المباني وتقانة المعلومات والاتصالات المستخدمة والتسهيلات الداخلية للبنية والتجهيزات اللازمة لتقديم الخدمة والمظهر الخارجي للموظفين والترتيبات الداخلية للمنظمة التأمينية ومواقع الانتظار للمستفيد من الخدمة.
4. **الامان:** يعبر عن مستوى الشعور بالامان في الخدمة التأمينية المقدمة ومن يقدمها، أي يتعلق بمدى المخاطر المدركة لنتائج تلقي الخدمة من المنظمة، أو مقدمها أو كلاهما. وهو يوضح قدرة الموظفين على جعل الزبائن يشعرون بالثقة والتفانل وعندما يتعاملون مع المنظمة.
5. **الاتصال:** يشير الى تبادل المعلومات الخاصة بالخدمة بين المنظمة مقدمة الخدمة والزبائن بشكل أسهل وميسر من خلال الاستماع الجيد الى الزبائن ومخاطبتهم باللغة التي يفهموها.
6. **الجمالية:** تشير إلى ضرورة ان يتمتع مقدم الخدمة بقدر كبير من الاحترام ومدارة مشاعر الزبائن والتعامل معهم بمودة اثناء اللقاء بهم.

### المبحث الثالث/الجانب العملي

#### أولاً: التحليل الوصفي للمعلومات العامة

1. **النوع الاجتماعي:** يتضح من الجدول (2) ان نسبة الذكور بين افراد عينة البحث كانت النسبة الأكبر وواقع (85.4%) في حين بلغت نسبة الاناث (14.6%).
2. **الفئة العمرية:** كشف الجدول (2) ان الفئة العمرية (أقل من 30 سنة) شكلت أكبر نسبة بين افراد العينة المدروسة حيث بلغت نسبتهم (38.2%)، ثم الفئة (30 - 40 سنة) وبنسبة (33.7%)، ثم الفئة (41-50) وبنسبة (19.1%)، فيما تمثل الفئة (51 سنة فأكثر) النسبة الاقل بين افراد العينة المختارة وواقع (9%).
3. **المؤهل العلمي:** يتبين من الجدول (2) ان نسبة الحاصلين على شهادة البكالوريوس في العينة المختارة من شركة نفط ميسان كانت الأعلى حيث بلغت (53.9%)، ثم نسبة الحاصلين على شهادة الدبلوم الفني بلغت (30.3%)، بينما كانت نسبة الحاصلين على شهادة الاعدادية (10.1%)، فيما كانت نسبة الحاصلين على شهادة الدبلوم العالي (3.4%)، واخيراً نسبة الحاصلين على شهادة الماجستير كانت (2.3%).
4. **عدد سنوات الخدمة الوظيفية:** يتضح من الجدول (2) ان نسبة الموظفين اللذين كانت فترة خدمتهم من 11 سنوات إلى 15 سنة يمثلون نسبة عالية جداً بين افراد العينة المدروسة إذ بلغت نسبتهم (31.5%).
5. **العنوان الوظيفي:** يتبين من الجدول (2) ان نسبة المحاسبين في العينة المختارة كانت الأعلى حيث بلغت (37.1%)، ثم نسبة الملاحظين بلغت (32.6%)، فيما كانت

الفريدة التي يجب أن تتوافر في الخدمة التأمينية لكي تكون قادرة على الايفاء بمتطلبات الزبائن (المؤمن لهم) ورغباتهم وتوقعاتهم، والسعي على أرضائهم وإشباع رغباتهم واحتياجاتهم وتمثل دليل على قدرة ونجاح الشركة في اداء نشاطها ودرجة تميزها وتفوقها بالمقارنة مع الشركات المنافسة. لذا يمكن أن تعرف الخدمة التأمينية على "أنها المنفعة أو مجموع المنافع التي يمكن أن يحصل عليها المستفيد (المؤمن له) من وثيقة التأمين جراء حياته لها وتؤدي إلى إشباع حاجاته ورغباته" وبناءً على ما تقدم يظهر لنا التأمين يحقق منفعتين: الأولى معنوية بتحقيقه الأمان للفرد على أمواله وحياته ومسؤوليته والثانية هي مادية وذلك بتعويضه عن الأضرار عند تحقق الخطر المؤمن ضده (الحمداي، 1998: 36). ويرى الباحث أن جودة الخدمة التأمينية تمثل قدرة شركة التأمين على تلبية احتياجات المؤمن له في الحصول على الحماية اللازمة جراء احتمالية تعرضه للمخاطر المؤمن ضدها.

#### ب) أهمية جودة الخدمة التأمينية

يمكن تلخيص أهمية جودة الخدمة التأمينية بحسب وجهات نظر عدد من الباحثين بما يأتي (مرسي وأبو بكر، 2004: 33)، (الصرن، 2007: 202)، (عبد السيد، 2009: 42)، (علوان، 2009: 30):

1. تساهم جودة الخدمة التأمينية في تحسين الأداء المالي للشركة وتخفيض التكاليف من خلال عمل الاشياء بصورة صحيحة منذ اول مرة ، مما يعني ان الشركة ستفوق أموالاً أقل نسبياً لتصحيح الاخطاء أو اعادة العمل وان منع الاخطاء يزيد الانتاجية ويخفض التكاليف.
2. تعمل جودة الخدمة التأمينية على زيادة الحصة السوقية للشركة حيث تسهم في جذب واستقطاب زبائن جدد يتحقق ذلك بواسطة الاتصالات بين الزبائن الحاليين والزبائن المستقبليين من خلال الانطباعات الجيدة والصورة الإيجابية التي ينقلها الزبون الى غيره فالزبون الحالي يكون مصدراً لكسب زبائن آخرين.
3. تعمل جودة الخدمة التأمينية على تعزيز سمعة الشركة من خلال مستوى جودة خدماتها، وهي سلاح يمكن للشركة من خلاله التنافس مع شركات التأمين الأخرى.
4. الحفاظ على الزبائن (المؤمن لهم) الحاليين وزيادة مساحة التعامل معهم، فتحسين مستويات الخدمة التأمينية المقدمة للزبون بطريقة تلي احتياجاته وتقابل توقعاته وطموحه يجعله راضياً وسعيداً عن المنظمة ويبقى مستمراً في التعامل معها، بل قد يجعله يقوم باقتناء تغطيات تأمينية أخرى مختلفة.
5. تساعد جودة الخدمة التأمينية على حصول الشركة على ميزة تنافسية والقدرة على المنافسة في الأسواق العالمية.

#### 2- ابعاد جودة الخدمة التأمينية

هنالك عدة ابعاد لجودة الخدمة التأمينية، إلا أن العدد المتفق عليه من قبل عدد من الباحثين يمكن حصره بالآتي (الطويل وآخرون، 2010: 15)، (Aydin & Yildirim, 2012: 222)، (Dwumfuo & Adzobu, 2012: 453)، (Enayati et al, 2013: 105)، (نوري وجمعة، 2013: 180)، لذا يتفق الباحث مع الباحثين اعلاه في البحث الحالي:

وسطاً حسابياً بلغ (3.55) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.72) وأهمية نسبية (0.71).

## 2) المتغير المعتمد (جودة الخدمة التأمينية):

تم قياس متغير جودة الخدمة التأمينية من خلال المتغيرات (الاعتمادية، الاستجابة، الملموسية، الامان، الاتصال، المجاملة)، ويتبين من خلال الجدول (4) أن الوسط الحسابي العام بلغ (3.78) وهو أعلى من الوسط الفرضي للمقياس البالغ (3)، وبانحراف معياري (0.82)، وأهمية نسبية بلغت (0.75). ونلاحظ أن متغير (الاعتمادية) بجميع فقراته قد جاء في الترتيب الثاني، وحققت وسطاً حسابياً بلغ (3.88) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.72) وأهمية نسبية (0.77). أما متغير (الاستجابة) فقد جاء بالترتيب الاول، وحققت بجميع فقراته وسطاً حسابياً بلغ (3.95) وهو أكبر من

جدول (3) الوصف الاحصائي لرأس المال البشري

ت	الإبعاد	الوسط الحسابي	الانحراف المعياري	الأهمية النسبية %	ترتيب الأبعاد
1	المعرفة	3.87	0.77	0.77	1
2	القدرة	3.63	0.87	0.73	2
3	المهارة	3.55	0.72	0.71	3
	رأس المال البشري	3.67	0.82	0.73	

المصدر: من إعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20

الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.83) وأهمية نسبية (0.79). فيما حققت متغير (الملموسية) بجميع فقراته قد جاء بالترتيب الثالث، وحققت وسطاً حسابياً بلغ (3.82) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.76) وأهمية نسبية (0.76). أما متغير (الامان) فقد جاء بالترتيب السادس، وحققت بجميع فقراته وسطاً حسابياً بلغ (3.66) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.84) وأهمية نسبية (0.73). فيما جاء متغير (الاتصال) بجميع فقراته بالترتيب الخامس، وحققت وسطاً حسابياً بلغ (3.75) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.83) وأهمية نسبية (0.75). أما متغير (المجاملة) فقد جاء بجميع فقراته بالترتيب الرابع، وحققت وسطاً حسابياً بلغ (3.81) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.73) وأهمية نسبية (0.76).

## ثانياً: اختبار فرضيات علاقات الارتباط لمتغيرات البحث الرئيسة والفرعية:

يستعرض هذا الجزء من البحث اختبار وتحليل علاقات الارتباط بين متغيري البحث (رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية) وكما مبين في الجدول رقم (5):

1- **الفرضية الرئيسة الأولى:** من خل الجدول (5) هناك علاقة ارتباط موجبة بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية، وهذه العلاقة هي **0.626** للمال البشري وجودة الخدمة التأمينية، حيث بلغت قيمتها (أكبر من 7.234) المحسوبة (تفقدت قيمة )، **0.000** علاقة معنوية عند مستوى ( )، لذلك تقبل الفرضية الرئيسة الأولى **1.664** الجدولية البالغة ( )

نسبة من هم بوظيفة كاتب (21.3%)، واخيراً كانت نسبة من هم بمنصب مدير فرع (9%).

جدول (2) نتائج التحليل الوصفي للمعلومات العامة

المعلومات التعريفية	القيمة	العدد	النسبة المئوية %
النوع الاجتماعي	نفر	76	85.6%
	نق	13	14.4%
المجموع			
العمر	أقل من 30 سنة	34	38.2%
	30-40 سنة	30	33.7%
	41-50 سنة	17	19.1%
	من 51 سنة فأكثر	8	9%
المجموع			
الموئل العائلي	مقروء	0	0%
	ماجستير	2	2.3%
	بليور علي	3	3.4%
	بفيلوسوفيس	48	53.9%
	بليور فني	27	30.3%
	اعداية	9	10.1%
المجموع			
عدد سنوات الخدمة الوظيفية	10 سنوات فأقل	23	25.8%
	11-15 سنة	28	31.5%
	16-20 سنة	15	16.9%
	21-25 سنة	9	10.1%
المجموع	26 سنة فأكثر	14	15.7%
	المجموع	89	100%
المستوى الوظيفي	مسير فرع	8	9%
	مساعدا اداري	29	32.6%
	مخاضيب	33	37.1%
	غلب	19	21.3%
المجموع			
		89	100%

مصدر: من اعداد الباحث

## ثانياً: الوصف الاحصائي لمتغيرات البحث

يهدف الوصف الاحصائي الى معرفة مستوى ابعاد البحث (رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية) من خلال استخدام الوسط الحسابي، الانحراف المعياري، والنسبة المئوية.

### 1) المتغير المستقل (رأس المال البشري):

تم قياس متغير رأس المال البشري من خلال المتغيرات (المعرفة، القدرة، المهارة)، ويلاحظ من خلال الجدول (3) أن الوسط الحسابي العام بلغ (3.67) وهو أعلى من الوسط الفرضي للمقياس البالغ (3)، وبانحراف معياري (0.82)، وأهمية نسبية بلغت (0.73). ويتضح أن متغير (المعرفة) بجميع فقراته قد جاء بالترتيب الاول وحققت وسطاً حسابياً بلغ (3.87) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.77) وأهمية نسبية (0.77). أما متغير (القدرة) فقد جاء في الترتيب الثاني وحققت بجميع فقراته وسطاً حسابياً بلغ (3.63) وهو أكبر من الوسط الفرضي، وبانحراف معياري (0.87) وأهمية نسبية (0.73). فيما جاء متغير (المهارة) بجميع فقراته في الترتيب الاخير، وحققت

جدول (4) الوصف الاحصائي لجودة الخدمة التأمينية

ت	الابعاد	الوسط الحسابي	الانحراف المعياري	الاهمية النسبية %	ترتيب الابعاد
1	الاعتمادية	3.88	0.72	0.77	2
2	الاستجابة	3.95	0.83	0.79	1
3	التمسوية	3.82	0.76	0.76	3
4	الامان	3.66	0.84	0.73	6
5	الاتصال	3.75	0.83	0.75	5
6	المجاملة	3.81	0.73	0.76	4
	جودة الخدمة التأمينية	3.78	0.82	0.75	

المصدر: من إعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20

2- الفرضية الفرعية الأولى: هناك علاقة ارتباط موجبة بين المعرفة وجودة الخدمة التأمينية، حيث بلغت قيمتها (0.721)، وهذه العلاقة هي علاقة معنوية عند مستوى (0.000)، فقد كانت قيمة (t) المحسوبة (7.842) أكبر من الجدولية البالغة (1.664)، لذلك تقبل الفرضية الفرعية الأولى من الفرضية الرئيسية الأولى.

3- الفرضية الفرعية الثانية: هناك علاقة ارتباط موجبة بين القدرة وجودة الخدمة التأمينية، حيث بلغت قيمتها (0.623)، وهذه العلاقة هي علاقة معنوية عند مستوى (0.002)، فقد كانت قيمة (t) المحسوبة (5.733) أكبر من الجدولية البالغة (1.664)، لذلك تقبل الفرضية الفرعية الثانية من الفرضية الرئيسية الأولى.

4- الفرضية الفرعية الثالثة: هناك علاقة ارتباط موجبة بين المهارة وجودة الخدمة التأمينية، حيث بلغت قيمتها (0.688)، وهذه العلاقة هي علاقة معنوية عند مستوى (0.000)، فقد كانت قيمة (t) المحسوبة (4.912) أكبر من الجدولية البالغة (1.664)، لذلك تقبل الفرضية الفرعية الثالثة من الفرضية الرئيسية الأولى.

جدول (5) مصفوفة علاقات الارتباط للمتغيرات الرئيسية والفرعية

ت	البعد	جودة الخدمة التأمينية	المحسوبة t	مستوى المعنوية
1	المعرفة (X1)	0.721	7.842	0.000
2	القدرة (X2)	0.623	5.733	0.002
3	المهارة (X3)	0.688	4.912	0.000
	رأس المال البشري X	0.626	7.234	0.000

n=89

المصدر: من إعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20

## ثالثاً: اختبار وتحليل فرضيات علاقات التأثير بين متغيرات البحث

في هذا الجزء من البحث سوف يتم توضيح نتائج اختبار وتحليل علاقات التأثير بين متغيرات البحث وفق ما نصت عليه فرضية التأثير الرئيسية (يؤثر رأس المال البشري معنوياً في جودة الخدمة التأمينية) والفرضيات الفرعية المنبثقة عنها تبعاً كما وردت في مخطط البحث الفرضي:

1- اختبار الفرضية الرئيسية: تشير هذه الفرضية إلى (وجود علاقة تأثير ذات دلالة معنوية لرأس المال البشري في جودة الخدمة التأمينية على المستوى الكلي)، وعند ملاحظة النتائج في الجدول (6) تبين بأن القيمة المعنوية (لرأس المال البشري) وعلى وفق اختبار (F)، فقد بلغت قيمة (F) المحسوبة على مستوى عينة البحث (55.662) وهي أكبر من قيمتها الجدولية البالغة (3.92).

الجدول (6) تحليل التباين (ANOVA) للعلاقة بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية

مصدر التباين	درجة الحرية	مجموع المربعات	متوسط المربعات	R <sup>2</sup>	قيمة F	مستوى المعنوية
الانحدار	1	11.694	11.694	0.392	55.662	0.000
الخطأ	87	11.555	0.210			
المجموع	88	23.250				

المصدر: من إعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20

أما عند ملاحظة الجدول (6) يتضح أن معادلة الانحدار المتعدد للعلاقة بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية،

$$Y = a +$$

$$\text{رأس المال البشري} (0.626) + (0.799) = \text{جودة الخدمة التأمينية}$$

وفي ضوء معادلة الانحدار يؤثر الثابت (a=0.799)، وهذا يعني أن هناك وجوداً لجودة الخدمة التأمينية مقداره (0.799) عندما تكون قيمة رأس المال البشري يساوي صفرًا.

أما قيمة الميل الحدي على مستوى عينة البحث فقد بلغ (β=0.626) والمرافقة لـ (رأس المال البشري) فهي تدل على أن تغيراً مقداره (1) في رأس المال البشري سيؤدي إلى تغير إيجابي مقداره (0.626) في جودة الخدمة التأمينية، وعلى وفق هذه النتائج تقبل هذه الفرضية.

أما جدول (7) فقد أشار إلى القيم المبينة وكما يأتي:

2- اختبار الفرضيات الفرعية: بعد أن تم اختبار فرضية التأثير الرئيسية لا بد من اختبار مدى تأثير أبعاد رأس المال البشري (المعرفة، القدرة، المهارة) في جودة الخدمة التأمينية. الفرضية الفرعية الأولى: تشير هذه الفرضية إلى (وجود علاقة تأثير ذات دلالة معنوية للمعرفة في جودة الخدمة التأمينية على المستوى الكلي)، وعند ملاحظة نتائج الجدول (7) تبين القيمة المعنوية (للمعرفة)، أما معادلة الانحدار المتعدد للعلاقة بين المعرفة وجودة الخدمة التأمينية، وفق المعادلة الآتية: جودة الخدمة التأمينية = (0.701) + (0.721) المعرفة

أما قيمة الميل الحدي على مستوى عينة البحث فقد بلغ (β=0.721) والمرافقة للمعرفة) فهي تدل على أن تغيراً مقداره (1) في المعرفة سيؤدي إلى تغير إيجابي مقداره (0.721) في جودة الخدمة التأمينية، وعلى وفق هذه النتائج تقبل هذه الفرضية.

## المبحث الرابع/ الاستنتاجات والتوصيات

## أولاً: الاستنتاجات

1. أكدت نتائج التحليل اهتمام الشركات المبحوثة بتنمية رأس المال البشري من خلال الابعاد (المعرفة، القدرة، والمهارة) من خلال توظيف الموظفين من ذوي المهارات الفنية في مجال تقديم الخدمة التأمينية وتبني نظام التدريب لغرض تنمية واكتساب المهارات.
2. أظهرت نتائج التحليل الاحصائي رغبة الشركات المبحوثة بتحسين جودة خدماتها التأمينية من خلال الابعاد (الاعتمادية، الاستجابة، الملموسية، الامان، الاتصال، والجمالية)، من خلال الالتزام بالسرعة والدقة في انجاز اجراءات التأمين والوفاء بتعهداتها لإرضاء متطلبات زبائنها (المؤمن لهم).
3. وجود علاقات ارتباط موجبة ذات دلالة معنوية بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية، على المستوى الكلي وعلى مستوى المتغيرات الفرعية، وهذا يدل ان الشركات تستقطب الافراد ذوي المعارف وحملات الشهادات الأكاديمية والمهنية.
4. كشفت التحليلات الإحصائية عن وجود تأثيرات معنوية ذات دلالة معنوية لرأس المال البشري في جودة الخدمة التأمينية، على المستوى الكلي وعلى مستوى المتغيرات الفرعية المكونة لها، وهذا يعني ان موظفي المنظمة يتكون القدرة على انجاز الافكار الجديدة التي تمكنهم على انجاز المهام المختلفة بالمستوى المطلوب.
5. علاقات الارتباط والتأثير بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية، كانت متباينة، حيث جاء بالمرتبة الاولى بعد المعرفة، ثم بعد المهارة، واخيراً جاء بعد القدرة، وهذا يدل أن الشركات المبحوثة تعمل على اختيار الافراد المؤهلين من حيث الاختصاص وتوظف الموظفين الذين يمتلكون الخبرات الفنية في مجال تقديم الخدمة التأمينية.

## ثانياً: التوصيات

1. ينبغي الاهتمام الأكثر برأس المال البشري من قبل شركات التأمين باعتباره مورداً استراتيجياً يمنحها الميزة التنافسية من خلال ابعاده (المعرفة، القدرة، والمهارة)، عن طريق بذل الجهود الواضحة للاحتفاظ بالموظفين ذوي المعرفة العالية بالعمل.
2. اهمية التركيز على تنمية مهارات الموظفين من خلال زجهم في الدورات التدريبية التي تعتمد الاساليب والاجراءات الحديثة في العمل لتطوير تلك المهارات وبما يتناسب مع اختصاصاتهم.
3. تعزيز معارف وقدرات الموظفين وبما يتلاءم مع المؤهلات والمهارات الابداعية لهم لما لهذا من دور مهم في تحسين جودة الخدمة التأمينية.
4. الاخذ بنظر الاعتبار قوة العلاقات بين متغيرات البحث (رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية) كونها تمثل حالة ايجابية للشركات المبحوثة للوصول الى اهدافها في تقديم الخدمات التأمينية للزبائن (المؤمن لهم) في الوقت المحدد وتقديم حلولاً مقبولة للمشكلات التي تواجههم وحرصها على بناء علاقة طويلة ومستقرة مع معهم وتوليم اهتماماً ورعاية خاصة.
5. نظراً لأهمية متغيرات البحث (رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية)، فأنا نوصي التوسع في تطبيق البحث ليشمل شركات اخرى وعينة اوسع، من اجل التوصل الى نموذج أكثر شمولية ويتناسب مع جميع شركات التأمين العراقية.

الجدول (7) نتائج اختبار علاقة التأثير بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية

النموذج	المعاملات غير المعيارية		T	مستوى المعنوية
	معامل بيتا	الخطأ المعياري		
الثابت	0.799	0.655	1.785	0.227
رأس المال البشري	1.142	0.153	7.234	0.000

المصدر: من اعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20 89

**الفرضية الفرعية الثانية:** تشير هذه الفرضية إلى (وجود علاقة تأثير ذات دلالة معنوية للقدرة في جودة الخدمة التأمينية على المستوى الكلي)، وعند ملاحظة نتائج الجدول (8) تُبين القيمة المعنوية (للقدرة)، أما معادلة الانحدار المتعدد للعلاقة بين القدرة وجودة الخدمة التأمينية، وفق المعادلة الآتية: جودة الخدمة التأمينية = (0.549) + (0.623) القدرة

أما قيمة الميل الحدي على مستوى عينة البحث فقد بلغ ( $\beta=0.623$ ) والمرافقة (للقدرة) فهي تدل على أن تغيراً مقداره (1) في القدرة سيؤدي إلى تغير إيجابي مقداره (0.623) في جودة الخدمة التأمينية، وعلى وفق هذه النتائج تقبل هذه الفرضية.

**الفرضية الفرعية الثالثة:** تشير هذه الفرضية إلى (وجود علاقة تأثير ذات دلالة معنوية للمهارة في جودة الخدمة التأمينية على المستوى الكلي)، وعند ملاحظة نتائج الجدول (8) تُبين القيمة المعنوية (للمهارة)، أما معادلة الانحدار المتعدد للعلاقة بين المهارة وجودة الخدمة التأمينية، وفق المعادلة الآتية: جودة الخدمة التأمينية = (0.474) + (0.688) المهارة

أما قيمة الميل الحدي على مستوى عينة البحث فقد بلغ ( $\beta=0.688$ ) والمرافقة (للمهارة) فهي تدل على أن تغيراً مقداره (1) في المهارة سيؤدي إلى تغير إيجابي مقداره (0.688) في جودة الخدمة التأمينية، وعلى وفق هذه النتائج تقبل هذه الفرضية.

الجدول (8) نتائج اختبار علاقات التأثير بين رأس المال البشري وجودة الخدمة التأمينية

النموذج	المعاملات غير المعيارية		T	مستوى المعنوية
	معامل بيتا	الخطأ المعياري		
الثابت	1.234	0.333	3.706	0.0001
المعرفة	0.701	0.089	7.842	0.000
القدرة	0.549	0.095	5.733	0.000
المهارة	0.474	0.096	4.912	0.000

المصدر: من اعداد الباحث بالاعتماد على نتائج spss v.20 89

## المصادر

## أولاً: المصادر العربية

- Ehnert, Ina, Harry, Wes, Zink, Klaus J., (2010), " Sustainability and Human Resource Management", Developing Sustainable Business Organizations, Springer.
- Enayati, T., Modanloo, Y., Behnamfar, R., Rezaei, A.,(2013) "Measuring Service Quality of Islamic Azad University of Mazandaran using SERVQUAL Model", Iranian Journal of Management Studies (IJMS) Vol.6, No.1.
- Meyer, Gerrit & Bianca Brünig & Peter Nyhuis, (2015),"Employee competences in manufacturing companies – an expert survey", Journal of Management Development, Vol. 34 Iss 8 pp. 1004 – 1018.
- Groysberg, B. and Lee, L. (2008)."The effect of colleague quality on top performance: the case of security analysts". Journal of Organizational Behavior, 29: 8.
- Hersh, Abdullah Mohammad,(2010), "Evaluate The Impact Of Tourism Services Quality On Customer's Satisfaction", Interdisciplinary Journal Of Contemporary Research In Business, Vol. 2, NO. 6.
- Jain, V., & Sudha, M. & Daswani, Aa, (2009), "Customer Perception About Celebrity Endorsement in Television Advertising for Retail Brands", The IUP Journal of Brand Management, Vol (5), No. (3) & (4).
- Kucharcikova, A, (2011), " HUMAN CAPITAL – DEFINITIONS AND APPROACHES" Human Resources Management & Ergonomics Volume (5).
- Korda, A & Snoj, B, (2010), " Development, Validity and Reliability of Perceived Service Quality in Retail Banking and its Relationship With Perceived Value and Customer Satisfaction", Managing Global Transitions 8 (2).
- Miller D, Xu X, Mehrotra V. ,(2015), "When is human capital a valuable resource? The performance effects of Ivy League selection among celebrated CEOs", Strategic Management Journal 36(6).
- Armstrong, Michael, (2014), "HANDBOOK OF HUMAN RESOURCE MANAGEMENT PRACTICE", British Library Cataloguing-in-Publication Data.
- Pourrajab, M. & Basri, R. & Daud, S. & Asimiran, S., (2011), "Applying Total Quality Management in the Classroom and Solving Students Failure", Journal Of KASBIT Business, Vol.4, No.1 pp:69-76.
- Stiles ,Philip, (2013), "Human capital and performance: A literature review" Publishing & Printing International Journal.
- Wright, P.M. and McMahan, G.C. (2011). "Exploring human capital: putting human back into strategic human resource management". Human Resource Management Journal, V (21), No (2).
- أبراهيم، خالد عبد الله، (2012)، (العلاقة بين رأس المال البشري وإدارة الجودة حراسة نظرية)، مجلة الإدارة والاقتصاد، السنة (35)، العدد (91).
- أبو زيادة، زكي، (2011)، (اثر تطبيق مفهوم إدارة الجودة الشاملة على الأداء التنظيمي)، مجلة جامعة النجاح للأبحاث (العلوم الإنسانية)، مجلد 25 (4)، 2011.
- الطويل، أكرم أحمد؛ الجليلي، آلاء حسيب؛ وهاب، رياض جميل، (2010)، (إمكانية إقامة أبعاد جودة الخدمة الصحية-دراسة في مجموعة مختارة من المستشفيات في محافظة نينوى)، مجلة تكريت للعلوم الإدارية والاقتصادية، المجلد (6)، العدد (19).
- الشمري، وفاء صبحي، (2007)، (اثر الابتكار التسويقي في جودة الخدمات المصرفية)، المجلة الأردنية للعلوم التطبيقية، المجلد (10)، العدد (1).
- الجرجري، أحمد سلمان؛ العزاوي، محمد عبد الوهاب، (2014)، (إمكانية تطبيق التسويق الإلكتروني في ظل تنمية رأس المال البشري)، مجلة جامعة الانبار للعلوم الاقتصادية والإدارية، المجلد (6)، العدد (11).
- الحمداني، رافعة إبراهيم، (1998)، (ظاهرة انخفاض الطلب على التأمين في العراق – الأسباب والمعالجات)، رسالة ماجستير، كلية الإدارة والاقتصاد، جامعة الموصل.
- الصرن، رعد حسن، (2007)، (عولة جودة الخدمة المصرفية)، مؤسسة الوراق للنشر، عمان، الاردن.
- القيسي، بلال جاسم، (2008)، (تقييم جودة الخدمات على وفق عمليات ادارة المعرفة وإدارة علاقات الزبون)، رسالة ماجستير علوم في ادارة الاعمال، كلية الادارة والاقتصاد، جامعة بغداد.
- حافظ، عبد الناصر عاك؛ حسين، حسين وليد، (2012)، (اثر ادارة المعرفة في تحسين العمل الفرقي)، مجلة المنصور، العدد (18).
- رقاد، صليحة، (2008)، (تقييم جودة الخدمة من وجهة نظر الزبون)، رسالة ماجستير، كلية العلوم الاقتصادية وعلوم التسيير، جامعة الحاج لخضر، الجزائر.
- عبد السيد، ناظم حسن، (2009)، (محاكاة الجودة – مدخل تحليلي)، الطبعة الاولى، دار الثقافة للنشر والتوزيع، عمان، الاردن.
- عارف، معن ثابت؛ علوان، طلال ناظم، (2006)، (ادارة المعرفة والتنمية المستدامة)، المؤتمر العلمي لكلية الاقتصاد والعلوم الإدارية، جامعة العلوم التطبيقية، عمان، الاردن.
- علوان، قاسم نايف، (2009)، (أدارة الجودة الشاملة ومتطلبات الأيزو 9001-2000)، دار الثقافة للنشر والتوزيع، عمان، الاردن.
- حبيب، كاظم، (2016)، (التأمين وإعادة التأمين بالعراق)، www.ahewar.org.
- مرسي، جمال الدين؛ أبو بكر، مصطفى، (2004)، (دليل فن خدمة العملاء ومهارات البيع)، الدار الجامعية، مصر.
- نادر، هدى ابراهيم، (2010)، (تأثير أبعاد جودة الخدمة التأمينية على رضا الزبون)، رسالة ماجستير في تخصص التأمين، المعهد العالي للدراسات المحاسبية والمالية، جامعة بغداد.
- نعمة، نعم حسين، (2010)، (بناء وتطوير رأس المال البشري ودوره في تحقيق الميزة التنافسية)، جامعة النهريين، كلية اقتصاديات الأعمال.
- 1نوري، حيدر شاكر؛ جمعة، محمود حسن، (2013)، (اثر المعرفة على جودة الخدمة-دراسة تطبيقية في شركة التأمين الوطنية)، مجلة الإدارة والاقتصاد، السنة (36)، العدد (97).

## ملحق رقم (1)

أسماء السادة المحكمين	
1	أ.د. حاكم جبوري الخفاجي
2	أ. عبد الكريم هادي شعبان
3	أ.م.د. عباس مزعل السهلاني
4	أ.م.د. قاسم محمد العززي
5	أ.م.د. رافد حميد الحدراوي
6	أ.م. عبد الامير عبد كاظم زوين
7	م.د. أمير نعمة الكلابي
8	م.د. سجاد محمد الجنابي

## ملحق رقم (2) / استارة الاستبانة



## Second: foreign References

- Al qudah, K., Al-beshtawi, S., Al-Tarawneh, K., Mohammad, A., Abu-Laimon, A.(2013),"The impact of service quality on Customer satisfaction of Jordan Insurance Companies", International Journal of Management & information Technology, Vol.5, No.2.
- Aydin, K ; Yildirim, S., (2012)"The Measurement of Service Quality With Servqual for Different Domestic Airline Firms in Turkey" Serbian Journal of Management Vo. 7, No.2.
- Bong ,Kwon, Dae,(2009), "HUMAN CAPITAL AND ITS MEASUREMENT" The 3rd OECD World Forum on "Statistics, Knowledge and Policy" Charting Progress, Building Visions, Improving Life Busan, Korea.
- Daft, R. (2001)," Organization Theory And Design", 7th, ed. Western College Publisher, New York.
- Dwumfuo, G, ; Adzobu, P., (2012) "Quality of Service at the ICT Centre of a Ghanaian University-Part 2: The Analysis" Current Research Journal of Social Sciences Vol 4, No.6.



حضرة ..... المحترم/ة

**المحور الثالث / جودة الخدمة التأمينية**

جودة الخدمة التأمينية: هي عبارة عن منتج سوقيه وتنتجه شركة التأمين بهدف تلبية احتياجات الزبون ورغباته التأمينية ضد المخاطر المحتملة الوقوع في المستقبل والتي يمكن أن تسبب له خسائر في شخصه أو ممتلكاته أو مسؤولية تجاه الغير (Malvern, 2002).

ت	الأسئلة	التفك تماماً	التفك	محايد	لا التفك	لا التفك تماماً
<b>1/ الاعضاءية:</b> هي قدرة مقدم الخدمة على الجواز وإداء الخدمة بشكل دقيق						
1	تقدم شركتنا الخدمات التأمينية للزبائن (المؤمن لهم) في الوقت المحدد					
2	تلتزم شركتنا بالوفاء ببعدها لإرضاء متطلبات زبائنها (المؤمن لهم)					
3	توفر شركتنا معلومات دقيقة عن الزبائن (المؤمن لهم) يمكن الرجوع إليها بسهولة					
4	تحرص إدارة شركتنا على إنجاز الخدمة التأمينية بشكل صحيح ومن أول مرة					
<b>2/ الاستجابة:</b> وتعني المساعدة الحقيقية في تقديم الخدمة للزبون في الزمان والمكان المناسبين						
5	تقدم شركتنا حلولاً مميونة للمشكلات التي تواجه زبائنها (المؤمن لهم)					
6	تتسم الخدمة التأمينية المقدمة من شركتنا بالدقة والسرعة المطلوبة					
7	تتسم إجراءات طلب التأمين في شركتنا بالوضوح والشفافية					
8	تلتزم شركتنا بسرعة إنجاز معاملات التعويض عند وقوع الحادث					
<b>3/ المصيبة:</b> وتشير الى مظهر التسهيلات المادية المتاحة لدى مقدم الخدمة والمعدات ووسائل الاتصال						
9	توفر شركتنا وسائل الراحة للعاملين من أجل تقديم الخدمات التأمينية					
10	تستخدم شركتنا التكنولوجيا الحديثة في تقديم الخدمة التأمينية					
11	يشعر زبائن شركتنا (المؤمن لهم) بالطمأنينة عند تعاملهم معها					
12	تحدد شركتنا وقت إنجاز الخدمة التأمينية بدقة وبدون تأخير					

ت	الأسئلة	التفك تماماً	التفك	محايد	لا التفك	لا التفك تماماً
<b>4/ الامان:</b> ويعبر عن درجة الشعور بالأمان في الخدمة المقدمة ومن يقدمها						
13	تلتزم شركتنا بالأمان والسرعة في تعاملاتها مع الزبائن (المؤمن لهم)					
14	يتمتع موظفوا شركتنا بالمهارة والقدرة العالية في تقديم الخدمة التأمينية					
15	تتسم إجراءات شركتنا بدقة إنجاز المعاملات وعدم ارتكاب الأخطاء					
16	يشعر زبائن شركتنا بالثقة والأمان عند إجراء معاملة التأمين					
<b>5/ الاتصال:</b> يشير الى تبادل المعلومات المتكفئة بالخدمة بين مقدمي الخدمة والزبائن بشكل سهل وبسرعة من خلال الاستماع الجيد الى الزبائن						
17	تحرص شركتنا على بناء علاقة طويلة ومستمرة مع زبائنها (المؤمن لهم)					
18	تتواصل شركتنا مع زبائنها (المؤمن لهم) من خلال وسائل التواصل الحديثة					
19	تحرص شركتنا على تلبية احتياجات زبائنها المستمرة والمتجددة من خلال التواصل المباشر					
20	تحرص شركتنا على توفير المعلومات الخاصة بالتأمين بكل سهولة					
<b>6/ الاحترام:</b> وتعني ان يكون مقدم الخدمة على قدر كبير من الاحترام ومراعاة مشاعر الزبائن						
21	تولي شركتنا الزبائن (المؤمن لهم) اهتماماً ورتابة خاصة					
22	يتصرف موظفوا شركتنا بالروح المرحة والصدفافة في التعامل مع الزبائن (المؤمن لهم)					
23	يصغي موظفوا شركتنا بانتباه كامل لمشكلات الزبائن (المؤمن لهم)					
24	تتفاعل شركتنا مع الزبون (المؤمن لهم) من منطلق (الزبون دائماً على صحت)					

السلام عليكم ورحمته وبركاته.....

تضع بين أيديكم استشارة الاستبيان التي أعدت لإنجاز بحثنا الموسوم بـ "دور رأس المال البشري في تحسين جودة الخدمة التأمينية- دراسة استطلاعية في عدد من فروع شركتي التأمين الوطنية والعراقية في الفرات الاوسط"

لذا يرجى قراءة الفقرات التي تضمنها الاستبيان ومن ثم الاجابة على فقراتها بصورة دقيقة من أجل الوصول إلى نتائج تتسم بالدقة والموضوعية. علماً بأن هذه المعلومات سيتم استخدامها لأغراض البحث العلمي فقط.

مع فائق شكرنا وتقديرنا لكم

ملاحظة: يرجى وضع علامة (✓) أمام الإجابة المناسبة

المدرس  
ليث شاكر ابوطبيخ**المحور الأول / معلومات عامة**

الجنس	ذكر	أنثى
الفئة العمرية	29-20	30-39
مدة الخدمة	40-49	50 فأكثر
	أقل من 5	5-10
مستوى التعليم	11-15	16-20
	21-25	26 فأكثر
العنوان الوظيفي	مكاتب	ديبلوم
	ماجستير	دكتوراه

**المحور الثاني / رأس المال البشري**

رأس المال البشري: هو عبارة عن مخزون الإنسان من (المعرفة) والفكرات والمهارات المتراكمة عبر زمن من التعلم والتدريب (Stiles, 2013).

ت	الأسئلة	التفك تماماً	التفك	محايد	لا التفك	لا التفك تماماً
<b>1 المعرفة:</b> هي مجموعة من الأفكار والقيم والإرشادات والبيانات والمعلومات وهي معين لا ينضب ولا يكل بل يتنامى باستمرار						
1	تتيح شركتنا جهوداً واضحة لتأهيل الموظفين ذوي المعرفة العالية بالعمل					
2	تستقطب شركتنا الأفراد ذوي المعارف وحصة الشهادات الأكاديمية والمهنية					
3	يمنحنا مراء شركتنا معارف وخبرات كافية فيها لتولي المناصب الإدارية المهمة					
4	تتبع شركتنا الموقف على استخدام تقنيات العمل الحديثة من أجل رفع كفاءة الأداء					
5	امتلاك الموظف للمعارف والتقنية بجمه محط احترام الإدارة وتمسكها به					
<b>2 القدرة:</b> هو ذلك الجزء من رأس المال البشري القادر على إنجاز الأفكار الجديدة والإملايين المتطورة التي تتميز المنظمة عن غيرها من المنظمات						
6	يتمتع موظفوا شركتنا بالقدرة على إنجاز المهام المختلفة بالمستوى المطلوب					
7	يتمتع موظفوا شركتنا القدرة على العمل أكثر من وظيفة					
8	يتمتع أغلب الموظفين في شركتنا القدرة على الاستجابة السريعة لمتطلبات العمل					
9	تشجع شركتنا الموظفين الذين يمتلكون القدرة على إنجاز الأفكار الجديدة					
10	شركتنا القدرة على حل مشكلاتها عبر مناقح العمل الإبداعي					
<b>3 القدرة:</b> هي توليفة متنوعة من الخبرات والمعارف التي تتميز بها مجموعة من الأفراد دون غيرهم						
11	تعمل شركتنا على اختيار الأفراد المؤهلين من حيث التخصصات					
12	توظف شركتنا الموظفين من ذوي المهارات الفنية في مجال تقديم الخدمة التأمينية					
13	تتناسب الأجور والمكافآت الممنوحة للموظفين مع المهارات والقدرات التي يمتلكها الموظف					
14	تعتمد شركتنا نظم التدريب لغرض تنمية واكتساب المهارات					
15	يتلاءم العمل الذي يقوم به الموظف مع المؤهلات والمهارات الإبداعية له					

ISSN 2411-7757



# مجلة جامعة التنمية البشرية

مجلة علمية فصلية محكمة تصدرها جامعة التنمية البشرية

المجلد ( ٥ ) العدد ( ٤ ) كانون الأول ( ٢٠١٩ )

## Journal of University of Human Development

A Scientific periodical issued by University of Human Development

Vol.5 No.4 December 2019